LATIN SERIES · VOLUME 51

Amphitryon and the Braggart Soldier

PLAUTUS

Amphitruo
Miles Gloriosus
Captivi
Curculio

Amphitryon and the Braggart Soldier

With the Captives and Curculio

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

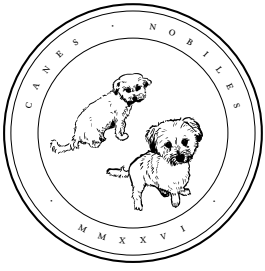


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 51 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Friedrich Leo's text, Berlin, 1895–96

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin corpus, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Every section and English title is this press's.

CONTENTS

AMPHITRUO

AMPHITRYON

I · Mercury's Prologue 11
II · Sosia Meets Himself 21
III · Mercury Foretells the Twins 51
IV · Jupiter Takes His Leave 53
V · Sosia Tells His Master 59
VI · Alcmena Is Accused 68
VII · Jupiter Makes His Peace 93
VIII · Jupiter Prepares the Trick 101
IX · Mercury Clears the Road 103
X · Amphitryon Shut Out 106
XI · The Lost Scenes 109
XII · Blepharo Gives Up 111
XIII · The Birth of Hercules 113

MILES GLORIOSUS

THE BRAGGART SOLDIER

I · The Soldier and His Flatterer 125
II · Palaestrio's Prologue 132

MILES GLORIOSUS

(continued)

THE BRAGGART SOLDIER

(continued)

III · A Slave on the Roof 137
IV · Sceledrus Is Shaken 149
V · Philocomasium's Dream 160
VI · The Twin Sister 167
VII · Sceledrus Begs Pardon 176
VIII · The Good Host 187
IX · The Drunken Butler 208
X · The Courtesan Is Engaged 214
XI · The Ring 222
XII · Milphidippa's Errand 227
XIII · The Soldier Takes Advice 241
XIV · The Plan Is Set 245
XV · Acroteleutium's Performance 252
XVI · The Ship's Master 264
XVII · The Farewell 267
XVIII · The Braggart Punished 277

CAPTIVI

THE CAPTIVES

I · The Prologue 287
II · The Parasite's Complaint 292
III · Hegio and the Parasite 295
IV · The Captives Agree 302
V · Hegio Questions the Captives 307

CAPTIVI

(continued)

THE CAPTIVES

(continued)

VI · The Messenger Departs 318
VII · The Parasite in the Forum 328
VIII · Aristophontes Arrives 331
IX · The Trick Discovered 334
X · Tyndarus Condemned 348
XI · Ergasilus Brings News 357
XII · Philocrates Keeps Faith 373
XIII · Stalagmus Confesses 376
XIV · Tyndarus Is Hegio's Son 379
XV · The Recognition 382

CURCULIO

I · Phaedromus at the Door 389
II · Leaena and the Bolts 398
III · The Lovers Meet 405
IV · The Sick Pimp 412
V · The Dream Read 415
VI · Curculio's Story 418
VII · The Banker Fooled 428
VIII · The Stage Manager 436
IX · The Soldier Arrives 442
X · The Pimp Defies the Soldier 445
XI · The Ring Recognized 449
XII · The Pimp Pays 460

PLAUTUS

Amphitruo

Amphitryon

AMPHITRYON

I · MERCURY'S PROLOGUE

Mercury, god of trade and news, asks the audience for silence on Jupiter's behalf and offers to make the tragedy a tragicomedy, since kings and gods appear but a slave has a part. He passes on Jupiter's order against hired applause, then tells the plot: Jupiter, disguised as Amphitryon, lies with Alcmena in a lengthened night, while Mercury plays the slave Sosia. Only the audience will see Mercury's little wings and Jupiter's gold cord. Sosia now arrives, and Mercury goes to drive him off.

MERCURIUS Ut vos in vostris voltis mercimoniis
As you in your you-wish dealings
emundis vendundisque me laetum lucris
in-buying and-in-selling me glad with-profits
adficere atque adiuvare in rebus omnibus
to-affect and to-help in matters all
et ut res rationesque vostrorum omnium
and as the-affairs and-the-accounts of-you all
bene me expedire voltis peregrique et domi
well me to-dispatch you-wish and-abroad and at-home
bonoque atque amplo auctare perpetuo lucro
and-with-good and ample to-increase with-lasting profit
quasque incepistis res quasque inceptabitis,
and-what you-have-begun matters and-what you-will-begin,
et uti bonis vos vostrosque omnis nuntiis
and as with-good you and-yours all news
me adficere voltis, ea adferam, ea uti nuntiem
me to-affect you-wish, those-(tidings) I-should-bring, those that I-should-announce
quae maxime in rem vostram communem sient
which most to the-interest your common may-be

(nam vos quidem id iam scitis concessum et datum
(for you indeed this now know granted and given
mi esse ab dis aliis, nuntiis praesim et lucro):
to-me to-be by gods other, over-news I-should-preside and profit):
haec ut me voltis adprobare adnitier,
these-things as me you-wish to-approve to-strive,
ita huic facietis fabulae silentium
so to-this you-will-make play silence
itaque aequi et iusti hic eritis omnes arbitri.
and-so fair and just here you-will-be all judges.
Nunc cuius iussu venio et quam ob rem venerim
Now by-whose order I-come and what for reason I-have-come
dicam simulque ipse eloquar nomen meum.
I-shall-say and-at-the-same-time myself I-shall-declare name my.
Iovis iussu venio, nomen Mercurio est mihi.
Of-Jove by-the-order I-come, name Mercury is to-me.
pater huc me misit ad vos oratum meus,
father hither me sent to you to-beg my,
tam etsi, pro imperio vobis quod dictum foret,
even though, by command to-you what said should-be,
scibat facturos, quippe qui intellexerat
he-knew (you)-would-do-(it), seeing-that who had-understood
vereri vos se et metuere, ita ut aequom est Iovem;
to-revere you him and to-fear, so as right it-is Jove;
verum profecto hoc petere me precario
but truly this to-ask me as-a-favor
a vobis iussit, leniter, dictis bonis.
from you he-ordered, gently, with-words kind.
etenim ille, cuius huc iussu venio, Iuppiter
for he, by-whose hither order I-come, Jupiter

non minus quam vostrum quivis formidat malum:
not less than of-you anyone fears trouble:
humana matre natus, humano patre,
from-a-human mother born, from-a-human father,
mirari non est aequom, sibi si praetimet;
to-wonder not it-is right, for-himself if he-is-anxious;
atque ego quoque etiam, qui Iovis sum filius,
and I also too, who of-Jove am the-son,
contagione mei patris metuo malum.
through-the-contagion of-my father fear trouble.
propterea pace advenio et pacem ad vos affero: †
therefore in-peace I-come and peace to you I-bring: (corrupt)
iustam rem et facilem esse oratam a vobis volo,
just a-thing and easy to-be begged from you I-wish,
nam iusta ab iustis iustus sum orator datus.
for just-things from just-men just I-am pleader given.
nam iniusta ab iustis impetrari non decet,
for unjust-things from just-men to-be-obtained not is-fitting,
iusta autem ab iniustis petere insipientia est;
just-things but from unjust-men to-seek folly is;
quippe illi iniqui ius ignorant neque tenent.
since those unjust-men right do-not-know nor hold.
nunc iam huc animum omnes quae loquar advortite.
now now hither attention all what I-shall-say turn.
debetis velle quae velimus: meruimus
you-ought to-wish what we-may-wish: we-have-deserved-well
et ego et pater de vobis et re publica;
both I and father of you and of-the-thing public;
nam quid ego memorem (ut alios in tragoediis
for why I should-recount (as others in tragedies

vidi, Neptunum Virtutem Victoriam
I-have-seen, Neptune Valor Victory
Martem Bellonam, commemorare quae bona
Mars Bellona, to-recall what good-things
vobis fecissent) quis bene factis meus pater,
to-you they-had-done) by-what good deeds my father,
deorum regnator *** architectus omnibus?
of-the-gods the-ruler (lacuna) the-architect for-all?
sed mos numquam illi fuit patri meo, †
but the-custom never to-that has-been father my, (corrupt)
ut exprobraret quod bonis faceret boni;
that he-should-reproach what to-the-good he-did good;
gratum arbitratur esse id a vobis sibi
pleasing he-thinks to-be that from you to-himself
meritoque vobis bona se facere quae facit.
and-deservedly to-you good-things himself to-do which he-does.
Nunc quam rem oratum huc veni primum proloquar,
Now what thing to-beg hither I-have-come first I-shall-set-forth,
post argumentum huius eloquar tragoediae.
afterward the-plot of-this I-shall-declare tragedy.
quid? contraxistis frontem, quia tragoediam
what? you-have-wrinkled (your)-brow, because tragedy
dixi futuram hanc? deus sum, commutavero.
I-said to-be-going-to-be this? a-god I-am, I-shall-change-(it).
eandem hanc, si voltis, faciam ex tragoedia
the-same this, if you-wish, I-shall-make from tragedy
comoedia ut sit omnibus isdem vorsibus.
comedy that it-may-be with-all the-same verses.
utrum sit an non voltis? sed ego stultior,
whether it-should-be or not you-wish? but I (am)-more-foolish,

quasi nesciam vos velle, qui divos siem.
as-if I-did-not-know you to-wish, who a-god I-am.
teneo quid animi vostri super hac re siet:
I-hold what of-mind of-yours over this matter may-be:
faciam ut commixta sit: sit tragicomoedia.
I-shall-make that mixed it-may-be: let-it-be tragicomedy.
nam me perpetuo facere ut sit comoedia,
for me throughout to-make that it-be comedy,
reges quo veniant et di, non par arbitror.
kings whither come and gods, not fitting I-think.
quid igitur? quoniam hic servos quoque partes habet,
what then? since here the-slave also a-part has,
faciam sit, proinde ut dixi, tragicomoedia.
I-shall-make it-be, just as I-said, tragicomedy.
nunc hoc me orare a vobis iussit Iuppiter,
now this me to-beg from you ordered Jupiter,
ut conquaestores singula in subsellia
that inspectors each into benches
eant per totam caveam spectatoribus,
should-go through the-whole auditorium for-the-spectators,
si cui favitores delegatos viderint,
if for-anyone partisans hired they-should-see,
ut is in cavea pignus capiantur togae;
that from-them in the-auditorium a-pledge should-be-taken togas;
sive qui ambissint palmam histrionibus
or who should-have-canvassed the-palm for-the-actors
sive cuiquam artifici, si per scriptas litteras
or for-any artist, if by written letters
sive qui ipse ambissit seu per internuntium,
or who himself should-have-canvassed or by a-go-between,

sive adeo aediles perfidiose cui duint,
or even the-aediles dishonestly to-anyone should-give-(it),
sirempse legem iussit esse Iuppiter,
the-same law ordered to-be Jupiter,
quasi magistratum sibi alterive ambiverit.
as-if office for-himself or-for-another he-had-canvassed.
virtute dixit vos victores vivere,
by-valor he-said you as-victors to-live,
non ambitione neque perfidia: qui minus
not by-canvassing nor by-dishonesty: why less
eadem histrioni sit lex quae summo viro?
the-same for-the-actor should-be the-law as for-the-highest man?
virtute ambire oportet, non favitoribus.
by-valor to-canvass it-behooves, not by-partisans.
sat habet favitorum semper qui recte facit,
enough has of-partisans always who rightly acts,
si illis fides est quibus est ea res in manu.
if in-those trust is with-whom is that matter in hand.
hoc quoque etiam mihi pater in mandatis dedit,
this also too to-me father among commands gave,
ut conquaestores fierent histrionibus:
that inspectors there-should-be for-the-actors:
qui sibi mandasset delegati ut plauderent
who for-himself should-have-commissioned hired-men that they-should-applaud
quive quo placeret alter fecisset minus,
or-who whereby should-please another should-have-made less,
eius ornamenta et corium uti conciderent.
of-him the-costume and the-hide that they-should-cut-up.
mirari nolim vos, quapropter Iuppiter
to-wonder I-would-not-wish you, why Jupiter

nunc histriones curet; ne miremini:
now actors should-care-for; do-not wonder:
ipse hanc acturust Iuppiter comoediam.
himself this is-going-to-act Jupiter comedy.
quid? admirati estis? quasi vero novom
what? wondered have-you? as-if indeed new
nunc proferatur, Iovem facere histrioniam;
now it-were-brought-forward, Jove to-practice acting;
etiam, histriones anno cum in proscaenio hic
even, actors last-year when on the-stage here
Iovem invocarunt, venit, auxilio is fuit.
Jove invoked, he-came, for-a-help he was.
hanc fabulam, inquam, hic Iuppiter hodie ipse aget,
this play, I-say, here Jupiter today himself will-act,
et ego una cum illo. nunc vos animum advortite,
and I together with him. now you attention turn,
dum huius argumentum eloquar comoediae.
while of-this the-plot I-declare comedy.
Haec urbs est Thebae. in illisce habitat aedibus
This city is Thebes. in that-there lives house
Amphitruo, natus Argis ex Argo patre,
Amphitryon, born at-Argos from Argive father,
quicum Alcumena est nupta, Electri filia.
with-whom Alcmena is married, of-Electrus the-daughter.
is nunc Amphitruo praefectust legionibus,
he now Amphitryon is-placed-in-command of-the-legions,
nam cum Telobois bellum est Thebano poplo.
for with the-Teloboians war is to-the-Theban people.
is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum,
he before than hence he-went himself to the-army,

gravidam Alcumenam uxorem fecit suam.
pregnant Alcmena wife made his.
nam ego vos novisse credo iam ut sit pater meus,
for I you to-have-known think already how is father my,
quam liber harum rerum multarum siet
how free of-these matters many he-may-be
quantusque amator sit quod complacitum est semel.
and-how-great a-lover he-may-be of-what pleased has once.
is amare occepit Alcumenam clam virum
he to-love began Alcmena without-the-knowledge-of her-husband
usuramque eius corporis cepit sibi,
and-the-use of-her body took for-himself,
et gravidam fecit is eam compressu suo.
and pregnant made he her by-embrace his.
nunc de Alcumena ut rem teneatis rectius,
now about Alcmena that the-matter you-may-hold more-correctly,
utrimque est gravida, et ex viro et ex summo Iove.
from-both-sides she-is pregnant, both from her-husband and from highest Jove.
et meus pater nunc intus hic cum illa cubat,
and my father now inside here with her lies,
et haec ob eam rem nox est facta longior,
and this for this reason night has-been made longer,
dum cum illa quacum volt voluptatem capit;
while with her with-whom he-wishes pleasure he-takes;
sed ita adsimulavit se, quasi Amphitruo siet.
but so has-disguised himself, as-if Amphitryon he-were.
nunc ne hunc ornatum vos meum admiremini,
now lest this costume you my should-wonder-at,
quod ego huc processi sic cum servili schema:
that I hither have-come-forth thus with servile garb:

veterem atque antiquam rem novam ad vos proferam,
old and ancient a-story new to you I-shall-bring-forth,
propterea ornatus in novom incessi modum.
therefore dressed in new I-have-come manner.
nam meus pater intus nunc est eccum Iuppiter;
for my father inside now is behold-him Jupiter;
in Amphitruonis vertit sese imaginem
into of-Amphitryon has-turned himself the-likeness
omnesque eum esse censent servi qui vident:
and-all him to-be think the-slaves who see:
ita versipellem se facit quando lubet.
so shape-changing himself he-makes when it-pleases.
ego servi sumpsi Sosiae mi imaginem,
I of-the-slave have-taken Sosia's for-me the-likeness,
qui cum Amphitruone abiit hinc in exercitum,
who with Amphitryon went hence to the-army,
ut praeservire amanti meo possem patri
that to-wait-on for-the-amorous my I-might-be-able father
atque ut ne, qui essem, familiares quaererent,
and that not, who I-might-be, the-household might-ask,
versari crebro hic cum viderent me domi;
to-go-about often here when they-should-see me at-home;
nunc, cum esse credent servom et conservom suom,
now, when to-be they-will-believe a-slave and fellow-slave their,
haud quisquam quaeret qui siem aut quid venerim.
not anyone will-ask who I-may-be or why I-have-come.
pater nunc intus suo animo morem gerit:
father now inside his to-inclination compliance bears:
cubat complexus cuius cupiens maxime est;
lies having-embraced of-whom desiring most be-is;

quae illi ad legionem facta sunt memorat pater
what-things there at the-legion done were relates father
meus Alcumenae: illa illum censet virum
my to-Alcmena: she him thinks husband
suom esse, quae cum moecho est. ibi nunc meus pater
her to-be, who with an-adulterer is. there now my father
memorat, legiones hostium ut fugaverit,
relates, the-legions of-the-enemy how he-put-to-flight,
quo pacto sit donis donatus plurimis.
in-what way he-has-been with-gifts presented very-many.
ea dona, quae illic Amphitruoni sunt data,
those gifts, which there to-Amphitryon were given,
abstulimus: facile meus pater quod volt facit.
we-have-carried-off: easily my father what he-wishes does.
nunc hodie Amphitruo veniet huc ab exercitu
now today Amphitryon will-come hither from the-army
et servos, cuius ego hanc fero imaginem.
and the-slave, whose I this carry likeness.
nunc internosse ut nos possitis facilius,
now to-tell-apart that us you-may-be-able more-easily,
ego has habebo usque in petaso pinnulas;
I these will-have always on hat little-wings;
tum meo patri autem torulus inerit aureus
then on-my father but a-cord will-be golden
sub petaso: id signum Amphitruoni non erit.
under the-hat: that mark to-Amphitryon not will-be.
ea signa nemo horum familiarium
those marks no-one of-these household-members
videre poterit: verum vos videbitis.
to-see will-be-able: but you will-see.

sed Amphitruonis illic est servos Sosia:
but of-Amphitryon there is the-slave Sosia:
a portu illic nunc cum lanterna advenit.
from the-harbor there now with a-lantern he-arrives.
abigam iam ego illum advenientem ab aedibus.
I-shall-drive-off now I him arriving from the-house.
adeste: erit operae pretium hic spectantibus
be-present: it-will-be of-trouble worth here for-spectators
Iovem et Mercurium facere histrioniam.
Jove and Mercury to-practice acting.

II · SOSIA MEETS HIMSELF

Sosia, sent ahead from the harbor by night, complains of a slave's lot and rehearses for Alcmena the war against the Teloboians, which he spent running away. Mercury, wearing his shape, overhears and threatens him with his fists. He beats Sosia, takes his name from him, and proves he is the true Sosia by the bowl of Pterelas and the jug of wine Sosia drained in the tent, until Sosia goes back to the harbor doubting who he is.

SOSIA Qui me alter est audacior homo aut qui confidentior,
Who than-me other is bolder man or who more-confident,
iuventutis mores qui sciam, qui hoc noctis solus ambulem?
of-youth the-ways who I-know, who at-this of-night alone walk?
quid faciam nunc, si tres viri me in carcerem compegerint?
what should-I-do now, if the-three men me into prison should-have-shut?
inde cras quasi e promptaria cella
thence tomorrow as-if from the-pantry cupboard
depromar ad flagrum,
I-shall-be-drawn-out to the-whip,

nec causam liceat dicere mihi,
nor a-case may-it-be-allowed to-plead for-me,
neque in ero quicquam auxili
nor in master any of-help
nec quisquam sit quin me malo
nor anyone would-be but me of-a-beating
omnes esse dignum deputent.
all to-be worthy would-judge.
ita quasi incudem me miserum homines octo validi caedant:
so as-if an-anvil me wretched men eight strong would-beat:
ita peregre adveniens hospitio publicitus accipiar.
so from-abroad arriving with-hospitality publicly I-shall-be-received.
haec eri immodestia
this of-master the-want-of-restraint
coegit, me qui hoc noctis a portu ingratiis excitavit.
has-forced, me who at-this of-night from the-harbor against-my-will has-roused.
nonne idem hoc luci me mittere potuit?
not the-same this by-daylight me to-send he-was-able?
opulento homini hoc servitus dura est,
for-a-rich man for-this servitude hard is,
hoc magis miser est divitis servos:
by-this more wretched is of-a-rich-man the-slave:
noctesque diesque assiduo satis superque est
and-nights and-days constantly enough and-more there-is
quod facto aut dicto adeost opus, quietus ne sis.
what by-deed or by-word so-much-is need, quiet that-not you-may-be.
ipse dominus dives, operis et laboris expers,
himself the-master rich, of-work and of-toil free-from,
quodcumque homini accidit libere, posse retur:
whatever to-a-man has-occurred to-fancy, to-be-possible he-thinks:

aequom esse putat, non reputat laboris quid sit.
right to-be he-thinks, not he-reckons of-toil what it-may-be.
ergo in servitute expetunt multa iniqua:
therefore in servitude fall-due many unjust-things:
habendum et ferundum hoc onust cum labore.
to-be-had and to-be-borne this burden-is with toil.
MERCURIUS Satiust me queri illo modo servitutem:
Better-it-is for-me to-complain in-that way of-servitude:
hodie qui fuerim liber,
today who I-was free,
eum nunc potivit pater servitutis,
him now has-made-master father of-servitude,
hic qui verna natus est queritur.
this-one who home-born born is complains.
SOSIA Sum vero verna verbero:
I-am indeed home-born whipping-post:
num numero mi in mentem fuit,
not-surely in-due-time to-me into mind it-came,
dis advenientem gratias pro meritis agere atque alloqui?
to-the-gods arriving thanks for their-favors to-give and to-address?
ne illi edepol si merito meo referre studeant gratiam,
truly they by-Pollux if according-to-desert my to-return should-strive thanks,
aliquem hominem allegent qui mihi
some fellow they-would-commission who for-me
advenienti os occillet probe,
arriving the-face should-pound well,
quoniam bene quae in me fecerunt
since well what-things toward me they-did
ingrata ea habui atque inrita.
unthanked those I-held and useless.

MERCURIUS Facit ille quod volgo haud solent,
Does that-one what commonly not they-are-wont,
ut quid se sit dignum sciat.
that what of-himself may-be worthy he-knows.
SOSIA Quod numquam opinatus fui
What never supposed I-have
neque alius quisquam civium
nor other any of-the-citizens
sibi eventurum, id contigit, ut salvi poteremur domi.
to-himself going-to-happen, that has-befallen, that safe we-should-gain-possession of-home.
victores victis hostibus legiones reveniunt domum,
victors with-conquered enemies the-legions return home,
duello exstincto maximo atque internecatis hostibus.
with-war ended greatest and with-slaughtered enemies.
quod multa Thebano poplo acerba obiecit funera,
which many to-the-Theban people bitter has-brought funerals,
id vi et virtute militum victum
that by-force and by-valor of-the-soldiers conquered
atque expugnatum oppidum est
and stormed the-town is
imperio atque auspicio eri mei Amphitruonis maxime.
by-the-command and auspices of-master my Amphitryon chiefly.
praeda atque agro adoriaque adfecit populares suos
with-booty and land and-glory he-has-endowed countrymen his
regique Thebano Creoni regnum stabilivit suom.
and-for-the-king Theban Creon the-kingdom has-established his.
me a portu praemisit domum,
me from the-harbor he-has-sent-ahead home,
ut haec nuntiem uxori suae,
that these-things I-may-announce to-wife his,

ut gesserit rem publicam ductu imperio auspicio suo.
how he-has-managed the-thing public by-leadership command auspices his.
ea nunc meditabor quo modo illi
these-things now I-shall-rehearse in-what way to-her
dicam, cum illo advenero.
I-may-tell, when thither I-shall-have-arrived.
si dixero mendacium, solens meo more fecero.
if I-shall-have-told a-lie, as-usual in-my way I-shall-have-done.
nam cum pugnabant maxume, ego tum fugiebam maxume;
for when they-were-fighting most, I then was-fleeing most;
verum quasi adfuerim tamen simulabo
but as-if I-had-been-present yet I-shall-pretend
atque audita eloquar.
and things-heard shall-relate.
sed quo modo et verbis quibus me deceat fabularier,
but in-what way and with-words what me it-may-befit to-tell-the-tale,
prius ipse mecum etiam volo hic meditari. sic hoc proloquar.
first myself with-me also I-wish here to-rehearse. thus this I-shall-begin.
Principio ut illo advenimus, ubi primum terram tetigimus,
In-the-beginning when thither we-arrived, when first the-land we-touched,
continuo Amphitruo delegit viros primorum principes;
immediately Amphitryon chose men of-the-foremost the-leaders;
eos legat, Telobois iubet sententiam ut dicant suam:
them he-sends-as-envoys, to-the-Teloboians he-bids opinion that they-tell his:
si sine vi et sine bello velint
if without force and without war they-should-wish
rapta et raptores tradere,
the-plunder and the-plunderers to-hand-over,

si quae asportassent redderent,
if what they-had-carried-off they-should-give-back,
se exercitum extemplo domum
himself the-army at-once home
reducturum, abituros agro Argivos, pacem atque otium
going-to-lead-back, going-to-depart from-the-land the-Argives, peace and quiet
dare illis; sin aliter sient animati neque dent quae petat,
to-give to-them; but-if otherwise they-were minded nor should-give what he-sought,
sese igitur summa vi virisque eorum oppidum oppugnassere.
himself then with-utmost force and-men their town would-attack.
haec ubi Telobois ordine iterarunt quos praefecerat
these-things when to-the-Teloboians in-order they-repeated whom had-put-in-charge
Amphitruo, magnanimi viri freti virtute et viribus
Amphitryon, high-spirited men trusting in-valor and strength
superbe nimis ferociter legatos nostros increpant,
haughtily too fiercely envoys our assail,
respondent bello se et suos tutari posse, proinde uti
they-reply in-war themselves and theirs to-defend to-be-able, accordingly that
propere irent, de suis finibus exercitus deducerent.
quickly they-should-go, from their territories the-armies should-lead-away.
haec ubi legati pertulere, Amphitruo castris ilico
these-things when the-envoys reported, Amphitryon from-the-camp at-once
producit omnem exercitum. Teloboae contra ex oppido
leads-out all the-army. the-Teloboians opposite out-of the-town
legiones educunt suas nimis pulcris armis praeditas.
legions lead-out their too handsome with-arms equipped.
postquam utrimque exitum est maxima copia,
after on-both-sides gone-out it-was with-the-greatest force,
dispertiti viri, dispertiti ordines,
divided the-men, divided the-ranks,

nos nostras more nostro et modo instruximus
we our in-manner our and fashion drew-up
legiones, item hostes contra legiones suas instruont.
legions, likewise the-enemy opposite legions their draw-up.
deinde utrique imperatores in medium exeunt,
then both commanders into the-middle go-out,
extra turbam ordinum colloquuntur simul.
outside the-throng of-the-ranks they-confer together.
convenit, victi utri sint eo proelio,
it-is-agreed, conquered whichever should-be in-that battle,
urbem agrum aras focos seque uti dederent.
city land altars hearths and-themselves that they-should-surrender.
postquam id actum est, tubae contra utrimque occanunt,
after that done was, the-trumpets opposite on-both-sides sound,
consonat terra, clamorem utrimque efferunt.
resounds the-earth, a-shout on-both-sides they-raise.
imperator utrimque, hinc et illinc, Iovi
the-commander on-both-sides, on-this-side and on-that, to-Jove
vota suscipere, utrimque hortari exercitum.
vows undertakes, on-both-sides exhorts the-army.
tum pro se quisque id quod quisque potest et valet
then for himself each that which each can and is-strong
edit, ferro ferit, tela frangunt, boat
puts-forth, with-iron strikes, weapons they-break, roars
caelum fremitu virum, ex spiritu atque anhelitu
the-sky with-the-din of-men, from breath and panting
nebula constat, cadunt volnerum vi viri.
a-cloud stands, fall of-wounds from-the-force men.
denique, ut voluimus, nostra superat manus:
at-last, as we-wished, our prevails band:

hostes crebri cadunt, nostri contra ingruont
the-enemy thick fall, ours on-the-other-hand press-on
vi feroces.
with-force fierce.
sed † fugam in se tamen nemo convortitur
but (corrupt) flight into themselves yet no-one turns
nec recedit loco quin statim rem gerat;
nor withdraws from-his-place but at-once business he-does;
animam omittunt prius quam loco demigrent:
life they-let-go before than from-their-place they-should-move:
quisque ut steterat iacet optinetque ordinem.
each as he-had-stood lies and-keeps rank.
hoc ubi Amphitruo erus conspicatust,
this when Amphitryon master has-caught-sight-of,
ilico equites iubet dextera inducere.
at-once the-horsemen he-orders on-the-right to-lead-in.
equites parent citi: ab dextera maximo
the-horsemen obey quick: from the-right greatest
cum clamore involant impetu alacri,
with shouting they-fly-in with-charge eager,
foedant et proterunt hostium copias
they-mangle and trample of-the-enemy the-forces
iure iniustas.
justly unjust.

MERCURIUS Numquam etiam quicquam adhuc
Never yet anything so-far
verborum est prolocutus perperam:
of-words he-has spoken amiss:
namque ego fui illi in re praesenti et meus,
for I was there at the-event present and my,
cum pugnatum est, pater.
when fought it-was, father.
SOSIA Perduelles penetrant se in fugam;
The-enemy betake themselves into flight;
ibi nostris animus additust:
then to-ours courage was-added:
vortentibus Telobois telis complebantur corpora,
as-they-turned the-Teloboians with-weapons were-filled their-bodies,
ipsusque Amphitruo regem Pterelam sua obtruncavit manu.
and-himself Amphitryon the-king Pterelas with-his cut-down hand.
haec illic est pugnata pugna usque a mani ad vesperum
this there was fought the-battle all-the-way from morning to evening
(hoc adeo hoc commemini magis, quia illo die inpransus fui),
(this indeed this I-remember more, because on-that day without-lunch I-was),
sed proelium id tandem diremit nox interventu suo.
but battle that at-last broke-off night by-intervention its-own.
postridie in castra ex urbe ad nos veniunt flentes principes:
next-day into the-camp from the-city to us come weeping the-chiefs:
velatis manibus orant ignoscamus peccatum suom,
with-veiled hands they-beg we-should-pardon offense their,
deduntque se, divina humanaque omnia, urbem et liberos
and-surrender themselves, divine and-human all-things, city and children
in dicionem atque in arbitratum cuncti Thebano poplo.
into dominion and into judgment all to-the-Theban people.

post ob virtutem ero Amphitruoni patera donata aurea est,
afterward for valor to-master Amphitryon a-bowl given golden was,
qui Pterela potitare solitus est rex.
from-which Pterelas to-drink accustomed was the-king.
haec sic dicam erae.
these-things thus I-shall-tell to-mistress.
nunc pergam eri imperium exequi
now I-shall-go-on of-master the-order to-carry-out
et me domum capessere.
and myself home to-betake.
MERCURIUS Attat, illic huc iturust. ibo ego illi obviam,
Oho, he hither is-going-to-go. shall-go I to-him to-meet,
neque ego huc hominem hodie ad aedis
nor I hither the-man today to house
has sinam umquam accedere;
this shall-allow ever to-approach;
quando imago est huius in me, certum est hominem eludere.
since the-likeness is of-this-man on me, settled it-is the-man to-fool.
et enim vero quoniam formam cepi
and indeed truly since the-form I-have-taken
huius in med et statum,
of-this-man on me and bearing,
decet et facta moresque huius habere me similes item.
it-befits also the-deeds and-ways of-this-man to-have me like likewise.
itaque me malum esse oportet, callidum, astutum admodum
and-so me bad to-be it-behooves, cunning, crafty very
atque hunc, telo suo sibi,
and this-man, with-weapon his-own against-himself,
malitia a foribus pellere.
by-malice from the-doors to-drive.

sed quid illuc est? caelum aspectat. observabo quam rem agat.
but what that is? the-sky he-gazes-at. I-shall-watch what thing he-may-do.

SOSIA Certe edepol, si quicquamst aliud
Certainly by-Pollux, if anything-is other
quod credam aut certo sciam,
which I-believe or certainly know,
credo ego hac noctu Nocturnum obdormivisse ebrium.
I-believe I this night Nocturnus to-have-fallen-asleep drunk.
nam neque se Septentriones quoquam in caelo commovent,
for neither themselves the-Seven-Oxen anywhere in the-sky move,
neque se Luna quoquam mutat atque uti exorta est semel,
nor herself the-Moon anywhere shifts than as risen she-has once,
nec Iugulae neque Vesperugo neque Vergiliae occidunt.
nor Orion's-Belt nor the-Evening-Star nor the-Pleiades set.
ita statim stant signa,
so fixed stand the-constellations,
neque nox quoquam concedit die.
nor the-night at-all yields to-the-day.

MERCURIUS Perge, Nox, ut occepisti, gere patri morem meo:
Go-on, Night, as you-began, bear for-father compliance my:
optumo optume optumam operam das,
for-the-best-one in-the-best-way the-best work you-give,
datam pulchre locas.
given finely you-place.

SOSIA Neque ego hac nocte longiorem me vidisse censeo,
Nor I than-this night longer me to-have-seen think,
nisi item unam, verberatus quam pependi perpetem;
except likewise one, whipped which I-hung all-through;
eam quoque edepol etiam multo haec vicit longitudine.
that also by-Pollux even by-much this has-surpassed in-length.

credo edepol equidem dormire Solem, atque adpotum probe;
I-believe by-Pollux indeed to-be-asleep the-Sun, and drunk thoroughly;
mira sunt nisi invitavit sese in cena plusculum.
wonders they-are unless he-has-treated himself at dinner a-little-more.
MERCURIUS Ain vero, verbero? deos esse tui similis putas?
Say-you indeed, whipping-post? the-gods to-be to-you like you-think?
285 ego pol te istis tuis pro dictis et male factis, furcifer,
I by-Pollux you those your for words and badly deeds, gallows-bird,
accipiam; modo sis veni huc: invenies infortunium.
shall-receive; only please come hither: you-will-find misfortune.
SOSIA Ubi sunt isti scortatores, qui soli inviti cubant?
Where are those whoremongers, who alone unwilling lie?
haec nox scita est exercendo scorto conducto male.
this night fit is for-being-worked a-whore hired badly.
MERCURIUS Meus pater nunc pro huius
My father now according-to this-man's
verbis recte et sapienter facit,
words rightly and wisely acts,
290 qui complexus cum Alcumena cubat amans animo obsequens.
who having-embraced with Alcmena lies loving to-his-desire yielding.
SOSIA Ibo ut erus quod imperavit Alcumenae nuntiem.
I-shall-go that master what he-commanded to-Alcmena I-may-announce.
sed quis hic est homo, quem ante aedis
but who this is man, whom before the-house
video hoc noctis? non placet.
I-see at-this of-night? not it-pleases.
MERCURIUS Nullust hoc metuculosus aeque.
No-one-is than-this timid equally.

SOSIA Mi in mentem venit,
To-me into mind it-comes,
illic homo hoc de umero volt pallium detexere.
that man this from shoulder wishes the-cloak to-unweave.
MERCURIUS Timet homo: deludam ego illum.
Fears the-man: shall-make-sport-of I him.
SOSIA Perii, dentes pruriunt;
I-am-done-for, my-teeth itch;
certe advenientem hic me hospitio pugneo accepturus est.
surely arriving here me with-hospitality of-fists going-to-receive he-is.
credo misericors est: nunc propterea quod me meus erus
I-believe merciful he-is: now therefore because me my master
fecit ut vigilarem, hic pugnis faciet hodie ut dormiam.
made that I-should-keep-awake, this-one with-fists will-make today that I-sleep.
oppido interii. obsecro hercle, quantus et quam validus est.
utterly I-am-done-for. I-beseech by-Hercules, how-big and how strong he-is.
MERCURIUS Clare advorsum fabulabor,
Aloud facing I-shall-talk,
ut hic auscultet quae loquar;
that this-one may-hear what I-say;
igitur magis demum maiorem in sese concipiet metum.
then more at-last greater in himself he-will-conceive fear.
agite, pugni, iam diu est quom ventri victum non datis:
come-on, fists, now long it-is since to-the-belly food not you-give:
iam pridem videtur factum, heri quod homines quattuor
already long-ago it-seems done, yesterday when men four
in soporem collocastis nudos.
into sleep you-laid stripped.

SOSIA Formido male,
I-dread badly,

ne ego hic nomen meum commutem et Quintus fiam e Sosia;
lest I here name my should-change and Quintus become from Sosia;

quattuor nudos sopori se dedisse hic autumat:
four stripped to-sleep himself to-have-given here he-says:

metuo ne numerum augeam illum.
I-fear lest the-number I-should-increase that.

MERCURIUS em, nunciam ergo: sic volo.
there, now-then therefore: so I-wish.

SOSIA Cingitur: certe expedit se.
He-girds-himself: surely he-makes-ready himself.

MERCURIUS Non feret quin vapulet.
Not he-will-bear but he-is-beaten.

SOSIA Quis homo?
What man?

MERCURIUS Quisquis homo huc profecto venerit, pugnos edet.
Whatever man hither surely shall-have-come, fists will-eat.

SOSIA Apage, non placet me hoc noctis esse: cenavi modo;
Away-with-you, not it-pleases me at-this of-night to-eat: I-have-dined just;

proin tu istam cenam largire, si sapis, esurientibus.
so you that dinner bestow, if you-are-wise, on-the-hungry.

MERCURIUS Haud malum huic est pondus pugno.
Not bad for-this is weight fist.

SOSIA Perii, pugnos ponderat.
I-am-done-for, fists he-weighs.

MERCURIUS Quid si ego illum tractim tangam, ut dormiat?
What if I him with-a-stroking touch, that he-may-sleep?

SOSIA Servaveris,
You-will-have-saved-(me),
nam continuas has tris noctes pervigilavi.
for running these three nights I-have-kept-awake.
MERCURIUS Pessumest,
Worst-it-is,
facimus nequiter, ferire malam male discit manus;
we-do badly, to-strike the-jaw badly learns the-hand;
alia forma esse oportet quem tu pugno legeris.
other in-form to-be it-behooves whom you with-fist have-touched.
SOSIA Illic homo me interpolabit meumque os finget denuo.
That man me will-remodel and-my face will-shape anew.
MERCURIUS Exossatum os esse oportet quem probe percusseris.
Boned the-face to-be it-behooves whom properly you-have-struck.
SOSIA Mirum ni hic me quasi murenam exossare cogitat.
Wonder unless this-one me like an-eel to-bone means.
ultro istunc qui exossat homines. perii, si me aspexerit.
off-with that-one who bones men. I-am-done-for, if me he-shall-have-seen.
MERCURIUS Olet homo quidam malo suo.
Smells a-man some to-harm his.
SOSIA ei, numnam ego obolui?
Ah, surely-not I have-smelled?
MERCURIUS Atque haud longe abesse oportet,
And not far to-be-away it-behooves,
verum longe hinc afuit.
but far hence he-has-been-away.
SOSIA Illic homo superstitiosust.
That man a-soothsayer-is.
MERCURIUS Gestiunt pugni mihi.
Itch fists for-me.

SOSIA Si in me exercituru's,
If on me you-are-going-to-exercise-(them),
quaeso in parietem ut primum domes.
I-pray on the-wall that first you-tame-(them).
MERCURIUS Vox mi ad aures advolavit.
A-voice to-me to the-ears has-flown.
SOSIA Ne ego homo infelix fui,
Truly I a-man unlucky was,
qui non alas intervelli: volucrem vocem gestito.
who not the-wings plucked: a-winged voice I-carry.
MERCURIUS Illic homo a me sibi malam
That man from me for-himself a-bad
rem arcessit iumento suo.
thing summons for-beast-of-burden his.
SOSIA Non equidem ullum habeo iumentum.
Not indeed any I-have beast-of-burden.
MERCURIUS Onerandus est pugnis probe.
To-be-loaded he-is with-fists properly.
SOSIA Lassus sum hercle, navi ut vectus
Tired I-am by-Hercules, by-ship as carried
huc sum: etiam nunc nauseo;
hither I-have-been: even now I-am-seasick;
vix incedo inanis, ne ire posse cum onere existimes.
scarcely I-walk empty, that-not to-go to-be-able with a-load you-may-think.
MERCURIUS Certe enim hic nescio quis loquitur.
Surely indeed here I-know-not who speaks.
SOSIA Salvos sum, non me videt:
Safe I-am, not me he-sees:
nescioquem loqui autumat; mihi certo nomen Sosiaest.
someone to-speak he-says; to-me surely the-name Sosia-is.

MERCURIUS Hinc enim mihi dextra vox auris,
From-here indeed to-me a-right voice the-ears,
ut videtur, verberat.
as it-seems, strikes.
SOSIA Metuo, vocis ne vicem hodie hic
I-fear, of-the-voice lest in-place today here
vapulem, quae hunc verberat.
I-be-beaten, which this-one strikes.
MERCURIUS Optume eccum incedit ad me.
Excellently behold-him he-advances to me.
SOSIA Timeo, totus torpeo.
I-am-afraid, wholly I-am-numb.
non edepol nunc ubi terrarum sim scio, si quis roget,
not by-Pollux now where of-the-lands I-am I-know, if anyone should-ask,
neque miser me commovere possum prae formidine.
nor wretched me to-move I-can for dread.
ilicet, mandata eri perierunt una et Sosia.
it's-all-over, the-commands of-master have-perished together and Sosia.
verum certum est confidenter hominem contra conloqui,
but settled it-is boldly the-man in-turn to-address,
qui possim videri huic fortis, a me ut abstineat manum.
that I-may-be-able to-seem to-him brave, from me that he-may-keep-off the-hand.
MERCURIUS Quo ambulas tu,
Whither walk you,
qui Volcanum in cornu conclusum geris?
who Vulcan in a-horn shut-up carry?
SOSIA Quid id exquiris tu, qui pugnis os exossas hominibus?
Why that ask you, who with-fists the-face you-bone for-men?
MERCURIUS Servosne es an liber?
A-slave are-you or free?

SOSIA Utcumque animo conlibitum est meo.
However to-mind pleasing is my.

MERCURIUS Ain vero?
Say-you indeed?

SOSIA Aio enim vero.
I-say indeed truly.

MERCURIUS Verbero.
Whipping-post.

SOSIA Mentiris nunc.
You-lie now.

345 MERCURIUS At iam faciam ut verum dicas dicere.
But now I-shall-make that the-truth you-may-say (me)-to-speak.

SOSIA Quid eo est opus?
What for-that is need?

MERCURIUS Possum scire, quo profectus,
Can-I to-know, whither set-out,
cuius sis aut quid veneris?
whose you-may-be or why you-may-have-come?

SOSIA Huc eo, eri iussu, eius sum servos.
Hither I-go, of-master by-the-order, his I-am slave.
numquid nunc es certior?
anything now are-you more-certain?

MERCURIUS Ego tibi istam hodie, sceleste, comprimam linguam.
I to-you that today, you-wretch, shall-hold-down tongue.

SOSIA Haud potes:
Not you-can:
bene pudiceque adservatur.
well and-modestly it-is-kept.

MERCURIUS Pergin argutarier?
Go-on-do-you to-chatter?
quid apud hasce aedis negoti est tibi? 350
what at this house of-business is to-you?
SOSIA Immo quid tibi est?
Nay what to-you is?
MERCURIUS Rex Creo vigiles nocturnos singulos semper locat.
The-king Creon watchmen nightly one-by-one always posts.
SOSIA Bene facit: quia nos eramus peregre, tutatust domi;
Well he-does: because we were abroad, he-has-guarded at-home;
at nunc abi sane, advenisse familiares dicito.
but now go-away by-all-means, to-have-arrived the-household say.
MERCURIUS Nescio quam tu familiaris sis:
I-know-not how you of-the-household may-be:
nisi actutum hinc abis,
unless at-once hence you-go,
familiaris accipiere faxo haud familiariter. 355
of-the-household you-will-be-received I-shall-make not familiarly.
SOSIA Hic inquam habito ego atque horunc servos sum.
Here I-say live I and of-these a-slave am.
MERCURIUS At scin quo modo?
But know-you in-what way?
faciam ego hodie te superbum, nisi hinc abis.
I-shall-make I today you proud, unless hence you-go.
SOSIA Quonam modo?
In-what way?
MERCURIUS Auferere, non abibis,
You-will-be-carried-off, not you-will-go-away,
si ego fustem sumpsero.
if I a-club shall-have-taken.

SOSIA Quin me esse huius familiai familiarem praedico.
But me to-be of-this household a-member I-declare.

MERCURIUS Vide sis quam mox vapulare vis,
See please how soon to-be-beaten you-wish,
nisi actutum hinc abis.
unless at-once hence you-go.

SOSIA Tun domo prohibere peregre me advenientem postulas?
You from-home to-keep-off from-abroad me arriving expect?

MERCURIUS Haecine tua domust?
This-here your home-is?

SOSIA Ita inquam.
So I-say.

MERCURIUS Quis erus est igitur tibi?
Who master is then to-you?

SOSIA Amphitruo, qui nunc praefectust Thebanis legionibus,
Amphitryon, who now is-placed-in-command for-the-Theban legions,
quicum nupta est Alcumena.
with-whom married is Alcmena.

MERCURIUS Quid ais? quid nomen tibi est?
What you-say? what the-name to-you is?

SOSIA Sosiam vocant Thebani, Davo prognatum patre.
Sosia they-call-me the-Thebans, of-Davus born father.

MERCURIUS Ne tu istic hodie malo tuo compositis mendaciis
Truly you there today to-harm your with-made-up lies
advenisti, audaciai columen, consutis dolis.
have-come, of-audacity the-pillar, with-stitched-up tricks.

SOSIA Immo equidem tunicis consutis huc advenio, non dolis.
Nay indeed with-tunics stitched-up hither I-come, not with-tricks.

MERCURIUS At mentiris etiam: certo pedibus, non tunicis venis.
But you-lie still: surely with-feet, not with-tunics you-come.

SOSIA Ita profecto.
So truly.

MERCURIUS Nunc profecto vapula ob mendacium.
Now truly be-beaten for lying.

SOSIA Non edepol volo profecto.
Not by-Pollux I-wish truly.

MERCURIUS At pol profecto ingratiis.
But by-Pollux truly against-your-will.

hoc quidem profecto certum est, non est arbitrarium.
this indeed truly settled is, not it-is optional.

SOSIA Tuam fidem obsecro.
Your protection I-beseech.

MERCURIUS Tun te audes Sosiam esse dicere,
You yourself dare Sosia to-be to-say,

qui ego sum?
who I am?

SOSIA Perii.
I-am-done-for.

MERCURIUS Parum etiam, praeut futurum est, praedicas.
Too-little yet, compared-to-what going-to-be is, you-proclaim.

quoius nunc es?
whose now are-you?

SOSIA Tuos, nam pugnis usu fecisti tuom.
Yours, for with-fists by-use you-have-made-(me) yours.

pro fidem, Thebani cives.
O protection, Theban citizens.

MERCURIUS Etiam clamas, carnifex?
Still do-you-shout, hangman?

loquere, quid venisti?
speak, why have-you-come?

SOSIA Ut esset quem tu pugnis caederes.
That there-might-be one-whom you with-fists might-beat.

MERCURIUS Cuius es?
Whose are-you?

SOSIA Amphitruonis, inquam, Sosia.
Of-Amphitryon, I-say, Sosia.

MERCURIUS Ergo istoc magis,
Then for-that the-more,

quia vaniloquo's, vapulabis: ego sum, non tu, Sosia.
because a-liar-you-are, you-will-be-beaten: I am, not you, Sosia.

380 SOSIA Ita di faciant, ut tu potius
So the-gods may-make-(it), that you rather
sis atque ego te ut verberem.
may-be and I you that may-beat.

MERCURIUS Etiam muttis?
Still do-you-mutter?

SOSIA Iam tacebo.
Now I-shall-be-silent.

MERCURIUS Quis tibi erust?
Who to-you master-is?

SOSIA Quem tu voles.
Whom you will-wish.

MERCURIUS Quid igitur? qui nunc vocare?
What then? what now are-you-called?

SOSIA Nemo nisi quem iusseris.
No-one unless whom you-shall-have-ordered.

MERCURIUS Amphitruonis te esse aiebas Sosiam.
Of-Amphitryon you to-be you-said Sosia.

SOSIA Peccaveram,
I-had-made-a-mistake,
nam Amphitruonis † socium ne me esse volui dicere.
for of-Amphitryon (corrupt) partner truly me to-be I-meant to-say.
MERCURIUS Scibam equidem nullum esse
I-knew indeed none to-be
nobis nisi me servom Sosiam.
to-us except me slave Sosia.
fugit te ratio.
escapes you reason.
SOSIA Utinam istuc pugni fecissent tui.
Would-that that fists had-done your.
MERCURIUS Ego sum Sosia ille quem tu dudum esse aiebas mihi.
I am Sosia that whom you a-while-ago to-be said to-me.
SOSIA Obsecro ut per pacem liceat
I-beseech that by peace it-may-be-allowed
te alloqui, ut ne vapulem.
you to-address, that not I-be-beaten.
MERCURIUS Immo indutiae parumper fiant, si quid vis loqui.
Nay a-truce for-a-little let-there-be, if anything you-wish to-say.
SOSIA Non loquar nisi pace facta,
Not I-shall-speak unless with-peace made,
quando pugnis plus vales.
since with-fists more you-are-strong.
MERCURIUS Dic si quid vis, non nocebo.
Say if anything you-wish, not I-shall-harm.
SOSIA Tuae fide credo?
In-your good-faith I-trust?
MERCURIUS Meae.
In-mine.

SOSIA Quid si falles?
What if you-will-deceive?

MERCURIUS Tum Mercurius Sosiae iratus siet.
Then Mercury with-Sosia angry may-he-be.

SOSIA Animum advorte. nunc licet mihi libere quidvis loqui.
Attention turn. now it-is-allowed for-me freely anything to-speak.
Amphitruonis ego sum servos Sosia.
Of-Amphitryon I am slave Sosia.

MERCURIUS Etiam denuo?
Again anew?

SOSIA Pacem feci, foedus feci. vera dico.
Peace I-have-made, a-treaty I-have-made. the-truth I-speak.

MERCURIUS Vapula.
Be-beaten.

SOSIA Ut libet quid tibi libet fac,
As it-pleases what to-you pleases do,
quoniam pugnis plus vales;
since with-fists more you-are-strong;
verum, utut es facturus, hoc quidem
but, however you-are going-to-do, this indeed
hercle haud reticebo tamen.
by-Hercules not I-shall-keep-back yet.

MERCURIUS Tu me vivos hodie numquam facies quin sim Sosia.
You me alive today never will-make but I-be Sosia.

SOSIA Certe edepol tu me alienabis numquam quin noster siem;
Surely by-Pollux you me will-estrange never but ours I-be;
nec nobis praeter med alius quisquam est servos Sosia.
nor to-us besides me other any is slave Sosia.

MERCURIUS Hic homo sanus non est.
This man sane not is.

SOSIA Quod mihi praedicas vitium, id tibi est.
What to-me you-ascribe as-a-fault, that to-you is.
quid, malum, non sum ego servos Amphitruonis Sosia?
what, plague-on-it, not am I slave of-Amphitryon Sosia?
nonne hac noctu nostra navis huc ex portu Persico
not this night our ship hither from harbor Persian
venit, quae me advexit? nonne me huc erus misit meus?
came, which me brought? not-did me hither master send my?
nonne ego nunc sto ante aedes nostras?
not-do I now stand before house our?
non mi est lanterna in manu?
not to-me is a-lantern in hand?
non loquor, non vigilo?
not do-I-speak, not am-I-awake?
nonne hic homo modo me pugnis contudit?
not-did this man just-now me with-fists pound?
fecit hercle, nam etiam misero nunc mihi malae dolent.
he-did by-Hercules, for even wretched now to-me the-jaws ache.
quid igitur ego dubito,
why then I hesitate,
aut cur non intro eo in nostram domum?
or why not inside I-go into our home?
MERCURIUS Quid, domum vostram?
What, home your?
SOSIA Ita enim vero.
So indeed truly.
MERCURIUS Quin quae dixisti modo
But what-things you-said just-now
omnia ementitu's: equidem Sosia Amphitruonis sum.
all you-have-made-up: indeed Sosia of-Amphitryon I-am.

nam noctu hac soluta est navis nostra e portu Persico,
for by-night this loosed was ship our from harbor Persian,
et ubi Pterela rex regnavit oppidum expugnavimus,
and where Pterelas the-king reigned the-town we-stormed,
et legiones Teloboarum vi pugnando cepimus,
and the-legions of-the-Teloboians by-force by-fighting we-took,
et ipsus Amphitruo optruncavit regem Pterelam in proelio.
and himself Amphitryon cut-down the-king Pterelas in battle.

SOSIA Egomet mihi non credo,
I-myself myself not believe,
cum illaec autumare illum audio;
when those-things to-assert him I-hear;
hic quidem certe quae illic sunt
this-one indeed surely what-things there were
res gestae memorat memoriter.
things done recounts from-memory.
sed quid ais? quid Amphitruoni doni a Telobois datum est?
but what you-say? what to-Amphitryon of-gift by the-Teloboians given was?

MERCURIUS Pterela rex qui potitare solitus est patera aurea.
Pterelas the-king from-which to-drink accustomed was a-bowl golden.

SOSIA Elocutus est. ubi patera nunc est?
Spoken-out he-has. where the-bowl now is?

MERCURIUS Est in cistula;
It-is in a-little-box;
Amphitruonis obsignata signo est.
with-Amphitryon's sealed seal it-is.

SOSIA Signi dic quid est?
Of-the-seal say what is?

MERCURIUS Cum quadrigis Sol exoriens.
With four-horse-chariot the-Sun rising.
quid me captas, carnufex?
why me are-you-trying-to-catch, hangman?
SOSIA Argumentis vicit, aliud nomen quaerundum est mihi.
By-proofs he-has-won, another name to-be-sought is for-me.
nescio unde haec hic spectavit.
I-know-not whence these-things this-one has-seen.
iam ego hunc decipiam probe;
now I him shall-deceive properly;
nam quod egomet solus feci, nec quisquam alius affuit,
for what I-myself alone did, nor anyone other was-present,
in tabernaclo, id quidem hodie numquam poterit dicere.
in the-tent, that indeed today never he-will-be-able to-say.
si tu Sosia es, legiones cum pugnabant maxume,
if you Sosia are, the-legions when were-fighting most,
quid in tabernaclo fecisti? victus sum, si dixeris.
what in the-tent did-you-do? beaten I-am, if you-shall-have-told.
MERCURIUS Cadus erat vini, inde implevi hirneam.
A-jar there-was of-wine, thence I-filled a-jug.
SOSIA Ingressust viam.
He-has-entered-on the-road.
MERCURIUS Eam ego, ut matre fuerat natum,
It I, as from-its-mother it-had-been born,
vini eduxi meri.
of-wine drained neat.
SOSIA Factum est illud, ut ego illic vini hirneam ebiberim meri.
Done is that, that I there of-wine a-jug have-drunk-off neat.
mira sunt nisi latuit intus illic in illac hirnea.
wonders they-are unless he-hid inside there in that jug.

MERCURIUS Quid nunc? vincon argumentis, te non esse Sosiam?
What now? do-I-win by-proofs, you not to-be Sosia?

SOSIA Tu negas med esse?
You deny me to-be-(him)?

MERCURIUS Quid ego ni negem, qui egomet siem?
Why I not should-deny, who I-myself am-(he)?

SOSIA Per Iovem iuro med esse neque me falsum dicere.
By Jove I-swear me to-be-(him) nor me falsehood to-speak.

MERCURIUS At ego per Mercurium iuro, tibi Iovem non credere;
But I by Mercury swear, you Jove not to-believe;
nam iniurato scio plus credet mihi quam iurato tibi.
for unsworn I-know more he-will-believe me than sworn you.

SOSIA Quis ego sum saltem, si non sum Sosia? te interrogo.
Who I am at-least, if not I-am Sosia? you I-ask.

MERCURIUS Ubi ego Sosia nolim esse, tu esto sane Sosia;
When I Sosia should-not-wish to-be, you be by-all-means Sosia;
nunc, quando ego sum, vapulabis, ni hinc abis, ignobilis.
now, since I am, you-will-be-beaten, unless hence you-go, nobody.

SOSIA Certe edepol, quom illum contemplo
Surely by-Pollux, when him I-observe
et formam cognosco meam,
and form recognize my,
quem ad modum ego sum (saepe in speculum
what to manner I am (often into the-mirror
inspexi), nimis similest mei;
I-have-looked), too like-he-is me;
itidem habet petasum ac vestitum: tam consimilest atque ego;
likewise he-has hat and clothing: so very-like-he-is as I;
sura, pes, statura, tonsus, oculi, nasum vel labra,
calf, foot, stature, haircut, eyes, nose or lips,

malae, mentum, barba, collus: totus. quid verbis opust?
jaws, chin, beard, neck: wholly. what of-words is-needed?
si tergum cicatricosum, nihil hoc similist similius.
if a-back scarred, nothing than-this like-is more-like.
sed quom cogito, equidem certo idem sum qui semper fui.
but when I-think, indeed certainly the-same I-am who always I-was.
novi erum, novi aedis nostras; sane sapio et sentio.
I-know master, I-know house our; certainly I-am-sane and perceive.
non ego illi obtempero quod loquitur. pultabo foris.
not I to-him comply in-what he-says. I-shall-knock-at the-door.

MERCURIUS Quo agis te?
Whither drive-you yourself?

SOSIA Domum.
Home.

MERCURIUS Quadrigas si nunc inscendas Iovis
Four-horse-chariot if now you-should-mount of-Jove
atque hinc fugias, ita vix poteris effugere infortunium.
and hence should-flee, so scarcely you-will-be-able to-escape misfortune.

SOSIA Nonne erae meae nuntiare
Not to-mistress my to-announce
quod erus meus iussit licet?
what master my ordered is-it-allowed?

MERCURIUS Tuae si quid vis nuntiare:
To-yours if anything you-wish to-announce:
hanc nostram adire non sinam.
her ours to-approach not I-shall-allow.
nam si me inritassis,
for if me you-shall-have-provoked,
hodie lumbifragium hinc auferes.
today a-loin-breaking hence you-will-carry-off.

455 SOSIA Abeo potius. di immortales, obsecro vostram fidem,
I-go-away rather. gods immortal, I-beseech your protection,
ubi ego perii? ubi immutatus sum? ubi ego formam perdidi?
where I perished? where transformed was-I? where I form lost?
an egomet me illic reliqui, si forte oblitus fui?
or-did I-myself me there leave, if perhaps forgetful I-was?
nam hic quidem omnem imaginem meam,
for this-one indeed all likeness my,
quae antehac fuerat, possidet.
which before had-been, possesses.
vivo fit quod numquam quisquam mortuo faciet mihi.
alive is-done what never anyone dead will-do to-me.
460 ibo ad portum atque haec
I-shall-go to the-harbor and these-things
uti sunt facta ero dicam meo;
how they-were done to-master shall-tell my;
nisi etiam is quoque me ignorabit: quod ille faxit Iuppiter,
unless also he too me will-not-know: which that-one may-make Jupiter,
ut ego hodie raso capite calvos capiam pilleum. —
that I today with-shaved head bald may-take the-freedman's-cap.—

Mercury gloats that he has driven Sosia off and will fill Amphitryon's household with error until his father has had his fill. Alcmena will bear twins today, one Amphitryon's, conceived ten months ago, and one Jupiter's, conceived seven months ago. The door creaks, and the false Amphitryon comes out with her.

MERCURIUS Bene prospere hoc hodie operis processit mihi:
Well prosperously this today of-the-work has-gone-forward for-me:
amovi a foribus maximam molestiam,
I-have-removed from the-doors the-greatest nuisance,
patri ut liceret tuto illam amplexarier.
to-father that it-might-be-allowed safely her to-embrace.
iam ille illuc ad erum cum Amphitruonem advenerit,
now he thither to master when Amphitryon he-shall-have-arrived,
narrabit servom hinc sese a foribus Sosiam
will-tell the-slave hence himself from the-doors Sosia
amovisse; ille adeo illum mentiri sibi
to-have-removed; he moreover him to-lie to-himself
credet, neque credet huc profectum, ut iusserat.
will-believe, nor will-believe hither (him)-to-have-set-out, as he-had-ordered.
erroris ambo ego illos et dementiae
with-error both I them and with-madness
complebo atque omnem Amphitruonis familiam,
shall-fill and all of-Amphitryon the-household,
adeo usque, satietatem dum capiet pater
so-far right-on, satiety till will-take father
illius quam amat. igitur demum omnes scient
of-her whom he-loves. then at-last all will-know
quae facta. denique Alcumenam Iuppiter
what-things (were)-done. finally Alcmena Jupiter

rediget antiquam coniugi in concordiam.
will-bring-back old to-her-husband into harmony.
nam Amphitruo actutum uxori turbas conciet
for Amphitryon at-once against-his-wife disturbances will-stir-up
atque insimulabit eam probri; tum meus pater
and will-accuse her of-unchastity; then my father
eam seditionem illi in tranquillum conferet.
that strife for-her into calm will-bring.
nunc de Alcumena dudum quod dixi minus,
now about Alcmena some-time-ago what I-said less,
hodie illa pariet filios geminos duos
today she will-bear sons twin two
alter decumo post mense nascetur puer
one in-the-tenth after month will-be-born boy
quam seminatust, alter mense septumo;
than he-was-begotten, the-other in-the-month seventh;
eorum Amphitruonis alter est, alter Iovis:
of-them of-Amphitryon one is, the-other of-Jove:
verum minori puero maior est pater,
but to-the-younger boy the-greater is father,
minor maiori. iamne hoc scitis quid siet?
the-lesser to-the-greater. now-do this you-know what it-may-be?
sed Alcumenae huius honoris gratia
but of-Alcmena this for-honor's sake
pater curavit uno ut fetu fieret,
father has-seen-to with-one that birth it-should-be-done,
uno ut labore absolvat aerumnas duas.
with-one that labor she-may-discharge woes two.
quamquam, ut iam dudum dixi, resciscet tamen
although, as already some-time-ago I-said, will-find-out yet

Amphitruo rem omnem. quid igitur? nemo id probro
Amphitryon the-matter whole. what then? no-one it for-disgrace
profecto ducet Alcumenae; nam deum
surely will-count to-Alcmena; for a-god
non par videtur facere, delictum suom
not fitting seems to-do, offense his
suamque ut culpam expetere in mortalem ut sinat.
and-his-own that fault to-visit on a-mortal that he-should-allow.
orationem comprimam: crepuit foris.
speech I-shall-cut-short: has-creaked the-door.
Amphitruo subditivos eccum exit foras
Amphitryon the-substitute behold-him comes-out out-of-doors
cum Alcumena uxore usuraria.
with Alcmena wife borrowed.

IV · JUPITER TAKES HIS LEAVE

Jupiter, as Amphitryon, tells Alcmena that he slipped away from the legion to bring her the news first and must return before dawn. Alcmena complains that he leaves before the bed is warm. Mercury, as Sosia, mocks his father's coaxing and is threatened with a beating. Jupiter gives her the gold bowl of King Pterelas, promises to come back soon, and, alone, lets the long night give way to day.

IUPPITER Bene vale, Alcumena,
Well farewell, Alcmena,
cura rem communem, quod facis;
take-care-of the-affair common, as you-do;
atque inperce quaeso: menses iam tibi esse actos vides.
and spare-(yourself) I-pray: the-months now for-you to-be passed you-see.
mihi necesse est ire hinc; verum quod erit natum tollito.
for-me necessary it-is to-go hence; but what will-be born raise.

ALCUMENA Quid istuc est, mi vir, negoti,
What that is, my husband, of-business,
quod tu tam subito domo
that you so suddenly from-home
abeas?
should-go-away?
IUPPITER Edepol haud quod tui me neque domi distaedeat;
By-Pollux not because of-you me nor of-home it-should-weary;
sed ubi summus imperator non adest ad exercitum,
but when the-supreme commander not is-present at the-army,
citius quod non facto est usus fit
sooner what not done there-is need happens
quam quod facto est opus.
than what done is needful.
MERCURIUS Nimis hic scitust sycophanta,
Too this-man clever-is a-swindler,
qui quidem meus sit pater.
who indeed my is father.
observatote eum, quam blande mulieri palpabitur.
watch him, how coaxingly the-woman he-will-stroke.
ALCUMENA Ecastor te experior quanti facias uxorem tuam.
By-Castor you I-test how-much you-value wife your.
IUPPITER Satin habes, si feminarum nulla
Enough-do you-hold, if of-women none
est quam aeque diligam?
there-is whom equally I-love?
MERCURIUS Edepol ne illa si istis rebus te sciat operam dare,
By-Pollux truly she if to-those things you she-knew attention to-give,
ego faxim ted Amphitruonem esse malis, quam Iovem.
I would-make you Amphitryon to-be you-would-prefer, than Jove.

ALCUMENA Experiri istuc mavellem me quam mi memorarier.
To-test that I-would-prefer me than to-me to-be-told.
prius abis quam lectus ubi cubuisti concaluit locus.
sooner you-go than the-bed where you-have-lain has-grown-warm the-place.
heri venisti media nocte, nunc abis. hocin placet?
yesterday you-came at-middle night, now you-go. this-does please?
MERCURIUS Accedam atque hanc appellabo
I-shall-approach and her shall-address
et subparasitabor patri.
and shall-play-the-parasite to-father.
numquam edepol quemquam mortalem credo ego uxorem suam
never by-Pollux anyone mortal think I wife his
sic ecflictim amare, proinde ut hic te ecflictim deperit.
so desperately to-love, just as this-man you desperately dotes-on.
IUPPITER Carnufex, non ego te novi?
Hangman, not I you know?
abin e conspectu meo?
away-do-you-go from sight my?
quid tibi hanc curatio est rem, verbero, aut muttitio?
what to-you this caring-for is thing, whipping-post, or muttering?
quoii ego iam hoc scipione —
to-whom I now with-this staff—
ALCUMENA Ah noli.
Ah do-not.
IUPPITER Muttito modo.
Mutter only.
MERCURIUS Nequiter paene expedivit prima parasitatio.
Badly almost has-turned-out the-first parasiting.

IUPPITER Verum quod tu dicis, mea uxor,
But as-to-what you say, my wife,
non te mi irasci decet.
not you with-me to-be-angry befits.
clanculum abii a legione: operam hanc subrupui tibi,
secretly I-came-away from the-legion: service this I-stole for-you,
ex me primo ut prima scires,
from me first that first you-should-know,
rem ut gessissem publicam.
the-business how I-had-managed public.
ea tibi omnia enarravi. nisi te amarem plurimum,
those-things to-you all I-have-related. unless you I-loved most,
non facerem.
not I-would-do-(it).
MERCURIUS Facitne ut dixi? timidam palpo percutit.
Does-he-do as I-said? the-timid-woman with-stroking he-strikes.
IUPPITER Nunc, ne legio persentiscat,
Now, lest the-legion get-wind-of-(it),
clam illuc redeundum est mihi,
secretly thither to-be-returned it-is for-me,
ne me uxorem praevertisse dicant prae re publica.
lest me wife to-have-put-before they-say over the-thing public.
ALCUMENA Lacrimantem ex abitu concinnas tu tuam uxorem.
Weeping by departure make you your wife.
IUPPITER Tace,
Be-silent,
ne corrumpe oculos, redibo actutum.
do-not spoil the-eyes, I-shall-return at-once.
ALCUMENA Id actutum diu est.
That at-once long is.

IUPPITER Non ego te hic lubens relinquo neque abeo abs te.
Not I you here gladly leave nor go-away from you.
ALCUMENA Sentio,
I-perceive-(it),
nam qua nocte ad me venisti, eadem abis.
for on-what night to me you-came, on-the-same you-go.
IUPPITER Cur me tenes?
Why me do-you-hold?
tempus est: exire ex urbe prius quam lucescat volo.
time it-is: to-go-out from the-city before than it-grows-light I-wish.
nunc tibi hanc pateram, quae dono
now to-you this bowl, which as-a-gift
mi illi ob virtutem data est,
to-me there for valor given was,
Pterela rex qui potitavit, quem ego mea occidi manu,
Pterelas the-king from-which used-to-drink, whom I with-my killed hand,
Alcumena, tibi condono.
Alcmena, to-you I-present.
ALCUMENA Facis ut alias res soles.
You-do as on-other occasions you-are-wont.
ecastor condignum donum, qualest qui donum dedit.
by-Castor a-worthy gift, such-as-is who the-gift gave.
MERCURIUS Immo sic: condignum donum,
Nay thus: a-worthy gift,
qualest cui dono datumst.
such-as-is to-whom as-a-gift it-was-given.
IUPPITER Pergin autem? nonne ego possum,
Go-on-do-you again? not I can,
furcifer, te perdere?
gallows-bird, you to-destroy?

ALCUMENA Noli amabo, Amphitruo, irasci Sosiae causa mea.
Do-not please, Amphitryon, to-be-angry with-Sosia for-sake my.

IUPPITER Faciam ita ut vis.
I-shall-do so as you-wish.

MERCURIUS Ex amore hic admodum quam saevos est.
From love this-man exceedingly how fierce he-is.

IUPPITER Numquid vis?
Anything-do you-want?

ALCUMENA Ut quom absim me ames,
That when I-am-away me you-love,
me tuam te absente tamen.
me your-own you being-absent yet.

MERCURIUS Eamus, Amphitruo. lucescit hoc iam.
Let-us-go, Amphitryon. grows-light this already.

IUPPITER Abi prae, Sosia,
Go ahead, Sosia,
iam ego sequar. numquid vis?
presently I shall-follow. anything-do you-want?

ALCUMENA Etiam: ut actutum advenias.
Yes: that at-once you-arrive.

IUPPITER Licet,
Very-well,
prius tua opinione hic adero: bonum animum habe. —
sooner than-your expectation here I-shall-be: good courage have.—
nunc te, nox, quae me mansisti, mitto uti cedas die,
now you, night, who for-me have-waited, I-dismiss that you-should-yield to-the-day,
ut mortalis inlucescat luce clara et candida.
that for-mortals it-may-shine with-light clear and bright.
atque quanto, nox, fuisti longior hac proxuma,
and by-how-much, night, you-were longer than-this last,

tanto brevior dies ut fiat faciam, ut aeque disparet.
by-so-much shorter the-day that it-become I-shall-make, that equally it-may-balance.
sed dies e nocte accedat. ibo et Mercurium sequar. —
but day from night let-succeed. I-shall-go and Mercury follow.—

V · SOSIA TELLS HIS MASTER

Amphitryon, coming up from the harbor with Sosia, will not believe Sosia's story that he is at home and here at once, that another Sosia beat him at the door, and that he did not dream it. He takes the slave for drunk or mad, threatens him with a beating, and orders him to follow so that he can look into it himself.

AMPHITRUO Age i tu secundum.
Come go you behind.
SOSIA Sequor, subsequor te.
I-follow, I-follow-close you.
AMPHITRUO Scelestissimum te arbitror.
Most-wicked you I-think.
SOSIA Nam quam ob rem?
Why what for reason?
AMPHITRUO Quia id quod neque est neque fuit neque futurum est
Because that which neither is nor was nor going-to-be is
mihi praedicas.
to-me you-declare.
SOSIA Eccere, iam tuatim
Look-you, now in-your-way
facis tu, ut tuis nulla apud te fides sit.
act you, that for-your-own no with you trust may-be.

AMPHITRUO Quid est? quo modo?
What is-it? in-what way?
iam quidem hercle ego tibi istam
now indeed by-Hercules I for-you that
scelestam, scelus, linguam abscidam.
wicked, villain, tongue shall-cut-out.
SOSIA Tuos sum,
Yours I-am,
proinde ut commodumst et lubet quidque facias;
just as convenient-it-is and it-pleases anything you-may-do;
tamen quin loquar haec uti facta sunt hic,
yet but-that I-should-speak these-things as done they-are here,
numquam ullo modo me potes deterrere.
never in-any way me you-can to-deter.
AMPHITRUO Scelestissime, audes mihi praedicare id,
Most-wicked, dare-you to-me to-declare that,
domi te esse nunc, qui hic ades?
at-home you to-be now, who here are-present?
SOSIA Vera dico.
The-truth I-speak.
AMPHITRUO Malum quod tibi di dabunt, atque ego hodie
A-beating which to-you the-gods will-give, and I today
dabo.
will-give.
SOSIA Istuc tibist in manu, nam tuos sum.
That to-you-is in hand, for yours I-am.
AMPHITRUO Tun me, verbero, audes erum ludificari?
You me, whipping-post, dare your-master to-make-sport-of?
tune id dicere audes, quod nemo umquam homo antehac
you that to-say dare, what no-one ever man before

vidit nec potest fieri, tempore uno
has-seen nor can to-be-done, at-time one
homo idem duobus locis ut simul sit?
man the-same in-two places that at-once he-should-be?
SOSIA Profecto ut loquor res ita est.
Truly as I-speak the-matter so is.
AMPHITRUO Iuppiter te
Jupiter you
perdat.
may-destroy.
SOSIA Quid mali sum, ere, tua ex re promeritus?
What of-harm have-I, master, your out-of interest deserved?
AMPHITRUO Rogasne, improbe, etiam, qui ludos facis me?
Ask-do-you, rascal, even, who sport make-of me?
SOSIA Merito maledicas mihi, si id ita factum est. †
Deservedly you-would-revile me, if that so done is. (corrupt)
verum haud mentior, resque uti facta dico.
but not I-lie, and-the-things as done I-tell.
AMPHITRUO Homo hic ebrius est, ut opinor.
Man this drunk is, as I-think.
SOSIA Utinam ita essem.
Would-that so I-were.
AMPHITRUO Optas quae facta.
You-wish-for what-things (are)-done.
SOSIA Egone?
I?
AMPHITRUO Tu istic. ubi bibisti?
You there. where have-you-drunk?
SOSIA Nusquam equidem bibi.
Nowhere indeed I-have-drunk.

AMPHITRUO Quid hoc sit hominis?
What this may-be of-a-man?
SOSIA equidem decies dixi:
indeed ten-times I-have-said:
domi ego sum, inquam, ecquid audis?
at-home I am, I-say, at-all do-you-hear?
et apud te adsum Sosia idem.
and with you I-am-present Sosia the-same.
satin hoc plane, satin diserte, ere, nunc videor
enough this plainly, enough clearly, master, now do-I-seem
tibi locutus esse?
to-you spoken to-have?
AMPHITRUO Vah,
Bah,
580 apage te a me.
away-with you from me.
SOSIA Quid est negoti?
What is of-business?
AMPHITRUO Pestis te tenet.
A-plague you holds.
SOSIA Nam quor istuc
For why that
dicis? equidem valeo et salvos
do-you-say? indeed I-am-well and safe
sum recte, Amphitruo.
I-am properly, Amphitryon.
AMPHITRUO At te ego faciam
But you I shall-make
hodie proinde ac meritus es,
today just as deserved you-have,

ut minus valeas et miser sis,
that less you-may-be-well and wretched you-may-be,
salvos domum si rediero: iam
safe home if I-shall-have-returned: now
sequere sis, erum qui ludificas
follow please, master who you-make-sport-of
dictis delirantibus,
with-words raving,
qui quoniam erus quod imperavit neglexisti persequi,
who since master what commanded you-have-neglected to-carry-out,
nunc venis etiam ultro inrisum dominum:
now you-come even besides to-mock your-master:
quae neque fieri
what-things neither to-be-done
possunt neque fando umquam accepit
can nor by-report ever has-received
quisquam profers, carnifex;
anyone you-bring-forward, hangman;
quoius ego hodie in tergum faxo ista expetant mendacia.
whose I today onto back shall-make those may-fall lies.
SOSIA Amphitruo, miserrima istaec miseria est servo bono,
Amphitryon, most-wretched that misery is for-a-slave good,
apud erum qui vera loquitur, si id vi verum vincitur.
before master who the-truth speaks, if that by-force truth is-overcome.
AMPHITRUO Quo id, malum,
In-what that, plague-on-it,
pacto potest nam (mecum argumentis puta)
way can pray (with-me with-proofs reckon)
fieri, nunc uti tu et hic sis et domi? id dici volo.
to-be-done, now that you both here may-be and at-home? that to-be-told I-wish.

SOSIA Sum profecto et hic et illic. hoc cuivis mirari licet,
I-am truly both here and there. this anyone to-wonder-at is-allowed,
neque tibi istuc mirum ∗∗∗ magis videtur quam mihi.
nor to-you that wonderful (lacuna) more seems than to-me.
AMPHITRUO Quo modo?
In-what way?
SOSIA Nihilo, inquam, mirum magis tibi istuc quam mihi;
By-nothing, I-say, wonderful more to-you that than to-me;
neque, ita me di ament, credebam primo mihimet Sosiae,
nor, so me the-gods love, did-I-believe at-first myself Sosia,
donec Sosia illic egomet fecit sibi uti crederem.
until Sosia that I-myself made to-himself that I-should-believe.
ordine omne, uti quicque actum est, dum apud hostis sedimus,
in-order all, as each done was, while among the-enemy we-sat,
edissertavit. tum formam una abstulit cum nomine.
he-set-out. then the-form together he-took-away with the-name.
neque lac lactis magis est simile quam ille ego similest mei.
nor milk to-milk more is like than that I like-is to-me.
nam ut dudum ante lucem
for when a-while-ago before light
a portu me praemisisti domum —
from the-harbor me you-sent-ahead home—
AMPHITRUO Quid igitur?
What then?
SOSIA Prius multo ante aedis stabam quam illo adveneram.
Before much in-front-of the-house I-was-standing than there I-had-arrived.
AMPHITRUO Quas, malum, nugas? satin tu sanus es?
What, plague-on-it, nonsense? enough you sane are?
SOSIA Sic sum ut vides.
So I-am as you-see.

AMPHITRUO Huic homini nescio quid est
To-this man I-know-not what is
mali mala obiectum manu,
of-harm by-evil thrown-upon hand,
postquam a me abiit.
after from me he-went-away.
SOSIA Fateor, nam sum obtusus pugnis pessume.
I-confess, for I-am bruised with-fists worst.
AMPHITRUO Quis te verberavit?
Who you has-beaten?
SOSIA Egomet memet, qui nunc sum domi.
I-myself myself, who now am at-home.
AMPHITRUO Cave quicquam, nisi quod rogabo te,
Take-care anything, except what I-shall-ask you,
mihi responderis.
to-me you-answer.
omnium primum iste qui sit Sosia, hoc dici volo.
of-all first that-one who may-be Sosia, this to-be-told I-wish.
SOSIA Tuos est servos.
Your is slave.
AMPHITRUO Mihi quidem uno te plus etiam est quam volo,
To-me indeed by-one than-you more even is than I-wish,
neque postquam sum natus habui nisi te servom Sosiam.
nor since I-was born have-I-had except you slave Sosia.
SOSIA At ego nunc, Amphitruo, dico: Sosiam servom tuom
But I now, Amphitryon, say: Sosia slave your
praeter me alterum, inquam,
besides me another, I-say,
adveniens faciam ut offendas domi,
arriving I-shall-make that you-meet at-home,

Davo prognatum patre eodem quo ego sum, forma, aetate item
of-Davus born father the-same as I am, in-form, in-age likewise
qua ego sum. quid opust verbis?
as I am. what need-is of-words?
geminus Sosia hic factust tibi.
twin Sosia here has-been-made for-you.
AMPHITRUO Nimia memoras mira. sed vidistin uxorem meam?
Too-many you-relate wonders. but saw-you wife my?
SOSIA Quin intro ire in aedis numquam licitum est.
But inside to-go into the-house never allowed was.
AMPHITRUO Quis te prohibuit?
Who you prevented?
SOSIA Sosia ille, quem iam dudum dico, is qui me contudit.
Sosia that, whom now a-while I-mention, he who me pounded.
AMPHITRUO Quis istic Sosia est?
Who that Sosia is?
SOSIA Ego, inquam. quotiens dicendum est tibi?
I, I-say. how-often to-be-said is-it to-you?
AMPHITRUO Sed quid ais? num obdormivisti dudum?
But what you-say? surely-not you-fell-asleep a-while-ago?
SOSIA Nusquam gentium.
Nowhere on-earth.
AMPHITRUO Ibi forte istum si vidisses
There perhaps that-one if you-had-seen
quendam in somnis Sosiam —
some in dreams Sosia—
SOSIA Non soleo ego somniculose eri imperia persequi.
Not I-am-wont I sleepily of-master the-orders to-carry-out.
vigilans vidi, vigilans nunc te video, vigilans fabulor,
waking I-saw, waking now you I-see, waking I-talk,

vigilantem ille me iam dudum vigilans pugnis contudit.
waking he me now a-while-ago waking with-fists pounded.

AMPHITRUO Quis homo? 625
What man?

SOSIA Sosia, inquam, ego ille. quaeso, nonne intellegis?
Sosia, I-say, I that. I-pray, not-do you-understand?

AMPHITRUO Qui, malum, intellegere quisquam potis est?
How, plague-on-it, to-understand anyone able is?
ita nugas blatis.
so nonsense you-babble.

SOSIA Verum actutum nosces,
But at-once you-will-know,
quom illum nosces servom Sosiam.
when him you-will-know the-slave Sosia.

AMPHITRUO Sequere hac igitur me, nam mi
Follow this-way then me, for to-me
istuc primum exquisito est opus.
that first to-be-inquired-into is need.

Alcmena laments her husband's quick departure. Amphitryon arrives expecting a welcome, and she asks why he is back so soon. Each thinks the other mad. She tells how he came last night, told of the battle, dined and lay with her, and gave her the gold bowl, which is no longer in Sosia's sealed box. Amphitryon accuses her of adultery; she swears by Jupiter and Juno that she is chaste, and he goes to fetch her kinsman Naucrates as a witness.

ALCUMENA Satin parva res est voluptatum
Really small the-sum is of-pleasures
in vita atque in aetate agunda
in life and in age to-be-spent
praequam quod molestum est? ita cuique
compared-with what troublesome is? so for-each
comparatum est in aetate hominum;
arranged it-is in the-age of-men;
635 ita divis est placitum,
so to-the-gods it-has pleased,
voluptatem ut maeror comes consequatur:
pleasure that grief as-companion should-follow:
quin incommodi plus malique ilico adsit,
nay of-trouble more and-of-harm at-once is-present,
boni si optigit quid.
of-good if has-befallen anything.
nam ego id nunc experior domo atque ipsa
for I that now experience at-home and myself
de me scio, cui voluptas
about me know, to-whom pleasure
parumper datast, dum viri mei mihi potestas videndi fuit
for-a-little-while was-given, while of-husband my to-me the-power of-seeing was

noctem unam modo; atque is repente
night one only; and he suddenly
abiit a me hinc ante lucem.
went-away from me hence before light.
sola hic mihi nunc videor, quia ille hinc
alone here to-myself now I-seem, because he hence
abest quem ego amo praeter omnes.
is-away whom I love beyond all.
plus aegri ex abitu viri, quam ex adventu
more of-grief from the-departure of-husband, than from the-arrival
voluptatis cepi. sed hoc me beat
of-pleasure I-have-taken. but this me blesses
saltem, quom perduellis vicit
at-least, that the-enemy he-has-conquered
et domum laudis compos revenit:
and home of-praise possessed has-returned:
id solacio est.
that for-a-comfort is.
absit, dum modo laude parta
let-him-be-away, provided only with-praise won
domum recipiat se; feram et perferam usque
home he-take himself; I-shall-bear and bear-through always
abitum eius animo forti atque offirmato, id modo si mercedis
the-departure his with-spirit brave and steadfast, that only if of-reward
datur mi, ut meus victor vir belli clueat.
is-given to-me, that my victor husband in-war be-called.
satis mi esse ducam.
enough to-me to-be I-shall-reckon-it.
virtus praemium est optimum;
valor reward is the-best;

virtus omnibus rebus anteit profecto:
valor in-all things goes-before truly:
libertas salus vita res et parentes, patria et prognati
liberty safety life property and parents, fatherland and children
tutantur, servantur:
are-protected, are-preserved:
virtus omnia in sese habet, omnia adsunt
valor all-things in itself has, all-things are-present
bona quem penest virtus.
good-things whom with-is valor.
AMPHITRUO Edepol me uxori exoptatum credo adventurum domum,
By-Pollux me to-wife longed-for I-believe going-to-arrive home,
quae me amat, quam contra amo, praesertim re gesta bene,
who me loves, whom in-turn I-love, especially the-business done well,
victis hostibus: quos nemo posse superari ratust,
with-conquered enemies: whom no-one to-be-able to-be-overcome thought,
eos auspicio meo atque ductu primo coetu vicimus.
them by-auspices my and leadership at-the-first encounter we-conquered.
certe enim med illi expectatum optato venturum scio.
surely indeed me to-her awaited longed-for going-to-come I-know.
SOSIA Quid? me non rere expectatum
What? me not do-you-think awaited
amicae venturum meae?
by-sweetheart going-to-come my?
ALCUMENA Meus vir hic quidem est.
My husband here indeed is.
AMPHITRUO Sequere hac tu me.
Follow this-way you me.

ALCUMENA Nam quid ille revortitur
For why he returns
qui dudum properare se aibat? an ille me temptat sciens
who a-while-ago to-hurry himself said? or-does he me test knowingly
atque id se volt experiri, suom abitum ut desiderem?
and that himself wishes to-try, his departure how I-miss?
ecastor med haud invita se domum recipit suam.
by-Castor me not unwilling himself home betakes his.
SOSIA Amphitruo, redire ad navem meliust nos.
Amphitryon, to-return to the-ship better-is for-us.
AMPHITRUO Qua gratia?
For-what reason?
SOSIA Quia domi daturus nemo est prandium advenientibus. 665
Because at-home going-to-give no-one is lunch to-the-arriving.
AMPHITRUO Qui tibi nunc istuc in mentemst?
How to-you now that into mind-is?
SOSIA Quia enim sero advenimus.
Because indeed late we-have-arrived.
AMPHITRUO Qui?
How?
SOSIA Quia Alcumenam ante aedis stare saturam intellego.
Because Alcmena before the-house to-stand full I-perceive.
AMPHITRUO Gravidam ego illanc hic reliqui quom abeo.
Pregnant I her here left when I-go-away.
SOSIA Ei perii miser.
Ah I-am-done-for wretched.
AMPHITRUO Quid tibi est?
What to-you is?

SOSIA Ad aquam praebendam commodum adveni domum,
To water to-be-provided just-right I-have-arrived home,
decumo post mense, ut rationem te putare intellego.
in-the-tenth after month, as the-reckoning you to-reckon I-perceive.
AMPHITRUO Bono animo es.
Of-good courage be.
SOSIA Scin quam bono animo sim? si situlam cepero,
Know-you of-how good courage I-may-be? if the-bucket I-shall-have-taken,
numquam edepol tu mihi divini creduis post hunc diem,
never by-Pollux you to-me of-sacred may-believe after this day,
ni ego illi puteo, si occepso,
unless I from-that well, if I-begin,
animam omnem intertraxero.
the-life all shall-have-drawn-out.
AMPHITRUO Sequere hac me modo;
Follow this-way me only;
alium ego isti rei allegabo, ne time.
another I to-that task shall-appoint, do-not fear.
ALCUMENA Magis nunc me meum officium facere,
More now me my duty to-do,
si huic eam advorsum, arbitror.
if to-him I-go to-meet, I-think.
AMPHITRUO Amphitruo uxorem salutat laetus speratam suam,
Amphitryon wife greets glad hoped-for his,
quam omnium Thebis vir unam esse optimam diiudicat,
whom of-all at-Thebes the-husband alone to-be the-best judges,
quamque adeo cives Thebani vero rumiferant probam.
and-whom indeed the-citizens Theban truly report virtuous.
valuistin usque? exspectatun advenio?
been-well-have-you all-along? awaited-do I-arrive?

SOSIA Haud vidi magis.
Not I-have-seen more.

exspectatum eum salutat magis haud quicquam quam canem. 680
awaited him she-greets more not anything than a-dog.

AMPHITRUO Et quom te † gravidam et quom te
And when you (corrupt) pregnant and when you
pulchre plenam aspicio, gaudeo.
finely full I-see, I-rejoice.

ALCUMENA Obsecro ecastor, quid tu me deridiculi gratia
I-beseech by-Castor, why you me for-mockery's sake
sic salutas atque appellas, quasi dudum non videris
thus greet and address, as-if a-while-ago not you-had-seen-(me)
quasique nunc primum recipias te
and-as-if now first you-should-take yourself
domum huc ex hostibus?
home hither from the-enemy?

AMPHITRUO Immo equidem te nisi nunc
Nay indeed you except now
hodie nusquam vidi gentium.
today nowhere I-have-seen on-earth.

ALCUMENA Cur negas?
Why do-you-deny?

AMPHITRUO Quia vera didici dicere.
Because the-truth I-have-learned to-speak.

ALCUMENA Haud aequom facit
Not right does
qui quod didicit id dediscit. an periclitamini
who what he-has-learned that unlearns. or-are you-testing
quid animi habeam? sed quid huc vos revortimini tam cito?
what of-mind I-have? but why hither you return so quickly?

an te auspicium commoratum est an tempestas continet
or you an-auspice delayed has or a-storm holds-back
qui non abiisti ad legiones, ita uti dudum dixeras?
that not you-went-away to the-legions, just as a-while-ago you-had-said?
AMPHITRUO Dudum? quam dudum istuc factum est?
A-while-ago? how long-ago that done is?
ALCUMENA Temptas. iam dudum, modo.
You-are-testing. now a-while-ago, just-now.
AMPHITRUO Qui istuc potis est fieri, quaeso,
How that possible is to-be-done, I-pray,
ut dicis: iam dudum, modo?
as you-say: now a-while-ago, just-now?
ALCUMENA Quid enim censes?
What indeed do-you-think?
te ut deludam contra lusorem meum,
you that I-should-mock in-turn the-mocker my,
qui nunc primum te advenisse dicas, modo qui hinc abieris.
who now first you to-have-arrived say, just-now who hence went-away.
AMPHITRUO Haec quidem deliramenta loquitur.
This-woman indeed ravings speaks.
SOSIA Paulisper mane,
For-a-little-while wait,
dum edormiscat unum somnum.
until she-sleeps-off one sleep.
AMPHITRUO Quaene vigilans somniat?
Who waking dreams?

ALCUMENA Equidem ecastor vigilo,
Indeed by-Castor I-am-awake,
et vigilans id quod factum est fabulor.
and waking that which done is I-tell.
nam dudum ante lucem et istunc et te vidi.
for a-while-ago before light both that-one and you I-saw.
AMPHITRUO Quo in loco?
What in place?
ALCUMENA Hic in aedibus ubi tu habitas.
Here in the-house where you live.
AMPHITRUO Numquam factum est.
Never done it-was.
SOSIA Non taces?
Not are-you-silent?
quid si e portu navis huc nos dormientis detulit?
what if from the-harbor the-ship hither us sleeping brought?
AMPHITRUO Etiam tu quoque adsentaris huic?
Even you also agree with-her?
SOSIA Quid vis fieri?
What do-you-wish to-be-done?
non tu scis? Bacchae bacchanti si velis advorsarier,
not you know? to-a-Bacchant raving if you-should-wish to-oppose,
ex insana insaniorem facies, feriet saepius;
out-of mad more-mad you-will-make, she-will-strike more-often;
si obsequare, una resolvas plaga.
if you-should-yield, with-one you-may-get-off blow.
AMPHITRUO At pol qui certa res
But by-Pollux truly a-settled thing
hanc est obiurgare, quae me hodie advenientem domum
this-woman is to-rebuke, who me today arriving home

noluerit salutare.
has-not-wished to-greet.

SOSIA Inritabis crabrones.
You-will-stir-up hornets.

AMPHITRUO Tace.
Be-silent.

Alcumena, unum rogare te volo.
Alcmena, one-thing to-ask you I-wish.

ALCUMENA Quid vis roga.
What you-wish ask.

AMPHITRUO Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?
Surely-not to-you either folly has-come or abounds pride?

ALCUMENA Qui istuc in mentemst tibi ex me,
How that into mind-is to-you of me,
mi vir, percontarier?
my husband, to-inquire?

AMPHITRUO Quia salutare advenientem me solebas antidhac,
Because to-greet arriving me you-were-wont before-this,
appellare, itidem ut pudicae suos viros quae sunt solent.
to-address, just as virtuous their husbands who are are-wont.
eo more expertem te factam adveniens offendi domi.
of-that custom deprived you made arriving I-have-found at-home.

ALCUMENA Ecastor equidem te certo heri advenientem ilico,
By-Castor indeed you certainly yesterday arriving at-once,
et salutavi et valuissesne usque exquisivi simul,
both greeted and whether-you-had-been-well all-along asked at-the-same-time,
mi vir, et manum prehendi et osculum tetuli tibi.
my husband, and your-hand I-took and a-kiss gave to-you.

SOSIA Tun heri hunc salutavisti?
You yesterday him greeted?

ALCUMENA Et te quoque etiam, Sosia.
And you also too, Sosia.
SOSIA Amphitruo, speravi ego istam tibi parituram filium;
Amphitryon, hoped I her for-you going-to-bear a-son;
verum non est puero gravida.
but not is with-boy pregnant.
AMPHITRUO Quid igitur?
What then?
SOSIA Insania.
With-madness.
ALCUMENA Equidem sana sum et deos quaeso, 720
Indeed sane I-am and the-gods I-pray,
ut salva pariam filium.
that safe I-may-bear a-son.
verum tu malum magnum habebis, si hic suom officium facit:
but you a-beating great will-have, if this-one his duty does:
ob istuc omen, ominator, capies quod te condecet.
for that omen, omen-maker, you-will-get what you befits.
SOSIA Enim vero praegnati oportet
Indeed truly to-a-pregnant-woman it-behooves
et malum et malum dari,
both an-apple and a-beating to-be-given,
ut quod obrodat sit, animo si male esse occeperit.
that something-which she-may-gnaw may-be, in-mind if ill to-be it-shall-have-begun.
AMPHITRUO Tu me heri hic vidisti? 725
You me yesterday here saw?
ALCUMENA Ego, inquam, si vis decies dicere.
I, I-say, if you-wish ten-times to-say.
AMPHITRUO In somnis fortasse.
In dreams perhaps.

ALCUMENA Immo vigilans vigilantem.
Nay waking-(I) waking-(you).

AMPHITRUO Ei misero mihi.
Ah wretched to-me.

SOSIA Quid tibi est?
What to-you is?

AMPHITRUO Delirat uxor.
Raves my-wife.

SOSIA Atra bili percita est.
By-black bile stirred-up she-is.

nulla res tam delirantis homines concinnat cito.
no thing so raving men produces quickly.

AMPHITRUO Ubi primum tibi sensisti, mulier, impliciscier?
When first in-yourself did-you-feel, woman, to-be-seized?

730 ALCUMENA Equidem ecastor sana et salva sum.
Indeed by-Castor sane and well I-am.

AMPHITRUO Quor igitur praedicas,
Why then do-you-declare,

te heri me vidisse, qui hac noctu in portum advecti sumus?
you yesterday me to-have-seen, who this night into the-harbor carried we-were?

ibi cenavi atque ibi quievi in navi noctem perpetem,
there I-dined and there I-rested in the-ship the-night whole,

neque meum pedem huc intuli etiam
nor my foot hither have-I-carried yet

in aedis, ut cum exercitu
into the-house, since with the-army

hinc profectus sum ad Teloboas hostis eosque ut vicimus.
hence set-out I-have against the-Teloboians enemy and-them since we-conquered.

735 ALCUMENA Immo mecum cenavisti et mecum cubuisti.
Nay with-me you-dined and with-me you-lay.

AMPHITRUO Quid est?
What is-it?

ALCUMENA Vera dico.
The-truth I-speak.

AMPHITRUO Non de hac quidem hercle re; de aliis nescio.
Not about this indeed by-Hercules matter; about others I-know-not.

ALCUMENA Primulo diluculo abiisti ad legiones.
At-the-very-first dawn you-went-away to the-legions.

AMPHITRUO Quo modo?
In-what way?

SOSIA Recte dicit, ut commeminit: somnium narrat tibi.
Rightly she-speaks, as she-remembers: a-dream she-tells to-you.
sed, mulier, postquam experrecta es, te prodigiali Iovi
but, woman, after awakened you-were, you to-portent-averting Jove
aut mola salsa hodie aut ture comprecatam oportuit. 740
either with-meal salted today or with-incense to-have-prayed it-behooved.

ALCUMENA Vae capiti tuo.
Woe to-head your.

SOSIA Tua istuc refert — si curaveris.
Your that concerns —if you-shall-have-taken-care.

ALCUMENA Iterum iam hic in me inclementer dicit,
Again now this-one at me harshly speaks,
atque id sine malo.
and that without a-beating.

AMPHITRUO Tace tu. tu dic: egone abs te
Be-silent you. you say: I from you
abii hinc hodie cum diluculo?
went-away hence today with dawn?

ALCUMENA Quis igitur nisi vos narravit mi,
Who then except you told to-me,
illi ut fuerit proelium?
there how was the-battle?
AMPHITRUO An etiam id tu scis?
Or even that you know?
ALCUMENA Quippe qui ex te audivi, ut urbem maximam
Seeing-that who from you I-heard, how the-city greatest
expugnavisses regemque Pterelam tute occideris.
you-had-stormed and-the-king Pterelas you-yourself had-killed.
AMPHITRUO Egone istuc dixi?
I that said?
ALCUMENA Tute istic, etiam adstante hoc Sosia.
You-yourself there, even standing-by this Sosia.
AMPHITRUO Audivistin tu me narrare haec hodie?
Heard-you you me tell these-things today?
SOSIA Ubi ego audiverim?
Where I should-have-heard?
AMPHITRUO Hanc roga.
Her ask.
SOSIA Me quidem praesente numquam factum est, quod sciam.
Me indeed being-present never done it-was, so-far-as I-know.
ALCUMENA Mirum quin te adversus dicat.
Wonder but-that you against he-speaks.
AMPHITRUO Sosia, age me huc aspice.
Sosia, come me hither look-at.
SOSIA Specto.
I-am-looking.

AMPHITRUO Vera volo loqui te, nolo adsentari mihi.
The-truth I-want to-speak you, I-do-not-want to-agree with-me.
audivistin tu hodie me illi dicere ea quae illa autumat?
heard-you you today me to-her to-say those-things which she asserts?
SOSIA Quaeso edepol, num tu quoque etiam
I-pray by-Pollux, surely-not you also too
insanis, quom id me interrogas,
are-mad, when that me you-ask,
qui ipsus equidem nunc primum istanc
who myself indeed now first her
tecum conspicio simul?
with-you see at-the-same-time?
AMPHITRUO Quid nunc, mulier? audin illum? 755
What now, woman? hear-you him?
ALCUMENA Ego vero, ac falsum dicere.
I indeed, and falsehood to-speak.
AMPHITRUO Neque tu illi neque mihi viro ipsi credis?
Neither you him nor me husband himself believe?
ALCUMENA Eo fit quia mihi
Thereby it-happens because myself
plurimum credo et scio istaec facta proinde ut proloquor.
most I-believe and know those-things done just as I-declare.
AMPHITRUO Tun me heri advenisse dicis?
You me yesterday to-have-arrived say?
ALCUMENA Tun te abiisse hodie hinc negas?
You you to-have-gone-away today hence deny?
AMPHITRUO Nego enim vero, et me advenire
I-deny indeed truly, and me to-arrive
nunc primum aio ad te domum.
now first I-say to you home.

ALCUMENA Obsecro, etiamne hoc negabis,
I-beseech, even this will-you-deny,
te auream pateram mihi
you a-golden bowl to-me
dedisse dono hodie, qua te illi
to-have-given as-a-gift today, with-which you there
donatum esse dixeras?
presented to-have-been you-had-said?
AMPHITRUO Neque edepol dedi neque dixi; verum ita animatus fui
Neither by-Pollux I-gave nor said; but so minded I-was
itaque nunc sum, ut ea te patera
and-so now I-am, that with-that you bowl
donem. sed quis istuc tibi
I-should-present. but who that to-you
dixit?
said?
ALCUMENA Ego equidem ex te audivi et ex tua accepi manu
I indeed from you heard and from your received hand
pateram.
the-bowl.
AMPHITRUO Mane, mane, obsecro te. nimis demiror, Sosia,
Wait, wait, I-beseech you. too-much I-wonder, Sosia,
qui illaec illic me donatum esse aurea patera sciat,
how she there me presented to-have-been with-a-golden bowl should-know,
nisi tu dudum hanc convenisti et narravisti haec omnia.
unless you a-while-ago her met and told these-things all.
SOSIA Neque edepol ego dixi neque istam vidi nisi tecum simul.
Neither by-Pollux I said nor her saw except with-you together.
AMPHITRUO Quid hoc sit hominis?
What this may-be of-a-man?

ALCUMENA Vin proferri pateram?
Want-you to-be-brought-out the-bowl?
AMPHITRUO Proferri volo.
To-be-brought-out I-wish.
ALCUMENA Fiat. heus tu, Thessala,
Let-it-be-done. hey you, Thessala,
intus pateram proferto foras,
from-inside the-bowl bring out-of-doors,
qua hodie meus vir donavit me.
with-which today my husband presented me.
AMPHITRUO Secede huc tu, Sosia,
Step-aside hither you, Sosia,
enim vero illud praeter alia mira miror maxime,
indeed truly that beyond other wonders I-wonder-at most,
si haec habet pateram illam.
if she has bowl that.
SOSIA An etiam credis id, quae in hac cistellula
Or even believe-you that, which in this little-box
tuo signo obsignata fertur?
with-your seal sealed is-carried?
AMPHITRUO Salvom signum est?
Safe the-seal is?
SOSIA Inspice.
Inspect-(it).
AMPHITRUO Recte, ita est ut obsignavi.
Right, so it-is as I-sealed-(it).
SOSIA Quaeso, quin tu istanc iubes
I-pray, why-not you her order
pro cerrita circumferri?
as mad to-be-carried-round?

AMPHITRUO Edepol qui facto est opus;
By-Pollux indeed to-be-done is need;
nam haec quidem edepol laruarum plenast.
for she indeed by-Pollux of-ghosts full-is.
ALCUMENA Quid verbis opust?
What of-words is-need?
em tibi pateram, eccam.
there for-you the-bowl, behold-it.
AMPHITRUO Cedo mi.
Give to-me.
ALCUMENA Age aspice huc sis nunciam
Come look hither please now
tu qui quae facta infitiare;
you who what-things (are)-done deny;
quem ego iam hic convincam palam.
whom I now here shall-convict openly.
780 estne haec patera, qua donatu's illi?
is this the-bowl, with-which presented-you-were there?
AMPHITRUO Summe Iuppiter,
Highest Jupiter,
quid ego video? haec ea est profecto patera. perii, Sosia.
what I see? this that is truly bowl. I-am-done-for, Sosia.
SOSIA Aut pol haec praestigiatrix multo mulier maxima est
Either by-Pollux this juggler by-far woman the-greatest is
aut pateram hic inesse oportet.
or the-bowl here to-be-inside it-behooves.
AMPHITRUO Agedum, exsolve cistulam.
Come-on, unseal the-little-box.

SOSIA Quid ego istam exsolvam? obsignatast recte,
Why I it should-unseal? sealed-it-is properly,
res gesta est bene:
the-business done is well:
tu peperisti Amphitruonem, ego alium peperi Sosiam;
you have-given-birth-to an-Amphitryon, I another have-given-birth-to Sosia;
nunc si patera pateram peperit, omnes congeminavimus.
now if a-bowl a-bowl has-borne, all-of-us have-doubled.
AMPHITRUO Certum est aperire atque inspicere.
Settled it-is to-open and to-inspect.
SOSIA Vide sis signi quid siet,
See please of-the-seal what it-may-be,
ne posterius in me culpam conferas.
lest afterward on me the-blame you-throw.
AMPHITRUO Aperi modo;
Open only;
nam haec quidem nos delirantis facere dictis postulat.
for she indeed us raving to-make by-words demands.
ALCUMENA Unde haec igitur est nisi abs te
Whence this then is except from you
quae mihi dono data est?
which to-me as-a-gift given was?
AMPHITRUO Opus mi est istuc exquisito.
Need to-me is that inquired-into.
SOSIA Iuppiter, pro Iuppiter.
Jupiter, O Jupiter.
AMPHITRUO Quid tibi est?
What to-you is?
SOSIA Hic patera nulla in cistulast.
Here bowl none in the-little-box-is.

AMPHITRUO Quid ego audio?
What I hear?

SOSIA Id quod verumst.
That which true-is.

AMPHITRUO At cum cruciatu iam, nisi apparet, tuo.
But with torture now, unless it-appears, your.

ALCUMENA Haec quidem apparet.
This-one indeed appears.

AMPHITRUO Quis igitur tibi dedit?
Who then to-you gave-(it)?

ALCUMENA Qui me rogat.
Who me asks.

SOSIA Me captas, quia tute
Me you-are-trying-to-catch, because you-yourself
ab navi clanculum huc alia via
from the-ship secretly hither by-another way
praecucurristi, atque hinc pateram tute exemisti atque eam
ran-ahead, and hence the-bowl you-yourself took-out and it
huic dedisti, post hanc rursum obsignasti clanculum.
to-her gave, afterward this again sealed secretly.

AMPHITRUO Ei mihi, iam tu quoque huius adiuvas insaniam?
Ah me, now you too of-her abet madness?
ain heri nos advenisse huc?
say-you yesterday us to-have-arrived hither?

ALCUMENA Aio, adveniensque ilico
I-say, and-arriving at-once
me salutavisti, et ego te, et osculum tetuli tibi.
me you-greeted, and I you, and a-kiss gave to-you.

SOSIA Iam illud non placet principium de osculo.
Now that not pleases beginning about the-kiss.

AMPHITRUO Perge exsequi.
Go-on to-follow-up.

ALCUMENA Lavisti.
You-bathed.

AMPHITRUO Quid postquam lavi?
What after I-bathed?

ALCUMENA Accubuisti.
You-reclined.

SOSIA Euge optime.
Bravo excellent.
nunc exquire.
now inquire.

AMPHITRUO Ne interpella. perge porro dicere.
Do-not interrupt. go-on further to-speak.

ALCUMENA Cena adposita est; cenavisti mecum,
Dinner served was; you-dined with-me,
ego accubui simul.
I reclined at-the-same-time.

AMPHITRUO In eodem lecto? 805
In the-same couch?

ALCUMENA In eodem.
In the-same.

SOSIA Ei, non placet convivium.
Ah, not pleases the-banquet.

AMPHITRUO Sine modo argumenta dicat.
Let only the-proofs she-may-tell.
quid postquam cenavimus?
what after we-had-dined?

ALCUMENA Te dormitare aibas; mensa ablata est,
You to-be-sleepy you-said; the-table removed was,
cubitum hinc abiimus.
to-sleep hence we-went.

AMPHITRUO Ubi tu cubuisti?
Where you lay?

ALCUMENA In eodem lecto tecum una in cubiculo.
In the-same bed with-you together in the-bedroom.

AMPHITRUO Perdidisti.
You-have-ruined-(me).

SOSIA Quid tibi est?
What to-you is?

AMPHITRUO Haec me modo ad mortem dedit.
She me just-now to death has-given.

ALCUMENA Quid iam, amabo?
What now, please?

AMPHITRUO Ne me appella.
Do-not me address.

SOSIA Quid tibi est?
What to-you is?

AMPHITRUO Perii miser,
I-am-done-for wretched,
quia pudicitiae huius vitium me hinc absente est additum.
because to-chastity of-her a-flaw me hence being-absent has-been added.

ALCUMENA Obsecro ecastor, cur istuc, mi vir, ex ted audio?
I-beseech by-Castor, why that, my husband, from you do-I-hear?

AMPHITRUO Vir ego tuos sim? ne me appella,
Husband I your should-be? do-not me address,
falsa, falso nomine.
false-one, by-false name.

SOSIA Haeret haec res, si quidem haec
Sticks this matter, if indeed she
iam mulier facta est ex viro.
now a-woman made is from a-man.
ALCUMENA Quid ego feci, qua istaec
What I have-done, which those
propter dicta dicantur mihi?
for words should-be-spoken to-me?
AMPHITRUO Tute edictas facta tua,
You-yourself declare deeds your,
ex me quaeris quid deliqueris.
from me you-ask what you-have-done-wrong.
ALCUMENA Quid ego tibi deliqui,
What I against-you have-done-wrong,
si, cui nupta sum, tecum fui?
if, to-whom married I-am, with-you I-was?
AMPHITRUO Tun mecum fueris? quid illac impudente audacius?
You with-me were? what than-that shameless-woman more-audacious?
saltem, tute si pudoris egeas, sumas mutuom.
at-least, you-yourself if of-shame you-lack, you-should-take on-loan.
ALCUMENA Istuc facinus, quod tu insimulas,
That deed, which you charge,
nostro generi non decet.
to-our family not is-fitting.
tu si me inpudicitiai captas, capere non potes.
you if me in-unchastity try-to-catch, to-catch not you-can.
AMPHITRUO Pro di immortales, cognoscin tu me saltem, Sosia?
O gods immortal, know you me at-least, Sosia?
SOSIA Propemodum.
Nearly.

AMPHITRUO Cenavin ego heri in navi in portu Persico?
Did-dine I yesterday in the-ship in the-harbor Persian?

ALCUMENA Mihi quoque adsunt testes,
To-me also are-present witnesses,
qui illud quod ego dicam adsentiant.
who to-that which I shall-say may-assent.

825 SOSIA Nescio quid istuc negoti dicam, nisi si quispiam est
I-know-not what that of-business I-should-say, unless if someone there-is
Amphitruo alius, qui forte ted hinc absenti tamen
Amphitryon another, who perhaps you hence being-absent yet
tuam rem curet teque absente hic munus fungatur tuom.
your affair may-look-after and-you being-absent here duty may-perform your.
nam quod de illo subditivo Sosia mirum nimis,
for what about that substitute Sosia wonderful too,
certe de istoc Amphitruone iam alterum mirum est magis.
certainly about that Amphitryon now the-second wonder is more.

830 AMPHITRUO Nescio quis praestigiator hanc frustratur mulierem.
I-know-not what conjurer this deceives woman.

ALCUMENA Per supremi regis regnum
By of-the-supreme king the-realm
iuro et matrem familias
I-swear and mother of-the-household
Iunonem, quam me vereri et metuere est par maxume,
Juno, whom me to-revere and to-fear is fit most,
ut mi extra unum te mortalis nemo corpus corpore
that to-me apart-from one you mortal no-one body with-body
contigit, quo me impudicam faceret.
has-touched, by-which me unchaste he-might-make.

AMPHITRUO Vera istaec velim.
True those-things I-could-wish.

ALCUMENA Vera dico, sed nequiquam,
The-truth I-speak, but in-vain,
quoniam non vis credere.
since not you-wish to-believe.
AMPHITRUO Mulier es, audacter iuras.
A-woman you-are, boldly you-swear.
ALCUMENA Quae non deliquit, decet
She-who not has-done-wrong, it-befits
audacem esse, confidenter pro se et proterve loqui.
bold to-be, confidently for herself and boldly to-speak.
AMPHITRUO Satis audacter.
Enough boldly.
ALCUMENA Ut pudicam decet.
As a-chaste-woman befits.
AMPHITRUO † In verbis probas.
(corrupt) In words you-prove-it.
ALCUMENA Non ego illam mihi dotem duco esse, quae dos dicitur,
Not I that to-me dowry consider to-be, which dowry is-called,
sed pudicitiam et pudorem et sedatum cupidinem,
but chastity and modesty and calmed desire,
deum metum, parentum amorem et cognatum concordiam,
of-the-gods fear, of-parents love and of-kin harmony,
tibi morigera atque ut munifica sim bonis, prosim probis.
to-you compliant and that generous I-be to-the-good, I-be-of-use to-the-honest.
SOSIA Ne ista edepol, si haec vera loquitur,
Truly she by-Pollux, if she the-truth speaks,
examussim est optima.
to-a-hair is the-best.
AMPHITRUO Delenitus sum profecto ita, ut me qui sim nesciam.
Charmed I-am truly so, that me who I-am I-know-not.

SOSIA Amphitruo es profecto, cave sis
Amphitryon you-are truly, take-care please
ne tu te usu perduis:
lest you yourself through-use you-lose:
ita nunc homines immutantur, postquam peregre advenimus.
so now men are-changed, since from-abroad we-arrived.
AMPHITRUO Mulier, istam rem inquisitam certum est non amittere.
Woman, that matter uninvestigated settled it-is not to-let-go.
ALCUMENA Edepol me libente facies.
By-Pollux me being-willing you-will-do-(it).
AMPHITRUO Quid ais? responde mihi,
What you-say? answer me,
quid si adduco tuom cognatum huc a navi Naucratem,
what if I-bring your kinsman hither from the-ship Naucrates,
qui mecum una vectust una navi, atque is si denegat
who with-me together was-carried in-one ship, and he if denies
facta quae tu facta dicis, quid tibi aequom est fieri?
done what-things you done say, what to-you right is to-be-done?
numquid causam dicis, quin te hoc multem matrimonio?
any excuse you-plead, why-not you with-this I-should-fine marriage?
ALCUMENA Si deliqui, nulla causa est.
If I-have-done-wrong, no excuse there-is.
AMPHITRUO Convenit. tu, Sosia,
Agreed. you, Sosia,
duc hos intro. ego huc ab navi
lead these inside. I hither from the-ship
mecum adducam Naucratem. —
with-me shall-bring Naucrates.—

SOSIA Nunc quidem praeter nos nemo est. dic mihi verum serio:
Now indeed besides us no-one is. tell me the-truth seriously:
ecquis alius Sosia intust, qui mei similis siet?
is-any other Sosia inside-is, who to-me like may-be?
ALCUMENA Abin hinc a me dignus domino servos?
Away-will-you-go hence from me worthy of-your-master slave?
SOSIA Abeo, si iubes. —
I-go, if you-bid.—
ALCUMENA Nimis ecastor facinus mirum est,
Too by-Castor the-deed strange is,
qui illi conlibitum siet
how to-him pleasing it-may-have-been
meo viro sic me insimulare falso facinus tam malum.
my husband thus me to-accuse falsely of-a-deed so wicked.
quidquid est, iam ex Naucrate cognato id cognoscam meo. —
whatever it-is, now from Naucrates kinsman that I-shall-learn my.—

VII · JUPITER MAKES HIS PEACE

Jupiter tells the audience that he will keep up the confusion and then set things right for Alcmena. She resolves to leave a husband who has slandered her. Jupiter, as Amphitryon, says he spoke only in jest and swears an oath to her chastity, wishing Jupiter's anger on Amphitryon if he lies. She forgives him, and he has a sacrifice prepared and Blepharo the helmsman invited to lunch.

IUPPITER Ego sum ille Amphitruo, cui est servos Sosia,
I am that Amphitryon, to-whom is slave Sosia,
idem Mercurius qui fit, quando commodumst,
the-same Mercury who becomes, when convenient-it-is,
in superiore qui habito cenaculo,
in the-upper who live attic,

qui interdum fio Iuppiter, quando lubet;
who sometimes become Jupiter, when it-pleases;
huc autem quom extemplo adventum adporto, ilico
hither but when immediately arrival I-bring, at-once
Amphitruo fio et vestitum immuto meum.
Amphitryon I-become and clothing change my.
nunc huc honoris vostri venio gratia,
now hither for-honor's your I-come sake,
ne hanc incohatam transigam comoediam;
lest this begun I-should-finish comedy;
simul Alcumenae, quam vir insontem probri
at-the-same-time to-Alcmena, whom her-husband innocent of-unchastity
Amphitruo accusat, veni ut auxilium feram:
Amphitryon accuses, I-have-come that help I-may-bring:
nam mea sit culpa, quod egomet contraxerim,
for my would-be the-fault, what I-myself have-brought-on,
si id Alcumenae innocenti expetat.
if that on-Alcmena innocent should-fall.
nunc Amphitruonem memet, ut occepi semel,
now Amphitryon myself, as I-began once,
esse adsimulabo, atque in horum familiam
to-be I-shall-pretend, and into of-these the-household
frustrationem hodie iniciam maxumam;
confusion today shall-throw the-greatest;
post igitur demum faciam res fiat palam
afterward then at-last I-shall-make the-matter become plain
atque Alcumenae in tempore auxilium feram
and to-Alcmena in time help shall-bring
faciamque ut uno fetu et quod gravida est viro
and-I-shall-make that with-one birth both what pregnant she-is by-her-husband

et me quod gravidast pariat sine doloribus.
and by-me what pregnant-she-is she-may-bear without pains.
Mercurium iussi me continuo consequi,
Mercury I-ordered me at-once to-follow,
si quid vellem imperare. nunc hanc adloquar.
if anything I-should-wish to-command. now her I-shall-address.
ALCUMENA Durare nequeo in aedibus. ita me probri,
To-endure I-cannot in the-house. so me of-unchastity,
stupri, dedecoris a viro argutam meo!
of-lewdness, of-disgrace by husband accused my!
ea quae sunt facta infecta ut reddat clamitat,
those-things which are done undone that he-should-render he-keeps-shouting,
quae neque sunt facta neque ego in me admisi arguit;
which neither are done nor I against myself have-committed he-charges;
atque id me susque deque esse habituram putat.
and that me and-up and-down to-be going-to-hold he-thinks.
non edepol faciam, neque me perpetiar probri
not by-Pollux I-shall-do-(it), nor myself shall-endure of-unchastity
falso insimulatam, quin ego illum aut deseram
falsely accused, but-that I him either shall-leave
aut satis faciat mi ille atque adiuret insuper,
or satisfaction make to-me he and swear besides,
nolle esse dicta quae in me insontem protulit.
not-to-wish to-be said what against me innocent he-uttered.
IUPPITER Faciundum est mi illud, fieri quod illaec postulat,
To-be-done is for-me that, to-be-done what she demands,
si me illam amantem ad sese studeam recipere,
if me her loving to herself I-should-strive to-take-back,
quando ego quod feci, id factum Amphitruoni offuit
since I what did, that deed to-Amphitryon has-harmed

atque illi dudum meus amor negotium
and to-her a-while-ago my love trouble
insonti exhibuit, nunc autem insonti mihi
innocent caused, now but innocent me
illius ira in hanc et male dicta expetent.
his anger toward her and evil words will-fall-on.
ALCUMENA Sed eccum video qui me miseram arguit
But behold-him I-see who me wretched accuses
stupri, dedecoris.
of-lewdness, of-disgrace.
IUPPITER Te volo, uxor, conloqui.
You I-wish, wife, to-speak-with.
quo te avortisti? ***
whither you have-turned-away? (lacuna)
ALCUMENA Ita ingenium meumst:
So nature my-is:
inimicos semper osa sum optuerier.
enemies always hated I-have to-look-upon.
IUPPITER Heia autem inimicos?
Come-now but enemies?
ALCUMENA Sic est, vera praedico;
So it-is, the-truth I-declare;
nisi etiam hoc falso dici insimulaturus es.
unless even this falsely to-be-said going-to-charge you-are.
IUPPITER Nimis iracunda es.
Too irritable you-are.
ALCUMENA Potin ut abstineas manum?
Can-you that you-keep-off your-hand?
nam certo, si sis sanus aut sapias satis,
for surely, if you-were sane or were-wise enough,

quam tu impudicam esse arbitrere et praedices,
whom you unchaste to-be think and declare,
cum ea tu sermonem nec ioco nec serio
with her you converse neither in-jest nor in-earnest
tibi habeas, nisi sis stultior stultissimo.
for-yourself would-hold, unless you-were more-foolish than-the-most-foolish.
IUPPITER Si dixi, nihilo magis es, neque ego esse arbitror,
If I-said-(it), not-at-all more are-you, nor I to-be-(so) think,
et id huc revorti uti me purgarem tibi.
and for-that hither I-returned that myself I-might-clear to-you.
nam numquam quicquam meo animo fuit aegrius,
for never anything to-my mind has-been more-grievous,
quam postquam audivi ted esse iratam mihi.
than after I-heard you to-be angry with-me.
cur dixisti? inquies. ego expediam tibi.
why did-you-say-(it)? you-will-say. I shall-explain to-you.
non edepol quo te esse impudicam crederem;
not by-Pollux because you to-be unchaste I-believed;
verum periclitatus sum animum tuom,
but tested I-have mind your,
quid faceres et quo pacto id ferre induceres.
what you-would-do and in-what way that to-bear you-would-bring-yourself.
equidem ioco illa dixeram dudum tibi,
indeed in-jest those-things I-had-said a-while-ago to-you,
ridiculi causa. vel hunc rogato Sosiam.
for-fun's sake. or this-one ask Sosia.
ALCUMENA Quin huc adducis meum cognatum Naucratem,
Why-not hither do-you-bring my kinsman Naucrates,
testem quem dudum te adducturum dixeras,
witness whom a-while-ago you going-to-bring had-said,

te huc non venisse?
you hither not to-have-come?
IUPPITER Si quid dictum est per iocum,
If anything said was in jest,
non aequom est id te serio praevortier.
not right it-is that you in-earnest to-take.
ALCUMENA Ego illud scio quam doluerit cordi meo.
I that know how-much it-pained to-heart my.
IUPPITER Per dexteram tuam te, Alcumena, oro obsecro,
By right-hand your you, Alcmena, I-pray I-beseech,
da mihi hanc veniam, ignosce, irata ne sies.
give me this pardon, forgive, angry do-not be.
ALCUMENA Ego istaec feci verba virtute irrita;
I those have-made words by-virtue void;
nunc, quando factis me impudicis abstini,
now, since from-deeds me unchaste I-have-kept,
ab impudicis dictis avorti volo.
from unchaste words to-be-turned-away I-wish.
valeas, tibi habeas res tuas, reddas meas.
farewell, for-yourself have things yours, give-back mine.
iuben mi ire comites?
do-you-bid for-me to-go attendants?
IUPPITER Sanan es?
Sane-are you?
ALCUMENA Si non iubes,
If not you-bid,
ibo egomet; comitem mihi Pudicitiam duxero. †
shall-go I-myself; as-companion for-myself Chastity I-shall-have-taken. (corrupt)

IUPPITER Mane. arbitratu tuo ius iurandum dabo,
Wait. at-the-judgment your an-oath sworn I-shall-give,
me meam pudicam esse uxorem arbitrarier.
me my chaste to-be wife to-think.
id ego si fallo, tum te, summe Iuppiter,
that I if break, then you, highest Jupiter,
quaeso, Amphitruoni ut semper iratus sies.
I-pray, with-Amphitryon that always angry you-be.
ALCUMENA A, propitius sit potius.
Ah, propitious may-he-be rather.
IUPPITER Confido fore;
I-trust it-will-be;
nam ius iurandum verum te advorsum dedi.
for an-oath sworn true you toward I-have-given.
iam nunc irata non es?
already now angry not are-you?
ALCUMENA Non sum.
Not I-am.
IUPPITER Bene facis.
Well you-do.
nam in hominum aetate multa eveniunt huius modi:
for in of-men the-life many-things happen of-this kind:
capiunt voluptates, capiunt rursum miserias;
they-take pleasures, they-take again miseries;
irae interveniunt, redeunt rursum in gratiam.
angers intervene, they-return again into favor.
verum irae si quae forte eveniunt huius modi
but angers if any by-chance happen of-this kind
inter eos, rursum si reventum in gratiam est,
between them, again if returned into favor it-is,

bis tanto amici sunt inter se quam prius.
twice so-much friends they-are among themselves than before.

ALCUMENA Primum cavisse oportuit ne diceres,
First to-have-been-careful it-behooved that-not you-should-say,

945 verum eadem si isdem purgas mi, patiunda sunt.
but the-same-things if with-the-same you-clear to-me, to-be-endured they-are.

IUPPITER Iube vero vasa pura adornari mihi,
Order indeed vessels clean to-be-prepared for-me,

ut quae apud legionem vota vovi, si domum
that what-things at the-legion as-vows I-vowed, if home

rediissem salvos, ea ego exsolvam omnia.
I-should-have-returned safe, those I may-discharge all.

ALCUMENA Ego istuc curabo.
I that shall-see-to.

IUPPITER Evocate huc Sosiam;
Call-out hither Sosia;

950 gubernatorem qui in mea navi fuit
the-helmsman who in my ship was

Blepharonem arcessat, qui nobiscum prandeat.
Blepharo let-him-summon, who with-us may-lunch.

is adeo *** inpransus ludificabitur,
he indeed (lacuna) without-lunch will-be-made-sport-of,

cum ego Amphitruonem collo hinc obstricto traham.
when I Amphitryon by-the-neck hence bound shall-drag.

ALCUMENA Mirum quid solus secum secreto ille agat.
Strange what alone with-himself in-secret he may-be-doing.

955 atque aperiuntur aedes. exit Sosia.
and are-opened the-doors. comes-out Sosia.

Sosia rejoices that his master and mistress are at peace again and is sent to bring Blepharo. Alcmena goes in to prepare the sacrifice. Alone, Jupiter calls on Mercury to keep the real Amphitryon from the house while he enjoys his borrowed wife.

SOSIA Amphitruo, assum. si quid opus est,
Amphitryon, I-am-here. if anything need is,
impera, imperium exequar.
command, the-command I-shall-carry-out.
IUPPITER Sosia, optume advenis.
Sosia, excellently you-arrive.
SOSIA Iam pax est inter vos duos?
Now peace is between you two?
nam quia vos tranquillos video, gaudeo et volup est mihi.
for because you calm I-see, I-rejoice and pleasant it-is for-me.
atque ita servom par videtur frugi sese instituere:
and so a-slave fitting it-seems honest himself to-set-up:
proinde eri ut sint, ipse item sit; 960
just his-masters as may-be, himself likewise may-be;
voltum e voltu comparet:
his-face by face may-match:
tristis sit, si eri sint tristes; hilarus sit, si gaudeant.
gloomy let-him-be, if his-masters are gloomy; cheerful let-him-be, if they-rejoice.
sed age responde: iam vos rediistis in concordiam?
but come answer: now you have-returned into harmony?
IUPPITER Derides, qui scis haec dudum me dixisse per iocum.
You-mock, who know these-things a-while-ago me to-have-said in jest.
SOSIA An id ioco dixisti? equidem serio ac vero ratus.
Or that in-jest did-you-say? indeed in-earnest and in-truth I-thought.

965 IUPPITER Habui expurigationem; facta pax est.
I-have-had a-clearing; made peace is.

SOSIA Optume est.
Excellent it-is.

IUPPITER Ego rem divinam intus faciam, vota quae sunt.
I a-thing divine inside shall-do, vows which are-(owed).

SOSIA Censeo.
I-approve.

IUPPITER Tu gubernatorem a navi huc evoca verbis meis
You the-helmsman from the-ship hither call-out with-words my
Blepharonem, qui re divina facta mecum prandeat.
Blepharo, who the-thing divine done with-me may-lunch.

SOSIA Iam hic ero, cum illic censebis esse me. —
Now here I-shall-be, when there you-will-think to-be me.—

IUPPITER Actutum huc redi.
At-once hither return.

970 ALCUMENA Numquid vis, quin abeam iam intro,
Anything-do you-want, but-that I-go now inside,
ut apparentur quibus opust?
that be-prepared what-things are-needed?

IUPPITER I sane, et quantum potest parata fac sint omnia.
Go by-all-means, and as-much-as is-possible ready make be all-things.

ALCUMENA Quin venis quando vis intro?
Why-not come-you when you-wish inside?
faxo haud quicquam sit morae. —
I-shall-make not anything be of-delay.—

IUPPITER Recte loquere et proinde diligentem ut uxorem decet.
Rightly you-speak and just diligent as a-wife befits.
iam hisce ambo, et servos et era, frustra sunt duo,
now these both, both slave and mistress, deceived are two,

qui me Amphitruonem rentur esse: errant probe.
who me Amphitryon think to-be: they-err finely.
nunc tu divine huc fac adsis Sosia
now you divine hither make be-present Sosia
(audis quae dico, tam etsi praesens non ades),
(you-hear what I-say, even though present not you-are-present),
fac Amphitruonem advenientem ab aedibus
make Amphitryon arriving from the-house
ut abigas; quovis pacto fac commentus sis.
that you-drive-off; in-any way make devised you-have.
volo deludi illunc, dum cum hac usuraria
I-wish to-be-fooled him, while with this borrowed
uxore nunc mihi morigero. haec curata sint
wife now to-myself I-am-indulgent. these-things attended-to may-be
fac sis, proinde adeo ut velle med intellegis,
make please, just exactly as to-wish me you-understand,
atque ut ministres mihi, mihi cum sacruficem.
and that you-may-serve me, for-me when I-sacrifice.

IX · MERCURY CLEARS THE ROAD

Mercury runs on like a comic slave, calling on everyone to clear the way. He will play a drunk on the roof, drive off Amphitryon, and let Sosia take the blame.

MERCURIUS Concedite atque abscedite omnes, de via decedite,
Make-way and get-off all, from the-road withdraw,
nec quisquam tam audax fuat homo,
nor anyone so bold be man,
qui obviam obsistat mihi.
who in-the-way should-stand-against me.

nam mihi quidem hercle qui minus
for for-me indeed by-Hercules why less
liceat deo minitarier
should-it-be-allowed a-god to-threaten
populo, ni decedat mihi, quam servolo in comoediis?
the-people, unless it-get-out-of-the-way for-me, than for-a-little-slave in comedies?
ille navem salvam nuntiat aut irati adventum senis:
he the-ship safe announces or of-an-angry the-arrival old-man:
ego sum Iovi dicto audiens, eius iussu nunc huc me adfero.
I am to-Jove to-word obedient, by-his order now hither myself I-bring.
quam ob rem mihi magis par est
what for reason for-me more fitting it-is
via decedere et concedere.
from-the-road to-get-out and to-make-way.
pater vocat me, eum sequor, eius dicto imperio sum audiens;
father calls me, him I-follow, to-his word to-command I-am obedient;
ut filium bonum patri esse oportet, itidem ego sum patri.
as a-son good to-father to-be it-behooves, likewise I am to-father.
amanti subparasitor, hortor, adsto, admoneo, gaudeo.
for-the-lover I-play-the-parasite, I-encourage, I-stand-by, I-advise, I-rejoice.
si quid patri volup est, voluptas ea mi multo maxumast.
if anything to-father pleasant is, pleasure that to-me by-far greatest-is.
amat: sapit; recte facit, animo quando obsequitur suo,
he-loves: he-is-wise; rightly he-does, to-mind since he-yields his-own,
quod omnis homines facere oportet,
which all men to-do it-behooves,
dum id modo fiat bono.
provided that in-measure be-done good.
nunc Amphitruonem volt deludi meus pater: faxo probe
now Amphitryon wishes to-be-fooled my father: I-shall-make-(it) finely

iam hic deludetur, spectatores, vobis inspectantibus.
now here he-will-be-fooled, spectators, you looking-on.
capiam coronam mi in caput, adsimulabo me esse ebrium;
I-shall-take a-garland for-me onto head, I-shall-pretend me to-be drunk;
atque illuc sursum escendero: inde optume aspellam virum
and up-there upward I-shall-have-climbed: thence excellently I-shall-drive-off the-man
de supero, cum huc accesserit;
from above, when hither he-shall-have-approached;
faciam ut sit madidus sobrius.
I-shall-make that he-be drenched sober.
deinde illi actutum sufferet suos servos poenas Sosia:
then for-it at-once shall-pay his slave the-penalty Sosia:
eum fecisse ille hodie arguet quae ego
him to-have-done he today will-accuse what-things I
fecero hic. quid mea?
shall-have-done here. what to-me?
meo me aequomst morigerum patri, eius studio servire addecet.
to-my me right-is obliging father, to-his desire to-serve it-befits.
sed eccum Amphitruonem, advenit;
but behold-him Amphitryon, he-arrives;
iam ille hic deludetur probe,
now he here will-be-fooled finely,
siquidem vos voltis auscultando operam dare.
if-indeed you wish by-listening attention to-give.
ibo intro, ornatum capiam qui potis decet;
I-shall-go inside, a-costume I-shall-take which to-the-tipsy befits;
dein susum ascendam in tectum, ut illum hinc prohibeam.
then up I-shall-climb onto the-roof, that him hence I-may-keep-off.

Amphitryon has searched the whole town for Naucrates in vain and comes home to question his wife. He finds the door shut and knocks loudly. Mercury, as Sosia, answers, asks who he is, scolds him for nearly breaking the door, and promises to sacrifice him to misfortune.

AMPHITRUO Naucratem quem convenire volui, in navi non erat,
Naucrates whom to-meet I-wished, in the-ship not he-was,
neque domi neque in urbe invenio
nor at-home nor in the-city do-I-find
quemquam qui illum viderit.
anyone who him may-have-seen.
nam omnis plateas perreptavi, gymnasia et myropolia;
for all the-streets I-have-crept-through, the-gymnasia and the-perfume-shops;
apud emporium atque in macello,
at the-market and in the-meat-market,
in palaestra atque in foro,
in the-wrestling-ground and in the-forum,
in medicinis, in tonstrinis, apud omnis aedis sacras
in the-doctors'-shops, in the-barbershops, at all the-temples sacred
sum defessus quaeritando: nusquam invenio Naucratem.
I-am worn-out by-searching: nowhere I-find Naucrates.
nunc domum ibo atque ex uxore hanc
now home I-shall-go and from my-wife this
rem pergam exquirere,
matter shall-go-on to-inquire-into,
quis fuerit quem propter corpus suom stupri compleverit.
who it-was on-whose account body her of-lewdness she-has-filled.
nam me, quam illam quaestionem inquisitam hodie amittere,
for me, than that inquiry uninvestigated today to-let-go,

mortuom satiust. sed aedis occluserunt. eugepae,
dead better-it-is. but the-house they-have-shut. bravo,
pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam foris.
alike this happens and as other-things done are. I-shall-strike the-door.
aperite hoc. heus, ecquis hic est? ecquis hoc aperit ostium? 1020
open this. hey, anyone here is? anyone this opens door?

MERCURIUS Quis ad fores est?
Who at the-door is?

AMPHITRUO Ego sum.
I am.

MERCURIUS Quid ego sum.
What I am.

AMPHITRUO Ita loquor.
So I-speak.

MERCURIUS Tibi Iuppiter
To-you Jupiter
dique omnes irati certo sunt, qui sic frangas fores.
and-the-gods all angry surely are, who so you-break the-door.

AMPHITRUO Quo modo?
In-what way?

MERCURIUS Eo modo, ut profecto vivas aetatem miser.
In-that way, that truly you-may-live your-life wretched.

AMPHITRUO Sosia.
Sosia.

MERCURIUS Ita, sum Sosia, nisi me esse oblitum existimas.
Yes, I-am Sosia, unless me to-be having-forgotten you-think.
quid nunc vis? 1025
what now want-you?

AMPHITRUO Sceleste, at etiam quid velim, id tu me rogas?
You-wretch, but even what I-want, that you me ask?

MERCURIUS Ita, rogo. paene effregisti, fatue, foribus cardines.
Yes, I-ask. almost you-have-broken, fool, on-the-door the-hinges.
an foris censebas nobis publicitus praeberier?
or-did a-door you-think to-us at-public-expense to-be-provided?
quid me aspectas, stolide? quid nunc vis
why me do-you-gaze-at, dolt? what now want
tibi? aut quis tu es homo?
for-yourself? or who you are man?
AMPHITRUO Verbero, etiam quis ego sim me rogitas,
Whipping-post, even who I may-be me you-ask,
ulmorum Acheruns?
of-elm-rods the-Acheron?
quem pol ego hodie ob istaec dicta faciam ferventem flagris.
whom by-Pollux I today for those words shall-make glowing with-whips.
MERCURIUS Prodigum te fuisse oportet olim in adulescentia.
A-spendthrift you to-have-been it-behooves once in youth.
AMPHITRUO Quidum?
How-so?
MERCURIUS Quia senecta aetate a me mendicas malum.
Because at-old age from me you-beg a-thrashing.
AMPHITRUO Cum cruciatu tuo istaec hodie,
With torture your those today,
verna, verba funditas.
home-born-slave, words you-pour-out.
MERCURIUS Sacrufico ego tibi.
I-sacrifice I to-you.
AMPHITRUO Qui?
How?
MERCURIUS Quia enim te macto infortunio.
Because indeed you I-honor with-misfortune.

Leaves of the manuscripts are lost here, and the edition prints the lines the grammarians quote from them. Mercury tells Amphitryon his master is busy and threatens him with ashes and water poured on his head; Alcmena calls her husband bewitched and insists she is chaste; Amphitryon threatens and accuses. Jupiter and Amphitryon each seize the other as the adulterer before the Theban citizens, and one taunts a hearer who cannot decide which of them is Amphitryon.

AMPHITRUO At ego te cruce et cruciatu mactabo, mastigia. fr. 1
But I you with-cross and with-torture shall-honor, whip-rogue.

(MERCURIUS) Erus Amphitruost occupatus. fr. 2
Master Amphitryon-is busy.

(MERCURIUS) abiendi nunc tibi etiam occasiost. fr. 3
of-going-away now for-you still the-chance-is.

(MERCURIUS) Optimo iure infringatur aula cineris in caput. fr. 4
By-best right let-be-broken a-pot of-ashes on head.

(MERCURIUS) Ne tu postules matulam unam fr. 5
Lest you should-demand chamber-pot one
tibi aquae infundi in caput.
for-you of-water to-be-poured on head.

(MERCURIUS) Laruatu's. edepol hominem miserum. fr. 6
Bewitched-you-are. by-Pollux a-man wretched.
medicum quaerita.
a-doctor look-for.

(ALCUMENA) Exiuravisti te mihi dixe per iocum. fr. 7
You-swore you to-me to-have-said-(it) in jest.

(ALCUMENA) Quaeso advenienti morbo medicari iube: fr. 8
I-pray for-the-arriving disease to-treat order:
tu certe aut laruatus aut cerritus es.
you surely either bewitched or crazed are.

fr. 9 (ALCUMENA) Nisi hoc ita factum est,
Unless this so done is,
proinde ut factum esse autumo,
just as done to-be I-assert,
non causam dico quin vero insimules probri
not a-case I-plead why-not truly you-should-accuse-(me) of-unchastity

fr. 10 (AMPHITRUO) Cuius? quae me absente corpus volgavit suom.
Whose? who me being-absent body prostituted her.

fr. 11 (AMPHITRUO) Quid minitabas te facturum,
What did-you-threaten you going-to-do,
si istas pepulissem fores?
if those I-had-knocked doors?

fr. 12 (AMPHITRUO) Ibi scrobes ecfodito tu plus sexagenos in die.
There ditches dig you more sixty-each in a-day.

fr. 13 (AMPHITRUO) Noli pessimo precari.
Do-not for-the-worst pray.

fr. 14 (BLEPHARO) animam comprime
breath hold

fr. 15 (IUPPITER) Manifestum hunc optorto collo teneo furem flagiti.
Caught-in-the-act this-one with-twisted neck I-hold the-thief of-outrage.

fr. 16 (AMPHITRUO) Immo ego hunc, Thebani cives,
Nay I this-one, Theban citizens,
qui domi uxorem meam
who at-home wife my
impudicitia impedivit, teneo, thensaurum stupri.
with-unchastity has-entangled, I-hold, the-treasure of-lewdness.

fr. 17 (AMPHITRUO) Nilne te pudet, sceleste,
Nothing-does you shame, you-wretch,
populi in conspectum ingredi?
of-the-people into the-sight to-come?

(AMPHITRUO) clandestino fr. 18
secret

(AMPHITRUO SIVE IUPPITER) Qui nequeas nostrorum fr. 19
Who you-cannot of-us
uter sit Amphitruo decernere.
which may-be Amphitryon to-decide.

XII · BLEPHARO GIVES UP

Blepharo leaves the two Amphitryons to settle it. Jupiter goes in to Alcmena, who is in labor. Amphitryon, deserted by his friends, means to punish the Thessalian sorcerer, and vows to burst into the house and kill whoever he finds, whatever the gods may do.

(BLEPHARO) Vos inter vos partite; 1035
You among yourselves divide;
ego abeo, mihi negotium est;
I go-away, to-me business there-is;
neque ego umquam usquam tanta mira me vidisse censeo.
nor I ever anywhere so-great wonders me to-have-seen think.
AMPHITRUO Blepharo, quaeso ut advocatus
Blepharo, I-pray that as-advocate
mi adsis neve abeas.
for-me you-be-present and-not go-away.
BLEPHARO Vale.
Farewell.
quid opust me advocato,
what need-is of-me as-advocate,
qui utri sim advocatus nescio? —
who for-which I-should-be advocate I-know-not?—

IUPPITER Intro ego hinc eo. Alcumena parturit. —
Inside I hence go. Alcmena is-in-labor.—

AMPHITRUO Perii miser.
I-am-done-for wretched.

quid ego faciam, quem advocati iam atque amici deserunt?
what I should-do, whom the-advocates now and the-friends desert?
numquam edepol me inultus istic ludificabit, quisquis est;
never by-Pollux me unavenged that-one will-make-sport-of, whoever he-is;
nam iam ad regem recta me ducam resque
for now to the-king straight myself I-shall-take and-the-matter
ut facta est eloquar. †
as done it-is shall-declare. (corrupt)
ego pol illum ulciscar hodie Thessalum veneficum,
I by-Pollux him shall-take-vengeance-on today the-Thessalian sorcerer,
qui pervorse perturbavit familiae mentem meae.
who perversely has-confused of-household the-mind of-my.
sed ubi illest? intro edepol abiit, credo ad uxorem meam.
but where that-one-is? inside by-Pollux he-has-gone, I-believe to wife my.
qui me Thebis alter vivit miserior? quid nunc agam,
who than-me at-Thebes other lives more-wretched? what now shall-I-do,
quem omnes mortales ignorant et ludificant ut lubet.
whom all mortals do-not-know and make-sport-of as it-pleases.
certumst, intro rumpam in aedis:
settled-it-is, inside I-shall-burst into the-house:
ubi quemque hominem aspexero,
where each man I-shall-have-caught-sight-of,
si ancillam seu servom sive uxorem sive adulterum
whether maid or slave or wife or adulterer
seu patrem sive avom videbo, obtruncabo in aedibus.
or father or grandfather I-shall-see, I-shall-cut-down in the-house.

neque me Iuppiter neque di omnes
nor me Jupiter nor the-gods all
id prohibebunt, si volent,
that will-prevent, if they-shall-wish,
quin sic faciam ut constitui. pergam in aedis nunciam.
but-that so I-do as I-have-resolved. I-shall-go-on into the-house now.

XIII · THE BIRTH OF HERCULES

Bromia the maid, terrified by thunder, finds Amphitryon struck to the ground. She tells him that Alcmena bore twins without pain, that two crested snakes attacked the cradle and one boy killed both, and that Jupiter called out that he had lain with her and the snake-killer was his son. Amphitryon accepts sharing his luck with Jupiter and means to consult Tiresias. Jupiter appears, tells the whole story, clears Alcmena, and returns to heaven; Amphitryon drops Tiresias and goes in to his wife.

BROMIA Spes atque opes vitae meae iacent sepultae in pectore,
Hopes and resources of-life my lie buried in breast,
neque ullast confidentia iam in corde, quin amiserim;
nor any-is confidence now in heart, but-that I-have-lost-(it);
ita mihi videntur omnia, mare terra caelum, consequi, 1055
so to-me seem all-things, sea earth sky, to-pursue,
iam ut opprimar, ut enicer.
now that I-may-be-crushed, that I-may-be-killed.
me miseram, quid agam nescio.
me wretched, what I-should-do I-know-not.
ita tanta mira in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,
so great wonders in the-house have-been done. woe wretched to-me,

animo malest, aquam velim.
in-mind ill-it-is, water I-would-want.
corrupta sum atque absumpta sum.
ruined I-am and done-for I-am.
caput dolet, neque audio, nec oculis prospicio satis,
my-head aches, nor do-I-hear, nor with-eyes do-I-see enough,
nec me miserior femina est neque ulla videatur magis.
nor than-me more-wretched a-woman is nor any could-seem more.
ita erae meae hodie contigit.
so to-mistress my today it-has-happened.
nam ubi parturit, deos sibi invocat,
for when she-is-in-labor, the-gods for-herself she-invokes,
strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subito,
a-din, a-crash, a-roar, thunder: how suddenly,
ut propere, ut valide tonuit!
how swiftly, how mightily it-thundered!
ubi quisque institerat, concidit crepitu.
where each had-stood, he-fell-down by-the-crash.
ibi nescio quis maxuma
then I-know-not who with-greatest
voce exclamat: 'Alcumena, adest auxilium, ne time:
voice cries-out: 'Alcmena, is-present help, do-not fear:
et tibi et tuis propitius caeli cultor advenit.
both to-you and to-yours propitious of-heaven the-dweller comes.
exsurgite' inquit 'qui terrore meo occidistis prae metu.'
rise-up' he-says 'who through-terror of-me have-fallen for fear.'
ut iacui, exsurgo. ardere censui aedis, ita tum confulgebant.
as I-lay, I-rise-up. to-be-on-fire I-thought the-house, so then it-was-blazing.
ibi me inclamat Alcumena; iam ea res me horrore adficit,
then me calls-out-to Alcmena; now that thing me with-horror affects,

erilis praevertit metus: accurro, ut sciscam quid velit.
for-mistress takes-precedence fear: I-run-up, that I-may-learn what she-wants.
atque illam geminos filios pueros peperisse conspicor;
and her twin sons boys to-have-borne I-see;
neque nostrum quisquam sensimus,
nor of-us anyone perceived,
quom peperit, neque providimus.
when she-bore-(them), nor foresaw.
sed quid hoc? quis hic est senex, qui ante aedis nostras sic iacet?
but what this? who this is old-man, who before house our thus lies?
numnam hunc percussit Iuppiter?
surely-not him has-struck Jupiter?
credo edepol, nam, pro Iuppiter, sepultust quasi sit mortuos.
I-believe by-Pollux, for, O Jupiter, buried-he-is as-if he-were dead.
ibo et cognoscam, quisquis est.
I-shall-go and find-out, whoever he-is.
Amphitruo hic quidem est erus meus.
Amphitryon this indeed is master my.

Amphitruo.
Amphitryon.

AMPHITRUO Perii.
I-am-done-for.

BROMIA Surge.
Get-up.

AMPHITRUO Interii.
I-am-utterly-done-for.

BROMIA Cedo manum.
Give your-hand.

AMPHITRUO Quis me tenet?
Who me holds?

BROMIA Tua Bromia ancilla.
Your Bromia maid.

AMPHITRUO Totus timeo, ita me increpuit Iuppiter.
Wholly I-fear, so me has-thundered-at Jupiter.

nec secus est, quasi si ab Acherunte
nor otherwise it-is, as-if if from Acheron

veniam. sed quid tu foras
I-were-coming. but why you out-of-doors

egressa es?
gone are?

BROMIA Eadem nos formido timidas terrore impulit
The-same us dread fearful with-terror drove

in aedibus, tu ubi habitas. nimia mira vidi. vae mihi,
in the-house, you where live. too-many wonders I-saw. woe to-me,

Amphitruo, ita mihi animus etiam nunc abest.
Amphitryon, so to-me the-mind even now is-away.

AMPHITRUO Agedum expedi:
Come-on explain:

scin me tuom esse erum Amphitruonem?
know-you me your to-be master Amphitryon?

BROMIA Scio.
I-know.

AMPHITRUO Vide etiam nunc.
Look still now.

BROMIA Scio.
I-know.

AMPHITRUO Haec sola sanam mentem gestat meorum familiarium.
She alone sane mind carries of-my household.

BROMIA Immo omnes sani sunt profecto.
Nay all sane are truly.

AMPHITRUO At me uxor insanum facit
But me my-wife mad makes
suis foedis factis.
by-her foul deeds.
BROMIA At ego faciam, tu idem ut aliter praedices,
But I shall-make, you the-same that otherwise may-declare,
Amphitruo, piam et pudicam esse tuam uxorem ut scias.
Amphitryon, dutiful and chaste to-be your wife that you-may-know.
de ea re signa atque argumenta paucis verbis eloquar.
about that matter signs and proofs in-few words I-shall-tell.
omnium primum: Alcumena geminos peperit filios.
of-all first: Alcmena twin has-borne sons.
AMPHITRUO Ain tu, geminos?
Say you, twins?
BROMIA Geminos.
Twins.
AMPHITRUO Di me servant.
The-gods me preserve.
BROMIA Sine me dicere,
Allow me to-speak,
ut scias tibi tuaeque uxori deos esse omnis propitios.
that you-may-know to-you and-to-your wife the-gods to-be all propitious.
AMPHITRUO Loquere.
Speak.
BROMIA Postquam parturire hodie uxor occepit tua,
After to-be-in-labor today wife began your,
ubi utero exorti dolores, ut solent puerperae
when in-the-womb arose the-pains, as are-wont women-in-childbirth
invocat deos immortales, ut sibi auxilium ferant,
she-invokes the-gods immortal, that to-her help they-may-bring,

manibus puris, capite operto. ibi continuo contonat
with-hands pure, with-head covered. then at-once it-thunders
sonitu maxumo; aedes primo ruere rebamur tuas.
with-a-crash very-great; the-house at-first to-collapse we-thought your.
aedes totae confulgebant tuae, quasi essent aureae.
the-house whole was-blazing your, as-if it-were golden.
AMPHITRUO Quaeso absolvito hinc me extemplo,
I-pray release hence me at-once,
quando satis deluseris.
since enough you-shall-have-mocked-(me).
quid fit deinde?
what happens next?
BROMIA Dum haec aguntur, interea uxorem tuam
While these-things are-done, meanwhile wife your
neque gementem neque plorantem nostrum quisquam audivimus;
neither groaning nor wailing of-us anyone heard;
ita profecto sine dolore peperit.
so truly without pain she-bore.
AMPHITRUO Iam istuc gaudeo,
Now that I-rejoice-at,
utut erga me merita est.
however toward me deserved she-has.
BROMIA Mitte ista atque haec quae dicam accipe.
Let-go those-things and these-things which I-shall-say take.
postquam peperit, pueros lavere iussit nos. occepimus.
after she-bore, the-boys to-wash she-ordered us. we-began.
sed puer ille quem ego lavi, ut magnust et multum valet!
but boy that whom I washed, how big-he-is and much is-strong!
neque eum quisquam colligare quivit incunabulis.
nor him anyone to-bind was-able in-swaddling-clothes.

AMPHITRUO Nimia mira memoras; si istaec vera sunt, divinitus
Too-many wonders you-relate; if those-things true are, divinely
non metuo quin meae uxori latae suppetiae sient.
not I-fear but-that to-my wife brought aid may-have-been.
BROMIA Magis iam faxo mira dices.
More now I-shall-make wonders you-shall-say.
postquam in cunas conditust,
after in the-cradle he-was-put,
devolant angues iubati deorsum in impluvium duo
fly-down snakes crested downward into the-courtyard-basin two
maximi: continuo extollunt ambo capita.
very-great: at-once raise both their-heads.
AMPHITRUO Ei mihi.
Ah me.
BROMIA Ne pave. sed angues oculis omnis circumvisere.
Do-not tremble. but the-snakes with-eyes all to-look-round.
postquam pueros conspicati, pergunt ad cunas citi.
after the-boys they-caught-sight-of, they-make-for to the-cradle quick.
ego cunas recessim rursum vorsum trahere et ducere,
I the-cradle backward back toward to-drag and to-draw,
metuens pueris, mihi formidans; tantoque angues acrius
fearing for-the-boys, for-myself dreading; and-so-much the-snakes more-keenly
persequi. postquam conspexit angues ille alter puer,
to-pursue. after caught-sight-of the-snakes that other boy,
citus e cunis exilit, facit recta in anguis impetum:
quick from the-cradle he-leaps, he-makes straight on the-snakes an-attack:
alterum altera prehendit eos manu perniciter.
one with-one he-seizes them hand nimbly.

AMPHITRUO Mira memoras, nimis formidolosum facinus praedicas;
Wonders you-relate, too dreadful a-deed you-declare;
nam mihi horror membra misero percipit dictis tuis.
for me a-shudder the-limbs wretched seizes at-words your.
quid fit deinde? porro loquere.
what happens next? further speak.
BROMIA Puer ambo angues enicat.
The-boy both snakes kills.
dum haec aguntur, voce clara exclamat uxorem tuam —
while these-things are-done, with-voice clear calls-out wife your—
AMPHITRUO Quis homo?
What man?
BROMIA Summus imperator divom atque hominum Iuppiter.
The-highest commander of-gods and of-men Jupiter.
is se dixit cum Alcumena clam consuetum cubitibus,
he himself said with Alcmena secretly to-have-shared beds,
eumque filium suom esse qui illos angues vicerit;
and-him son his to-be who those snakes has-conquered;
alterum tuom esse dixit puerum.
the-other yours to-be he-said the-boy.
AMPHITRUO Pol me haud paenitet,
By-Pollux me not it-displeases,
si licet boni dimidium mihi dividere cum Iove.
if it-is-allowed of-the-good half for-me to-divide with Jove.
abi domum, iube vasa pura actutum adornari mihi,
go home, order vessels clean at-once to-be-prepared for-me,
ut Iovis supremi multis hostiis pacem expetam.
that of-Jove highest with-many victims the-peace I-may-seek.
ego Teresiam coniectorem advocabo et consulam
I Tiresias the-seer shall-summon and consult

quid faciundum censeat; simul hanc
what to-be-done he-may-think; at-the-same-time this
rem ut facta est eloquar.
matter as done it-is shall-declare.
sed quid hoc? quam valide tonuit.
but what this? how mightily it-has-thundered.
di, obsecro vostram fidem.
gods, I-beseech your protection.
IUPPITER Bono animo es, adsum auxilio,
Of-good courage be, I-am-present for-help,
Amphitruo, tibi et tuis:
Amphitryon, to-you and to-yours:
nihil est quod timeas. hariolos, haruspices
nothing is which you-should-fear. soothsayers, diviners
mitte omnes; quae futura et quae facta eloquar,
dismiss all; what-things going-to-be and what-things done I-shall-declare,
multo adeo melius quam illi, quom sum Iuppiter.
much even better than they, since I-am Jupiter.
primum omnium Alcumenae usuram corporis
first of-all of-Alcmena the-use of-the-body
cepi, et concubitu gravidam feci filio.
I-took, and by-intercourse pregnant made with-a-son.
tu gravidam item fecisti, cum in exercitum
you pregnant likewise made, when to the-army
profectu's: uno partu duos peperit simul.
set-out-you-have: in-one birth two she-has-borne at-once.
eorum alter, nostro qui est susceptus semine,
of-them one, by-our who is conceived seed,
suis factis te immortali adficiet gloria.
by-his deeds you with-immortal will-endow glory.

tu cum Alcumena uxore antiquam in gratiam
you with Alcmena wife old into favor
redi: haud promeruit quam ob rem vitio vorteres;
return: not she-has-deserved which for reason as-a-fault you-should-turn-(it);
mea vi subactast facere. ego in caelum migro. —
by-my force compelled-she-was to-do-(it). I into heaven depart.—
AMPHITRUO Faciam ita ut iubes et te oro, promissa ut serves tua.
I-shall-do so as you-bid and you I-beg, promises that you-keep your.
ibo ad uxorem intro, missum facio Teresiam senem.
I-shall-go to wife inside, dismissed I-make Tiresias old.
nunc, spectatores, Iovis summi causa clare plaudite.
now, spectators, of-Jove highest for-the-sake loudly applaud.

PLAUTUS

Miles Gloriosus

The Braggart Soldier

THE BRAGGART SOLDIER

I · THE SOLDIER AND HIS FLATTERER

The soldier Pyrgopolynices has his shield polished and boasts of his deeds. His parasite Artotrogus feeds him lies for his dinner: armies blown away with a breath, an elephant's leg broken with a fist, seven thousand killed in a day, and women who take him for Achilles. The soldier goes to the forum to pay the mercenaries he is raising for King Seleucus.

PYRGOPOLYNICES Curate ut splendor meo sit clupeo clarior
See-to-it that the-sheen on-my be shield brighter
quam solis radii esse olim quom sudumst solent,
than of-the-sun the-rays to-be sometimes when clear-it-is are-wont,
ut, ubi usus veniat, contra conserta manu
that, when need should-come, against with-joined hand
praestringat oculorum aciem in acie hostibus.
it-may-dazzle of-the-eyes the-sight in the-battle-line for-the-enemy.
nam ego hanc machaeram mihi consolari volo,
for I this sword for-myself to-console wish,
ne lamentetur neve animum despondeat,
lest it-lament or its-spirit lose,
quia se iam pridem feriatam gestitem,
because it now long-since on-holiday I-carry,
quae misera gestit † et fratrem facere ex hostibus.
which wretched longs (corrupt) and a-brother to-make out-of the-enemy.
sed ubi Artotrogus hic est?
but where Artotrogus here is?

ARTOTROGUS Stat propter virum
He-stands beside a-man
fortem atque fortunatum et forma regia;
brave and fortunate and in-form royal;
tum bellatorem — Mars haud ausit dicere
then a-warrior —Mars not would-dare to-say-(so)
neque aequiperare suas virtutes ad tuas.
nor to-match his valors to yours.
PYRGOPOLYNICES Quemne ego servavi in campis Curculioniis,
Him-whom I saved on the-plains Curculionian,
ubi Bumbomachides Clutomistaridysarchides
where Bumbomachides Clutomistaridysarchides
erat imperator summus, Neptuni nepos?
was commander supreme, of-Neptune the-grandson?
ARTOTROGUS Memini. nempe illum dicis cum armis aureis,
I-remember. surely that-one you-mean with armor golden,
cuius tu legiones difflavisti spiritu,
whose you legions blew-away with-breath,
quasi ventus folia aut paniculum tectorium.
as the-wind leaves or a-tuft of-thatch.
PYRGOPOLYNICES Istuc quidem edepol nihil est.
That indeed by-Pollux nothing is.
ARTOTROGUS Nihil hercle hoc quidemst
Nothing by-Hercules this indeed-is
praeut alia dicam — quae tu numquam feceris.
compared-to-what other-things I-shall-say —which you never have-done.
periuriorem hoc hominem si quis viderit
more-perjured than-this man if anyone has-seen
aut gloriarum pleniorem quam illic est,
or of-boasts fuller than that-one is,

me sibi habeto, ego me mancupio dabo;
me for-himself let-him-have, I myself into-ownership shall-give;
nisi unum, epityrum estur insanum bene.
except one-thing, olive-salad is-eaten crazily well.
PYRGOPOLYNICES Ubi tu es?
Where you are?
ARTOTROGUS Eccum. edepol vel elephanto in India,
Behold-me. by-Pollux even to-an-elephant in India,
quo pacto ei pugno praefregisti bracchium.
in-what way of-it with-a-fist you-broke the-arm.
PYRGOPOLYNICES Quid, bracchium?
What, arm?
ARTOTROGUS Illud dicere volui, femur.
That to-say I-wished, thigh.
PYRGOPOLYNICES At indiligenter iceram.
But carelessly I-had-struck.
ARTOTROGUS Pol si quidem
By-Pollux if indeed
conisus esses, per corium, per viscera
exerted you-had, through the-hide, through the-guts
perque os elephanti transmineret bracchium.
and-through the-bone of-the-elephant would-have-passed the-arm.
PYRGOPOLYNICES Nolo istaec hic nunc.
I-do-not-want those-things here now.
ARTOTROGUS Ne hercle operae pretium quidemst
Not by-Hercules of-trouble worth even-is
mihi te narrare tuas qui virtutes sciam.
to-me you to-tell your who valors know.
venter creat omnis hasce aerumnas: auribus
the-belly creates all these hardships: with-the-ears

peraurienda sunt, ne dentes dentiant,
to-be-drunk-in they-are, lest my-teeth teethe,
et adsentandumst quidquid hic mentibitur.
and to-be-agreed-is whatever this-one will-lie.
PYRGOPOLYNICES Quid illuc quod dico?
What that which I-say?
ARTOTROGUS Ehem, scio iam quid vis dicere.
Aha, I-know now what you-wish to-say.
factum hercle est, memini fieri.
done by-Hercules it-is, I-remember it-to-be-done.
PYRGOPOLYNICES Quid id est?
What that is?
ARTOTROGUS Quidquid est.
Whatever it-is.
PYRGOPOLYNICES Habes —
You-have—
ARTOTROGUS Tabellas vis rogare? habeo, et stilum.
Tablets you-wish to-ask? I-have, and a-stylus.
PYRGOPOLYNICES Facete advortis tuom animum ad animum meum.
Cleverly you-turn your mind to mind my.
ARTOTROGUS Novisse mores tuos me meditate decet
To-have-known ways your me studiously befits
curamque adhibere, ut praeolat mihi quod tu velis.
and-care to-apply, that it-may-smell-in-advance to-me what you may-wish.
PYRGOPOLYNICES Ecquid meministi?
Anything do-you-remember?
ARTOTROGUS Memini: centum in Cilicia
I-remember: a-hundred in Cilicia
et quinquaginta, centum in Scytholatronia,
and fifty, a-hundred in Scytholatronia,

triginta Sardos, sexaginta Macedones
thirty Sardinians, sixty Macedonians
† sunt homines quos tu occidisti uno die.
(corrupt) are the-men whom you killed in-one day.
PYRGOPOLYNICES Quanta istaec hominum summast?
How-great that of-men the-sum-is?
ARTOTROGUS Septem milia.
Seven thousand.
PYRGOPOLYNICES Tantum esse oportet. recte rationem tenes.
So-much to-be it-behooves. rightly the-reckoning you-hold.
ARTOTROGUS At nullos habeo scriptos: sic memini tamen.
But none I-have written: thus I-remember yet.
PYRGOPOLYNICES Edepol memoria es optuma.
By-Pollux of-memory you-are the-best.
ARTOTROGUS Offae monent.
The-morsels remind-(me).
PYRGOPOLYNICES Dum tale facies quale adhuc, assiduo edes,
While such you-shall-do as up-to-now, constantly you-shall-eat,
communicabo semper te mensa mea.
I-shall-share always with-you table my.
ARTOTROGUS Quid in Cappadocia, ubi tu quingentos simul,
What in Cappadocia, where you five-hundred at-once,
ni hebes machaera foret, uno ictu occideras?
unless dull the-sword had-been, with-one blow you-had-killed?
PYRGOPOLYNICES At peditastelli quia erant, sivi viverent.
But wretched-foot-soldiers because they-were, I-let they-should-live.
ARTOTROGUS Quid tibi ego dicam, quod omnes mortales sciunt,
What to-you I should-say, what all mortals know,
Pyrgopolynicem te unum in terra vivere
Pyrgopolynices you alone on earth to-live

virtute et forma et factis invictissumum?
in-valor and in-form and in-deeds most-invincible?
amant ted omnes mulieres, neque iniuria,
love you all the-women, nor without-cause,
qui sis tam pulcher; vel illae quae here pallio
since you-are so handsome; for-instance those who yesterday by-the-cloak
me reprehenderunt.
me caught-hold-of.
PYRGOPOLYNICES Quid eae dixerunt tibi?
What they said to-you?
ARTOTROGUS Rogitabant: 'hicine Achilles est?' inquit mihi.
They-kept-asking: 'this-man Achilles is?' says to-me.
'immo eius frater' inquam 'est'. ibi illarum altera
'nay his brother' I-say 'he-is'. then of-them the-other
'ergo mecastor pulcher est' inquit mihi
'therefore by-Castor handsome he-is' says to-me
'et liberalis. vide caesaries quam decet.
'and gentlemanly. see the-hair how it-becomes-(him).
ne illae sunt fortunatae quae cum isto cubant.'
truly they are fortunate who with that-man lie.'
PYRGOPOLYNICES Itane aibant tandem?
So-did they-say really?
ARTOTROGUS Quaen me ambae obsecraverint,
Who me both begged,
ut te hodie quasi pompam illa praeterducerem?
that you today like a-procession that-way I-should-lead-past?
PYRGOPOLYNICES Nimiast miseria nimis pulchrum esse hominem.
Too-great-is the-misery too handsome to-be a-man.

ARTOTROGUS Immo itast.
Nay so-it-is.
molestae sunt: orant, ambiunt, exobsecrant
troublesome they-are: they-beg, they-canvass, they-implore
videre ut liceat, ad sese arcessi iubent,
to-see that it-may-be-allowed, to themselves to-be-summoned they-bid,
ut tuo non liceat dare operam negotio.
that to-your not it-may-be-allowed to-give attention business.
PYRGOPOLYNICES Videtur tempus esse, ut eamus ad forum,
It-seems the-time to-be, that we-go to the-forum,
ut in tabellis quos consignavi hic heri
that in the-tablets whom I-enrolled here yesterday
latrones, ibus denumerem stipendium.
mercenaries, to-them I-may-count-out the-pay.
nam rex Seleucus me opere oravit maxumo,
for king Seleucus me with-effort begged greatest,
ut sibi latrones cogerem et conscriberem.
that for-him mercenaries I-should-collect and enlist.
regi hunc diem mihi operam decretumst dare.
for-the-king this day for-me attention resolved-it-is to-give.
ARTOTROGUS Age eamus ergo.
Come let-us-go then.
PYRGOPOLYNICES Sequimini, satellites. —
Follow, attendants.—

The slave Palaestrio gives the audience the play's name, Alazon *in Greek and* Gloriosus *in Latin, and its plot. He served a young Athenian whose sweetheart the soldier carried off to Ephesus; Palaestrio, captured by pirates on his way to warn his master, was given to the same soldier. He has sent for his master, who now lodges with the old man next door, and has dug a passage through the wall so the lovers can meet. Today the girl will play two women, herself and another, to fool her guard.*

PALAESTRIO Mihi ad enarrandum hoc argumentum est comitas,
For-me for telling this plot is the-courtesy,
si ad auscultandum vostra erit benignitas;
if for listening yours will-be the-kindness;
qui autem auscultare nolet, exsurgat foras,
who but to-listen will-not-wish, let-him-rise-up out-of-doors,
ut sit ubi sedeat ille qui auscultare volt.
that there-may-be where may-sit he who to-listen wishes.
nunc qua adsedistis causa in festivo loco,
now for-which you-have-sat-down cause in the-festive place,
comoediai quam nos acturi sumus
of-the-comedy which we going-to-act are
et argumentum et nomen vobis eloquar.
both the-plot and the-name to-you I-shall-tell.
Alazon Graece huic nomen est comoediae,
Alazon in-Greek of-this the-name is comedy,
id nos Latine gloriosum dicimus.
that we in-Latin braggart call.
hoc oppidum Ephesust; illest miles meus erus,
this town Ephesus-is; that-one-is the-soldier my master,
qui hinc ad forum abiit, gloriosus, impudens,
who hence to the-forum has-gone, a-braggart, shameless,

stercoreus, plenus periuri atque adulteri.
filthy, full of-perjury and of-adultery.
ait sese ultro omnis mulieres sectarier:
he-says himself unprompted all the-women to-chase:
is deridiculost, quaqua incedit, omnibus.
he a-laughing-stock-is, wherever he-walks, to-all.
itaque hic meretrices, labiis dum ductant eum,
and-so here the-courtesans, with-their-lips while they-lead-on him,
maiorem partem videas valgis saviis.
the-greater part you-could-see with-wry kisses.
nam ego hau diu apud hunc servitutem servio;
for I not long with him slavery serve;
id volo vos scire, quo modo ad hunc devenerim
that I-wish you to-know, in-what way to him I-came
in servitutem ab eo cui servivi prius.
into slavery from him whom I-served before.
date operam, nam nunc argumentum exordiar.
give attention, for now the-plot I-shall-begin.
erat erus Athenis mihi adulescens optumus;
there-was a-master at-Athens to-me young-man very-good;
is amabat meretricem *** matre Athenis Atticis,
he loved a-courtesan (lacuna) by-mother in-Athens Attic,
et illa illum contra; qui est amor cultu optumus.
and she him in-return; which is love in-cultivation the-best.
is publice legatus Naupactum fuit
he on-public-business ambassador to-Naupactus was
magnai rei publicai gratia.
of-great affair public for-the-sake.
interibi hic miles forte Athenas advenit,
meanwhile this soldier by-chance to-Athens comes,

insinuat sese ad illam amicam eri †
works himself to that sweetheart of-my-master (corrupt)
occepit eius matri suppalparier
began her mother to-coax
vino, ornamentis opiparisque obsoniis,
with-wine, with-ornaments and-with-sumptuous dainties,
itaque intimum ibi se miles apud lenam facit.
and-so most-intimate there himself the-soldier with the-bawd makes.
ubi primum evenit militi huic occasio,
when first came for-soldier this the-chance,
sublinit os illi lenae, matri mulieris,
he-smeared the-face for-that bawd, mother of-the-girl,
quam erus meus amabat; nam is illius filiam
whom master my loved; for he her daughter
conicit in navem miles clam matrem suam,
throws onto a-ship the-soldier without-the-knowledge-of mother her,
eamque huc invitam mulierem in Ephesum advehit.
and-her hither unwilling the-woman to Ephesus carries.
ubi amicam erilem Athenis avectam scio,
when sweetheart master's from-Athens carried-off I-know,
ego quantum vivos possum mihi navem paro,
I as-fast-as alive I-can for-myself a-ship procure,
inscendo, ut eam rem Naupactum ad erum nuntiem.
I-embark, that that matter to-Naupactus to master I-may-announce.
ubi sumus provecti in altum, fit quod di volunt,
when we-were carried-forth onto the-deep, happens what the-gods wish,
capiunt praedones navem illam ubi vectus fui:
take pirates ship that on-which carried I-was:
prius perii quam ad erum veni, quo ire occeperam.
before I-perished than to master I-came, whither to-go I-had-begun.

ille qui me cepit dat me huic dono militi.
he who me took gives me to-this as-a-gift soldier.
hic postquam in aedis me ad se deduxit domum,
this-one after into the-house me to himself he-led home,
video illam amicam erilem, Athenis quae fuit.
I-see that sweetheart master's, at-Athens who was.
ubi contra aspexit me, oculis mihi signum dedit,
when facing she-caught-sight-of me, with-her-eyes to-me a-sign she-gave,
ne se appellarem; deinde, postquam occasio est,
that-not her I-should-address; then, after the-chance is,
conqueritur mecum mulier fortunas suas:
complains with-me the-woman of-fortunes her:
ait sese Athenas fugere cupere ex hac domu,
she-says herself to-Athens to-flee to-desire from this house,
sese illum amare meum erum, Athenis qui fuit,
herself him to-love my master, at-Athens who was,
neque peius quemquam odisse quam istum militem.
nor worse anyone to-hate than that soldier.
ego quoniam inspexi mulieris sententiam,
I since I-had-looked-into of-the-woman the-mind,
cepi tabellas, consignavi, clanculum
took tablets, sealed-(them), secretly
dedi mercatori cuidam, qui ad illum deferat
gave-(them) to-a-merchant certain, who to him might-carry-(them)
meum erum, qui Athenis fuerat, qui hanc amaverat,
my master, who at-Athens had-been, who her had-loved,
ut is huc veniret. is non sprevit nuntium;
that he hither should-come. he not scorned the-message;
nam et venit et is in proximo hic devertitur
for both he-has-come and he in the-next-door here lodges

apud suom paternum hospitem, lepidum senem;
with his paternal host, a-charming old-man;
isque illi amanti suo hospiti morem gerit
and-he to-that lover his guest compliance shows
nosque opera consilioque adhortatur, iuvat.
and-us with-work and-advice encourages, helps.
itaque ego paravi hic intus magnas machinas,
and-so I have-prepared here inside great machines,
qui amantis una inter se facerem convenas.
by-which the-lovers together among themselves I-might-make meet.
nam unum conclave, concubinae quod dedit
for one room, to-the-concubine which gave
miles, quo nemo nisi eapse inferret pedem,
the-soldier, into-which no-one except she-herself might-bring foot,
in eo conclavi ego perfodi parietem,
in that room I have-dug-through the-wall,
qua commeatus clam esset hinc huc mulieri;
by-which a-passage secretly might-be from-here hither for-the-woman;
et sene sciente hoc feci: is consilium dedit.
and with-the-old-man knowing this I-did: he advice gave.
nam meus conservos est homo haud magni preti,
for my fellow-slave is a-man not of-great worth,
quem concubinae miles custodem addidit.
whom to-the-concubine the-soldier as-guard has-added.
ei nos facetis fabricis et doctis dolis
to-him we with-witty contrivances and with-clever tricks
glaucumam ob oculos obiciemus eumque ita
a-cataract before his-eyes shall-throw and-him so
faciemus ut quod viderit ne viderit.
we-shall-make that what he-has-seen not he-has-seen.

et mox ne erretis, haec duarum hodie vicem
and soon lest you-be-mistaken, she of-two today in-place
suam et hinc et illinc mulier feret imaginem,
her-own both here and there the-woman shall-carry likeness,
atque eadem erit, verum alia esse adsimulabitur.
and the-same she-will-be, but another to-be will-be-pretended.
ita sublinetur os custodi mulieris.
so will-be-smeared the-face for-the-guard of-the-woman.
sed foris concrepuit hinc a vicino sene;
but the-door has-creaked here from the-neighbor old-man;
ipse exit: hic illest lepidus quem dixi senex.
he-himself comes-out: this that-one-is charming whom I-mentioned old-man.

III · A SLAVE ON THE ROOF

Old Periplectomenus comes out ordering his slaves to throw any of the soldier's men off his roof, since one of them, chasing a monkey, saw Philocomasium kissing the guest. Palaestrio thinks it over in front of him and devises the plan: Philocomasium's twin sister has come from Athens with a lover and is lodging next door. Periplectomenus goes to instruct her, and Palaestrio sets out to learn which slave was on the roof.

PERIPLECTOMENUS Ni hercle diffregeritis
Unless by-Hercules you-break-to-pieces
talos posthac quemque in tegulis
his-ankles hereafter whomever on the-tiles
videritis alienum, ego vostra faciam latera lorea.
you-see stranger, I your shall-make sides leathern.

mi equidem iam arbitri vicini sunt,
to-me indeed now witnesses the-neighbors are,
meae quid fiat domi,
in-my what may-be-done house,
ita per impluvium intro spectant. nunc adeo edico omnibus:
so through the-skylight inside they-look. now indeed I-proclaim to-all:
quemque a milite hoc videritis hominem in nostris tegulis,
whatever from soldier this you-see man on our tiles,
extra unum Palaestrionem, huc deturbatote in viam.
except one Palaestrio, hither throw-him-down into the-street.
quod ille gallinam aut columbam se sectari aut simiam
that he a-hen or a-dove himself to-be-chasing or a-monkey
dicat, disperiistis ni usque ad mortem
may-say, you-are-utterly-done-for unless right to death
male mulcassitis.
badly you-have-mauled-him.
atque adeo ut ne legi fraudem faciant aleariae,
and indeed that not on-the-law a-fraud they-commit gaming,
adcuratote ut sine talis domi agitent convivium.
see-to-it that without dice at-home they-hold the-party.

PALAESTRIO Nescio quid malefactum a nostra
I-know-not what mischief by our
hic familiast, quantum audio:
here household-is, so-far-as I-hear:
ita hic senex talos elidi iussit conservis meis;
so this old-man the-ankles to-be-broken has-ordered for-fellow-slaves my;
sed me excepit: nihili facio, quid illis faciat ceteris.
but me he-has-excepted: of-no-account I-make, what to-those he-may-do the-rest.
adgrediar hominem.
I-shall-approach the-man.

PERIPLECTOMENUS Estne advorsum hic qui advenit Palaestrio?
Is coming-toward-me this-one who arrives Palaestrio?

PALAESTRIO Quid agis, Periplectomene? 170
How are-you, Periplectomenus?

PERIPLECTOMENUS Hau multos homines, si optandum foret,
Not many men, if to-be-wished it-were,
nunc videre et convenire quam te mavellem.
now to-see and to-meet than you I-would-prefer.

PALAESTRIO Quid est?
What is-it?
quid tumultuas cum nostra familia?
why are-you-making-a-commotion with our household?

PERIPLECTOMENUS Occisi sumus.
Killed we-are.

PALAESTRIO Quid negotist?
What of-business-is?

PERIPLECTOMENUS Res palamst.
The-thing out-is.

PALAESTRIO Quae res palamst?
What thing out-is?

PERIPLECTOMENUS De tegulis
From the-tiles
modo nescio quis inspectavit vestrum familiarium
just-now I-know-not who looked-in of-your household
per nostrum impluvium intus apud nos 175
through our skylight inside at us
Philocomasium atque hospitem
Philocomasium and the-guest
osculantis.
kissing.

PALAESTRIO Quis homo id vidit?
What man that saw?
PERIPLECTOMENUS Tuos conservos.
Your fellow-slave.
PALAESTRIO Quis is homost?
Who he man-is?
PERIPLECTOMENUS Nescio, ita abripuit repente sese subito.
I-know-not, so he-snatched-away suddenly himself all-at-once.
PALAESTRIO Suspicor
I-suspect
me periisse.
me to-have-perished.
PERIPLECTOMENUS Ubi abit, conclamo:
When he-went-off, I-shout-out:
'heus quid agis tu' inquam 'in tegulis?'
'hey what are-doing you' I-say 'on the-tiles?'
ille mihi abiens ita respondit 'se sectari simiam.'
he to-me going-away so answered 'himself to-be-chasing a-monkey.'
180 PALAESTRIO Vae mihi misero, quoi pereundumst
Woe to-me wretched, to-whom perishing-must-be
propter nihili bestiam.
on-account-of of-no-account a-beast.
sed Philocomasium hicine etiam nunc est?
but Philocomasium here even now she-is?
PERIPLECTOMENUS Quom exibam, hic erat.
When I-was-going-out, here she-was.

PALAESTRIO I sis, iube transire huc
Go please, bid-her to-cross hither
quantum possit, se ut videant domi
as-fast-as she-can, herself that may-see at-home
familiares, nisi quidem illa nos volt, qui servi sumus,
the-household, unless indeed she us wishes, who slaves are,
propter amorem suom omnes crucibus contubernales dari.
on-account-of love her all to-crosses as-comrades to-be-given.
PERIPLECTOMENUS Dixi ego istuc; nisi quid aliud vis.
Said I that; unless anything else you-want.
PALAESTRIO Volo. hoc ei dicito:
I-want. this to-her say:
profecto ut ne quoquam de ingenio degrediatur muliebri
truly that not anywhere from nature she-should-depart womanly
earumque artem et disciplinam optineat colere.
and-their art and training she-should-hold to-cultivate.
PERIPLECTOMENUS Quem ad modum?
What to manner?
PALAESTRIO Ut eum, qui hic se vidit,
That him, who here her saw,
verbis vincat, ne is se viderit.
by-words she-may-overcome, that-not he her saw.
siquidem centiens hic visa sit, tamen infitias eat.
if-indeed a-hundred-times here seen she-has-been, yet to-denial let-her-go.
os habet, linguam, perfidiam, malitiam atque audaciam,
a-face she-has, a-tongue, perfidy, malice and audacity,
confidentiam, confirmitatem, fraudulentiam.
confidence, obstinacy, fraudulence.
qui arguat se, eum contra vincat iureiurando suo:
who may-accuse her, him in-turn let-her-overcome by-oath her-own:

domi habet animum falsiloquom, falsificum, falsiiurium,
at-home she-has a-mind false-speaking, false-making, false-swearing,
domi dolos, domi delenifica facta, domi fallacias.
at-home tricks, at-home charming deeds, at-home deceptions.
nam mulier holitori numquam supplicat,
for a-woman to-a-green-grocer never makes-supplication,
si quast mala:
if anyhow-she-is bad:
domi habet hortum et condimenta ad omnis mores maleficos.
at-home she-has a-garden and seasonings for all ways mischievous.
PERIPLECTOMENUS Ego istaec, si erit hic,
I those-things, if she-shall-be here,
nuntiabo. sed quid est, Palaestrio,
will-announce. but what is-it, Palaestrio,
quod volutas tute tecum in corde?
that you-turn-over yourself with-yourself in heart?
PALAESTRIO Paulisper tace,
For-a-little be-silent,
dum ego mihi consilia in animum convoco et dum consulo
while I to-me plans into mind summon and while I-consider
quid agam, quem dolum doloso contra conservo parem,
what I-should-do, what trick against-the-tricky in-turn fellow-slave I-may-devise,
qui illam hic vidit osculantem, id visum ut ne visum siet.
who her here saw kissing, that seen that not seen may-be.
PERIPLECTOMENUS Quaere: ego hinc abscessero aps te
Search: I hence shall-step-away from you
huc interim. illuc sis vide,
hither meanwhile. there please look,
quem ad modum adstitit, severo fronte curans cogitans.
what to manner he-has-taken-his-stand, with-stern brow pondering thinking.

pectus digitis pultat, cor credo evocaturust foras;
his-breast with-fingers he-knocks, his-heart I-believe going-to-call-forth-he-is out-of-doors;
ecce avortit: nixus laevo in femine habet laevam manum,
behold he-turns-away: leaning his-left on thigh he-has his-left hand,
dextera digitis rationem computat, ferit femur
with-his-right with-fingers the-reckoning he-counts, he-strikes his-thigh
dexterum. ita vehementer icit:
right. so violently he-struck:
quod agat aegre suppetit.
what he-should-do with-difficulty is-at-hand.
concrepuit digitis: laborat; crebro commutat status,
he-has-snapped with-his-fingers: he-is-in-labor; often he-changes postures,
eccere autem capite nutat: non placet quod repperit.
look-you but with-head he-nods: not pleases what he-has-found.
quidquid est, incoctum non expromet, bene coctum dabit.
whatever it-is, half-baked not he-will-bring-out, well baked he-will-give.
ecce autem aedificat: columnam mento suffigit suo.
behold but he-builds: a-column with-chin props-under his.
apage, non placet profecto mi illaec aedificatio;
away, not pleases truly me that building;
nam os columnatum poetae esse indaudivi barbaro,
for a-face columned of-a-poet to-be I-have-heard foreign,
cui bini custodes semper totis horis occubant.
on-whom two guards always all hours lie.
euge, euscheme hercle astitit et dulice et comoedice;
bravo, with-elegant-posture by-Hercules he-has-stood and like-a-slave and like-a-comedian;
numquam hodie quiescet prius quam id
never today he-will-rest before than that
quod petit perfecerit.
which he-seeks he-shall-have-finished.

habet opinor. age si quid agis,
he-has-(it) I-think. come if anything you-are-doing,
vigila, ne somno stude,
wake-up, do-not to-sleep be-devoted,
nisi quidem hic agitare mavis varius virgis vigilias.
unless indeed here to-keep you-prefer spotted with-rods watches.
tibi ego dico. an heri maduisti? heus te adloquor, Palaestrio:
to-you I speak. or yesterday were-you-drunk? hey you I-address, Palaestrio:
vigila inquam, expergiscere inquam, lucet hoc inquam.
wake-up I-say, awake I-say, it-is-light this I-say.

PALAESTRIO Audio.
I-hear.

PERIPLECTOMENUS Viden hostis tibi adesse
See-you the-enemy for-you to-be-at-hand
tuoque tergo obsidium? consule,
and-for-your back a-siege? consult,
arripe opem auxiliumque ad hanc rem:
seize resources and-help for this matter:
propere hoc, non placide decet.
speedily this, not calmly befits.
anteveni aliqua aut tu aliquosum circumduce exercitum,
get-ahead somehow or you somewhere lead-round the-army,
coge in obsidium perduellis, nostris praesidium para;
drive into siege the-enemy, for-ours a-defense prepare;
interclude inimicis commeatum, tibi muni viam
cut-off from-the-enemy supplies, for-yourself fortify a-road
qua cibatus commeatusque ad te et legiones tuas
by-which provisions and-supplies to you and legions your
tuto possit pervenire: hanc rem age, res subitaria est.
safely may-be-able to-come: this business do, the-business sudden is.

tu unus si recipere hoc ad te dicis, confidentiast
you alone if to-take-on this to yourself say, confidence-there-is
nos inimicos profligare posse. 230
us the-enemy to-rout to-be-able.

PALAESTRIO Dico et recipio
I-say-(so) and take-(it)
ad me.
to myself.

PERIPLECTOMENUS Et ego impetrare dico id quod petis.
And I to-obtain say that which you-seek.

PALAESTRIO At te Iuppiter
But you Jupiter
bene amet.
well love.

PERIPLECTOMENUS Auden participare me quod commentu's?
Dare-you to-share-with me what devised-you-have?

PALAESTRIO Tace,
Be-silent,
dum in regionem astutiarum mearum te induco, ut scias
while into the-region of-cunnings my you I-lead, that you-may-know
iuxta mecum mea consilia.
alike with-me my plans.

PERIPLECTOMENUS Salva sumes indidem.
Safe you-shall-take-(them) from-the-same-place.

PALAESTRIO Erus meus elephanti corio 235
Master my with-an-elephant's hide
circumtentust, non suo,
stretched-round-is, not with-his-own,
neque habet plus sapientiai quam lapis.
nor has more of-wisdom than a-stone.

PERIPLECTOMENUS Ego istuc scio.
I that know.

PALAESTRIO Nunc sic rationem incipisso, hanc instituam astutiam,
Now thus the-reckoning I-shall-begin, this I-shall-set-up cunning,
ut Philocomasio huc sororem geminam germanam alteram
that to-Philocomasium hither a-sister twin full-sister other
dicam Athenis advenisse cum amatore aliquo suo,
I-shall-say from-Athens to-have-arrived with lover some her,
tam similem, quam lacte lactist; apud te eos hic devortier
as like, as milk to-milk-is; with you them here to-lodge
dicam hospitio.
I-shall-say in-hospitality.

PERIPLECTOMENUS Euge euge, lepide, laudo commentum tuom.
Bravo bravo, charmingly, I-praise device your.

PALAESTRIO Ut si illic concriminatus sit advorsum militem
So-that if that-one accused-(her) he-has before the-soldier
meus conservos, eam vidisse hic cum alieno osculari er,
my fellow-slave, her to-have-seen here with a-stranger to-kiss,
eam arguam vidisse apud te contra conservom meum
her I-shall-charge to-have-seen with you in-turn fellow-slave my
cum suo amatore amplexantem atque osculantem.
with her lover embracing and kissing.

PERIPLECTOMENUS Immo optume.
Nay excellent.
idem ego dicam, si ex me exquiret miles.
the-same I shall-say, if from me shall-inquire the-soldier.

PALAESTRIO Sed simillimas
But most-alike
dicito esse, et Philocomasio id
say they-are, and to-Philocomasium that
praecipiendum est ut sciat,
to-be-instructed it-is that she-may-know,
ne titubet, si exquiret ex ea miles.
lest she-stumble, if shall-inquire of her the-soldier.
PERIPLECTOMENUS Nimis doctum dolum.
Very clever a-trick.
sed si ambas videre in uno miles concilio volet,
but if both to-see in one the-soldier gathering shall-wish,
quid agimus?
what do-we-do?
PALAESTRIO Facilest: trecentae possunt causae conligi:
Easy-it-is: three-hundred can excuses to-be-collected:
'non domist, abiit ambulatum, dormit, ornatur, lavat,
'not at-home-she-is, she-has-gone for-a-walk, she-sleeps, she-is-dressing, she-bathes,
prandet, potat: occupatast, operae non est, non potest',
she-lunches, she-drinks: busy-she-is, of-leisure not there-is, not she-can',
quantum vis prolationum, dum modo hunc prima via
as-much-as you-want of-postponements, provided only him at-the-first road
inducamus, vera ut esse credat quae mentibimur.
we-lead-in, true that to-be he-may-believe what-things we-shall-lie.
PERIPLECTOMENUS Placet ut dicis.
It-pleases as you-say.
PALAESTRIO Intro abi ergo, et si isti est mulier, eam iube
Inside go then, and if there is the-woman, her bid
cito domum transire, atque haec ei dice monstra praecipe,
quickly home to-cross, and these-things to-her tell show instruct,

ut teneat consilia nostra, quem ad modum exorsi sumus,
that she-may-hold plans our, what to manner begun we-have,
de gemina sorore.
about the-twin sister.
PERIPLECTOMENUS Docte tibi illam perdoctam dabo.
Cleverly for-you her thoroughly-taught I-shall-give.
numquid aliud?
anything else?
PALAESTRIO Intro ut abeas.
Inside that you-go.
PERIPLECTOMENUS Abeo. —
I-go.—
PALAESTRIO Et quidem ego ibo domum
And indeed I shall-go home
atque hominem investigando operam huic dissimulabiliter dabo,
and the-man by-tracking attention to-this unobtrusively shall-give,
qui fuerit conservos qui hodie sit sectatus simiam.
who was the-fellow-slave who today has chased the-monkey.
nam ille non potuit quin sermone suo aliquem familiarium
for he not could but-that in-talk his some-one of-the-household
participaverit de amica eri, sese vidisse eam
has-shared about the-sweetheart of-master, himself to-have-seen her
hic in proximo osculantem cum alieno adulescentulo.
here in the-next-house kissing with a-strange youth.
novi morem: egomet tacere nequeo solus quod scio.
I-know the-way: I-myself to-be-silent cannot alone what I-know.
si invenio qui vidit, ad eum vineas pluteosque agam:
if I-find who saw, against him penthouses and-screens I-shall-move:

res paratast, vi pugnandoque
the-thing ready-is, by-force and-by-fighting
hominem caperest certa res.
the-man to-take-is a-certain thing.
si ita non reperio, ibo odorans quasi canis venaticus,
if so not I-find-him, I-shall-go sniffing like a-dog hunting,
usque donec persecutus volpem ero vestigiis.
right until pursued the-fox I-shall-be by-its-tracks.
sed fores crepuerunt nostrae, ego voci moderabor meae; 270
but the-door has-creaked our, I voice shall-moderate my;
nam illic est Philocomasio custos meus
for that-one is for-Philocomasium the-guard my
conservos qui it foras.
fellow-slave who goes out-of-doors.

IV · SCELEDRUS IS SHAKEN

Sceledrus, the guard, tells Palaestrio he saw Philocomasium kissing a stranger next door. Palaestrio warns that the story will ruin him either way and goes in to look. Alone, Sceledrus decides to keep quiet rather than die for her. Palaestrio returns insisting she is at home, and Sceledrus posts himself at the neighbor's door while Palaestrio goes to bring her out.

SCELEDRUS Nisi quidem ego hodie ambulavi dormiens in tegulis,
Unless indeed I today walked sleeping on the-tiles,
certo edepol scio me vidisse hic proxumae viciniae
certainly by-Pollux I-know me to-have-seen here in-the-next neighborhood
Philocomasium erilem amicam sibi malam rem quaerere.
Philocomasium master's sweetheart for-herself a-bad thing seeking.

PALAESTRIO Hic illam vidit osculantem,
This-one her saw kissing,
quantum hunc audivi loqui.
so-far-as him I-heard speak.

SCELEDRUS Quis hic est?
Who this is?

PALAESTRIO Tuos conservos. quid agis, Sceledre?
Your fellow-slave. how are-you, Sceledrus?

SCELEDRUS Te, Palaestrio,
You, Palaestrio,
volup est convenisse.
pleasant it-is to-have-met.

PALAESTRIO Quid iam? aut quid negotist? fac sciam.
Why now? or what of-business-is? make I-may-know.

SCELEDRUS Metuo —
I-fear—

PALAESTRIO Quid metuis?
What do-you-fear?

SCELEDRUS Ne hercle hodie, quantum hic familiariumst,
Lest by-Hercules today, as-many-as here of-the-household-are,
maxumum in malum cruciatumque insuliamus.
the-greatest into trouble and-torture we-leap.

PALAESTRIO Tu sali
You leap
solus, nam ego istam insulturam et desulturam nil moror.
alone, for I that jumping-in and jumping-down nothing care-for.

SCELEDRUS Nescis tu fortasse,
Know-not you perhaps,
apud nos facinus quod natumst novom.
among us a-deed which has-been-born new.

PALAESTRIO Quod id est facinus?
What that is deed?

SCELEDRUS Impudicum.
Unchaste.

PALAESTRIO Tute scias soli tibi,
You-yourself may-you-know alone for-yourself,
mihi ne dixis, scire nolo.
to-me do-not say, to-know I-do-not-wish.

SCELEDRUS Non enim faciam quin scias.
Not indeed I-shall-do but-that you-know.
simiam hodie sum sectatus nostram in horum tegulis.
the-monkey today I-was chasing our on of-these tiles.

PALAESTRIO Edepol, Sceledre, homo sectatu's 285
By-Pollux, Sceledrus, a-man you-were-chasing
nihili nequam bestiam.
of-no-account worthless beast.

SCELEDRUS Di te perdant.
The-gods you may-destroy.

PALAESTRIO Te istuc aequom — quoniam occepisti, eloqui.
You that right —since you-have-begun, to-speak-out.

SCELEDRUS Forte fortuna per impluvium
By-chance by-luck through the-skylight
huc despexi in proxumum,
hither I-looked-down into the-next-house,
atque ego illi aspicio osculantem Philocomasium cum altero
and I there catch-sight-of kissing Philocomasium with another
nescio quo adulescente.
I-know-not what young-man.

PALAESTRIO Quod ego, Sceledre, scelus ex te audio?
What I, Sceledrus, wickedness from you hear?

SCELEDRUS Profecto vidi.
Truly I-saw.
PALAESTRIO Tutin?
You-yourself?
SCELEDRUS Egomet duobus his oculis meis.
I-myself with-two these eyes my.
PALAESTRIO Abi, non verisimile dicis, neque vidisti.
Go, not likely you-say, nor you-saw.
SCELEDRUS Num tibi
Surely-not to-you
lippus videor?
blear-eyed do-I-seem?
PALAESTRIO Medicum istuc tibi meliust percontarier.
A-doctor that to-you better-it-is to-ask.
verum enim tu istam, si te di ament,
but indeed you that, if you the-gods love,
temere hau tollas fabulam:
rashly not should-raise story:
tuis nunc cruribus capitique fraudem capitalem hinc creas.
for-your now legs and-for-your-head ruin capital hence you-create.
nam tibi iam ut pereas paratum est dupliciter, nisi supprimis
for for-you now that you-perish prepared it-is doubly, unless you-suppress
tuom stultiloquium.
your foolish-talk.
SCELEDRUS Qui vero dupliciter?
How indeed doubly?

PALAESTRIO Dicam tibi.
I-shall-tell you.
primumdum, si falso insimulas Philocomasium,
first, if falsely you-accuse Philocomasium,
hoc perieris;
by-this you-will-have-perished;
iterum, si id verumst, tu ei custos
again, if that true-is, you to-her as-guard
additus eo perieris.
assigned by-that you-will-have-perished.
SCELEDRUS Quid fuat me, nescio:
What may-become-of me, I-know-not:
haec me vidisse ego certo scio.
these-things me to-have-seen I certainly know.
PALAESTRIO Pergin, infelix? 300
Go-on-do-you, unlucky-one?
SCELEDRUS Quid tibi vis dicam nisi quod viderim?
What to-you want-you I-should-say except what I-saw?
quin etiam nunc intus hic in proxumost.
nay even now inside here in the-next-house-she-is.
PALAESTRIO Eho an non domist?
Ho or not at-home-is-she?
SCELEDRUS Vise, abi intro tute,
Go-see, go inside yourself,
nam ego mi iam nil credi postulo.
for I to-me now nothing to-be-believed demand.
PALAESTRIO Certum est facere. —
Settled it-is to-do-(it).—

SCELEDRUS Hic te opperiar; eadem illi insidias dabo,
Here you I-shall-await; by-the-same-way for-her an-ambush I-shall-lay,
quam mox horsum ad stabulum iuuenix
how soon this-way to the-stall the-heifer
recipiat se a pabulo.
betake herself from the-pasture.
quid ego nunc faciam? custodem me illi miles addidit:
what I now should-do? as-guard me to-her the-soldier added:
nunc si indicium facio, interii; si taceo, interii tamen,
now if information I-give, I-am-done-for; if I-keep-silent, I-am-done-for yet,
si hoc palam fuerit. quid peius muliere aut audacius?
if this out shall-have-been. what worse than-a-woman or more-audacious?
dum ego in tegulis sum, illaec sese ex hospitio edit foras;
while I on the-tiles am, she herself from the-lodging takes out-of-doors;
edepol facinus fecit audax. hocine si miles sciat,
by-Pollux a-deed she-has-done bold. this if the-soldier should-know,
credo hercle has sustollat aedis
I-believe by-Hercules this he-would-raise-up house
totas atque hunc in crucem.
whole and this-one onto a-cross.
hercle quidquid est, mussitabo potius quam inteream male;
by-Hercules whatever it-is, I-shall-keep-mum rather than perish badly;
non ego possum quae ipsa sese venditat tutarier.
not I can one-who herself herself puts-on-sale to-guard.
PALAESTRIO Sceledre, Sceledre, quis homo
Sceledrus, Sceledrus, what man
in terra te alter est audacior?
on earth than-you other is bolder?
quis magis dis inimicis natus quam tu atque iratis?
who more with-the-gods hostile born than you and angry?

SCELEDRUS Quid est?
What is-it?

PALAESTRIO Iuben tibi oculos exfodiri,
Do-you-bid for-yourself the-eyes to-be-dug-out,
quibus id quod nusquam est vides?
with-which that which nowhere is you-see?

SCELEDRUS Quid, nusquam?
What, nowhere?

PALAESTRIO Non ego tuam empsim vitam vitiosa nuce.
Not I your would-buy life at-a-rotten nut.

SCELEDRUS Quid negotist?
What of-business-is?

PALAESTRIO Quid negoti sit rogas?
What of-business it-may-be you-ask?

SCELEDRUS Cur non rogem?
Why not should-I-ask?

PALAESTRIO Non tu tibi istam praetruncari
Not you for-yourself that to-be-cut-off
linguam largiloquam iubes?
tongue long-talking bid?

SCELEDRUS Quam ob rem iubeam?
What for reason should-I-bid?

PALAESTRIO Philocomasium eccam domi, quam in proxumo
Philocomasium behold-her at-home, whom in the-next-house
vidisse aibas te osculantem atque amplexantem cum altero.
to-have-seen you-said you kissing and embracing with another.

SCELEDRUS Mirumst lolio victitare te tam vili tritico.
Wonder-it-is with-darnel to-live you with-so cheap wheat.

PALAESTRIO Quid iam?
Why now?

SCELEDRUS Quia luscitiosu's.

Because purblind-you-are.

PALAESTRIO Verbero, edepol tu quidem

Whipping-post, by-Pollux you indeed

caecus, non luscitiosu's. nam illa quidem ∗∗∗ domi.

blind, not purblind-you-are. for she indeed (lacuna) at-home.

SCELEDRUS Quid, domi?

What, at-home?

PALAESTRIO Domi hercle vero.

At-home by-Hercules indeed.

SCELEDRUS Abi, ludis me, Palaestrio.

Go, you-make-sport-of me, Palaestrio.

325 PALAESTRIO Tum mihi sunt manus inquinatae.

Then to-me are the-hands dirtied.

SCELEDRUS Qui dum?

How then?

PALAESTRIO Quia ludo luto.

Because I-play with-mud.

SCELEDRUS Vae capiti tuo.

Woe to-head your.

PALAESTRIO Tuo istuc, Sceledre, promitto fore,

To-yours that, Sceledrus, I-promise to-be,

nisi oculos orationemque aliam commutas tibi.

unless eyes and-speech other you-change for-yourself.

sed fores concrepuerunt nostrae.

but the-door has-creaked our.

SCELEDRUS At ego ilico observo foris;
But I at-once watch the-door;
nam nihil est qua hinc huc transire
for nothing is by-which from-here hither to-cross
ea possit nisi recto ostio.
she can except by-the-straight door.
PALAESTRIO Quin domi eccam. nescio quae te,
But at-home behold-her. I-know-not what you,
Sceledre, scelera suscitant.
Sceledrus, wickednesses rouse.
SCELEDRUS Mihi ego video, mihi ego sapio,
For-myself I see, for-myself I am-wise,
mihi ego credo plurumum:
myself I trust most:
me homo nemo deterrebit, quin ea sit in his aedibus.
me man no-one will-deter, but-that she be in this house.
hic obsistam, ne imprudenti huc ea se subrepsit mihi.
here I-shall-stand-in-the-way, lest unawares hither she herself steal-past me.
PALAESTRIO Meus illic homo est, deturbabo
Mine that man is, shall-throw-down
iam ego illum de pugnaculis.
now I him from the-battlements.
vin iam faciam, ut stultividum ∗∗∗ fateare?
want-you now I-make, that a-fool-sighted (lacuna) you-confess?
SCELEDRUS Age face.
Come do-it.
PALAESTRIO Neque te quicquam sapere corde neque oculis uti?
Neither you anything to-be-wise in-heart nor eyes to-use?
SCELEDRUS Volo.
I-want.

PALAESTRIO Nempe tu istic ais esse erilem concubinam?
Surely you there say to-be master's concubine?

SCELEDRUS Atque arguo
And I-charge

eam me vidisse osculantem hic intus cum alieno viro.
her me to-have-seen kissing here inside with a-strange man.

PALAESTRIO Scin tu nullum commeatum hinc esse a nobis?
Know-you you no passage from-here to-be from us?

SCELEDRUS Scio.
I-know.

340 PALAESTRIO Neque solarium neque hortum, nisi per impluvium?
Neither balcony nor garden, except through the-skylight?

SCELEDRUS Scio.
I-know.

PALAESTRIO Quid nunc? si ea domist, si facio,
What now? if she at-home-is, if I-make,

ut eam exire hinc videas domo,
that her to-go-out from-here you-see from-home,

dignun es verberibus multis?
worthy are-you of-lashes many?

SCELEDRUS Dignus.
Worthy.

PALAESTRIO Serva istas fores,
Guard that door,

ne tibi clam se subterducat istinc atque huc transeat.
lest from-you secretly herself she-steal-away from-there and hither cross.

SCELEDRUS Consilium est ita facere.
Plan it-is so to-do.

PALAESTRIO Pede ego iam illam huc tibi sistam in viam. —
On-foot I now her hither for-you shall-set in the-street.—

SCELEDRUS Agedum ergo face. volo scire,
Come-now then do-it. I-wish to-know,
utrum egon id quod vidi viderim
whether I that which I-saw saw
an illic faciat, quod facturum dicit, ut ea sit domi.
or that-one may-make, what going-to-make he-says, that she be at-home.
nam ego quidem meos oculos habeo nec rogo utendos foris.
for I indeed my eyes have nor ask for-use from-outside.
sed hic illi subparasitatur semper, hic eae proxumust,
but this-one to-her plays-the-parasite always, this-one to-her nearest-is,
primus ad cibum vocatur, primo pulmentum datur;
first to food is-called, first the-relish is-given;
nam illic noster est fortasse circiter triennium,
for that-one ours is perhaps about three-years,
neque cuiquam quam illi in nostra meliust famulo familia.
nor to-anyone than to-him in our better-is servant household.
sed ego hoc quod ago, id me agere oportet,
but I this which I-am-doing, that me to-do it-behooves,
hoc observare ostium.
this to-watch door.
sic obsistam. hac quidem pol
thus I-shall-stand-in-the-way. this-way indeed by-Pollux
certo verba mihi numquam dabunt.
certainly words to-me never will-they-give.

Philocomasium comes out of the soldier's house, denies everything, and threatens Sceledrus. She tells a dream: her twin sister came to Ephesus with a lover and lodged next door, and a servant accused her of kissing a stranger. Palaestrio calls it a true dream and sends her in to pray; she vows the false charge will not go unpunished, and Sceledrus begins to doubt his own eyes.

PALAESTRIO Praecepta facito ut memineris.
The-instructions make that you-remember.

PHILOCOMASIUM Totiens monere mirumst.
So-often to-warn a-wonder-it-is.

355 PALAESTRIO At metuo ut satis sis subdola.
But I-fear that enough you-may-be sly.

PHILOCOMASIUM Cedo vel decem, edocebo
Give-me even ten, I-shall-teach
minime malas ut sint malae, mihi solae quod superfit.
least bad-women that they-may-be bad, to-me alone what is-left-over.

PALAESTRIO Age nunciam insiste in dolos;
Come now set-to on the-tricks;
ego abs te procul recedam.
I from you far shall-withdraw.
quid ais tu, Sceledre?
what you-say you, Sceledrus?

SCELEDRUS Hanc rem gero. habeo auris, loquere quidvis.
This business I-am-doing. I-have ears, speak anything.

PALAESTRIO Credo ego istoc extemplo tibi
I-believe I by-that-route immediately for-you
esse eundum actutum extra portam,
to-be to-be-gone at-once outside the-gate,
dispessis manibus, patibulum quom habebis.
with-outstretched hands, a-yoke when you-will-have.

SCELEDRUS Quamnam ob rem?
What for reason?

PALAESTRIO Respice dum ad laevam: quis illaec est mulier?
Look-back now to the-left: who that is woman?

SCELEDRUS Pro di immortales,
O gods immortal,
eri concubinast haec quidem.
of-master the-concubine-is this indeed.

PALAESTRIO Mihi quoque pol ita videtur.
To-me also by-Pollux so it-seems.
age nunciam, quando lubet —
come now, since it-pleases—

SCELEDRUS Quid agam?
What should-I-do?

PALAESTRIO Perire propera.
To-perish hurry.

PHILOCOMASIUM Ubi iste est bonus servos,
Where that is good slave,
qui probri me maxumi innocentem
who of-unchastity me the-greatest innocent
falso insimulavit?
falsely has-accused?

PALAESTRIO Em tibi, hic mihi dixit tibi quae dixi.
There for-you, this-one to-me told to-you what-things I-said.

PHILOCOMASIUM Tun me vidisse in proxumo hic,
You me to-have-seen in the-next-house here,
sceleste, ais osculantem?
you-wretch, say kissing?
PALAESTRIO Atque cum alieno adulescentulo dixit.
And with a-strange young-man he-said.
SCELEDRUS Dixi hercle vero.
I-said by-Hercules indeed.
PHILOCOMASIUM Tun me vidisti?
You me saw?
SCELEDRUS Atque his quidem hercle oculis.
And with-these indeed by-Hercules eyes.
PHILOCOMASIUM Carebis, credo,
You-will-lack, I-believe,
qui plus vident quam quod vident.
those-which more see than what they-see.
SCELEDRUS Numquam hercle deterrebor
Never by-Hercules shall-I-be-deterred
370 quin viderim id quod viderim.
but-that I-saw that which I-saw.
PHILOCOMASIUM Ego stulta et mora multum,
I (am)-a-fool and silly much,
quae cum hoc insano fabuler, quem pol ego capitis perdam.
who with this madman talk, whom by-Pollux I of-his-head shall-ruin.
SCELEDRUS Noli minitari: scio crucem futuram mihi sepulcrum;
Do-not threaten: I-know the-cross going-to-be for-me the-tomb;
ibi mei sunt maiores siti, pater, avos,
there my are ancestors laid, father, grandfather,
proavos, abavos.
great-grandfather, great-great-grandfather.

non possunt mihi minaciis tuis hisce oculi exfodiri.
not can from-me by-threats your these eyes to-be-dug-out.
sed paucis verbis te volo, Palaestrio. opsecro te,
but with-few words you I-want, Palaestrio. I-beseech you,
unde exit haec?
whence comes-out this-woman?
PALAESTRIO Unde nisi domo?
Whence except from-home?
SCELEDRUS Domo?
From-home?
PALAESTRIO Me viden?
Me see-you?
SCELEDRUS Te video.
You I-see.
nimis mirumst facinus, quo modo haec
very strange-is the-deed, in-what way she
hinc huc transire potuit;
from-here hither to-cross could;
nam certo neque solariumst apud nos neque hortus ullus
for certainly neither a-balcony-is among us nor a-garden any
neque fenestra nisi clatrata; nam certe ego te hic intus vidi.
nor a-window except barred; for certainly I you here inside saw.
PALAESTRIO Pergin, sceleste, intendere hanc arguere?
Go-on-do-you, you-wretch, to-press her to-accuse?
PHILOCOMASIUM Ecastor ergo
By-Castor then
mi hau falsum evenit somnium, quod noctu hac somniavi.
to-me not false comes-out the-dream, which in-the-night this I-dreamed.
PALAESTRIO Quid somniasti?
What did-you-dream?

PHILOCOMASIUM Ego eloquar. sed amabo advortite animum.
I shall-tell. but please turn attention.
hac nocte in somnis mea soror geminast germana visa
this night in dreams my sister twin-is full seemed
venisse Athenis in Ephesum cum suo amatore quodam;
to-have-come from-Athens to Ephesus with her lover some;
385 ei ambo hospitio huc in proxumum mihi devortisse visi.
they both for-hospitality hither into the-next-house to-me to-have-lodged seemed.
PALAESTRIO Palaestrionis somnium narratur. perge porro.
Of-Palaestrio the-dream is-told. go-on further.
PHILOCOMASIUM Ego laeta visa, quia soror venisset,
I glad seemed, because (my)-sister had-come,
propter eandem
on-account-of the-same
suspicionem maximam sum visa sustinere.
suspicion very-great I-have seemed to-bear.
nam arguere in somnis me meus mihi familiaris visust,
for to-accuse in dreams me my to-me servant seemed,
390 me cum alieno adulescentulo, quasi nunc tu, esse osculatam,
me with a-strange young-man, as now you, to-have kissed,
quom illa osculata mea soror gemina esset suompte amicum.
when she kissed my sister twin had her-own sweetheart.
id me insimulatam perperam falsum esse somniavi.
that me accused wrongly falsely to-have-been I-dreamed.
PALAESTRIO Satin eadem vigilanti expetunt
Really the-same-things to-the-waking fall-due
quae in somnis visa memoras?
which in dreams seen you-relate?
eu hercle praesens somnium. abi intro et comprecare.
bravo by-Hercules a-present dream. go inside and pray.

narrandum ego istuc militi censebo. 395
to-be-told I that to-the-soldier shall-think.

PHILOCOMASIUM Facere certum est,
To-do-(it) settled it-is,

neque me quidem patiar probri
nor me indeed shall-I-suffer of-unchastity

falso impune insimulatam. —
falsely with-impunity accused.—

SCELEDRUS Timeo quid rerum gesserim, ita dorsus totus prurit.
I-fear what of-things I-have-done, so my-back whole itches.

PALAESTRIO Scin te periisse?
Know-you you to-have-perished?

SCELEDRUS Nunc quidem domi certo est. certa res est
Now indeed at-home certainly she-is. a-settled thing it-is

nunc nostrum observare ostium, ubi ubist.
now our to-watch door, wherever she-is.

PALAESTRIO At, Sceledre, quaeso,
But, Sceledrus, I-pray,

ut ad id exemplum somnium quam simile somniavit 400
how to that pattern a-dream how like she-dreamed

atque ut tu suspicatus es eam vidisse osculantem.
and how you suspected have her to-have-seen kissing.

SCELEDRUS Nescio quid credam egomet
I-know-not what I-should-believe I-myself

mihi iam, ita quod vidisse credo
to-myself now, so what to-have-seen I-believe

me id iam non vidisse arbitror.
me that now not to-have-seen I-think.

PALAESTRIO Ne tu hercle sero, opinor,
Truly you by-Hercules late, I-think,
resipisces: si ad erum haec res prius
will-come-to-your-senses: if to master this matter first
† devenerit, peribis pulchre.
(corrupt) shall-have-come, you-will-perish beautifully.
SCELEDRUS Nunc demum experior,
Now at-last I-experience,
mi ob oculos caliginem opstitisse.
to-me before eyes a-mist to-have-stood.
PALAESTRIO Dudum edepol planum est id quidem,
A-while-ago by-Pollux plain is that indeed,
quae hic usque fuerit intus.
who here all-along was inside.
SCELEDRUS Nihil habeo certi quid loquar:
Nothing I-have of-certain what I-should-say:
non vidi eam, etsi vidi.
not I-saw her, though I-saw.
PALAESTRIO Ne tu edepol stultitia tua nos paene perdidisti:
Truly you by-Pollux by-folly your us almost have-ruined:
dum te fidelem facere ero voluisti, absumptu's paene.
while you faithful to-make to-master you-wished, done-for-you-were almost.
sed fores vicini proxumi crepuerunt. conticiscam.
but the-door of-the-neighbor nearest has-creaked. I-shall-fall-silent.

Philocomasium comes out of the neighbor's house as her twin, Dicea, newly arrived from Athens, and pretends not to know the two slaves. Sceledrus seizes her, then lets her go on her promise to go inside. Palaestrio sends him for a sword, but Sceledrus finds his mistress lying in bed at home. Palaestrio advises him to keep quiet and goes off to the neighbor's.

PHILOCOMASIUM Inde ignem in aram,
Put fire onto the-altar,
ut Ephesiae Dianae laeta laudes
that to-Ephesian Diana glad praises
gratesque agam eique ut Arabico
and-thanks I-may-render and-to-her that with-Arabian
fumificem odore amoene,
I-may-make-smoke perfume pleasantly,
quom me in locis Neptuniis templisque turbulentis
since me in regions of-Neptune and-precincts turbulent
servavit, saevis fluctibus ubi sum adflictata multum.
she-saved, by-savage waves where I-was battered much.
SCELEDRUS Palaestrio, o Palaestrio. 415
Palaestrio, O Palaestrio.
PALAESTRIO O Sceledre, Sceledre, quid vis?
O Sceledrus, Sceledrus, what do-you-want?
SCELEDRUS Haec mulier, quae hinc exit modo,
This woman, who from-here comes-out just-now,
estne erilis concubina
is-she master's concubine
Philocomasium, an non est ea?
Philocomasium, or not is she?

PALAESTRIO Hercle opinor, ea videtur.
By-Hercules I-think, she seems.
sed facinus mirum est, quo modo haec
but the-deed strange is, in-what way she
hinc huc transire potuit,
from-here hither to-cross could,
si quidem east.
if indeed it-is-she.
SCELEDRUS An dubium tibi est eam esse hanc?
Or doubtful to-you is-it her to-be this-one?
PALAESTRIO Ea videtur.
She seems.
420 SCELEDRUS Adeamus, appellemus. heus,
Let-us-approach, let-us-address. hey,
quid istuc est, Philocomasium?
what that is, Philocomasium?
quid tibi istic in istisce aedibus debetur, quid negotist?
what to-you there in that house is-owed, what business-is-it?
quid nunc taces? tecum loquor.
why now are-you-silent? with-you I-speak.
PALAESTRIO Immo edepol tute tecum;
Nay by-Pollux you-yourself with-yourself;
nam haec nil respondet.
for she nothing answers.
SCELEDRUS Te adloquor, viti probrique plena,
You I-address, of-vice and-of-shame full,
quae circum vicinos vagas.
who around the-neighbors wander.
PHILOCOMASIUM Quicum tu fabulare?
With-whom you talk?

SCELEDRUS Quicum nisi tecum?
With-whom except with-you?

PHILOCOMASIUM Quis tu homo es, aut mecum quid est negoti?
Who you man are, or with-me what is of-business?

SCELEDRUS Me rogas homo qui sim?
Me you-ask man who I-may-be?

PHILOCOMASIUM Quin ego hoc rogem quod nesciam?
Why-not I this should-ask what I-do-not-know?

PALAESTRIO Quis ego sum igitur, si hunc ignoras?
Who I am then, if this-one you-do-not-know?

PHILOCOMASIUM Mihi odiosus, quisquis es,
To-me hateful, whoever you-are,
et tu et hic.
both you and this-one.

SCELEDRUS Non nos novisti?
Not us do-you-know?

PHILOCOMASIUM Neutrum.
Neither.

SCELEDRUS Metuo maxume,
I-fear very-much,

PALAESTRIO Quid metuis?
What do-you-fear?

SCELEDRUS Enim ne nos nosmet perdiderimus uspiam;
Indeed lest us ourselves we-may-have-lost somewhere;
nam nec te neque me novisse ait haec.
for neither you nor me to-know says this-woman.

PALAESTRIO Persectari hic volo,
To-investigate here I-wish,
Sceledre, nos nostri an alieni simus, ne dum quispiam
Sceledrus, we ours or others' we-may-be, lest meanwhile some-one

nos vicinorum imprudentis aliquis immutaverit.
us of-the-neighbors unawares someone may-have-changed.

SCELEDRUS Certe equidem noster sum.
Surely indeed ours I-am.

PALAESTRIO Et pol ego. quaeris tu, mulier, malum.
And by-Pollux I. you-seek you, woman, trouble.

tibi ego dico, heus, Philocomasium.
to-you I speak, hey, Philocomasium.

PHILOCOMASIUM Quae te intemperiae tenent,
What you madnesses hold,

435 qui me perperam perplexo nomine appelles?
who me wrongly by-a-confused name address?

PALAESTRIO Eho,
Ho,

quis igitur vocare?
what then are-you-called?

PHILOCOMASIUM Diceae nomen est.
Dicea's the-name is.

SCELEDRUS Iniuria es,
Unjust you-are,

falsum nomen possidere, Philocomasium, postulas;
a-false name to-possess, Philocomasium, you-demand;

ἄδικος es tu, non δικαία, et meo ero facis iniuriam.
unjust are you, not just, and to-my master you-do injustice.

PHILOCOMASIUM Egone?
I?

SCELEDRUS Tune.
You.

PHILOCOMASIUM Quae heri Athenis Ephesum adveni vesperi
Who yesterday from-Athens to-Ephesus arrived in-the-evening
cum meo amatore, adulescente Atheniensi?
with my lover, a-young-man Athenian?

PALAESTRIO Dic mihi,
Tell me,
quid hic tibi in Epheso est negoti?
what here to-you in Ephesus is of-business?

PHILOCOMASIUM Geminam germanam meam
Twin full-sister my
hic sororem esse indaudivi, eam veni quaesitum.
here sister to-be I-have-heard, her I-have-come to-seek.

SCELEDRUS Mala es.
Bad you-are.

PHILOCOMASIUM Immo ecastor stulta multum,
Nay by-Castor foolish much,
quae vobiscum fabuler.
who with-you talk.
abeo.
I-go-away.

SCELEDRUS Abire non sinam te.
To-go-away not I-shall-allow you.

PHILOCOMASIUM Mitte.
Let-go.

SCELEDRUS Manifestaria es.
Caught-in-the-act you-are.
non omitto.
not I-let-go.

PHILOCOMASIUM At iam crepabunt mihi manus, malae tibi,
But now will-crack for-me my-hands, your-jaws for-you,
nisi me omittis.
unless me you-let-go.
SCELEDRUS Quid, malum, astas? quin tenes altrinsecus?
Why, plague-on-it, do-you-stand-by? why-not hold on-the-other-side?
PALAESTRIO Nil moror negotiosum mi esse tergum. qui scio
Nothing I-care troubled for-me to-be my-back. how I-know
an ista non sit Philocomasium
whether she not may-be Philocomasium
atque alia eius similis sit?
and another to-her like may-be?
PHILOCOMASIUM Mittis me an non mittis?
Do-you-let-go me or not let-go?
SCELEDRUS Immo vi atque invitam ingratiis,
Nay by-force and unwilling against-your-will,
450 nisi voluntate ibis, rapiam te domum.
unless of-your-will you-shall-go, I-shall-drag you home.
PHILOCOMASIUM Hosticum hoc mihi
Hostile this to-me
domicilium est, Athenis domus est Atticis; ego istam domum
dwelling is, at-Athens my-home is Attic; I that house
neque moror neque vos qui homines
neither care-for nor you who men
sitis novi neque scio.
you-may-be know nor understand.

SCELEDRUS Lege agito: te nusquam mittam,
By-law proceed: you nowhere I-shall-let-go,
nisi das firmatam fidem,
unless you-give a-confirmed pledge,
te huc, si omisero, intro ituram.
you hither, if I-let-go, inside going-to-go.
PHILOCOMASIUM Vi me cogis, quisquis es.
By-force me you-compel, whoever you-are.
do fidem, si omittis, isto me intro ituram quo iubes. 455
I-give my-pledge, if you-let-go, there me inside going-to-go where you-bid.
SCELEDRUS Ecce omitto.
Behold I-let-go.
PHILOCOMASIUM At ego abeo missa. —
But I go-off let-go.—
SCELEDRUS Muliebri fecit fide.
In-womanly she-has-done good-faith.
PALAESTRIO Sceledre, manibus amisisti praedam.
Sceledrus, from-your-hands you-have-lost the-booty.
tam east quam potis
as-much she-is as can-be
nostra erilis concubina. vin tu facere hoc strenue?
our master's concubine. want-you you to-do this vigorously?
SCELEDRUS Quid faciam?
What should-I-do?
PALAESTRIO Ecfer mihi machaeram huc intus.
Bring-out for-me a-sword hither from-inside.
SCELEDRUS Quid facies ea?
What will-you-do with-it?

PALAESTRIO Intro rumpam recta in aedis:
Inside I-shall-burst straight into the-house:
quemque hic intus videro
whomever here inside I-see
cum Philocomasio osculantem, eum ego obtruncabo extempulo.
with Philocomasium kissing, him I shall-cut-down instantly.
SCELEDRUS Visanest ea esse?
Seemed-she her to-be?
PALAESTRIO Immo edepol plane east.
Nay by-Pollux plainly it-is-she.
SCELEDRUS Sed quo modo
But in-what way
dissimulabat.
she-dissembled.
PALAESTRIO Abi, machaeram huc ecfer.
Go, the-sword hither bring-out.
SCELEDRUS Iam faxo hic erit. —
Now I-shall-make-(it) here it-will-be.—
PALAESTRIO Neque eques neque pedes
Neither horseman nor foot-soldier
profectost quisquam tanta audacia,
truly-is any of-such boldness,
qui aeque faciat confidenter quicquam quam mulier facit.
who equally may-do confidently anything as a-woman does.
ut utrubique orationem docte divisit suam,
how in-both-places speech cleverly she-has-divided her,
ut sublinitur os custodi cauto, conservo meo.
how is-smeared the-face for-the-guard careful, fellow-slave my.
nimis beat quod commeatus transtinet trans parietem.
too-much it-blesses that the-passage passes across the-wall.

SCELEDRUS Heus, Palaestrio, machaera nihil opust.
Hey, Palaestrio, of-a-sword nothing need-is.

PALAESTRIO Quid iam, aut quid est?
Why now, or what is-it?

SCELEDRUS Domi eccam erilem concubinam. 470
At-home behold-her master's concubine.

PALAESTRIO Quid, domi?
What, at-home?

SCELEDRUS In lecto cubat.
In bed she-lies.

PALAESTRIO Edepol ne tu tibi malam
By-Pollux truly you for-yourself a-bad
rem repperisti, ut praedicas.
thing have-found, as you-declare.

SCELEDRUS Quid iam?
Why now?

PALAESTRIO Quia hanc attingere ausu's
Because this-one to-touch you-have-dared
mulierem hinc ex proxumo.
woman from-here from the-next-house.

SCELEDRUS Magis hercle metuo.
More by-Hercules I-fear.

PALAESTRIO Sed numquam quisquam faciet quin soror
But never anyone will-make but-that the-sister
istaec sit gemina huius: eam pol tu osculantem hic videras.
that be twin of-this-one: her by-Pollux you kissing here had-seen.

SCELEDRUS Id quidem palam est eam esse,
That indeed plain is her to-be,
ut dicis; quid propius fuit,
as you-say; what nearer was,
quam ut perirem, si elocutus essem ero?
than that I-should-perish, if spoken-out I-had to-master?
PALAESTRIO Ergo, si sapis,
Therefore, if you-are-wise,
mussitabis: plus oportet scire servom quam loqui.
you-will-keep-mum: more it-behooves to-know a-slave than to-speak.
ego abeo a te, ne quid tecum consili commisceam,
I go-away from you, lest any with-you of-plan I-mix,
atque apud hunc ero vicinum; tuae mihi turbae non placent.
and at this I-shall-be neighbor; your to-me disturbances not please.
erus si veniet, si me quaeret,
master if he-shall-come, if me he-shall-seek,
hic ero: hinc me arcessito. —
here I-shall-be: from-here me summon.—

VII · SCELEDRUS BEGS PARDON

Periplectomenus storms out at Sceledrus for insulting his guest. Invited in, Sceledrus sees the twin, for the girl has crossed back through the wall in time to be seen in both houses. He begs pardon, is pardoned, and decides to hide until the trouble blows over.

SCELEDRUS Satin abiit ille neque erile negotium
Really has-he-gone-away that-one nor master's business
plus curat, quasi non servitutem serviat?
more cares-for, as-if not slavery he-were-serving?

certo illa quidem hic nunc intus est in aedibus,
certainly she indeed here now inside is in the-house,
nam egomet cubantem eam modo offendi domi.
for I-myself lying her just-now found at-home.
certum est nunc observationi operam dare.
settled it-is now to-watching attention to-give.
PERIPLECTOMENUS non hercle hisce homines me marem,
not by-Hercules these men me male,
sed feminam
but female
vicini rentur esse servi militis:
of-the-neighbor think to-be the-slaves of-the-soldier:
ita me ludificant. meamne hic invitam hospitam,
so me they-make-sport-of. is-my here against-her-will guest,
quae heri huc Athenis cum hospite advenit meo,
who yesterday hither from-Athens with guest arrived my,
tractatam et ludificatam, ingenuam et liberam?
handled and made-sport-of, free-born and free?
SCELEDRUS Perii hercle, hic ad me recta habet rectam viam.
I-am-done-for by-Hercules, he to me straight holds a-straight road.
metuo, illaec mihi res ne malo magno fuat,
I-fear, that thing for-me lest to-harm great it-be,
quantum hunc audivi facere verborum senem.
as-much-as this I-heard make of-words old-man.
PERIPLECTOMENUS Accedam ad hominem. tun,
I-shall-approach to the-man. you,
Sceledre, hic, scelerum caput,
Sceledrus, here, of-crimes the-head,
meam ludificavisti hospitam ante aedis modo?
my have-made-sport-of guest before the-house just-now?

SCELEDRUS Vicine, ausculta quaeso.
Neighbor, listen I-pray.

PERIPLECTOMENUS Ego auscultem tibi?
I should-listen to-you?

SCELEDRUS Expurigare volo me.
To-clear I-wish myself.

PERIPLECTOMENUS Tun te expuriges,
You yourself should-clear,
qui facinus tantum tamque indignum feceris?
who a-deed so-great and-so shameful have-done?
an quia latrocinamini, arbitramini
or because you-play-the-brigand, you-think
quidvis licere facere vobis, verbero?
anything to-be-allowed to-do for-you, whipping-post?

SCELEDRUS Licetne?
Is-it-allowed?

PERIPLECTOMENUS At ita me di deaeque omnis ament,
But so me the-gods and-goddesses all love,
nisi mihi supplicium virgeum de te datur
unless to-me punishment of-rods of you is-given
longum diutinumque, a mane ad vesperum,
long and-lasting, from morning to evening,
quod meas confregisti imbricis et tegulas,
because my you-have-broken gutter-tiles and tiles,
ibi dum condignam te sectatu's simiam,
there while worthy-of you you-were-chasing a-monkey,
quodque inde inspectavisti meum apud me hospitem
and-because thence you-looked-in-on my at me guest
amplexum amicam, quom osculabatur, suam,
embracing sweetheart, when he-was-kissing, his,

quodque concubinam erilem insimulare ausus es
and-because concubine master's to-accuse dared you-have
probri pudicam meque summi flagiti,
of-unchastity chaste and-me of-the-highest outrage,
tum quod tractavisti hospitam ante aedis meam:
then because you-handled guest before the-house my:
nisi mihi supplicium stimuleum de te datur,
unless to-me punishment of-goads of you is-given,
dedecoris pleniorem erum faciam tuom,
of-disgrace fuller master I-shall-make your,
quam magno vento plenumst undarum mare.
than with-great wind full-is of-waves the-sea.
SCELEDRUS Ita sum coactus, Periplectomene, ut nesciam
So I-am driven, Periplectomenus, that I-know-not
utrum me postulare prius *** tecum aequom siet;
whether me to-make-demands first (lacuna) with-you right may-be;
nisi si istaec non est haec neque haec istast, mihi
unless if that-one not is this-one nor this-one that-one-is, to-me
me expurigare tibi videtur aequius;
me to-clear to-you seems more-right;
sicut etiam nunc nescio quid viderim:
just-as even now I-know-not what I-saw:
itast ista huius similis nostrai tua,
so-is that-one of-this-one like of-ours your,
siquidem non eadem est.
if-indeed not the-same she-is.
PERIPLECTOMENUS Vise ad me intro, iam scies.
Go-see to me inside, now you-will-know.
SCELEDRUS Licetne?
Is-it-allowed?

PERIPLECTOMENUS Quin te iubeo; et placide noscita.
Nay you I-bid; and calmly examine-her.
SCELEDRUS Ita facere certum est. —
So to-do settled it-is.—
PERIPLECTOMENUS Heus, Philocomasium, cito
Hey, Philocomasium, quickly
transcurre curriculo ad nos, ita negotiumst.
run-across at-a-run to us, so the-business-is.
post, quando exierit Sceledrus a nobis, cito
afterward, when shall-have-gone-out Sceledrus from us, quickly
transcurrito ad vos rursum curriculo domum.
run-across to yours back at-a-run home.
nunc pol ego metuo ne quid infuscaverit.
now by-Pollux I fear lest anything she-may-have-bungled.
si hic non videbit mulierem — aperitur foris.
if this-one not shall-see the-woman —is-opened the-door.
SCELEDRUS Pro di immortales, similiorem mulierem
O gods immortal, more-like a-woman
magisque eandem, ut pote quae non sit eadem, non reor
and-more the-same, as possible who not may-be the-same, not I-think
deos facere posse.
the-gods to-make to-be-able.
PERIPLECTOMENUS Quid nunc?
What now?
SCELEDRUS Commerui malum.
I-have-deserved a-beating.
PERIPLECTOMENUS Quid igitur? eanest?
What then? is-it-she?
SCELEDRUS Etsi east, non est ea.
Although it-is-she, not it-is she.

PERIPLECTOMENUS Vidistin istam?
Saw-you her?

SCELEDRUS Vidi, et illam et hospitem,
I-saw, both her and the-guest,

complexam atque osculantem.
embracing and kissing.

PERIPLECTOMENUS Eanest?
Is-it-she?

SCELEDRUS Nescio.
I-know-not.

PERIPLECTOMENUS Vin scire plane?
Want-you to-know plainly?

SCELEDRUS Cupio.
I-desire-(it).

PERIPLECTOMENUS Abi intro ad vos domum
Go inside to yours home

continuo, vide sitne istaec vostra intus.
at-once, see whether-is that-one yours inside.

SCELEDRUS Licet,
Very-well,

pulchre admonuisti. iam ego ad te exibo foras. —
finely you-have-reminded-(me). presently I to you shall-come-out out-of-doors.—

PERIPLECTOMENUS Numquam edepol hominem
Never by-Pollux a-man

quemquam ludificarier
any to-be-made-sport-of

magis facete vidi et magis miris modis.
more wittily I-have-seen and more in-wonderful ways.

sed eccum egreditur.
but behold-him he-comes-out.

SCELEDRUS Periplectomene, te opsecro
Periplectomenus, you I-beseech
per deos atque homines perque stultitiam meam
by the-gods and men and-by folly my
perque tua genua —
and-by your knees—
PERIPLECTOMENUS Quid opsecras me?
What do-you-beseech me?
SCELEDRUS Inscitiae
Ignorance
meae et stultitiae ignoscas. nunc demum scio
my and folly that-you-forgive. now at-last I-know
me fuisse excordem, caecum, incogitabilem.
me to-have-been senseless, blind, thoughtless.
545 nam Philocomasium eccam intus.
for Philocomasium behold-her inside.
PERIPLECTOMENUS Quid nunc, furcifer?
What now, gallows-bird?
vidistin ambas?
saw-you both?
SCELEDRUS Vidi.
I-saw.
PERIPLECTOMENUS Erum exhibeas volo.
Master that-you-produce I-wish.
SCELEDRUS Meruisse equidem me maxumum fateor malum,
To-have-deserved indeed me the-greatest I-confess beating,
et tuae fecisse me hospitae aio iniuriam;
and to-your to-have-done me guest I-say injury;
sed meam esse erilem concubinam censui,
but my to-be master's concubine I-thought,

cui me custodem erus addidit miles meus.
to-whom me as-guard master has-added soldier my.
nam ex uno puteo similior numquam potis
for from one well more-like never can
aqua aquai sumi quam haec est atque ista hospita.
water to-water to-be-drawn than this-one is and that guest.
et me despexe ad te per impluvium tuom
and me to-have-looked-down to you through skylight your
fateor.
I-confess.

PERIPLECTOMENUS Quid ni fateare, ego quod viderim?
Why not should-you-confess, I what saw?

et ibi osculantem meum hospitem cum ista hospita
and there kissing my guest with that guest
vidisti?
did-you-see?

SCELEDRUS Vidi (cur negem quod viderim?),
I-saw (why should-I-deny what I-saw?),
sed Philocomasium me vidisse censui.
but Philocomasium me to-have-seen I-thought.

PERIPLECTOMENUS Ratun istic me hominem
Thought-you there me a-man
esse omnium minimi preti,
to-be of-all of-least worth,
si ego me sciente paterer vicino meo
if I me knowing would-suffer to-neighbor my
eam fieri apud me tam insignite iniuriam?
that to-be-done at me so conspicuously injury?

SCELEDRUS Nunc demum a me insipienter
Now at-last by me foolishly
factum esse arbitror,
done to-have-been I-think,
cum rem cognosco; at non malitiose tamen
when the-matter I-learn; but not maliciously yet
feci.
I-did-(it).
PERIPLECTOMENUS Immo indigne; nam hominem servom suos
Nay shamefully; for a-man slave his
domitos habere oportet oculos et manus
tamed to-have it-behooves eyes and hands
565 orationemque.
and-speech.
SCELEDRUS Egone si post hunc diem
I if after this day
muttivero, etiam quod egomet certo sciam,
shall-have-muttered, even what I-myself certainly may-know,
dato excruciandum me: egomet me dedam tibi;
give to-be-tortured me: I-myself myself shall-surrender to-you;
nunc hoc mi ignosce quaeso.
now this to-me forgive I-pray.
PERIPLECTOMENUS Vincam animum meum,
I-shall-conquer mind my,
ne malitiose factum id esse aps te arbitrer.
lest maliciously done that to-have-been by you I-should-think.
570 ignoscam tibi istuc.
I-shall-forgive you that.
SCELEDRUS At tibi di faciant bene.
But you the-gods may-make well.

PERIPLECTOMENUS Ne tu hercle, si te di ament,
Truly you by-Hercules, if you the-gods love,
linguam comprimes
your-tongue will-hold-down
posthac, etiam illud quod scies nesciveris
hereafter, even that which you-shall-know you-shall-not-have-known
nec videris quod videris.
nor you-shall-have-seen what you-shall-have-seen.
SCELEDRUS Bene me mones,
Well me you-advise,
ita facere certum est. sed satine oratu's?
so to-do settled it-is. but enough begged-you-have?
PERIPLECTOMENUS Abi.
Go-away.
SCELEDRUS Numquid nunc aliud me vis? 575
Anything now else me do-you-want?
PERIPLECTOMENUS Ne me noveris.
Do-not me know.
SCELEDRUS Dedit hic mihi verba. quam benigne gratiam
Has-given this-one to-me words. how kindly a-favor
fecit, ne iratus esset. scio quam rem gerat:
he-did, lest angry he-should-be. I-know what thing he-may-be-doing:
ut miles cum extemplo a foro adveniat domum,
that the-soldier when at-once from the-forum shall-arrive home,
domi comprehendar. una hic et Palaestrio
at-home I-may-be-seized. together this-one and Palaestrio
me habent venalem: sensi et iam dudum scio. 580
me have for-sale: I-have-perceived-(it) and now long I-know.
numquam hercle ex ista nassa ego hodie escam petam;
never by-Hercules out-of that trap I today bait shall-seek;

nam iam aliquo aufugiam et me occultabo aliquot dies,
for now somewhere I-shall-flee and myself shall-hide some days,
dum haec consilescunt turbae atque irae leniunt.
till these quiet-down disturbances and angers soften.
nam uni satis populo impio merui mali. —
for for-one enough people impious I-have-earned of-trouble.—
PERIPLECTOMENUS Illic hinc abscessit. sat edepol certo scio,
That-one hence has-withdrawn. enough by-Pollux certainly I-know,
occisam saepe sapere plus multo suem:
a-slaughtered often to-know more by-much sow:
quoin id adimatur ne id quod vidit viderit.
from-whom that is-taken that-not that which he-saw he-may-have-seen.
nam illius oculi atque aures atque opinio
for his eyes and ears and opinion
590 transfugere ad nos. usque adhuc actum est probe;
have-deserted to us. right until-now done it-has-been well;
nimium festivam mulier operam praehibuit.
too-much delightful the-woman service has-supplied.
redeo in senatum rusum; nam Palaestrio
I-return into the-senate again; for Palaestrio
domi nunc apud me est, Sceledrus nunc autemst foris:
at-home now with me is, Sceledrus now but-is out-of-doors:
frequens senatus poterit nunc haberier.
a-full senate will-be-able now to-be-held.
595 ibo intro, ne, dum absum, alter sorti defuat. —
I-shall-go inside, lest, while I-am-away, the-other from-his-lot be-missing.—

Palaestrio checks the street for eavesdroppers. Pleusicles, the young lover, apologizes to his old host, who describes his easy life: a pleasant guest, unmarried by choice, courted by kinsmen for his money. Then Palaestrio lays out the plan. Periplectomenus will bring a courtesan to pose as his wife, madly in love with the soldier, and Palaestrio will carry Periplectomenus' ring to the soldier as her gift, passed on by her maid. Pleusicles must call his sweetheart Dicea.

PALAESTRIO Cohibete intra limen etiam vos parumper, Pleusicles,
Hold-back within the-threshold still you for-a-little, Pleusicles,
sinite me prius perspectare, ne uspiam insidiae sient
allow me first to-look-around, lest anywhere an-ambush may-be
concilium quod habere volumus. nam opus est nunc tuto loco,
for-the-council which to-hold we-wish. for need is now of-a-safe place,
unde inimicus ne quis nostri spolia capiat consili.
whence an-enemy that-not anyone of-our the-spoils may-take of-plan.
nam bene consultum inconsultum est, si id inimicis usuist,
for well planned unplanned is, if it to-the-enemy for-use-is,
neque potest quin, si id inimicis usuist, obsit tibi;
nor can-it-be but-that, if it to-the-enemy for-use-is, it-harm you;
quippe qui, si rescivere inimici consilium tuom,
seeing-that indeed, if have-found-out the-enemy plan your,
tuopte tibi consilio occludunt linguam
by-your-own to-you plan they-shut your-tongue
et constringunt manus,
and bind your-hands,
atque eadem quae illis voluisti facere, illi faciunt tibi.
and the-same-things which to-them you-wished to-do, they do to-you.
sed speculabor, ne quis aut hinc aut ab laeva aut dextera
but I-shall-keep-watch, lest anyone either from-here or from the-left or the-right

nostro consilio venator adsit cum auritis plagis.
on-our plan a-hunter be-present with eared nets.
sterilis hinc prospectus usque ad ultumam est plateam probe.
empty from-here the-view right to the-farthest is street well.
evocabo. heus Periplectomene et Pleusicles, progredimini.
I-shall-call-out. hey Periplectomenus and Pleusicles, come-forward.

PERIPLECTOMENUS Ecce nos tibi oboedientes.
Behold us to-you obedient.

PALAESTRIO Facilest imperium in bonis.
Easy-is command over the-good.
sed volo scire: eodem consilio, quod intus meditati sumus,
but I-wish to-know: by-the-same plan, which inside rehearsed we-have,
gerimus rem?
do-we-conduct the-business?

PERIPLECTOMENUS Magis non potest esse ad rem utibile.
More not it-can to-be to the-business useful.

PALAESTRIO Immo ***
Nay (lacuna)
quid tibi, Pleusicles?
what to-you, Pleusicles?

PLEUSICLES Quodne vobis placeat, displiceat mihi?
What to-you may-please, should-it-displease me?
quis homo sit magis meus quam tu es?
what man may-be more mine than you are?

PALAESTRIO Loquere lepide et commode.
You-speak charmingly and fittingly.

PERIPLECTOMENUS Pol ita decet hunc facere.
By-Pollux so it-befits this-one to-do.

PLEUSICLES At hoc me facinus miserum macerat
But this me deed wretched wastes
meumque cor corpusque cruciat.
and-my heart and-body tortures.
PERIPLECTOMENUS Quid id est quod cruciat? cedo.
What that is which tortures? tell.
PLEUSICLES Me tibi istuc aetatis homini facinora puerilia
Me to-you of-that age to-a-man deeds childish
obicere, neque te decora neque tuis virtutibus;
to-throw-in-the-way, neither you befitting nor your virtues;
ea te expetere ex opibus summis mei honoris gratia
those-things you to-seek out-of resources utmost for-my honor's sake
mihique amanti ire opitulatum atque ea te facere facinora,
and-for-me loving to-go to-help and those you to-do deeds,
quae istaec aetas fugere facta magis quam sectari solet:
which that age to-flee when-done more than to-pursue is-wont:
eam pudet me tibi in senecta obicere sollicitudinem.
that shames me on-you in old-age to-throw anxiety.
PALAESTRIO Novo modo tu homo amas,
In-a-new way you man love,
siquidem te quicquam quod faxis pudet;
if-indeed you anything which you-may-do shames;
nihil amas, umbra es amantis
nothing you-love, the-shadow you-are of-a-lover
magis quam amator, Pleusicles.
more than a-lover, Pleusicles.
PLEUSICLES Hancine aetatem exercere mei me amoris gratia?
This age to-exercise of-my me love for-the-sake?

PERIPLECTOMENUS Quid ais tu?
What say you?
itane tibi ego videor oppido Acherunticus?
so to-you I seem utterly of-Acheron?
tam capularis, tamine tibi diu videor vitam vivere?
so coffin-ripe, so-do to-you long I-seem life to-live?
nam equidem haud sum natus annos
for indeed not I-am born years
praeter quinquaginta et quattuor,
beyond fifty and four,
clare oculis video, pernix sum manibus, pedibus mobilis.
clearly with-eyes I-see, nimble I-am with-hands, with-feet agile.
PALAESTRIO Si albicapillus hic,
If white-haired this-one,
videtur neutiquam ab ingenio senex.
he-seems by-no-means in character old.
inest in hoc emussitata sua sibi ingenua indoles.
is-in in this-one squared his own native disposition.
PLEUSICLES Pol id quidem experior ita
By-Pollux that indeed I-find so
esse ut praedicas, Palaestrio;
to-be as you-declare, Palaestrio;
nam benignitas quidem huius oppido adulescentula est.
for the-kindness indeed of-this-one utterly youthful is.
PERIPLECTOMENUS Immo, hospes, magis cum periclum facies,
Nay, guest, more when trial you-make,
magis nosces meam
more you-will-know my
comitatem erga te amantem.
courtesy toward you a-lover.

PLEUSICLES Quid opus nota noscere?
What need things-known to-know?
PERIPLECTOMENUS Ut apud te exemplum experiundi
That with you an-example of-trying
habeas, ne quaeras foris;
you-may-have, that-not you-seek outside;
nam nisi qui ipse amavit, aegre amantis ingenium inspicit:
for unless who himself has-loved, with-difficulty of-a-lover the-nature he-looks-into:
et ego amoris aliquantum habeo umorisque etiam in corpore,
and I of-love a-certain-amount have and-of-sap still in body,
neque dum exarui ex amoenis rebus et voluptariis.
nor yet have-I-dried-up from pleasant things and pleasurable.
vel cavillator facetus vel conviva commodus
either a-jester witty or a-guest agreeable
item ero, neque ego oblocutor sum alteri in convivio:
likewise I-shall-be, nor I an-interrupter am to-another at a-banquet:
incommoditate abstinere me apud convivas commodo
from-unpleasantness to-keep me with guests agreeably
commemini et meae orationis iustam partem persequi
I-remember and of-my speech the-just share to-follow
et meam partem itidem tacere, quom aliena est oratio;
and my share likewise to-keep-silent, when another's is the-speech;
minime sputator, screator sum, itidem minime mucidus:
not-at-all a-spitter, a-hawker I-am, likewise not-at-all snotty:
post Ephesi sum natus, non enim in Apulis;
then at-Ephesus I-was born, not indeed among the-Apulians;
non sum Animulas.
not I-am an-Animulan.

PALAESTRIO O lepidum senem,
O charming old-man,
in se si quas memorat virtutis habet,
in himself if any he-mentions virtues he-has,
atque equidem plane educatum in nutricatu Venerio.
and indeed plainly brought-up in nursing of-Venus.
PERIPLECTOMENUS Plus dabo quam praedicabo
More I-shall-give than I-shall-declare
ex me venustatis tibi.
from me of-charm to-you.
neque ego umquam alienum scortum subigito in convivio,
nor I ever another's harlot handle at a-banquet,
neque praeripio pulpamentum neque praevorto poculum,
nor do-I-snatch the-tidbit nor take-first the-cup,
neque per vinum umquam ex me
nor through wine ever from me
exoritur discidium in convivio:
arises a-quarrel at a-banquet:
si quis ibi est odiosus, abeo domum, sermonem segrego;
if anyone there is hateful, I-go home, the-talk I-break-off;
Venerem, amorem amoenitatemque accubans exerceo.
Venus, love and-pleasantness reclining I-practice.
PALAESTRIO Tu quidem edepol omnis moris
You indeed by-Pollux all manners
ad venustatem † vacet;
for charm (corrupt) lack;
cedo tris mi hominis aurichalco contra cum istis moribus.
give three to-me men of-orichalc for-weight with those manners.

PLEUSICLES At quidem illuc aetatis qui sit non invenies alterum
But indeed of-that age who may-be not you-will-find another
lepidiorem ad omnis res nec qui amicus amico sit magis.
more-charming for all things nor who a-friend to-a-friend may-be more.
PERIPLECTOMENUS Tute me ut fateare
You-yourself me that you-may-confess
faciam esse adulescentem moribus,
I-shall-make to-be a-young-man in-manners,
ita apud omnis comparebo tibi res bene factis frequens.
so for all I-shall-appear to-you in-things with-well deeds abounding.
opusne erit tibi advocato tristi, iracundo? ecce me;
need will-there-be for-you of-an-advocate stern, irascible? behold me;
opusne leni? leniorem dices quam mutum est mare,
need-of a-gentle-one? gentler you-will-say than calm is the-sea,
liquidiusculusque ero quam ventus est favonius.
and-somewhat-more-limpid I-shall-be than the-wind is the-west-wind.
vel hilarissimum convivam hinc
or a-most-cheerful guest from-here
indidem expromam tibi,
out-of-the-same-place I-shall-produce for-you,
vel primarium parasitum atque obsonatorem optumum;
or a-first-rate parasite and caterer the-best;
tum ad saltandum non cinaedus malacus aequest atque ego.
then for dancing not a-catamite effeminate equal-is as I.
PALAESTRIO Quid ad illas artis optassis, si optio eveniat tibi?
What to those arts would-you-wish, if a-choice should-befall you?

PLEUSICLES Huius pro meritis ut referri
Of-this-one for deserts that to-be-returned
pariter possit gratia,
equally may-be-able thanks,
tibique, quibus nunc me esse experior summae sollicitudini.
and-to-you, for-whom now me to-be I-find for-the-greatest anxiety.
at tibi tanto sumptui esse mihi molestumst.
but to-you for-so-great expense to-be to-me troublesome-is.
PERIPLECTOMENUS Morus es.
A-fool you-are.
nam in mala uxore atque inimico si quid sumas, sumptus est,
for on a-bad wife and enemy if anything you-spend, expense it-is,
in bono hospite atque amico quaestus est quod sumitur
on a-good guest and friend gain is what is-spent
et quod in divinis rebus sumptumst, sapienti lucrumst.
and what on divine things spent-is, to-the-wise-man profit-is.
deum virtute est te unde hospitio
of-the-gods by-the-grace there-is for-you wherewith with-hospitality
accipiam apud me comiter:
I-may-receive at me courteously:
es, bibe, animo obsequere mecum atque onera te hilaritudine.
eat, drink, the-spirit indulge with-me and load yourself with-merriment.
liberae sunt aedis, liber sum autem ego: mei volo vivere.
free is the-house, free am moreover I: for-myself I-wish to-live.
nam mihi, deum virtute dicam, propter divitias meas
for to-me, of-the-gods by-the-grace I-shall-say, on-account-of riches my
licuit uxorem dotatam genere summo ducere;
it-was-allowed a-wife dowered of-family highest to-marry;
sed nolo mi oblatratricem in aedis intro mittere.
but I-do-not-want for-me a-barker into the-house inside to-send.

PALAESTRIO Cur non vis?
Why not do-you-want?
nam procreare liberos lepidumst onus.
for to-beget children a-charming-is burden.
PERIPLECTOMENUS Hercle vero liberum esse tete,
By-Hercules indeed free to-be yourself,
id multo lepidiust.
that by-much more-charming-is.
PALAESTRIO Tu homo et alteri sapienter
You a-man both another wisely
potis es consulere et tibi.
able are to-counsel and yourself.
PERIPLECTOMENUS Nam bona uxor suave ductust, 685
For a-good wife sweet to-marry-is,
si sit usquam gentium
if there-were anywhere on-earth
ubi ea possit inveniri; verum egone eam ducam domum,
where she could to-be-found; but I her should-take home,
quae mihi numquam hoc dicat 'eme,
who to-me never this would-say 'buy,
mi vir, lanam, unde tibi pallium
my husband, wool, whence for-you a-cloak
malacum et calidum conficiatur tunicaeque hibernae bonae,
soft and warm may-be-made and-tunics winter good,
ne algeas hac hieme' (hoc numquam
lest you-be-cold this winter' (this never
verbum ex uxore audias),
word from a-wife would-you-hear),
verum prius quam galli cantent quae me e somno suscitet, 690
but before than the-cocks crow who me from sleep would-rouse,

dicat ‘da, mi vir, kalendis meam qui matrem munerem,
would-say ‘give, my husband, at-the-Kalends my wherewith mother I-may-present,
da qui faciam † condiat,
give wherewith I-may-make (corrupt) preserves,
da quod dem quinquatribus
give what I-may-give at-the-Quinquatrus
praecantrici, coniectrici, hariolae atque haruspicae;
to-the-charm-woman, the-dream-reader, the-soothsayer and the-diviner;
flagitiumst, si nil mittetur quae supercilio spicit;
an-outrage-it-is, if nothing will-be-sent the-one-who by-eyebrow foresees;
tum plicatricem clementer non potest quin munerem;
then the-folding-woman decently not it-can-be but-that I-should-present;
iam pridem, quia nihil abstulerit, suscenset ceriaria;
now long-since, because nothing she-has-taken-away, is-angry the-wax-maid;
tum opstetrix expostulavit mecum, parum missum sibi;
then the-midwife has-complained with-me, too-little sent to-herself;
quid? nutrici non missuru’s quicquam,
what? to-the-nurse not going-to-send-are-you anything,
quae vernas alit?’
who the-home-born-slaves rears?’
haec atque horum similia alia damna multa mulierum
these and of-these like other losses many of-women
me uxore prohibent, mihi quae huius
me from-a-wife keep-off, to-me who of-this-sort
similes sermones serat.
like talk would-sow.

PALAESTRIO Di tibi propitii sunt,
The-gods to-you propitious are,
nam hercle si istam semel amiseris
for by-Hercules if that once you-shall-have-lost
libertatem, haud facile in eundem rusum restitues locum.
liberty, not easily into the-same again you-will-restore place.
PLEUSICLES At illa laus est,
But that praise is,
magno in genere et in divitiis maxumis
great in family and in riches the-greatest
liberos hominem educare, generi monumentum et sibi.
children for-a-man to-bring-up, for-his-family a-monument and for-himself.
PERIPLECTOMENUS Quando habeo multos cognatos, 705
Since I-have many kinsmen,
quid opus est mihi liberis?
what need is to-me of-children?
nunc bene vivo et fortunate atque ut volo
now well I-live and fortunately and as I-wish
atque animo ut lubet.
and to-my-mind as it-pleases.
mea bona in morte cognatis didam, inter eos partiam.
my goods at death to-my-kinsmen I-shall-distribute, among them I-shall-divide.
prius quam lucet adsunt,
before than it-grows-light they-are-present,
rogitant noctu ut somnum ceperim.
they-ask in-the-night how sleep I-have-taken.
sacrificant: dant inde partem mihi maiorem quam sibi,
they-sacrifice: they-give thence a-share to-me greater than to-themselves,

abducunt ad exta; me ad se
they-lead-(me)-off to the-entrails; me to themselves
ad prandium, ad cenam vocant;
to lunch, to dinner they-invite;
ille miserrumum se retur, minimum qui misit mihi.
he most-wretched himself thinks, the-least who has-sent to-me.
illi inter se certant donis, egomet mecum mussito:
they among themselves vie with-gifts, I-myself with-myself mutter:
715 bona mea inhiant, me certatim nutricant et munerant.
goods my they-gape-at, me in-rivalry they-nurse and present-with-gifts.
PALAESTRIO Nimis bona ratione nimiumque
Very good by-reckoning and-very-much
ad te te et tuam vitam habes:
to yourself you and your life you-have:
et tibi sunt gemini et trigemini, si te bene habes, filii.
both to-you there-are twin and triplet, if you well keep-yourself, sons.
PERIPLECTOMENUS Pol si habuissem,
By-Pollux if I-had-had,
satis cepissem miseriarum e liberis:
enough I-would-have-taken of-miseries from children:
720 continuo excruciarer animi: si ei forte fuisset febris,
at-once I-would-be-tortured in-mind: if to-him by-chance there-had-been fever,
censerem emori; cecidissetve ebrius aut de equo uspiam,
I-would-think-(him) to-die; or-had-he-fallen drunk or from a-horse somewhere,
metuerem ne ibi diffregisset crura aut cervices sibi.
I-would-fear lest there he-had-broken his-legs or neck for-himself.

PALAESTRIO Huic homini dignum est divitias
For-this man fitting is riches
esse et diu vitam dari,
to-be and long life to-be-given,
qui et rem servat et se bene
who both his-property keeps and himself well
habet suisque amicis usui est.
keeps and-to-his friends of-use is.
PLEUSICLES O lepidum caput. ita me di
O charming head. so me the-gods
deaeque ament, aequom fuit
and-goddesses love, right it-was
deos paravisse, uno exemplo ne omnes vitam viverent;
the-gods to-have-arranged, by-one pattern that-not all life should-live;
sicut merci pretium statuit qui est probus agoranomus:
just-as for-merchandise a-price sets who is an-honest market-inspector:
quae probast mers, pretium ei statuit,
which good-is merchandise, a-price to-it he-sets,
pro virtute ut veneat,
by its-worth that it-may-sell,
quae improbast, pro mercis vitio dominum pretio pauperat,
which bad-is, by the-merchandise's fault the-owner in-price impoverishes,
itidem divos dispertisse vitam humanam aequom fuit:
likewise the-gods to-have-distributed life human right it-was:
qui lepide ingeniatus esset,
who charmingly natured should-be,
vitam ei longinquam darent,
life to-him long they-should-give,
qui improbi essent et scelesti, is adimerent animam cito.
who wicked should-be and villainous, from-them they-should-take life quickly.

si hoc paravissent, et homines essent minus multi mali
if this they-had-arranged, both men would-be less many bad
et minus audacter scelesta facerent facta, et postea,
and less boldly villainous would-do deeds, and afterward,
735 qui homines probi essent, esset is annona vilior.
who men honest should-be, would-be for-them the-grain-supply cheaper.
PERIPLECTOMENUS Qui deorum consilia culpet,
Who of-the-gods the-counsels should-blame,
stultus inscitusque sit,
foolish and-ignorant would-be,
quique eos vituperet. nunc istis rebus desisti decet.
and-who them should-censure. now from-those things to-be-desisted it-befits.
nunc volo opsonare, ut, hospes, tua te ex virtute et mea
now I-wish to-do-the-marketing, that, guest, your you from merit and mine
meae domi accipiam benigne, lepide et lepidis victibus.
at-my home I-may-receive kindly, charmingly and with-charming fare.
740 PLEUSICLES Nihil me paenitet iam quanto sumptui fuerim tibi;
Nothing me repents now of-how-great expense I-have-been to-you;
nam hospes nullus tam in amici hospitium devorti potest,
for guest no so in of-a-friend the-hospitality to-lodge can,
quin, ubi triduom continuom fuerit, iam odiosus siet;
but-that, when three-days on-end he-shall-have-been, now hateful he-be;
verum ubi dies decem continuos sit, east odiorum Ilias:
but when days ten on-end he-is, it-is of-annoyances an-Iliad:
tam etsi dominus non invitus patitur, servi murmurant.
even though the-master not unwilling suffers-(it), the-slaves grumble.
745 PERIPLECTOMENUS Serviendae servituti ego servos instruxi mihi,
For-serving servitude I slaves have-trained for-me,
hospes, non qui mi imperarent quibusve ego essem obnoxius:
guest, not who me should-command or-to-whom I should-be subject:

si illis aegrest mihi quod volup est,
if to-them vexing-is to-me what pleasant is,
meo remigio rem gero,
by-my oarage the-business I-conduct,
tamen id quod odiost faciundumst
yet that which hateful-is to-be-done-is
cum malo atque ingratiis.
with a-beating and against-their-will.
nunc, quod occepi, opsonatum pergam.
now, as I-began, to-market I-shall-go-on.
PLEUSICLES Si certumst tibi,
If settled-it-is for-you,
commodulum obsona, ne magno sumptu: mihi quidvis sat est.
moderately market, not with-great expense: to-me anything enough is.
PERIPLECTOMENUS Quin tu istanc orationem hinc
Why-not you that speech from-here
veterem atque antiquam amoves?
old and antiquated remove?
proletario sermone nunc quidem, hospes, utere;
in-proletarian talk now indeed, guest, you-speak;
nam ei solent, quando accubuere,
for they are-wont, when they-have-reclined,
ubi cena adpositast, dicere:
when the-dinner served-is, to-say:
'quid opus fuit hoc, hospes, sumptu tanto nostra gratia?
'what need was-there of-this, host, expense so-great for-our sake?
insanivisti hercle,
you-have-gone-mad by-Hercules,
nam idem hoc hominibus sat erat decem.'
for the-same this for-men enough was ten.'

quod eorum causa obsonatumst culpant et comedunt tamen.
what for-their sake bought-is they-blame and eat yet.

PALAESTRIO Fit pol illud ad illud exemplum.
It-happens by-Pollux that after that pattern.

ut docte et perspecte sapit.
how cleverly and shrewdly he-is-wise.

PERIPLECTOMENUS Sed eidem homines numquam dicunt,
But the-same men never say,

quamquam adpositumst ampliter:
although it-is-served amply:

'iube illud demi; tolle hanc patinam;
'order that to-be-taken-away; take-away this dish;

remove pernam, nil moror;
remove the-ham, nothing I-care;

760 aufer illam offam porcinam, probus hic conger frigidus,
carry-off that morsel of-pork, good this conger cold,

remove, abi aufer' neminem eorum
remove, go carry-off' none of-them

haec adseverare audias,
these-things to-insist you-would-hear,

sed procellunt se et procumbunt
but they-thrust themselves and fall-forward

dimidiati, dum appetunt.
half-off-the-couch, while they-reach.

PALAESTRIO Bonus bene ut malos descripsit mores.
A-good-man well how bad has-described manners.

PERIPLECTOMENUS Haud centesimam
Not the-hundredth
partem dixi atque, otium rei
part I-have-said and, leisure for-the-matter
si sit, possum expromere.
if there-should-be, I-can to-bring-out.
PALAESTRIO Igitur id quod agitur,
Then that which is-in-hand,
† hic primum praeverti decet.
(corrupt) here first to-be-attended-to befits.
nunc hoc animum advortite ambo. mihi opus est opera tua,
now to-this attention turn both. to-me need is of-help your,
Periplectomene; nam ego inveni lepidam sycophantiam,
Periplectomenus; for I have-found a-charming swindle,
qui admutiletur miles usque caesariatus atque uti
by-which shall-be-shorn the-soldier right long-haired and that
huic amanti ac Philocomasio hanc ecficiamus copiam,
for-this lover and Philocomasium this we-may-bring-about opportunity,
ut hic eam abducat habeatque.
that this-one her may-take-away and-keep.
PERIPLECTOMENUS Dari istanc rationem volo.
To-be-given that plan I-wish.
PALAESTRIO At ego mi anulum dari istunc tuom volo.
But I to-me ring to-be-given that your wish.
PERIPLECTOMENUS Quam ad rem usui est?
What to purpose for-use is-it?
PALAESTRIO Quando habebo,
When I-shall-have-(it),
igitur rationem mearum fabricarum dabo.
then the-plan of-my contrivances I-shall-give.

PERIPLECTOMENUS Utere, accipe.
Use-(it), take-(it).

PALAESTRIO Accipe a me rusum rationem doli,
Take from me in-return the-plan of-the-trick,
quam institui.
which I-have-set-up.

PLEUSICLES Perpurigatis damus tibi ambo operam auribus.
With-thoroughly-cleaned we-give to-you both attention ears.

PALAESTRIO Erus meus ita magnus moechus mulierum est,
Master my so great a-seducer of-women is,
ut neminem
that none
fuisse aeque neque futurum credo.
to-have-been equally nor going-to-be I-believe.

PLEUSICLES Credo ego istuc idem.
I-believe I that the-same.

PALAESTRIO Isque Alexandri praestare praedicat formae suam,
And-he of-Alexander to-surpass declares the-beauty his,
itaque omnis se ultro sectari in Epheso memorat mulieres.
and-so all himself unprompted to-chase in Ephesus he-tells women.

PERIPLECTOMENUS Edepol qui te de isto multi
By-Pollux how you about that-one many
cupiunt † non mentirier,
wish (corrupt) not to-lie,
sed ego ita esse ut dicis teneo pulchre. proin, Palaestrio,
but I so to-be as you-say hold finely. so, Palaestrio,
quam potis tam verba confer maxime ad compendium.
as possible so words bring most to brevity.

PALAESTRIO Ecquam tu potes reperire forma lepida mulierem,
Any you can to-find in-form charming woman,
cui facetiarum cor pectusque sit plenum et doli?
for-whom of-wit the-heart and-breast may-be full and of-guile?
PERIPLECTOMENUS Ingenuamne an libertinam?
Free-born or freedwoman?
PALAESTRIO Aequi istuc facio, dum modo
Of-equal-worth that I-make, provided only
eam des quae sit quaestuosa, quae alat corpus corpore,
her you-give who may-be profit-making, who may-feed her-body with-her-body,
cuique sapiat pectus;
and-to-whom may-be-wise the-breast;
nam cor non potest, quod nulla habet.
for a-heart not she-can, which none has.
PERIPLECTOMENUS Lautam vis an quae nondum sit lauta?
Washed-one want-you or one-who not-yet may-be washed?
PALAESTRIO Sic consucidam,
Thus juicy,
quam lepidissimam potis quamque adulescentem maxume.
as most-charming possible and-as young most.
PERIPLECTOMENUS Habeo eccillam meam clientam,
I-have behold-her my client,
meretricem adulescentulam.
a-courtesan young.
sed quid ea usus est?
but what of-her need is?
PALAESTRIO Ut ad te eam iam deducas domum
That to you her now you-should-lead home
itaque eam huc ornatam adducas, ex matronarum modo,
and-so her hither dressed you-should-bring, in of-matrons the-manner,

capite compto, crinis vittasque habeat, adsimuletque se
with-head arranged, locks and-fillets she-should-have, and-should-pretend herself
tuam esse uxorem: ita praecipiundum est.
your to-be wife: so to-be-instructed it-is.

PLEUSICLES Erro quam insistas viam.
I-wander what you-may-set-foot-on road.

PALAESTRIO At scietis. sed ecquae ancillast illi?
But you-will-know. but any maid-is to-her?

PERIPLECTOMENUS Est prime cata.
There-is supremely a-shrewd-one.

795 PALAESTRIO Ea quoque opus est.
She also needed is.
ita praecipito mulieri atque ancillulae,
so instruct the-woman and the-little-maid,
ut simulet se tuam esse uxorem
that she-may-pretend herself your to-be wife
et deperire hunc militem,
and to-be-dying-for this soldier,
quasique hunc anulum faveae suae dederit, ea porro mihi,
and-as-if this ring to-maid her she-had-given, she in-turn to-me,
militi ut darem, quasique ego ei rei sim interpres.
to-the-soldier that I-might-give, and-as-if I for-that business were go-between.

PERIPLECTOMENUS Audio;
I-hear;
ne me surdum esse arbitrare, si audes. ego recte meis
do-not me deaf to-be think, if you-please. I rightly my
auribus utor ***
ears use (lacuna)

PALAESTRIO ***

(lacuna)

ei dabo, aps tua mi uxore dicam delatum et datum,
to-him I-shall-give, from your to-me wife I-shall-say brought and given,
ut sese ad eum conciliarem; ille eiusmodi est: cupiet miser,
that her to him I-might-win-over; he of-that-sort is: he-will-desire-it wretched,
qui nisi adulterio studiosus rei nulli aliaest improbus.
who except in-adultery eager for-thing no other-is bad.

PERIPLECTOMENUS Non potuit reperire, si ipsi
Not one-could to-find, if to-the-very
Soli quaerendas dares,
Sun to-be-sought you-should-give-them,
lepidiores duas ad hanc rem quam ego. habe animum bonum.
more-charming two for this business than I. have courage good.

PALAESTRIO Ergo adcura, sed propere opus est.
Therefore see-to-it, but quickly need is.
nunc tu ausculta, Pleusicles.
now you listen, Pleusicles.

PLEUSICLES Tibi sum oboediens.
To-you I-am obedient.

PALAESTRIO Hoc facito, miles domum ubi advenerit,
This do, the-soldier home when he-shall-have-arrived,
memineris ne Philocomasium nomines.
remember that-not Philocomasium you-name.

PLEUSICLES Quem nominem?
Whom should-I-name?

PALAESTRIO Diceam.
Dicea.

PLEUSICLES Nempe eandem quae dudum constitutast.
Surely the-same who a-while-ago was-agreed-on.

PALAESTRIO Pax, abi.
Hush, go.

PLEUSICLES Meminero. sed quid meminisse
I-shall-remember. but what to-have-remembered
id refert, rogo ego te tamen.
that matters, I-ask I you yet.

PALAESTRIO Ego enim dicam tum quando usus
I indeed shall-tell then when need
poscet; interea tace,
shall-demand; meanwhile be-silent,
ut nunc etiam hic agat ac tu tum partis defendas tuas.
that now also this-one may-act and you then part may-defend your.

PLEUSICLES Ego eo intro igitur. —
I go inside then.—

PALAESTRIO Et praecepta sobrie ut cures face.
And the-instructions soberly that you-attend-to see.

IX · THE DRUNKEN BUTLER

Palaestrio calls Sceledrus and learns from Lucrio, the under-butler, that he is asleep, drunk on the soldier's wine. Lucrio admits the two have been drinking in the cellar and slips away on an errand for Philocomasium. Palaestrio guesses she sent him off so that she could cross over unseen, and sees Periplectomenus bringing the courtesan, dressed as a matron.

PALAESTRIO quantas res turbo, quantas moveo machinas.
how-great things I-stir-up, how-great I-set-in-motion engines.
eripiam ego hodie concubinam militi,
I-shall-snatch I today the-concubine from-the-soldier,
si centuriati bene sunt maniplares mei.
if drilled well are soldiers my.

sed illum vocabo. heus Sceledre, nisi negotiumst,
but him I-shall-call. hey Sceledrus, unless business-there-is,
progredere ante aedis, te vocat Palaestrio.
come-forward before the-house, you calls Palaestrio.

LUCRIO Non operaest Sceledro.
Not of-leisure-is for-Sceledrus.

PALAESTRIO Quid iam?
Why now?

LUCRIO Sorbet dormiens.
He-sups sleeping.

PALAESTRIO Quid, sorbet?
What, sups?

LUCRIO Illud, stertit, volui dicere.
That, he-snores, I-wished to-say.

sed quia consimile est, quom stertas, quasi sorbeas — 820
but because very-like it-is, when you-snore, as-if you-were-supping—

PALAESTRIO Eho an dormit Sceledrus intus?
Ho or is-sleeping Sceledrus inside?

LUCRIO Non naso quidem,
Not with-the-nose indeed,
nam eo magnum clamat. tetigit calicem clanculum,
for with-that loud he-shouts. he-has-touched the-cup secretly,
dum misit nardum in amphoram, cellarius.
while he-put spikenard into the-jar, the-butler.

PALAESTRIO Eho tu sceleste, qui illi suppromu's, eho — 825
Ho you you-wretch, who for-him under-butler-are, ho—

LUCRIO Quid vis?
What do-you-want?

PALAESTRIO Qui lubitum est illi condormiscere?
How pleasing it-was for-him to-fall-asleep?

LUCRIO Oculis opinor.
With-his-eyes I-think.

PALAESTRIO Non te istuc rogito, scelus.
Not you that I-ask, villain.

procede huc. periisti iam, nisi verum scio.
come-forward hither. you-have-perished now, unless the-truth I-know.

prompsisti tu illi vinum?
did-bring-out you for-him wine?

LUCRIO Non prompsi.
Not I-brought-out.

PALAESTRIO Negas?
You-deny?

LUCRIO Nego hercle vero, nam ille me vetuit dicere;
I-deny by-Hercules indeed, for he me forbade to-say;

neque equidem heminas octo exprompsi in urceum
nor indeed half-pints eight did-I-draw into a-jug

neque illic calidum exbibit in prandium.
nor that-one hot drank-up at lunch.

PALAESTRIO Neque tu bibisti?
Nor you drank?

LUCRIO Di me perdant, si bibi,
The-gods me may-destroy, if I-drank,

si bibere potui.
if to-drink I-could.

PALAESTRIO Quid iam?
Why now?

LUCRIO Quia enim obsorbui;
Because indeed I-gulped-it-down;

nam nimis calebat, amburebat gutturem.
for too-much it-was-hot, it-burned the-throat.

PALAESTRIO Alii ebrii sunt, alii poscam potitant.
Some drunk are, others vinegar-water drink.
bono subpromo et promo cellam creditam.
to-a-good under-butler and butler the-cellar entrusted.
LUCRIO Tu hercle idem faceres, si tibi esset credita:
You by-Hercules the-same would-do, if to-you it-were entrusted:
quoniam aemulari non licet, nunc invides.
since to-rival not it-is-allowed, now you-envy.
PALAESTRIO Eho an umquam prompsit antehac? responde, scelus.
Ho or ever did-he-bring-out before-this? answer, villain.
atque ut tu scire possis, ego dico tibi:
and that you to-know may-be-able, I say to-you:
si falsa dices, Lucrio, excruciabere.
if false-things you-shall-say, Lucrio, you-will-be-tortured.
LUCRIO Ita vero? ut tu ipse me dixisse delices,
So indeed? that you yourself me to-have-said-(it) may-blab,
post e sagina ego eiciar cellaria,
afterward from the-fattening I shall-be-thrown cellar,
ut tibi, si promptes, alium subpromum pares.
that for-yourself, if you-bring-out, another under-butler you-may-procure.
PALAESTRIO Non edepol faciam. age eloquere audacter mihi.
Not by-Pollux I-shall-do-(it). come speak-out boldly to-me.
LUCRIO Numquam edepol vidi promere. verum hoc erat:
Never by-Pollux I-saw-(him) to-bring-out. but this it-was:
mihi imperabat, ego promebam postea.
to-me he-gave-orders, I brought-out afterward.
PALAESTRIO Hoc illi crebro capite sistebant cadi.
This-is-why there often on-their-head stood the-jars.

LUCRIO Non hercle tam istoc valide cassabant cadi;
Not by-Hercules so for-that strongly tottered the-jars;
sed in cella erat paulum nimis loculi lubrici,
but in the-cellar there-was a-little too-much of-a-place slippery,
ibi erat bilibris aula sic propter cados,
there was a-two-pound jug thus beside the-jars,
ea saepe deciens complebatur: vidi eam
it often ten-times was-filled: I-saw it
855 plenam atque inanem fieri, plenam maxume;
full and empty to-become, full most;
ubi bacchabatur aula, cassabant cadi.
when was-reveling the-jug, tottered the-jars.
PALAESTRIO Abi, abi intro iam. vos in cella vinaria
Go, go inside now. you in the-cellar wine
bacchanal facitis. iam hercle ego erum adducam a foro.
a-Bacchanal make. now by-Hercules I master shall-bring from the-forum.
LUCRIO Perii, excruciabit me erus, domum si venerit,
I-am-done-for, will-torture me master, home if he-shall-have-come,
860 quom haec facta scibit, quia sibi non dixerim.
when these-things done he-shall-know, because to-him not I-have-told.
fugiam hercle aliquo atque hoc in diem extollam malum.
I-shall-flee by-Hercules somewhere and this to a-day shall-put-off trouble.
ne dixeritis, obsecro, huic, vostram fidem.
do-not tell, I-beseech, to-him, your protection.
PALAESTRIO Quo te agis?
Whither yourself drive-you?
LUCRIO Missus sum aliquo: iam huc revenero.
Sent I-am somewhere: now hither I-shall-have-come-back.
PALAESTRIO Quis misit?
Who sent-(you)?

LUCRIO Philocomasium.

Philocomasium.

PALAESTRIO Abi, actutum redi.

Go, at-once return.

LUCRIO Quaeso tamen tu meam partem, infortunium
I-pray yet you my share, misfortune
si dividetur, me absente accipito tamen. —
if it-shall-be-divided, me being-absent take yet.—

PALAESTRIO Modo intellexi quam rem mulier gesserit:
Just-now I-have-understood what business the-woman has-managed:
quia Sceledrus dormit, hunc subcustodem suom
because Sceledrus sleeps, this under-guard her
foras ablegavit, dum ab se huc transiret. placet.
out-of-doors she-has-sent-off, while from her-own hither she-might-cross. it-pleases.
sed Periplectomenus quam ei mandavi mulierem
but Periplectomenus whom to-him I-entrusted the-woman
nimis lepida forma ducit. di hercle hanc rem adiuvant.
too charming in-form leads. the-gods by-Hercules this business help.
quam digne ornata incedit, haud meretricie.
how becomingly dressed she-advances, not courtesan-like.
lepide hoc succedit sub manus negotium.
charmingly this goes-forward under hand business.

Periplectomenus brings the courtesan Acroteleutium and her maid Milphidippa, and Acroteleutium boasts that women never forget a wicked task. Palaestrio checks her part: she is to pose as the old man's wife and as in love with the soldier, and the maid is to carry the ring. She likens the scheme to a ship on a well-laid keel. Palaestrio leaves to give the soldier the ring in the forum, and the others go in to rehearse.

PERIPLECTOMENUS Rem omnem tibi, Acroteleutium,
The-matter whole to-you, Acroteleutium,
tibique una, Milphidippa,
and-to-you together, Milphidippa,
domi demonstravi in ordine. hanc fabricam fallaciasque
at-home I-have-shown in order. this contrivance and-deceptions
minus si tenetis, denuo volo percipiatis plane;
less if you-hold, anew I-want you-to-grasp plainly;
satis si intellegitis, aliud est quod potius fabulemur.
enough if you-understand, other-thing there-is which rather we-may-talk-about.
ACROTELEUTIUM Stultitia atque insipientia
Folly and stupidity
mea istaec sit, mi patrone,
my that would-be, my patron,
me ire in opus alienum aut ibi meam operam pollicitari,
me to-go onto work another's or there my service to-promise,
si ea in opificina nesciam aut mala esse aut fraudulenta.
if those in the-workshop I-should-not-know either bad to-be or fraudulent.
PERIPLECTOMENUS At melius est monerier.
But better it-is to-be-reminded.

ACROTELEUTIUM Meretricem commoneri,
A-courtesan to-be-reminded,
quam sane magni referat, nihil clam est. quin egomet ultro,
how truly greatly it-matters, nothing hidden is. nay I-myself unprompted,
postquam adbibere auris meae tuae oram orationis,
after drank-in ears my of-your the-border of-speech,
tibi dixi, miles quem ad modum potis sit deasciari.
to-you said, the-soldier what to manner able would-be to-be-chiseled.
PERIPLECTOMENUS At nemo solus satis sapit.
But no-one alone enough is-wise.
nam ego multos saepe vidi
for I many often have-seen
regionem fugere consili prius quam repertam haberent.
the-region to-flee of-a-plan before than found they-had-it.
ACROTELEUTIUM Si quid faciendum est
If anything to-be-done is
mulieri male atque malitiose,
for-a-woman badly and maliciously,
ea sibi immortalis memoriast meminisse et sempiterna;
she for-herself immortal memory-is to-remember and everlasting;
sin bene quid aut fideliter faciundum eisdem veniat,
but-if well anything or faithfully to-be-done to-the-same should-come,
obliviosae extempulo fiunt, meminisse nequeunt.
forgetful at-once they-become, to-remember they-cannot.
PERIPLECTOMENUS Ergo istuc metuo,
Therefore that I-fear,
quom venit vobis faciundum utrumque:
since there-comes for-you to-be-done both:
nam id proderit mihi, militi male quod facietis ambae.
for that will-profit me, for-the-soldier ill which you-will-do both.

ACROTELEUTIUM Dum nescientes quod bonum faciamus,
While unknowing what good we-may-do,
ne formida.
do-not fear.
PERIPLECTOMENUS Mala mulier mers est.
Bad woman merchandise is.
ACROTELEUTIUM Ne pave, peioribus conveniunt.
Do-not tremble, to-worse-men they-suit.
PERIPLECTOMENUS Ita vos decet. consequimini.
So you it-befits. follow.
PALAESTRIO Cesso ego illis obviam ire?
Am-I-slow I them to-meet to-go?
venire salvom gaudeo, lepide hercle ornatus incedis.
(you)-to-come safe I-rejoice, charmingly by-Hercules dressed you-advance.
PERIPLECTOMENUS Bene opportuneque obviam es,
Well and-opportunely meeting-(us) you-are,
Palaestrio. em tibi adsunt
Palaestrio. there for-you are-present
quas me iussisti adducere et quo ornatu.
whom me you-ordered to-bring and in-what costume.
PALAESTRIO eu, noster esto.
bravo, ours be.
Palaestrio Acroteleutium salutat.
Palaestrio Acroteleutium greets.
ACROTELEUTIUM Quis hic amabo est,
Who this please is,
qui tam pro nota nominat me?
who so as known names me?
PERIPLECTOMENUS Hic noster architectust.
This-one our architect-is.

ACROTELEUTIUM Salve, architecte.
Hail, architect.

PALAESTRIO Salva sis. sed dic mihi, ecquid hic te
Safe may-you-be. but tell me, anything this-one you
oneravit praeceptis?
has-loaded with-instructions?

PERIPLECTOMENUS Probe meditatam utramque duco.
Well rehearsed each I-consider.

PALAESTRIO Audire cupio, quem ad modum;
To-hear I-desire, what to manner;
ne quid peccetis paveo.
lest anything you-blunder I-tremble.

PERIPLECTOMENUS Ad tua praecepta de meo 905
To your instructions of my-own
nihil his novom adposivi.
nothing to-these new I-have-added.

ACROTELEUTIUM Nempe ludificari militem tuom erum vis?
Surely to-make-sport-of the-soldier your master you-wish?

PALAESTRIO Exlocuta es.
Spoken-out you-have.

ACROTELEUTIUM Lepide et sapienter,
Charmingly and wisely,
commode et facete res paratast.
aptly and wittily the-thing ready-is.

PALAESTRIO Atque huius uxorem volo te esse adsimulare.
And of-this-one the-wife I-wish you to-be to-pretend.

ACROTELEUTIUM Fiet.
It-shall-be-done.

PALAESTRIO Quasi militi animum adieceris, simulare.
As-if to-the-soldier your-mind you-had-turned, to-pretend.

ACROTELEUTIUM Sic futurum est.
So going-to-be it-is.

PALAESTRIO Quasique ea res per me interpretem
And-as-if that business through me as-go-between
et tuam ancillam ei curetur.
and your maid for-him is-being-managed.

ACROTELEUTIUM Bonus vates poteras esse,
A-good prophet you-could be,
nam quae sunt futura dicis.
for what-things are going-to-be you-tell.

PALAESTRIO Quasique anulum hunc ancillula
And-as-if ring this the-little-maid
tua abs te detulerit ad me,
your from you had-brought to me,
quem ego militi porro darem tuis verbis.
which I to-the-soldier further might-give with-your words.

ACROTELEUTIUM Vera dicis.
True-things you-say.

PERIPLECTOMENUS Quid istis nunc memoratis
What those-things now to-be-mentioned
opust quae commeminere?
need-is which they-remember?

ACROTELEUTIUM Meliust.
Better-it-is.

nam, mi patrone, hoc cogitato, ubi probus est architectus,
for, my patron, this consider, when good is the-architect,
bene lineatam si semel carinam conlocavit,
well lined if once the-keel he-has-laid,
facile esse navem facere, ubi fundata, constitutast.
easy to-be the-ship to-build, when founded, set-up-it-is.

nunc haec carina satis probe fundata, bene statutast,
now this keel enough well founded, well set-up-is,
atque architecto adsunt fabri ad eam rem haud imperiti.
and for-the-architect are-at-hand workmen for that business not unskilled.
si non nos materiarius remoratur, quod opus qui det
if not us the-timber-merchant delays, what needful who may-give
(novi indolem nostri ingeni), cito erit parata navis.
(I-know the-nature of-our wit), quickly will-be ready the-ship.

PALAESTRIO Nempe tu novisti militem meum erum?
Surely you know the-soldier my master?

ACROTELEUTIUM Rogare mirumst.
To-ask a-wonder-it-is.

populi odium quidni noverim, magnidicum, cincinnatum,
of-the-people the-hatred why-not should-I-know, big-talking, curly-haired,
moechum unguentatum.
the-adulterer perfumed.

PALAESTRIO Num ille te nam novit?
Surely-not he you pray knows?

ACROTELEUTIUM Numquam vidit:
Never he-has-seen-(me):
qui noverit me quis ego sim?
how should-he-know me who I may-be?

PALAESTRIO Nimis lepide fabulare;
Very charmingly you-talk;
eo † potiuerim lepidius pol fieri.
by-that (corrupt) will-be-able more-charmingly by-Pollux to-be-done.

ACROTELEUTIUM Potin ut hominem
Can-you that the-man
mihi des, quiescas cetera? ni ludificata lepide
to-me you-give, be-quiet-about the-rest? unless made-sport-(of-him) charmingly

ero, culpam omnem in me imponito.
I-shall-have, the-blame all on me lay.

PALAESTRIO Age igitur intro abite,
Come then inside go,

insistite hoc negotium sapienter.
set-about this business wisely.

ACROTELEUTIUM Alia cura.
Other-thing care-for.

PALAESTRIO Age, Periplectomene, has nunciam duc intro;
Come, Periplectomenus, these now lead inside;

ego ad forum illum
I to the-forum him

conveniam atque illi hunc anulum dabo, atque praedicabo
shall-meet and to-him this ring shall-give, and declare

a tua uxore mihi datum esse eamque illum deperire.
by your wife to-me given to-have-been and-her him to-be-dying-for.

hanc ad nos, quom extemplo a foro veniemus, mittitote,
her to us, when at-once from the-forum we-shall-come, send,

quasi clanculum ad eum missa sit.
as-if secretly to him sent she-were.

PERIPLECTOMENUS Faciemus. alia cura.
We-shall-do-(it). other-thing care-for.

PALAESTRIO Vos modo curate, ego illum probe
You only see-to-it, I him well

iam oneratum huc acciebo. —
now loaded hither shall-summon.—

PERIPLECTOMENUS Bene ambula, bene rem geras.
Well walk, well the-business may-you-manage.
egone hoc si efficiam plane,
I this if I-should-bring-about plainly,
ut concubinam militis meus hospes habeat hodie
that the-concubine of-the-soldier my guest may-have today
atque hinc Athenas avehat, si hodie hunc dolum dolamus,
and hence to-Athens may-carry-off, if today this trick we-hew,
quid tibi ego mittam muneris! 940
what to-you I shall-send of-a-gift!
ACROTELEUTIUM Datne ab se mulier operam?
Gives from herself the-woman effort?
PERIPLECTOMENUS Lepidissume et compsissume.
Most-charmingly and most-elegantly.
ACROTELEUTIUM Confido confuturum.
I-trust it-will-come-together.
ubi facta erit conlatio nostrarum malitiarum,
when made shall-be the-pooling of-our wickednesses,
haud vereor ne nos subdola perfidia pervincamur.
not I-fear lest we by-sly perfidy be-outdone.
PERIPLECTOMENUS Abeamus ergo intro,
Let-us-go-away then inside,
haec uti meditemur cogitate,
these-things that we-may-rehearse thoughtfully,
ut accurate et commode hoc quod agendumst exsequamur, 945
that accurately and aptly this which to-be-done-is we-may-carry-out,
ne quid, ubi miles venerit, titubetur.
lest anything, when the-soldier shall-have-come, be-stumbled.
ACROTELEUTIUM Tu morare. —
You are-delaying.—

Palaestrio gives the soldier the ring, saying it comes from the old neighbor's young wife, who is dying for him. The soldier asks what to do with Philocomasium, and Palaestrio advises sending her away with her mother and twin sister and letting her keep the gold and finery. The maid Milphidippa comes out of the neighbor's house.

PYRGOPOLYNICES Volup est, quod agas, si id procedit
Pleasant it-is, what you-do, if it goes-forward
lepide atque ex sententia;
charmingly and according-to wish;
nam ego hodie ad Seleucum regem misi parasitum meum,
for I today to Seleucus the-king have-sent parasite my,
ut latrones quos conduxi hinc ad Seleucum duceret,
that the-mercenaries whom I-hired from-here to Seleucus he-might-lead,
950 qui eius regnum tutarentur, mihi dum fieret otium
who his kingdom might-guard, for-me while there-should-be leisure
PALAESTRIO Quin tu tuam rem cura
Why-not you your affair care-for
potius quam Seleuci, quae tibi
rather than Seleucus', which to-you
condicio nova et luculenta fertur per me interpretem.
a-match new and splendid is-brought through me as-go-between.
PYRGOPOLYNICES Immo omnis res posteriores
Nay all things later
pono atque operam do tibi.
I-put and attention give to-you.
loquere: auris meas profecto dedo in dicionem tuam.
speak: ears my truly I-surrender into power your.

PALAESTRIO Circumspice dum, ne quis
Look-around now, lest anyone
nostro hic auceps sermoni siet.
to-our here a-fowler talk be.
nam hoc negoti clandestino ut agerem mandatumst mihi.
for this business secretly that I-should-do has-been-entrusted to-me.
PYRGOPOLYNICES Nemo adest.
No-one is-present.
PALAESTRIO Hunc arrabonem amoris primum a me accipe.
This pledge of-love first from me take.
PYRGOPOLYNICES Quid hic? unde est?
What this? whence is-it?
PALAESTRIO A luculenta atque festiva femina,
From a-splendid and delightful woman,
quae te amat tuamque expetessit pulcram pulcritudinem;
who you loves and-your covets handsome handsomeness;
eius nunc mi anulum ad te ancilla porro ut deferrem dedit.
her now to-me ring to you the-maid onward that I-should-bring gave.
PYRGOPOLYNICES Quid ea? ingenuan an festuca
What she? free-born or by-the-rod
facta e serva liberast?
made from a-slave free-is-she?
PALAESTRIO Vah, egone ut ad te ab libertina
Bah, I that to you from a-freedwoman
esse auderem internuntius,
to-be should-dare go-between,
qui ingenuis satis responsare nequeas quae cupiunt tui?
who to-the-free-born enough to-answer cannot who desire you?
PYRGOPOLYNICES Nuptan est an vidua?
Married is-she or a-widow?

PALAESTRIO Et nupta et vidua.
Both married and a-widow.

PYRGOPOLYNICES Quo pacto potis
In-what way able
nupta et vidua esse eadem?
married and a-widow to-be the-same?

PALAESTRIO Quia adulescens nuptast cum sene.
Because young married-is-she with an-old-man.

PYRGOPOLYNICES Euge.
Bravo.

PALAESTRIO Lepida et liberali formast.
Charming and ladylike in-form-she-is.

PYRGOPOLYNICES Cave mendacium.
Beware a-lie.

PALAESTRIO Ad tuam formam illa una dignast.
To your beauty she alone worthy-is.

PYRGOPOLYNICES Hercle pulchram praedicas.
By-Hercules a-beauty you-declare.
sed quis east?
but who is-she?

PALAESTRIO Senis huius uxor Periplectomeni ex proxumo;
Of-the-old-man this the-wife Periplectomenus' from next-door;
970 ea demoritur te atque ab illo cupit abire: odit senem.
she is-dying-for you and from him desires to-go-away: she-hates the-old-man.
nunc te orare atque obsecrare iussit, ut eam copiam
now you to-beg and to-beseech she-bade, that her opportunity
sibi potestatemque facias.
for-herself and-power you-make.

PYRGOPOLYNICES Cupio hercle equidem, si illa volt.
I-desire-(it) by-Hercules indeed, if she wishes.

PALAESTRIO Quae cupit?
Who desires?

PYRGOPOLYNICES Quid illa faciemus concubina, quae domist?
What with-her shall-we-do concubine, who at-home-is?

PALAESTRIO Quin tu illam iube abs te abire
Why-not you her bid from you to-go-away
quo lubet: sicut soror
whither it-pleases: just-as sister
eius huc gemina venit Ephesum et mater, accersuntque eam. 975
her hither twin has-come to-Ephesus and mother, and-they-send-for her.

PYRGOPOLYNICES Eho tu, an venit Ephesum mater eius?
Ho you, or has-come to-Ephesus the-mother her?

PALAESTRIO Aiunt qui sciunt.
They-say who know.

PYRGOPOLYNICES Hercle occasionem lepidam,
By-Hercules an-opportunity charming,
ut mulierem excludam foras.
that the-woman I-may-shut out-of-doors.

PALAESTRIO Immo vin tu lepide facere?
Nay want-you you charmingly to-do-(it)?

PYRGOPOLYNICES Loquere et consilium cedo.
Speak and advice give.

PALAESTRIO Vin tu illam actutum amovere,
Want-you you her at-once to-remove,
a te ut abeat per gratiam?
from you that she-may-go-away through favor?

PYRGOPOLYNICES Cupio. 980
I-desire-(it).

PALAESTRIO Tum te hoc facere oportet. tibi divitiarum adfatimst:
Then you this to-do it-behooves. for-you of-riches plenty-is:
iube sibi aurum atque ornamenta, quae illi instruxti mulieri,
bid for-herself the-gold and finery, which for-her you-equipped woman,
dono habere, auferre *** abs te quo lubeat sibi.
as-a-gift to-have, to-carry-off (lacuna) from you whither may-please to-herself.
PYRGOPOLYNICES Placet ut dicis; sed ne et istam
It-pleases as you-say; but lest both her
amittam et haec mutet fidem
I-lose and this-one change faith
vide modo.
see only.
PALAESTRIO Vah delicatu's, quae te tamquam oculos amet.
Bah fastidious-you-are, who you as eyes may-love.
985 PYRGOPOLYNICES Venus me amat.
Venus me loves.
PALAESTRIO St tace, aperitur foris, concede huc clanculum.
St be-silent, is-opened the-door, step-aside hither secretly.
haec celox illiust, quae hinc egreditur, internuntia,
this cutter of-her-is, which from-here comes-out, the-go-between,
quae anulum istunc attulit quem tibi dedi.
who ring that brought which to-you I-gave.
PYRGOPOLYNICES Edepol haec quidem
By-Pollux this indeed
bellulast.
pretty-little-is.
PALAESTRIO Pithecium haec est prae illa et spinturnicium.
A-little-ape this-one is beside her and a-little-scarecrow.
990 viden tu illam oculis venaturam facere atque aucupium auribus?
see-you you her with-eyes hunting to-make and fowling with-ears?

Milphidippa pretends not to see the soldier and praises him aloud. Palaestrio coaches her aside, and she begs the soldier on her mistress's behalf while he plays the disdainful man. Palaestrio says his favors cost a talent of gold, and the two make sport of his vanity. The soldier agrees to see her mistress, and Milphidippa reports that Philocomasium has overheard it all.

MILPHIDIPPA Iam est ante aedis circus
Now is before the-house the-circus
ubi sunt ludi faciundi mihi.
where are games to-be-held by-me.
dissimulabo, hos quasi non videam
I-shall-pretend, them as-if not I-saw
neque esse hic etiamdum sciam.
nor to-be here as-yet I-knew.
PYRGOPOLYNICES Tace, subauscultemus
Be-silent, let-us-eavesdrop
ecquid de me fiat mentio.
whether-any about me be-made mention.
MILPHIDIPPA Numquis nam hic prope adest qui rem
Surely-not-anyone then here near is-present who an-affair
alienam potius curet quam suam,
another's rather may-care-for than his-own,
qui aucupet me quid agam, qui de vesperi vivat suo? 995
who may-spy me what I-do, who off evening may-live his-own?
eos nunc homines metuo, mihi ne obsint neve opstent uspiam,
those now men I-fear, me lest they-hinder or obstruct anywhere,

domo si bitat, dum huc transbitat,
from-home if she-should-come, while hither she-crosses,
quae huius cupiens corporist,
who of-this-one desirous of-body-is,
quae amat hunc hominem nimium lepidum
who loves this man very charming
et nimia pulchritudine,
and of-very-great beauty,
militem Pyrgopolynicem.
the-soldier Pyrgopolynices.
PYRGOPOLYNICES Satin haec quoque me deperit?
Really she too me dies-for?
meam laudat speciem.
my she-praises looks.
edepol huius sermo haud cinerem quaeritat.
by-Pollux her talk not ashes seeks.
PALAESTRIO Quo argumento?
By-what proof?
PYRGOPOLYNICES Quia enim loquitur laute et minime sordide.
Because indeed she-speaks elegantly and least meanly.
PALAESTRIO Quippini? istaec de te loquitur:
Why-not? those-things about you she-speaks:
nihil attrectat sordidi.
nothing she-handles of-mean.
PYRGOPOLYNICES Tum autem illa ipsa est nimium
Then moreover she herself is very
lepida nimisque nitida femina.
charming and-very elegant a-woman.
hercle vero iam adlubescit primulum, Palaestrio.
by-Hercules truly now she-begins-to-please a-little, Palaestrio.

PALAESTRIO Priusne quam illam oculis tuis videas? 1005
Before than her with-eyes your you-see?
PYRGOPOLYNICES Video id quod credo tibi.
I-see that which I-trust you.
tum haec celocula autem absentem subigit me ut amem.
then this little-cutter moreover being-absent drives me that I-love.
PALAESTRIO Hercle hanc quidem
By-Hercules this-one indeed
nil tu amassis; mi haec desponsast:
not you shall-love; to-me she betrothed-is:
tibi si illa hodie nupserit,
to-you if that-one today shall-have-married,
ego hanc continuo uxorem ducam.
I her immediately as-wife shall-take.
PYRGOPOLYNICES Quid ergo hanc dubitas conloqui?
Why then her do-you-hesitate to-address?
PALAESTRIO Sequere hac me ergo.
Follow this-way me then.
PYRGOPOLYNICES Pedisequos tibi sum.
Footman to-you I-am.
MILPHIDIPPA Utinam, cuius causa foras
Would-that, for-whose sake out-of-doors
sum egressa, eius conveniundi mihi potestas evenat. 1010
I-have come-out, of-him of-meeting to-me the-chance would-come.
PALAESTRIO Erit, et tibi exoptatum optinget,
It-will-be, and to-you the-longed-for will-befall,
bonum habe animum, ne formida;
good have courage, do-not fear;
homo quidamst qui scit, quod quaeris ubi sit.
a-man a-certain-is who knows, what you-seek where it-may-be.

MILPHIDIPPA Quem ego hic audivi?
Whom I here heard?

PALAESTRIO Socium tuorum conciliorum
The-partner of-your councils
et participem consiliorum.
and sharer of-plans.

MILPHIDIPPA Tum pol ego id quod celo hau celo.
Then by-Pollux I that which I-conceal not conceal.

PALAESTRIO Immo et celas et non celas.
Nay both you-conceal and not you-conceal.

MILPHIDIPPA Quo argumento?
By-what proof?

PALAESTRIO Infidos celas: ego sum tibi firme fidus.
From-the-faithless you-conceal: I am to-you firmly faithful.

MILPHIDIPPA Cedo signum, si harunc Baccharum es.
Give the-sign, if of-these Bacchants you-are.

PALAESTRIO Amat mulier quaedam quendam.
Loves woman a-certain a-certain-man.

MILPHIDIPPA Pol istuc quidem multae.
By-Pollux that indeed many.

PALAESTRIO At non multae de digito donum mittunt.
But not many from the-finger a-gift send.

MILPHIDIPPA Enim cognovi nunc, fecisti
Indeed I-have-recognized now, you-have-made
modo mi ex proclivo planum.
just-now for-me out-of steep level.
sed hic numquis adest?
but here anyone is-present?

PALAESTRIO Vel adest vel non.
Either he-is-present or not.

MILPHIDIPPA Cedo te mihi solae solum.
Give yourself to-me alone alone.

PALAESTRIO Brevin an longinquo sermoni? 1020
For-a-short or long talk?

MILPHIDIPPA Tribus verbis.
In-three words.

PALAESTRIO Iam ad te redeo.
Now to you I-return.

PYRGOPOLYNICES Quid ego? hic astabo tantisper
What I? here shall-I-stand so-long
cum hac forma et factis frustra?
with this beauty and deeds in-vain?

PALAESTRIO Patere atque asta, tibi ego hanc do operam.
Endure and stand, for-you I this give work.

PYRGOPOLYNICES Propera, expectando excrucior.
Hurry, by-waiting I-am-tortured.

PALAESTRIO Pedetemptim (tu hoc scis) tractari
Step-by-step (you this know) to-be-handled
satiust hasce huius modi mercis.
better-it-is these of-this kind wares.

PYRGOPOLYNICES Age age ut tibi maxume concinnumst.
Come come as for-you most convenient-is.

PALAESTRIO Nullumst hoc stolidius saxum.
None-is than-this stupider stone.
redeo ad te. quid me voluisti? 1025
I-return to you. what me did-you-want?

MILPHIDIPPA Quo pacto hoc Ilium accedi
In-what way this Ilium to-be-approached
velis, ut ferrem abs te consilium.
you-would-wish, that I-might-carry from you advice.

PALAESTRIO Quasi hunc depereat —
As-if this-one she-should-be-dying-for—

MILPHIDIPPA Teneo istuc.
I-hold that.

PALAESTRIO Conlaudato formam et faciem
Praise his-figure and face
et virtutis commemorato.
and his-valors recount.

MILPHIDIPPA Ad eam rem habeo omnem aciem,
For that matter I-have every edge,
tibi uti dudum iam demonstravi.
to-you as a-while-ago now I-showed.

PALAESTRIO Tu cetera cura et contempla
You the-rest attend-to and observe
et de meis venator verbis.
and of my be-a-hunter words.

PYRGOPOLYNICES Aliquam mihi partem hodie operae
Some to-me part today of-attention
des denique, tandem ades, remeligo.
may-you-give at-last, at-length be-present, slowpoke.

PALAESTRIO Adsum, impera, si quid vis.
I-am-present, command, if anything you-wish.

PYRGOPOLYNICES Quid illaec narrat tibi?
What she tells you?

PALAESTRIO Lamentari
To-lament
ait illam, miseram cruciari et lacrimantem se adflictare,
she-says her, wretched to-be-tortured and weeping herself to-batter,

quia tis egeat, quia te careat.
because of-you she-may-be-in-need, because you she-may-lack.
ob eam rem huc ad te missast.
for that reason hither to you sent-she-is.

PYRGOPOLYNICES Iube adire.
Bid-her to-approach.

PALAESTRIO At scin quid tu facias? facito fastidi plenum,
But know-you what you should-do? make full of-disdain,
quasi non lubeat; me inclamato, quia sic te volgo volgem. 1035
as-if not it-pleased; me shout-at, because so you commonly I-make-common.

PYRGOPOLYNICES Memini et praeceptis parebo.
I-remember and the-instructions I-shall-obey.

PALAESTRIO Vocon ergo hanc quae te quaerit?
Shall-I-call then her who you seeks?

PYRGOPOLYNICES Adeat, si quid volt.
Let-her-approach, if anything she-wants.

PALAESTRIO Si quid vis, adi, mulier.
If anything you-want, approach, woman.

MILPHIDIPPA Pulcher, salve.
Handsome, hail.

PYRGOPOLYNICES Meum cognomentum commemoravit.
My surname she-has-mentioned.
di tibi dent quaecumque optes.
the-gods to-you may-give whatever you-may-wish.

MILPHIDIPPA Tecum aetatem exigere ut liceat —
With-you life to-spend that it-may-be-allowed—

PYRGOPOLYNICES Nimium optas.
Too-much you-wish.

MILPHIDIPPA Non me dico,
Not myself I-mean,
sed eram meam, quae te demoritur.
but mistress my, who you is-dying-for.
PYRGOPOLYNICES Multae aliae idem istuc cupiunt,
Many others the-same that desire,
quibus copia non est.
to-whom opportunity not is.
MILPHIDIPPA Ecastor haud mirum, si te habes carum,
By-Castor not strange, if yourself you-hold dear,
hominem tam pulchrum et praeclarum
a-man so handsome and illustrious
virtute et forma et factis.
in-valor and in-form and in-deeds.
deus dignior fuit quisquam homo qui esset?
a-god more-worthy was any man who might-be?
PALAESTRIO Non hercle humanust ergo —
Not by-Hercules human-he-is then—
nam volturio plus humani credo est.
for in-a-vulture more of-human I-believe there-is.
PYRGOPOLYNICES Magnum me faciam
Great me I-shall-make
nunc quom illaec me sic conlaudat.
now since she me so praises.
PALAESTRIO Viden tu ignavum, ut sese infert?
See-you you the-coward, how himself he-carries?
quin tu huic responde, haec illaec est
why-not you to-her answer, she that-one is
ab illa quam dudum dixi.
from her whom a-while-ago I-mentioned.

PYRGOPOLYNICES Qua ab illarum? nam ita me
Which from of-them? for so me
occursant multae: meminisse haud possum.
run-to many: to-remember not I-can.
MILPHIDIPPA Ab illa quae digitos despoliat
From her who fingers strips
suos et tuos digitos decorat.
her-own and your fingers adorns.
nam hunc anulum ab tui cupienti huic
for this ring from of-you desirous to-this-one
detuli, hic ad te porro.
I-brought, this-one to you onward.
PYRGOPOLYNICES Quid nunc tibi vis, mulier? memora. 1050
What now for-yourself do-you-want, woman? tell.
MILPHIDIPPA Ut quae te cupit, eam ne spernas,
That who you desires, her not you-spurn,
quae per tuam nunc vitam vivit:
who through your now life lives:
sit necne sit, spes in te uno est.
she-may-be or-not she-may-be, hope in you alone is.
PYRGOPOLYNICES Quid nunc volt?
What now does-she-want?
MILPHIDIPPA Te compellare et complecti et contrectare.
You to-address and to-embrace and to-fondle.
nam nisi tu illi fers suppetias, iam illa animum despondebit.
for unless you to-her bring aid, now she her-spirit will-lose.
age, mi Achilles, fiat quod te oro,
come, my Achilles, let-be-done what you I-beg,
serva illam pulchram pulchre,
save her beautiful beautifully,

1055 exprome benignum ex te ingenium, urbicape, occisor regum.
bring-out a-kind from you nature, city-taker, slayer of-kings.
PYRGOPOLYNICES Eu hercle odiosas res.
Bravo by-Hercules hateful things.
quotiens hoc tibi, verbero, ego interdixi,
how-often this to-you, whipping-post, I have-forbidden,
meam ne sic volgo pollicitere operam?
my not thus commonly you-should-promise service?
PALAESTRIO Audin tu, mulier?
Hear-you you, woman?
dixi hoc tibi dudum, et nunc dico:
I-said this to-you a-while-ago, and now I-say:
nisi huic verri adfertur merces,
unless to-this boar is-brought a-fee,
non hic suo seminio quemquam porclenam impertiturust.
not this-one with-his seed any sow going-to-share-is.
MILPHIDIPPA Dabitur quantum ipsus preti poscet.
There-will-be-given as-much-as he-himself of-price shall-demand.
PALAESTRIO Talentum Philippi huic opus auri est;
A-talent of-Philip for-this need of-gold is;
minus ab nemine accipiet.
less from no-one he-will-take.
MILPHIDIPPA Eu ecastor nimis vilest tandem.
Bravo by-Castor very cheap-it-is really.
PYRGOPOLYNICES Non mihi avaritia umquam innatast:
Not in-me greed ever inborn-is:
satis habeo divitiarum,
enough I-have of-riches,
plus mi auri mille est modiorum Philippi.
more to-me of-gold a-thousand there-is of-pecks Philip's.

PALAESTRIO Praeter thensauros.
Besides the-treasures.
tum argenti montes, non massas habet,
then of-silver mountains, not lumps he-has,
Aetna mons non aeque altos. †
Aetna mountain not equally high. (corrupt)
MILPHIDIPPA Eu ecastor hominem periurum.
Bravo by-Castor the-man perjured.
PALAESTRIO Ut ludo?
How do-I-play?
MILPHIDIPPA Quid ego? ut sublecto?
What I? how do-I-lead-on?
sed amabo, mitte me actutum.
but please, let-go me at-once.
PALAESTRIO Quin tu huic respondes aliquid,
Why-not you to-her answer something,
aut facturum aut non facturum?
either going-to-do or not going-to-do?
MILPHIDIPPA Quid illam miseram animi excrucias,
Why her wretched in-mind do-you-torture,
quae numquam male de te meritast?
who never ill of you has-deserved?
PYRGOPOLYNICES Iube eampse exire huc ad nos.
Bid her-herself to-come-out hither to us.
dic me omnia quae volt facturum.
say me all-things which she-wants going-to-do.
MILPHIDIPPA Facis nunc ut te facere aequom,
You-do now as you to-do right,
quom, quae te volt, eandem tu vis,
since, who you wants, the-same you want,

PALAESTRIO Non insulsum huic ingenium.
Not stupid this-one's wit.
MILPHIDIPPA Quomque me oratricem haud sprevisti
And-since me as-pleader not you-have-spurned
sistique exorare ex te.
and-allowed to-prevail from you.
quid est? ut ludo?
what is-it? how do-I-play?
PALAESTRIO Nequeo hercle equidem risu meo moderari.
I-cannot by-Hercules indeed laughter my to-control.
MILPHIDIPPA ***
(lacuna)
ob eam causam huc abs te avorti.
for that cause hither from you I-turned-away.
PYRGOPOLYNICES Non edepol tu scis, mulier,
Not by-Pollux you know, woman,
1075 quantum ego honorem nunc illi habeo.
how-much I honor now to-her hold.
MILPHIDIPPA Scio, et istuc illi dicam.
I-know, and that to-her I-shall-tell.
PALAESTRIO Contra auro alii hanc vendere potuit operam.
Against gold to-another this to-sell he-could service.
MILPHIDIPPA Pol istuc tibi credo.
By-Pollux that you I-believe.
PALAESTRIO Meri bellatores gignuntur,
Pure warriors are-born,
quas hic praegnatis fecit,
whom this-one pregnant has-made,
et pueri annos octingentos vivont.
and the-boys years eight-hundred live.

MILPHIDIPPA Vae tibi, nugator.
Woe to-you, trifler.

PYRGOPOLYNICES Quin mille annorum perpetuo vivont,
Nay a-thousand years continually they-live,
ab saeclo ad saeclum.
from age to age.

PALAESTRIO Eo minus dixi, 1080
For-that less I-said,
ne haec censeret me advorsum se mentiri.
lest she should-think me against her to-lie.

MILPHIDIPPA Perii, quot hic ipse annos
I-am-done-for, how-many this-one himself years
vivet, cuius filii tam diu vivont?
will-live, whose sons so long live?

PYRGOPOLYNICES Postriduo natus sum ego, mulier,
On-the-day-after born am I, woman,
quam Iuppiter ex Ope natust.
than Jupiter from Ops was-born.

PALAESTRIO Si hic pridie natus foret
If this-one on-the-day-before born had-been
quam ille est, hic haberet regnum in caelo.
than he is, this-one would-have the-kingdom in heaven.

MILPHIDIPPA Iam iam sat, amabo, est.
Now now enough, please, it-is.
sinite abeam, si possum, viva a vobis.
allow-that I-go, if I-can, alive from you.

PALAESTRIO Quin ergo abis, quando responsumst? 1085
Why-not then do-you-go, since answered-it-is?

MILPHIDIPPA Ibo atque illam huc adducam,
I-shall-go and her hither shall-bring,
propter quam opera est mihi. numquid vis?
on-account-of whom business is to-me. anything-do you-want?
PYRGOPOLYNICES Ne magis sim pulcher quam sum,
That-not more I-be handsome than I-am,
ita me mea forma habet sollicitum.
so me my beauty keeps anxious.
PALAESTRIO Quid hic nunc stas? quin abis?
Why here now do-you-stand? why-not go?
MILPHIDIPPA Abeo.
I-go.
PALAESTRIO Atque adeo, audin? dicito docte
And indeed, hear-you? say cleverly
et cordate, ut cor ei saliat —
and shrewdly, that the-heart for-her may-leap—
Philocomasio dic, si est istic,
to-Philocomasium say, if she-is there,
domum ut transeat: hunc hic esse.
home that she-cross: this-one here to-be.
1090 MILPHIDIPPA Hic cum mea era est, hinc
Here with my mistress she-is, hence
clam nostrum hunc sermonem sublegerunt.
secretly our this talk they-have-overheard.
PALAESTRIO Lepide factumst: iam ex sermone
Charmingly done-it-is: now from talk
hoc gubernabunt doctius porro.
this they-will-steer more-cleverly further.
MILPHIDIPPA Remorare, abeo. —
You-are-delaying-(me), I-go.—

PALAESTRIO Neque te remoror neque tango neque te — taceo.
Neither you I-delay nor touch nor you —I-keep-silent.
PYRGOPOLYNICES Iube maturare illam exire huc.
Bid-her to-hurry her to-come-out hither.
iam istic rei praevortemur.
now to-that business we-shall-attend-first.

XIII · THE SOLDIER TAKES ADVICE

The soldier asks how to get rid of Philocomasium. Palaestrio advises giving her the gold and clothes and telling her that her mother and twin sister have come for her. The soldier wants Palaestrio to tell her, but Palaestrio sends him in to speak to her himself. Alone, Palaestrio sees Acroteleutium, her maid, and Pleusicles come out together from next door.

PYRGOPOLYNICES Quid nunc mi es auctor ut faciam, Palaestrio,
What now to-me are-you adviser that I-should-do, Palaestrio,
de concubina? nam nullo pacto potest
about the-concubine? for in-no way can
prius haec in aedis recipi quam illam amiserim.
before this-one into the-house to-be-received than her I-shall-have-sent-away.
PALAESTRIO Quid me consultas quid agas? dixi equidem tibi
Why me consult-you what you-should-do? I-told indeed to-you
quo id pacto fieri possit clementissime.
in-what that way to-be-done it-could most-gently.
aurum atque vestem muliebrem omnem habeat sibi,
the-gold and clothing womanly all let-her-have for-herself,
quae illi instruxisti: sumat, habeat, auferat;
which for-her you-equipped: let-her-take, let-her-have, let-her-carry-off;
dicasque tempus maxume esse, ut eat domum:
and-you-should-say the-time most to-be, that she-go home:

sororem geminam adesse et matrem dicito,
the-sister twin to-be-present and the-mother say,
quibus concomitata recte deveniat domum.
by-whom accompanied properly she-may-come home.
PYRGOPOLYNICES Qui tu scis eas adesse?
How you know them to-be-present?
PALAESTRIO Quia oculis meis
Because with-eyes my
vidi hic sororem esse eius.
I-saw here the-sister to-be her.
PYRGOPOLYNICES Convenitne eam?
Did-she-meet her?
PALAESTRIO Convenit.
She-met-(her).
PYRGOPOLYNICES Ecquid fortis visast?
At-all fine did-she-seem?
PALAESTRIO Omnia
All-things
vis optinere.
you-wish to-obtain.
PYRGOPOLYNICES Ubi matrem esse aiebat soror?
Where the-mother to-be said the-sister?
PALAESTRIO Cubare in navi lippam atque oculis turgidis
To-lie in the-ship blear-eyed and with-eyes swollen
nauclerus dixit, qui illas advexit, mihi.
the-skipper said, who them brought, to-me.
is ad hos nauclerus hospitio devortitur.
he to these the-skipper for-hospitality lodges.
PYRGOPOLYNICES Quid is? ecquid fortis?
What he? at-all fine?

PALAESTRIO Abi sis hinc, nam tu quidem
Go please hence, for you indeed
ad equas fuisti scitus admissarius,
for mares have-been a-clever stallion,
qui consectare qua maris qua feminas.
who chase both males and females.
hoc age nunc.
this mind now.
PYRGOPOLYNICES Istuc quod das consilium mihi,
That which you-give advice to-me,
te cum illa verba facere de ista re volo; 1115
you with her words to-make about that matter I-wish;
nam cum illa sane congruos sermo tibi.
for with her truly suited the-talk for-you.
PALAESTRIO Qui potius quam tute adeas,
How rather than you-yourself should-approach,
tuam rem tute agas?
your business you-yourself should-do?
dicas uxorem tibi necessum ducere;
you-should-say a-wife for-you necessary to-take;
cognatos persuadere, amicos cogere.
your-kinsmen to-persuade, your-friends to-compel.
PYRGOPOLYNICES Itan tu censes? 1120
So you think?
PALAESTRIO Quid ego ni ita censeam?
Why I not so should-think?
PYRGOPOLYNICES Ibo igitur intro. tu hic ante aedis interim
I-shall-go then inside. you here before the-house meanwhile
speculare, ut, ubi illaec prodeat, me provoces.
keep-watch, that, when she may-come-forth, me you-may-call-out.

PALAESTRIO Tu modo istuc cura quod agis.
You only that see-to which you-are-doing.
PYRGOPOLYNICES Curatum id quidemst.
Seen-to that indeed-is.
quin si voluntate nolet, vi extrudam foras.
nay if with-goodwill she-will-not, by-force I-shall-thrust-her out-of-doors.
PALAESTRIO Istuc cave faxis; quin potius per gratiam
That beware you-do; nay rather through favor
bonam abeat abs te. atque illaec quae dixi dato,
good let-her-go-away from you. and those-things which I-said give,
aurum, ornamenta quae illi instruxisti ferat.
the-gold, the-finery which for-her you-equipped let-her-carry.
PYRGOPOLYNICES Cupio hercle.
I-desire-(it) by-Hercules.
PALAESTRIO Credo te facile impetrassere.
I-believe you easily to-be-going-to-obtain-(it).
sed abi intro. noli stare.
but go inside. do-not stand.
PYRGOPOLYNICES Tibi sum oboediens. —
To-you I-am obedient.—
PALAESTRIO Numquid videtur demutare alio atque uti
Anything does-he-seem to-change otherwise than as
dixi esse vobis dudum hunc moechum militem?
I-said to-be to-you a-while-ago this adulterer soldier?
nunc ad me ut veniat usust Acroteleutium aut
now to me that should-come there-is-need Acroteleutium or
ancillula eius aut Pleusicles. pro Iuppiter,
little-maid her or Pleusicles. O Jupiter,
satine ut Commoditas usquequaque me adiuvat?
really how Convenience everywhere me helps?

nam quos videre exoptabam me maxume, 1135
for whom to-see I-longed me most,
una exeuntis video hinc e proxumo.
together coming-out I-see from-here from the-next-house.

XIV · THE PLAN IS SET

Palaestrio reports that the soldier is inside, sending Philocomasium away with all her finery. He tells Acroteleutium to pretend she has divorced the old man for love of the soldier and that the house is her dowry. Pleusicles is to come back dressed as a ship's master, sent by the girl's mother, and Palaestrio will go with them to the harbor and on to Athens.

ACROTELEUTIUM Sequimini, simul circumspicite,
Follow, at-the-same-time look-around,
ne quis adsit arbiter.
lest anyone be-present as-witness.

MILPHIDIPPA Neminem pol video,
No-one by-Pollux I-see,
nisi hunc quem volumus conventum.
except this-one whom we-wish met.

PALAESTRIO Et ego vos.
And I you.

MILPHIDIPPA Quid agis, noster architecte?
How are-you, our architect?

PALAESTRIO Egone architectus? vah.
I an-architect? bah.

MILPHIDIPPA Quid est?
What is-it?

PALAESTRIO Quia enim non sum dignus prae te,
Because indeed not I-am worthy beside you,
ut figam palum in parietem.
that I-should-fix a-peg in the-wall.

ACROTELEUTIUM Heia vero.
Come-now indeed.

PALAESTRIO Nimis facete nimisque facunde malast.
Very wittily and-very eloquently bad-she-is.
ut lepide deruncinavit militem.
how charmingly she-planed-down the-soldier.

MILPHIDIPPA At etiam parum.
But still too-little.

PALAESTRIO Bono animo es:
Of-good courage be:
negotium omne iam succedit sub manus;
business all now goes-forward under hand;
vos modo porro, ut occepistis, date operam adiutabilem.
you only further, as you-have-begun, give help helpful.
nam ipse miles concubinam intro abiit oratum suam,
for himself the-soldier the-concubine inside has-gone to-beg his,
ab se ut abeat cum sorore et matre Athenas.
from himself that she-go-away with sister and mother to-Athens.

PLEUSICLES Eu, probe.
Bravo, well-done.

PALAESTRIO Quin etiam aurum atque ornamenta,
Nay even the-gold and finery,
quae ipse instruxit, mulieri
which himself he-equipped, to-the-woman
omnia dat dono, a se ut abeat:
all he-gives as-a-gift, from himself that she-may-go-away:
ita ego consilium dedi.
so I advice gave.
PLEUSICLES Facile istuc quidemst,
Easy that indeed-is,
si et illa volt et ille autem cupit.
if both she wants and he moreover desires.
PALAESTRIO Non tu scis, quom ex alto puteo
Not you know, when from a-deep well
sursum ad summum escenderis,
upward to the-top you-shall-have-climbed,
maxumum periclum inde esse ab summo ne rusum cadas?
the-greatest danger thence to-be from the-top lest again you-fall?
nunc haec res apud summum puteum geritur: si praesenserit
now this business at the-top of-the-well is-done: if shall-have-perceived
miles, nihil ecferri poterit huius: nunc cum maxume
the-soldier, nothing to-be-carried-out will-be-able of-this: now when the-most
opust dolis: domi esse ad eam rem video silvai satis,
need-there-is of-tricks: at-home to-be for that business I-see of-timber enough,
mulieres tres, quartus tute es, quintus ego, sextus senex;
women three, fourth you-yourself are, fifth I, sixth the-old-man;
quod apud nos fallaciarum sex situmst, certo scio
what with us of-deceits six stored-is, certainly I-know
oppidum quodvis, si detur, posse expugnari dolis.
a-town any, if it-be-given, to-be-able to-be-stormed by-tricks.

date modo operam.
give only attention.

ACROTELEUTIUM Id nos ad te, si quid velles, venimus.
That we to you, if anything you-should-wish, have-come.

PALAESTRIO Lepide facitis. nunc hanc tibi ego impero provinciam.
Charmingly you-do. now this to-you I command province.

ACROTELEUTIUM Impetrabis, imperator,
You-shall-obtain, commander,

quod ego potero, quod voles.
what I shall-be-able, what you-shall-wish.

PALAESTRIO Militem lepide, et facete et laute ludificarier
The-soldier charmingly, and wittily and elegantly to-be-made-sport-of

volo.
I-wish.

ACROTELEUTIUM Voluptatem mecastor mi imperas.
A-pleasure by-Castor on-me you-command.

PALAESTRIO Scin quem ad modum?
Know-you what to manner?

ACROTELEUTIUM Nempe ut adsimulem me amore istius differri.
Surely that I-should-pretend me with-love of-him to-be-torn-apart.

PALAESTRIO Tenes.
You-have-(it).

ACROTELEUTIUM Quasique istius causa amoris ex hoc matrimonio
And-as-if of-him for-the-sake of-love from this marriage

abierim, cupiens istius nuptiarum.
I-have-gone-away, desiring of-him the-nuptials.

PALAESTRIO Omne ordine.
All in-order.

nisi modo unum hoc: hasce esse aedis dicas dotalis tuas,
except only one-thing this: this to-be house you-should-say of-the-dowry your,

hinc senem aps te abiisse, postquam feceris divortium:
from-here the-old-man from you to-have-gone-away, after you-made divorce:
ne ille mox vereatur intro ire in alienam domum.
lest he presently should-fear inside to-go into another's house.

ACROTELEUTIUM Bene mones.
Well you-advise.

PALAESTRIO Sed ubi ille exierit intus, istinc te procul
But when he shall-have-come-out from-inside, from-there you far-off
ita volo adsimulare, prae illius forma quasi spernas tuam 1170
so I-wish to-pretend, beside his beauty as-if you-scorned your-own
quasique eius opulentitatem reverearis, et simul
and-as-if his wealth you-should-stand-in-awe-of, and at-the-same-time
formam, amoenitatem illius, faciem, pulchritudinem
figure, charm of-him, face, beauty
conlaudato. satin praeceptumst?
praise. enough instructed-is-it?

ACROTELEUTIUM Teneo. satinest, si tibi
I-have-(it). enough-is-it, if to-you
meum opus ita dabo expolitum, ut improbare non queas?
my work so I-shall-give polished, that to-find-fault-with not you-could?

PALAESTRIO Sat habeo. nunc tibi vicissim 1175
Enough I-have. now for-you in-turn
quae imperabo ea discito.
what-things I-shall-command those learn.
quom extemplo hoc erit factum,
when immediately this shall-be done,
ubi intro haec abierit, ibi tu ilico
when inside this-one shall-have-gone, there you at-once
facito uti venias ornatu huc ad nos nauclerico;
make that you-come in-costume hither to us of-a-skipper;

causeam habeas ferrugineam,
a-broad-brimmed-hat have rust-colored,
et scutulam ob oculos laneam,
and a-patch before the-eyes woolen,
palliolum habeas ferrugineum (nam is colos thalassicust),
a-little-cloak have rust-colored (for that color sea-color-is),
id conexum in umero laevo, exfafillato bracchio,
it fastened on the-shoulder left, with-bared arm,
praecinctus aliqui: adsimulato quasi gubernator sies;
girded somehow: pretend as-if the-helmsman you-were;
atque apud hunc senem omnia haec sunt,
and at this old-man all these-things are,
nam is piscatores habet.
for he fishermen has.
PLEUSICLES Quid? ubi ero exornatus quin tu
What? when I-shall-be dressed-up why-not you
dicis quid facturus sim?
say what going-to-do I-may-be?
PALAESTRIO Huc venito
Hither come
et matris verbis Philocomasium arcessito,
and with-the-mother's words Philocomasium summon,
ut, si itura sit Athenas, eat tecum ad portum cito,
that, if going-to-go she-be to-Athens, she-go with-you to the-harbor quickly,
atque ut iubeat ferri in navim si quid imponi velit.
and that she-bid to-be-carried onto the-ship if anything to-be-put-on she-wishes.
nisi eat, te soluturum esse navim: ventum operam dare.
unless she-go, you going-to-loose to-be the-ship: the-wind service to-give.
PLEUSICLES Satis placet pictura. perge.
Enough pleases the-picture. go-on.

PALAESTRIO Ille extemplo illam hortabitur
He at-once her will-urge
ut eat, ut properet, ne morae sit matri.
that she-go, that she-hurry, lest for-delay it-be to-her-mother.
PLEUSICLES Multimodis sapis.
In-many-ways you-are-wise.
PALAESTRIO Ego illi dicam, ut me adiutorem,
I to-her shall-say, that me as-helper,
qui onus feram ad portum, roget.
who the-load I-may-carry to the-harbor, she-may-ask.
ille iubebit me ire cum illa ad portum. ego adeo, ut tu scias,
he will-bid me to-go with her to the-harbor. I indeed, that you may-know,
prorsum Athenas protinus abibo tecum.
straight to-Athens forthwith shall-go-away with-you.
PLEUSICLES Atque ubi illo veneris,
And when there you-shall-have-come,
triduom servire numquam te, quin liber sis, sinam.
three-days to-be-a-slave never you, but-that free you-be, shall-I-allow.
PALAESTRIO Abi cito atque orna te.
Go quickly and dress yourself.
PLEUSICLES Numquid aliud?
Anything else?
PALAESTRIO Haec ut memineris.
These-things that you-remember.
PLEUSICLES Abeo. —
I-go.—

PALAESTRIO Et vos abite hinc intro actutum;
And you go hence inside at-once;
nam illum huc sat scio
for him hither enough I-know
iam exiturum esse intus.
now going-to-come-out to-be from-inside.

ACROTELEUTIUM Celebre apud nos imperium tuomst. —
Well-attended with us command your-is.—

PALAESTRIO Agite abscedite ergo.
Come step-away then.
ecce autem commodum aperitur foris.
behold but just-in-time is-opened the-door.
hilarus exit: impetravit. inhiat quod nusquam est miser.
cheerful he-comes-out: he-has-succeeded. he-gapes-at what nowhere is wretch.

XV · ACROTELEUTIUM'S PERFORMANCE

The soldier reports that Philocomasium has agreed to go and that he has given her Palaestrio too, who pretends to grieve. Acroteleutium and Milphidippa then act out her love for the soldier within his hearing: she cannot stand, cannot live without him, and smells him near. Palaestrio warns the soldier not to seem too eager, and the soldier promises to go to her. A man dressed as a sailor approaches.

1200 PYRGOPOLYNICES Quod volui ut volui impetravi,
What I-wished as I-wished I-have-obtained,
per amicitiam et gratiam,
through friendship and favor,
a Philocomasio.
from Philocomasium.

PALAESTRIO Quid tam intus fuisse te dicam diu?
Why so inside to-have-been you shall-I-say long?

PYRGOPOLYNICES Numquam ego me tam sensi
Never I myself so felt
amari quam nunc ab illa muliere.
to-be-loved as now by that woman.
PALAESTRIO Quid iam?
Why now?
PYRGOPOLYNICES Ut multa verba feci, ut lenta materies fuit.
How many words I-made, how tough the-material was.
verum postremo impetravi ut volui: donavi dedi
but finally I-obtained as I-wished: I-presented I-gave
quae voluit, quae postulavit; te quoque ei dono dedi. 1205
what-things she-wished, what she-demanded; you also to-her as-a-gift I-gave.
PALAESTRIO Etiam me? quo modo ego vivam sine te?
Even me? in-what way I shall-live without you?
PYRGOPOLYNICES Age, animo bono es,
Come, of-courage good be,
eidem ego te illim liberabo. nam si possem ullo modo
the-same I you from-there shall-free. for if I-could in-any way
impetrare ut abiret, ne te abduceret, operam dedi;
obtain that she-should-go-away, that-not you she-should-take-away, effort I-gave;
verum oppressit.
but she-overpowered-(me).
PALAESTRIO Deos sperabo teque. postremo tamen
The-gods I-shall-hope-in and-you. finally yet
etsi istuc mi acerbumst, 1210
although that to-me bitter-is,
quia ero te carendum est optimo,
because of-master you to-be-lacked is the-best,
saltem id volup est, quom ex virtute formae evenit tibi
at-least that pleasant is, since from merit of-your-beauty it-comes-out for-you

mea opera super hac vicina, quam ego nunc concilio tibi.
by-my effort about this neighbor, whom I now win-over to-you.

PYRGOPOLYNICES Quid opust verbis?
What need-is of-words?
libertatem tibi ego et divitias dabo,
freedom to-you I and riches shall-give,
si impetras.
if you-obtain-(her).

PALAESTRIO Reddam impetratum.
I-shall-render-(her) obtained.

PYRGOPOLYNICES At gestio.
But I-long.

PALAESTRIO At modice decet:
But moderately it-befits:
moderare animo, ne sis cupidus.
control your-mind, lest you-be eager.
sed eccam ipsam, egreditur foras.
but behold-her herself, she-comes out-of-doors.

MILPHIDIPPA Era, eccum praesto militem.
Mistress, behold-him at-hand the-soldier.

ACROTELEUTIUM Ubi est?
Where is-he?

MILPHIDIPPA Ad laevam.
On the-left.

ACROTELEUTIUM Video.
I-see.

MILPHIDIPPA Aspicito limis, ne ille nos se sentiat videre.
Look sidelong, lest he us himself perceive to-see.

ACROTELEUTIUM Video. edepol nunc nos tempus
I-see. by-Pollux now us the-time
est malas peioris fieri.
is bad worse to-become.
MILPHIDIPPA Tuomst principium.
Yours-is the-beginning.
ACROTELEUTIUM Obsecro, tute ipsum convenisti?
I-beseech, you-yourself himself met?
ne parce vocem, ut audiat. 1220
do-not spare your-voice, that he-may-hear.
MILPHIDIPPA Cum ipso pol sum locuta,
With himself by-Pollux I-have spoken,
placide, ipsi dum libitum est mihi, otiose, meo arbitratu.
calmly, myself while pleasing it-was to-me, at-leisure, at-my discretion.
PYRGOPOLYNICES Audin quae loquitur?
Hear-you what she-says?
PALAESTRIO Audio. quam laeta est, quia ted adiit.
I-hear. how glad she-is, because you she-approached.
ACROTELEUTIUM O, fortunata mulier es.
O, fortunate woman you-are.
PYRGOPOLYNICES Ut amari videor.
How loved I-seem.
PALAESTRIO Dignu's.
Worthy-you-are.

ACROTELEUTIUM Permirum ecastor praedicas,
Very-wonderful by-Castor you-declare,
te adiisse atque exorasse;
you to-have-approached and to-have-prevailed;
per epistulam aut per nuntium, quasi regem,
by letter or by messenger, like a-king,
adiri eum aiunt.
to-be-approached him they-say.
MILPHIDIPPA Namque edepol vix fuit
For by-Pollux scarcely was-there
copia adeundi atque impetrandi.
opportunity of-approaching and of-obtaining.
PALAESTRIO Ut tu inclitu's apud mulieres.
How you famous-are among the-women.
PYRGOPOLYNICES Patiar, quando ita Venus volt.
I-shall-bear-it, since so Venus wishes.
ACROTELEUTIUM Veneri pol habeo gratiam,
To-Venus by-Pollux I-have thanks,
eandemque et oro et quaeso,
and-her both I-beg and pray,
ut eius mihi sit copia quem amo quemque expetesso
that of-him for-me there-may-be opportunity whom I-love and-whom I-long-for
benignusque erga me ut siet,
and-kind toward me that he-may-be,
quod cupiam ne gravetur.
what I-may-desire that-not he-may-begrudge.

MILPHIDIPPA Spero ita futurum, quamquam illum
I-hope so going-to-be, although him
multae sibi expetessunt:
many for-themselves long-for:
ille illas spernit segregat ab se omnis, extra te unam.
he them spurns keeps-apart from himself all, except you alone.
ACROTELEUTIUM Ergo iste metus me macerat,
Therefore that fear me wastes,
quod ille fastidiosust,
because he fastidious-is,
ne oculi eius sententiam mutent, ubi viderit me,
lest the-eyes his opinion should-change, when he-shall-have-seen me,
atque eius elegantia meam extemplo speciem spernat. 1235
and his elegance my at-once looks spurn.
MILPHIDIPPA Non faciet, bonum animum habe. †
Not he-will-do-(it), good courage have. (corrupt)
PYRGOPOLYNICES Ut ipsa se contemnit.
How she-herself herself despises.
ACROTELEUTIUM Metuo, ne praedicatio tua
I-fear, lest description your
nunc meam formam exsuperet.
now my beauty exceed.
MILPHIDIPPA Istuc curavi, ut opinione illius pulchrior sis.
That I-have-seen-to, that than-the-expectation of-him more-beautiful you-be.
ACROTELEUTIUM Si pol me nolet ducere uxorem,
If by-Pollux me he-will-not-wish to-take as-wife,
genua amplectar
his-knees I-shall-embrace
atque obsecrabo; alio modo, si non quibo impetrare, 1240
and implore; in-another way, if not I-shall-be-able to-obtain,

consciscam letum: vivere sine illo scio me non posse.
I-shall-resolve-on death: to-live without him I-know me not to-be-able.

PYRGOPOLYNICES Prohibendam mortem mulieri video. adibon?
To-be-prevented death for-the-woman I-see. shall-I-approach?

PALAESTRIO Minime;
By-no-means;

nam tu te vilem feceris, si te ultro largiere:
for you yourself cheap will-have-made, if yourself unasked you-will-lavish:

sine ultro veniat; quaeritet, desideret, exspectet
let unasked she-come; let-her-seek, let-her-long, let-her-wait

1245 sine: perdere istam gloriam vis,
let-her: to-lose that glory do-you-wish,

quam habes? cave sis faxis.
which you-have? beware please you-do-(it).

nam nulli mortali scio obtigisse hoc, nisi duobus,
for to-no mortal I-know to-have-befallen this, except two,

tibi et Phaoni Lesbio, tam mulier se ut amaret.
you and Phaon Lesbian, so a-woman him that should-love.

ACROTELEUTIUM Eo intro, aut tu illum huc
I-go inside, or you him hither

evoca foras, mea Milphidippa.
call-out out-of-doors, my Milphidippa.

MILPHIDIPPA Immo opperiamur, dum exeat aliquis.
Nay let-us-wait, until may-come-out someone.

ACROTELEUTIUM Durare nequeo,
To-endure I-cannot,

1250 quin eam intro.
but-that I-go inside.

MILPHIDIPPA Occlusae sunt foris.
Shut are the-doors.

ACROTELEUTIUM Exfringam.
I-shall-break-them-open.

MILPHIDIPPA Sana non es.
Sane not you-are.

ACROTELEUTIUM Si amavit umquam aut si parem
If he-has-loved ever or if equal
sapientiam habet ac formam,
wisdom he-has as beauty,
per amorem si quid fecero, clementi animo ignoscet.
through love if anything I-shall-have-done, with-gentle mind he-will-forgive.

PALAESTRIO Ut, quaeso, amore perditast tuo misera.
How, I-pray, by-love ruined-is for-you wretched.

PYRGOPOLYNICES Mutuom fit.
Mutual it-becomes.

PALAESTRIO Tace, ne audiat.
Be-silent, lest she-hear.

MILPHIDIPPA Quid astitisti obstupida? cur non pultas?
Why have-you-stood-still stupefied? why not knock?

ACROTELEUTIUM Quia non est intus quem ego volo. 1255
Because not is inside whom I want.

MILPHIDIPPA Qui scis?
How do-you-know?

ACROTELEUTIUM Scio pol ego, olfacio;
I-know by-Pollux I, I-smell-it;
nam odore nasum sentiat, si intus sit.
for by-the-smell the-nose would-perceive, if inside he-were.

PALAESTRIO Hariolatur.
She-prophesies.

PYRGOPOLYNICES Quia me amat, propterea Venus
Because me she-loves, therefore Venus
fecit eam ut divinaret.
has-made her that she-should-divine.
ACROTELEUTIUM Nescio ubi hic prope adest
I-know-not where here near is-present
quem expeto videre: olet profecto.
whom I-long to-see: he-smells truly.
PYRGOPOLYNICES Naso pol iam haec
With-the-nose by-Pollux now she
quidem plus videt quam oculis.
indeed more sees than with-eyes.
PALAESTRIO Caeca amore est.
Blind with-love she-is.
1260 ACROTELEUTIUM Tene me obsecro.
Hold me I-beseech.
MILPHIDIPPA Quor?
Why?
ACROTELEUTIUM Ne cadam.
Lest I-fall.
MILPHIDIPPA Quid ita?
Why so?
ACROTELEUTIUM Quia stare nequeo,
Because to-stand I-cannot,
ita animus per oculos meos meus defit.
so the-spirit through eyes my mine fails.
MILPHIDIPPA Militem pol
The-soldier by-Pollux
tu aspexisti.
you have-caught-sight-of.

ACROTELEUTIUM Ita.

So.

MILPHIDIPPA Non video. ubi est?

Not I-see. where is-he?

ACROTELEUTIUM Videres pol, si amares.

You-would-see by-Pollux, if you-loved.

MILPHIDIPPA Non edepol tu illum magis amas,

Not by-Pollux you him more love,

quam ego amem, si per te liceat.

than I would-love, if by you it-were-allowed.

PALAESTRIO Omnes profecto mulieres te amant,

All truly the-women you love,

ut quaeque aspexit.

as each has-caught-sight-of-(you).

PYRGOPOLYNICES Nescio, tu ex me hoc audiveris an non: 1265

I-know-not, you from me this have-heard or not:

nepos sum Veneris.

the-grandson I-am of-Venus.

ACROTELEUTIUM Mea Milphidippa, adi obsecro et congredere.

My Milphidippa, approach I-beseech and meet-(him).

PYRGOPOLYNICES Ut me veretur.

How me she-reveres.

PALAESTRIO Illa ad nos pergit.

She to us comes.

MILPHIDIPPA Vos volo.

You I-want.

PYRGOPOLYNICES Et nos te.

And we you.

MILPHIDIPPA Ut iussisti,
As you-ordered,
eram meam eduxi foras.
mistress my I-have-brought out-of-doors.
PYRGOPOLYNICES Video.
I-see.
MILPHIDIPPA Iube ergo adire.
Bid then to-approach.
PYRGOPOLYNICES Induxi in animum, ne oderim
I-have-brought into my-mind, that-not I-hate-(her)
item ut alias, quando orasti.
likewise as the-others, since you-have-begged.
1270 MILPHIDIPPA Verbum edepol facere non potis,
A-word by-Pollux to-make not she-can,
si accesserit prope ad te.
if she-shall-have-approached near to you.
dum te obtuetur, interim linguam oculi praeciderunt.
while you she-gazes-at, meanwhile her-tongue her-eyes have-cut-off.
PYRGOPOLYNICES Levandum morbum mulieri video.
To-be-relieved the-sickness for-the-woman I-see.
MILPHIDIPPA Ut tremit atque extimuit,
How she-trembles and is-terrified,
postquam te aspexit.
after you she-caught-sight-of.
PYRGOPOLYNICES Viri quoque armati idem istuc faciunt,
Men also armed the-same that do,
ne tu mirere eius mulierem. sed quid illa volt me facere?
lest you should-wonder-at of-it the-woman. but what she wants me to-do?

MILPHIDIPPA Ad se ut eas: tecum vivere
To her that you-go: with-you to-live
volt atque aetatem exigere.
she-wishes and her-life to-spend.
PYRGOPOLYNICES Egon ad illam eam, quae nupta sit?
I to her should-go, who married may-be?
vir eius me deprehendat.
the-husband her me might-catch.
MILPHIDIPPA Quin tua causa exegit virum ab se.
Nay for-your sake she-has-driven-out her-husband from herself.
PYRGOPOLYNICES Qui id facere potuit?
How that to-do could-she?
MILPHIDIPPA Quia aedis dotalis huius sunt.
Because the-house of-the-dowry of-hers is.
PYRGOPOLYNICES Itane?
So?
MILPHIDIPPA Ita pol.
So by-Pollux.
PYRGOPOLYNICES Iube domum ire.
Bid-her home to-go.
iam ego illi ero.
now I there shall-be.
MILPHIDIPPA Vide ne sies in exspectatione,
See lest you-be in expectation,
ne illam animi excrucies.
lest her in-mind you-torture.
PYRGOPOLYNICES Non ero profecto. abite.
Not I-shall-be truly. go-away.
MILPHIDIPPA Abimus. —
We-go-away.—

PYRGOPOLYNICES Sed quid ego video?
But what I see?

PALAESTRIO Quid vides?
What do-you-see?

PYRGOPOLYNICES Nescio quis eccum incedit
I-know-not who behold-him advances

ornatu quidem thalassico.
in-costume indeed nautical.

PALAESTRIO It ad nos, volt te profecto.
He-goes to us, he-wants you surely.

nauclerus hic quidem est.
the-skipper this indeed is.

PYRGOPOLYNICES Videlicet accersit hanc iam.
Evidently he-summons her now.

PALAESTRIO Credo.
I-believe-(so).

XVI · THE SHIP'S MASTER

Pleusicles, in a ship's master's dress with a patch over one eye, admits to himself how much love makes men do. He calls for Philocomasium on her mother's behalf. The soldier sends Palaestrio to load all her gifts on board. Asked about his left eye, Pleusicles jokes that he uses it less for the sea's sake.

PLEUSICLES Alium alio pacto propter amorem ni sciam
One in-another way because-of love unless I-knew

1285 fecisse multa nequiter, verear magis
to-have-done many-things badly, I-would-fear more

me amoris causa hoc ornatu incedere.
me of-love for-the-sake in-this costume to-go-about.

verum quom multos multa admisse acceperim
but since many many-things to-have-committed I-have-heard
inhonesta propter amorem atque aliena a bonis:
dishonorable because-of love and foreign from the-good:
mitto iam, ut occidi Achilles civis passus est —
I-pass-over now, how to-be-killed Achilles his-countrymen allowed be-has—
sed eccum Palaestrionem, stat cum milite: 1290
but behold-him Palaestrio, he-stands with the-soldier:
oratio alio mihi demutandast mea.
speech in-another-way by-me to-be-changed-is my.
mulier profecto natast ex ipsa Mora;
woman truly born-is from very Delay;
nam quaevis alia quae morast aeque, mora
for any other which delay-is equally, delay
minor ea videtur quam quae propter mulieremst.
less it seems than that-which on-account-of a-woman-is.
hoc adeo fieri credo consuetudine. 1295
this indeed to-happen I-believe by-custom.
nam ego hanc accerso Philocomasium. sed fores
for I her summon Philocomasium. but the-door
pultabo. heus, ecquis hic est?
I-shall-knock. hey, anyone here is?
PALAESTRIO Adulescens, quid est?
Young-man, what is-it?
quid vis? quid pultas?
what do-you-want? why do-you-knock?
PLEUSICLES Philocomasium quaerito.
Philocomasium I-seek.
a matre illius venio. si iturast, eat.
from the-mother of-her I-come. if going-to-go-she-is, let-her-go.

omnis moratur: navim cupimus solvere.
all she-delays: the-ship we-desire to-loose.

PYRGOPOLYNICES Iam dudum res paratast. i, Palaestrio,
Now long-ago the-thing ready-is. go, Palaestrio,

aurum, ornamenta, vestem, pretiosa omnia
the-gold, the-finery, the-clothing, the-precious-things all

duc adiutores tecum ad navim qui ferant.
lead helpers with-you to the-ship who may-carry-(them).

omnia conposita sunt quae donavi: auferat.
all-things packed are which I-gave: let-her-carry-them-off.

PALAESTRIO Eo. —
I-go.—

PLEUSICLES Quaeso hercle propera.
I-pray by-Hercules hurry.

PYRGOPOLYNICES Non morabitur.
Not he-will-delay.

quid istuc, quaeso? quid oculo factumst tuo?
what that, I-pray? what to-eye has-been-done your?

PLEUSICLES Habeo equidem hercle oculum.
I-have indeed by-Hercules an-eye.

PYRGOPOLYNICES At laevom dico.
But the-left I-mean.

PLEUSICLES Eloquar.
I-shall-speak-out.

maris causa hercle hoc ego oculo utor minus,
of-the-sea for-the-sake by-Hercules this I eye use less,

nam si abstinuissem amare, tamquam hoc uterer.
for if I-had-refrained to-love, as this-one I-would-use-(it).

sed nimis morantur me diu. 1310
but too they-delay me long.

PYRGOPOLYNICES Eccos exeunt.
Behold-them they-come-out.

XVII · THE FAREWELL

Philocomasium weeps at leaving the soldier, faints into the sailor's arms, and recovers. Palaestrio takes a tearful leave of the household and of his master, who almost asks him to stay. A boy comes from the neighbor's house and tells the soldier that the lady is waiting inside. The soldier goes in, and the boy says the trap is set, with the old man lying in wait.

PALAESTRIO Quid modi flendo quaeso hodie facies?
What of-limit to-weeping I-pray today will-you-make?

PHILOCOMASIUM Quid ego ni fleam?
Why I not should-weep?

ubi pulcherrume egi aetatem, abeo.
where most-beautifully I-spent my-life, I-go-away.

PALAESTRIO Em hominem tibi,
There the-man for-you,

qui a matre et sorore venit.
who from mother and sister comes.

PHILOCOMASIUM Video.
I-see.

PYRGOPOLYNICES Audin, Palaestrio?
Hear-you, Palaestrio?

PALAESTRIO Quid vis?
What do-you-want?

PYRGOPOLYNICES Quin tu iubes ecferri omnia quae isti dedi?
Why-not you bid to-be-brought-out all-things which to-her I-gave?

PLEUSICLES Philocomasium, salve.
Philocomasium, hail.

PHILOCOMASIUM Et tu salve.
And you hail.

PLEUSICLES Materque et soror
And-mother and sister
tibi salutem me iusserunt dicere.
to-you greeting me bade to-say.

PHILOCOMASIUM Salvae sient.
Well may-they-be.

PLEUSICLES Orant te, ut eas, ventus operam
They-beg you, that you-go, the-wind service
dum dat, ut velum explicent;
while it-gives, that the-sail they-may-unfold;
nam matri oculi si valerent, mecum venissent simul.
for for-mother the-eyes if were-well, with-me they-would-have-come together.

PHILOCOMASIUM Ibo; quamquam invita facio,
I-shall-go; although unwilling I-do-(it),
impietas sit nisi eam.
impiety it-would-be unless I-go.

PLEUSICLES Sapis.
You-are-wise.

PYRGOPOLYNICES Si non mecum aetatem egisset,
If not with-me her-life she-had-spent,
hodie stulta viveret.
today foolish she-would-live.

PHILOCOMASIUM Istuc crucior, a viro me tali abalienarier,
That I-am-tortured-at, from a-man me such to-be-estranged,
nam tu quemvis potis es facere ut afluat facetiis;
for you anyone able are to-make that he-overflow with-wit;

et quia tecum eram, propterea animo eram ferocior:
and because with-you I-was, therefore in-spirit I-was bolder:
eam nobilitatem amittendam video.
that nobility to-be-let-go I-see.

PYRGOPOLYNICES Ne fle.
Do-not weep.

PHILOCOMASIUM Non queo,
Not I-can,
quom te video. 1325
when you I-see.

PYRGOPOLYNICES Habe bonum animum.
Have good courage.

PHILOCOMASIUM Scio ego quid doleat mihi.
I-know I what may-pain me.

PALAESTRIO Nam nil miror, si libenter,
For nothing I-wonder, if gladly,
Philocomasium, hic eras,
Philocomasium, here you-were,
si forma huius, mores, virtus, animum attinuere hic tuom,
if the-beauty of-this-one, manners, valor, mind have-held here your,
quom ego servos quando aspicio hunc, lacrumo quia diiungimur.
when I a-slave when I-look-at him, I-weep because we-are-separated.

PHILOCOMASIUM Obsecro licet complecti prius quam proficisco?
I-beseech is-it-allowed to-embrace before than I-set-out?

PYRGOPOLYNICES Licet.
It-is-allowed.

PHILOCOMASIUM O mi ocule, o mi anime. 1330
O my eye, O my soul.

PALAESTRIO Obsecro, tene mulierem,
I-beseech, hold the-woman,
ne adfligatur.
lest she-be-dashed-down.
PYRGOPOLYNICES Quid istuc quaesost?
What that I-pray-is?
PALAESTRIO Quia abs te abit, animo male
Because from you she-goes, in-spirit ill
factum est huic repente miserae.
happened it-has to-her suddenly wretched.
PYRGOPOLYNICES Curre intro atque ecferto aquam.
Run inside and bring-out water.
PALAESTRIO Nihil aquam moror, quiescat malo. ne interveneris,
Nothing water I-care-for, let-her-rest I-prefer. do-not intervene,
quaeso, dum resipiscit.
I-pray, while she-recovers.
PYRGOPOLYNICES Capita inter se nimis nexa hisce habent.
Heads between themselves too joined these have.
1335 non placet. labra ab labellis aufer, nauta, cave malo.
not it-pleases. lips from little-lips take-away, sailor, beware of-a-beating.
PLEUSICLES Temptabam spiraret an non.
I-was-testing she-might-breathe or not.
PYRGOPOLYNICES Aurem admotam oportuit.
The-ear brought-near it-behooved.
PLEUSICLES Si magis vis, eam omittam.
If more you-wish, her I-shall-let-go.
PYRGOPOLYNICES Nolo, retine.
I-do-not-want, hold-her-back.
PLEUSICLES At ultro misero.
But besides-that I-shall-have-let-go.

PYRGOPOLYNICES Exite atque ecferte huc
Come-out and bring-out hither
intus omnia quae isti dedi.
from-inside all-things which to-her I-gave.
PALAESTRIO Etiam nunc saluto te, Lar familiaris, prius quam eo.
Still now I-greet you, Lar of-the-family, before than I-go.
conservi conservaeque omnis, bene valete et vivite, 1340
fellow-slaves and-fellow-slave-women all, well fare and live,
bene quaeso inter vos dicatis mi med absenti tamen.
well I-pray among yourselves may-you-speak of-me me absent yet.
PYRGOPOLYNICES Age, Palaestrio, bono animo es.
Come, Palaestrio, of-good courage be.
PALAESTRIO Eheu, nequeo quin fleam,
Alas, I-cannot but-that I-weep,
quom abs te abeam.
when from you I-go-away.
PYRGOPOLYNICES Fer aequo animo.
Bear-it with-even mind.
PALAESTRIO Scio ego quid doleat mihi.
I-know I what may-pain me.
PHILOCOMASIUM Sed quid hoc? quae res?
But what this? what thing?
quid video? lux, salve ***
what I-see? light, hail (lacuna)
PLEUSICLES Iam resipisti? *** 1345
Now have-you-come-to? (lacuna)
PHILOCOMASIUM Obsecro, quem amplexa sum
I-beseech, whom embraced have-I
hominem? perii. sumne ego apud me?
man? I-am-done-for. am I at myself?

PLEUSICLES Ne time, voluptas mea.
Do-not fear, pleasure my.

PYRGOPOLYNICES Quid istuc est negoti?
What that is of-business?

PALAESTRIO Animus hanc modo hic reliquerat.
The-spirit her just-now here had-left.

† metuoque ut timeo,
(corrupt) and-I-fear as I-dread,

ne hoc tandem propalam fiat nimis.
lest this at-last openly may-become too-much.

PYRGOPOLYNICES Quid id est?
What that is?

PALAESTRIO Nos secundum ferri nunc per urbem haec omnia,
Us following to-be-carried now through the-city these all-things,

ne quis tibi hoc vitio vortat.
lest anyone to-you this as-a-fault turn.

PYRGOPOLYNICES Mea, non illorum dedi:
Mine, not theirs I-gave:

parvi ego illos facio. agite, ite cum dis benevolentibus.
of-little I them make. come, go with the-gods benevolent.

PALAESTRIO Tua ego hoc causa dico.
For-your I this sake say.

PYRGOPOLYNICES Credo.
I-believe-(it).

PALAESTRIO Iam vale.
Now farewell.

PYRGOPOLYNICES Et tu bene vale.
And you well farewell.

PALAESTRIO Ite cito, iam ego adsequar vos:
Go quickly, presently I shall-overtake you:
cum ero pauca volo loqui. —
with my-master a-few-things I-wish to-say.—
quamquam alios fideliores semper habuisti tibi
although others more-faithful always you-have-had for-yourself
quam me, tamen tibi habeo magnam gratiam rerum omnium;
than me, yet to-you I-have great thanks for-things all;
et, si ita sententia esset, tibi servire malui
and, if so the-resolve were, you to-serve I-would-have-preferred
multo, quam alii libertus esse.
much, than to-another a-freedman to-be.
PYRGOPOLYNICES Habe bonum animum.
Have good courage.
PALAESTRIO Eheu, quom venit mi in mentem,
Alas, when it-comes to-me into mind,
ut mores mutandi sient,
how manners to-be-changed may-be,
muliebris mores discendi, obliscendi stratiotici.
womanly manners to-be-learned, to-be-forgotten soldierly.
PYRGOPOLYNICES Fac sis frugi.
Make-it please be-honest.
PALAESTRIO Iam non possum, amisi omnem lubidinem.
Now not I-can, I-have-lost all desire.
PYRGOPOLYNICES I, sequere illos, ne morere.
Go, follow them, do-not delay.
PALAESTRIO Bene vale.
Well farewell.
PYRGOPOLYNICES Et tu bene vale.
And you well farewell.

PALAESTRIO Quaeso memineris, si forte liber fieri occeperim
I-pray you-remember, if by-chance free to-become I-shall-have-begun
(mittam nuntium ad te), ne me deseras.
(I-shall-send a-messenger to you), that-not me you-desert.
PYRGOPOLYNICES Non est meum.
Not it-is mine.
PALAESTRIO Cogitato identidem, tibi quam fidelis fuerim.
Think again-and-again, to-you how faithful I-have-been.
si id facies, tum demum scibis,
if that you-shall-do, then at-last you-will-know,
tibi qui bonus sit, qui malus.
to-you who good may-be, who bad.
PYRGOPOLYNICES Scio et perspexi saepe.
I-know and have-perceived often.
PALAESTRIO Verum cum antehac, hodie maxume
But though before-this, today most
scies: immo hodie me tuom factum
you-will-know: nay today me yours made
faxo post dices magis.
I-shall-make afterward you-will-say more.
PYRGOPOLYNICES Vix reprimor quin te manere iubeam.
Scarcely I-am-restrained but-that you to-stay I-bid.
PALAESTRIO Cave istuc feceris:
Beware that you-do:
dicent te mendacem nec verum esse, fide nulla esse te,
they-will-say you lying nor truthful to-be, of-faith none to-be you,
dicent servorum praeter me esse hic fidelem neminem.
they-will-say of-slaves except me to-be here faithful none.
nam si honeste censeam te facere posse, suadeam;
for if honorably I-should-think you to-do to-be-able, I-would-advise-(it);

verum non potest. cave faxis.
but not it-can. beware you-do-(it).

PYRGOPOLYNICES Abi iam.
Go now.

PALAESTRIO Patiar quidquid est.
I-shall-bear whatever it-is.

PYRGOPOLYNICES Bene vale igitur.
Well farewell then.

PALAESTRIO Ire meliust strenue. —
To-go better-it-is briskly.—

PYRGOPOLYNICES Etiam nunc vale.
Still now farewell.

ante hoc factum hunc sum arbitratus semper servom pessumum:
before this deed him I-have thought always a-slave worst:
eum fidelem mi esse invenio. cum egomet mecum cogito, 1375
him faithful to-me to-be I-find. when I-myself with-myself think,
stulte feci qui hunc amisi. ibo hinc intro nunciam
foolishly I-did who him let-go. I-shall-go hence inside now
ad amores meos. sed, sensi, hinc sonitum fecerunt foris.
to loves my. but, I-have-perceived, from-here a-sound has-made the-door.

PUER Ne me moneatis, memini ego officium meum,
Do-not me remind, I-remember I duty my,
ego † nam conveniam illum, ubi ubi est gentium;
I (corrupt) for shall-meet him, where ever he-is on-earth;
investigabo, operae non parcam meae. 1380
I-shall-track-him, effort not I-shall-spare my.

PYRGOPOLYNICES Me quaerit illic. ibo huic puero obviam.
Me he-seeks that-one. I-shall-go to-this boy to-meet.

PUER Ehem, te quaero. salve, vir lepidissime,
Aha, you I-seek. hail, man most-charming,
cumulate commoditate, praeter ceteros
heaped with-advantage, beyond others
duo di quem curant.
two gods whom care-for.
PYRGOPOLYNICES Qui duo?
Which two?
PUER Mars et Venus.
Mars and Venus.
PYRGOPOLYNICES Facetum puerum.
A-witty boy.
PUER Intro te ut eas obsecrat,
Inside you that you-go she-begs,
te volt, te quaerit, teque exspectans expetit.
you she-wants, you she-seeks, and-you awaiting longs-for.
amanti fer opem. quid stas? quin intro is?
for-a-lover bring help. why do-you-stand? why-not inside go?
PYRGOPOLYNICES Eo. —
I-go.—
PUER Ipsus illic sese iam impedivit in plagas;
Himself that-one himself now has-entangled into the-nets;
paratae insidiae sunt: in statu stat senex,
prepared the-ambush is: in position stands the-old-man,
ut adoriatur moechum, qui formast ferox,
that he-may-attack the-adulterer, who in-beauty-is bold,
qui omnis se amare credit, quaeque aspexerit
who all himself to-love believes, whatever has-caught-sight-of-(him)

mulier: eum oderunt qua viri qua mulieres.
woman: him they-hate both men and women.
nunc in tumultum ibo: intus clamorem audio. —
now into the-uproar I-shall-go: inside shouting I-hear.—

XVIII · THE BRAGGART PUNISHED

Periplectomenus has the soldier dragged out as an adulterer, and Cario stands ready to geld him with a knife. The soldier is beaten, swears not to take revenge, and agrees to pay a mina of gold to be let go without his tunic, cloak, and sword. His slave tells him the sailor was Philocomasium's lover. He sees that Palaestrio tricked him and calls the punishment just.

PERIPLECTOMENUS Ducite istum; si non sequitur,
Lead that-one; if not he-follows,
rapite sublimen foras,
snatch-him aloft out-of-doors,
facite inter terram atque caelum ut sit situs, discindite.
make between earth and sky that he-be placed, tear-him-apart.
PYRGOPOLYNICES Obsecro hercle, Periplectomene, te.
I-beseech by-Hercules, Periplectomenus, you.
PERIPLECTOMENUS Nequiquam hercle obsecras.
In-vain by-Hercules you-beseech.
vide ut istic tibi sit acutus, Cario, culter probe.
see that there for-you be sharp, Cario, the-knife properly.
CARIO Quin iamdudum gestit moecho hoc abdomen adimere,
Nay long-ago it-itches from-the-adulterer this belly to-take-away,
ut ea iam quasi puero in collo pendeant crepundia.
that they now like on-a-boy on the-neck may-hang the-rattles.
PYRGOPOLYNICES Perii.
I-am-done-for.

PERIPLECTOMENUS Haud etiam, numero hoc dicis.
Not yet, too-soon this you-say.

CARIO Iamne in hominem involo?
Now-do onto the-man I-fly?

PERIPLECTOMENUS Immo etiam prius verberetur fustibus.
Nay rather before let-him-be-beaten with-clubs.

CARIO Multum quidem.
Much indeed.

* * *

(lacuna)

PERIPLECTOMENUS Cur es ausus subigitare
Why have-you dared to-handle
alienam uxorem, impudens?
another's wife, shameless?

PYRGOPOLYNICES Ita me di ament, ultro ventumst ad me.
So me the-gods love, unprompted it-was-come to me.

PERIPLECTOMENUS Mentitur, feri.
He-lies, strike.

PYRGOPOLYNICES Mane, dum narro.
Wait, while I-tell.

PERIPLECTOMENUS Quid cessatis?
Why are-you-slow?

PYRGOPOLYNICES Non licet mihi dicere?
Not is-it-allowed to-me to-speak?

1405 PERIPLECTOMENUS Dic.
Speak.

PYRGOPOLYNICES Oratus sum, ad eam ut irem.
Begged I-was, to her that I-should-go.

PERIPLECTOMENUS Quor ire ausu's? em tibi.
Why to-go dared-you? there for-you.

PYRGOPOLYNICES Oiei, satis sum verberatus. obsecro.
Oh-oh, enough I-am beaten. I-beseech.

CARIO Quam mox seco?
How soon do-I-cut?

PERIPLECTOMENUS Ubi lubet:
When it-pleases:
dispennite hominem divorsum et distendite.
stretch-out the-man apart and spread-out.

PYRGOPOLYNICES Obsecro hercle te,
I-beseech by-Hercules you,
ut mea verba audias prius quam secat.
that my words you-hear before than he-cuts.

PERIPLECTOMENUS Loquere.
Speak.

PYRGOPOLYNICES Non volui nec factum est:
Not I-wished nor done was-it:
viduam hercle esse censui,
a-widow by-Hercules to-be I-thought,
itaque ancilla, conciliatrix quae erat, dicebat mihi. 1410
and-so the-maid, the-go-between who was, said to-me.

PERIPLECTOMENUS Iura te non nociturum esse
Swear you not going-to-harm to-be
homini de hac re nemini,
to-a-man about this matter none,
quod tu hodie hic verberatu's aut quod verberabere,
because you today here beaten-you-were or because you-will-be-beaten,
si te salvom hinc amittemus Venerium nepotulum.
if you safe from-here we-shall-let-go of-Venus the-little-grandson.

PYRGOPOLYNICES Iuro per Iovem et Mavortem,
I-swear by Jove and Mars,
me nociturum nemini,
me going-to-harm none,
quod ego hic hodie vapularim, iureque id factum arbitror;
because I here today have-been-beaten, and-by-right that done I-think;
et si intestatus non abeo hinc, bene agitur pro noxia.
and if unwitnessed not I-go-away hence, well it-is-dealt for the-offense.
PERIPLECTOMENUS Quid si id non faxis?
What if that not you-do?
PYRGOPOLYNICES Ut vivam semper intestabilis.
That I-live always untestable.
CARIO Verberetur etiam, postibi amittendum censeo.
Let-him-be-beaten still, thereupon to-be-let-go I-think.
PYRGOPOLYNICES Di tibi bene faciant semper,
The-gods to-you well may-do always,
quom advocatus mihi venis.
since as-advocate to-me you-come.
CARIO Ergo des minam auri nobis.
Then you-should-give a-mina of-gold to-us.
PYRGOPOLYNICES Quam ob rem?
What for reason?
CARIO Salvis testibus
With-safe witnesses
ut te hodie hinc amittamus Venerium nepotulum;
that you today hence we-may-let-go of-Venus the-little-grandson;
aliter hinc non ibis, ne sis frustra.
otherwise hence not you-will-go, that-not you-be deceived.
PYRGOPOLYNICES Dabitur.
It-shall-be-given.

CARIO Magis sapis.

More you-are-wise.

de tunica et chlamyde et machaera

about the-tunic and the-cloak and the-sword

ne quid speres, non feres.

not anything hope, not you-will-carry-them.

CARIO Verberon etiam, an iam mittis?

Shall-I-beat still, or now do-you-let-go?

PYRGOPOLYNICES Mitis sum equidem fustibus.

Mild I-am indeed by-clubs.

opsecro vos. 1425

I-beseech you.

PERIPLECTOMENUS Solvite istunc.

Untie that-one.

PYRGOPOLYNICES Gratiam habeo tibi.

Thanks I-have to-you.

PERIPLECTOMENUS Si posthac prehendero ego te hic,

If hereafter I-shall-have-caught I you here,

carebis testibus.

you-will-lack witnesses.

PYRGOPOLYNICES Causam haud dico.

A-defense not I-plead.

PERIPLECTOMENUS Eamus intro, Cario. —

Let-us-go inside, Cario.—

PYRGOPOLYNICES Servos meos

Slaves my

eccos video. Philocomasium iam profecta est? dic mihi.

behold-them I-see. Philocomasium already set-out has? tell me.

SERVUS Iam dudum.

Now long-ago.

PYRGOPOLYNICES Ei mihi.
Ah me.

SERVUS Magis dicas, si scias quod ego scio.
More you-would-say, if you-knew what I know.

nam ille qui lanam ob oculum habebat laevom, nauta non erat.
for he who wool before the-eye had left, a-sailor not was.

PYRGOPOLYNICES Quis erat igitur?
Who was-he then?

SERVUS Philocomasio amator.
To-Philocomasium a-lover.

PYRGOPOLYNICES Qui tu scis?
How you know?

SERVUS Scio.
I-know.

nam postquam porta exierunt, nil cessarunt ilico
for after by-the-gate they-went-out, not-at-all they-delayed at-once
osculari atque amplexari inter se.
to-kiss and to-embrace among themselves.

PYRGOPOLYNICES Vae misero mihi,
Woe wretched to-me,
verba mihi data esse video. scelus viri Palaestrio,
words to-me given to-be I-see. villain of-a-man Palaestrio,
is me in hanc inlexit fraudem. iure factum iudico;
he me into this enticed fraud. by-right done I-judge-it;

si sic aliis moechis fiat, minus hic moechorum siet,
if so to-other adulterers it-were-done, fewer here of-adulterers there-would-be,
magis metuant, minus has res studeant.
more they-would-fear, less these things they-would-pursue.
eamus ad me. plaudite.
let-us-go to mine. applaud.

PLAUTUS

Captivi

The Captives

THE CAPTIVES

I · THE PROLOGUE

The prologue introduces two captives. Tyndarus, the slave, is old Hegio's son, stolen at four by a runaway and sold in Elis. Hegio's other son is a prisoner of the Eleans, and Hegio buys Elean captives to trade for him, among them Philocrates and his slave, who have swapped names and clothes so the master can go home. Unknowing, Tyndarus will free his master and his own brother. The play has no obscene verses, perjured pimp, wicked courtesan, or braggart soldier, and its battles are offstage.

PROLOGUS Hos quos videtis stare hic captivos duos,
These whom you-see to-stand here captives two,
† illi qui astant, hi stant ambo, non sedent;
(corrupt) those who stand-by, these stand both, not they-sit;
hoc vos mihi testes estis me verum loqui.
of-this you to-me witnesses are me the-truth to-speak.
senex qui hic habitat Hegio est huius pater.
the-old-man who here lives Hegio is of-this-one the-father.
sed is quo pacto serviat suo sibi patri,
but he in-what way may-be-slave to-his-own to-himself father,
id ego hic apud vos proloquar, si operam datis.
that I here before you shall-declare, if attention you-give.
seni huic fuerunt filii nati duo;
to-old-man this were sons born two;
alterum quadrimum puerum servos surpuit
one four-years-old boy a-slave stole
eumque hinc profugiens vendidit in Alide
and-him hence fleeing sold in Elis
patri huius. iam hoc tenetis? *** optume est.
to-the-father of-this-one. now this you-hold? (lacuna) excellent it-is.

negat hercle ille ultimus. accedito.
denies by-Hercules that last-man. come-up.
si non ubi sedeas locus est, est ubi ambules,
if not where you-may-sit place there-is, there-is where you-may-walk,
quando histrionem cogis mendicarier.
since an-actor you-compel to-beg.
ego me tua causa, ne erres, non rupturus sum.
I myself for-your sake, lest you-err, not going-to-burst am.
vos qui potestis ope vestra censerier,
you who can by-wealth your to-be-rated,
accipite relicuom: alieno uti nil moror.
receive the-remainder: another's to-use nothing I-care.
fugitivos ille, ut dixeram ante, huius patri
the-runaway he, as I-had-said before, to-this-one's father
domo quem profugiens dominum abstulerat vendidit.
from-home whom fleeing his-master he-had-carried-off sold.
is postquam hunc emit, dedit eum huic gnato suo
he after this-one he-bought, gave him to-this son his
peculiarem, quia quasi una aetas erat.
as-his-own-slave, because about one age it-was.
hic nunc domi servit suo patri, nec scit pater;
this-one now at-home is-slave to-his father, nor knows the-father;
enim vero di nos quasi pilas homines habent.
indeed truly the-gods us like balls men hold.
rationem habetis, quo modo unum amiserit.
the-account you-have, in-what way one he-lost.
postquam belligerant Aetoli cum Aleis,
after wage-war the-Aetolians with the-Eleans,
ut fit in bello, capitur alter filius:
as happens in war, is-captured the-other son:

medicus Menarchus emit ibidem in Alide.
a-doctor Menarchus buys-(him) there in Elis.
coepit captivos commercari hic Aleos,
began captives to-trade-in this-one Elean,
si quem reperire possit qui mutet suom,
if anyone to-find he-could who might-exchange his-own,
illum captivom: hunc suom esse nescit, qui domist.
that captive: this-one his-own to-be he-knows-not, who at-home-is.
et quoniam heri indaudivit, de summo loco
and since yesterday he-heard, of highest rank
summoque genere captum esse equitem Aleum,
and-highest family captured to-be a-knight Elean,
nil pretio parsit, filio dum parceret:
nothing on-the-price he-spared, a-son while he-might-spare:
reconciliare ut facilius posset domum,
to-recover that more-easily he-might-be-able home,
emit hosce e praeda ambos de quaestoribus.
he-bought these from the-booty both from the-quaestors.
hisce autem inter sese hunc confinxerunt dolum,
these but among themselves this have-contrived trick,
quo pacto hic servos suom erum hinc amittat domum.
in-what way this slave his master hence may-let-go home.
itaque inter se commutant vestem et nomina;
and-so among themselves they-exchange clothing and names;
illic vocatur Philocrates, hic Tyndarus:
that-one is-called Philocrates, this-one Tyndarus:
huius illic, hic illius hodie fert imaginem.
of-this-one that-one, this-one of-that-one today bears the-likeness.
et hic hodie expediet hanc docte fallaciam,
and this-one today will-carry-out this cleverly deception,

et suom erum faciet libertatis compotem,
and his master will-make of-freedom possessed,
eodemque pacto fratrem servabit suom
and-by-the-same means brother will-save his
reducemque faciet liberum in patriam ad patrem,
and-returned will-make free into the-fatherland to the-father,
imprudens: itidem ut saepe iam in multis locis
unwitting: just as often already in many places
plus insciens quis fecit quam prudens boni.
more unknowing a-man has-done than knowing of-good.
sed inscientes sua sibi fallacia
but unknowing by-their-own for-themselves deception
ita compararunt et confinxerunt dolum
so they-have-arranged and contrived the-trick
itaque hi commenti, de sua sententia
and-so these devised, of their-own resolution
ut in servitute hic ad suom maneat patrem:
that in slavery this-one with his may-remain father:
ita nunc ignorans suo sibi servit patri;
so now not-knowing to-his-own to-himself he-is-slave father;
homunculi quanti sunt, quom recogito!
little-men of-how-much-worth they-are, when I-reflect!
haec res agetur nobis, vobis fabula.
this business will-be-acted for-us, for-you a-play.
sed etiam est, paucis vos quod monitos voluerim.
but also there-is, in-few-words you what warned I-would-wish.
profecto expediet fabulae huic operam dare.
surely it-will-profit play to-this attention to-give.
non pertractate facta est neque item ut ceterae:
not in-a-hackneyed-way made it-is nor likewise as the-rest:

neque spurcidici insunt versus, immemorabiles;
nor foul-mouthed are-in-it verses, unmentionable;
hic neque periurus leno est nec meretrix mala
here neither perjured a-pimp is nor a-courtesan bad
neque miles gloriosus; ne vereamini,
nor a-soldier braggart; do-not fear,
quia bellum Aetolis esse dixi cum Aleis:
because war to-the-Aetolians to-be I-said with the-Eleans:
foris illic extra scaenam fient proelia.
out-of-doors there outside the-stage will-be-done the-battles.
nam hoc paene iniquomst, comico choragio
for this almost unfair-is, with-comic wardrobe
conari desubito agere nos tragoediam.
to-try suddenly to-act us a-tragedy.
proin si quis pugnam expectat, litis contrahat:
so if anyone a-fight expects, lawsuits let-him-start:
valentiorem nactus adversarium
a-stronger having-got opponent
si erit, ego faciam ut pugnam inspectet non bonam,
if he-shall-be, I shall-make that a-fight he-may-watch not good,
adeo ut spectare postea omnis oderit.
so that to-watch afterward all-of-them he-may-hate.
abeo. valete, iudices iustissimi
I-go-away. farewell, judges most-just
domi duellique duellatores optumi.
at-home and-in-war warriors best.

The parasite Ergasilus, nicknamed Harlot because he comes to dinner uninvited, laments the lean days of a parasite. His patron Philopolemus, Hegio's son, has been captured in Elis, and Hegio now deals in prisoners, hoping to find one to exchange for him. Ergasilus hopes he succeeds, since without the young man he has nowhere to dine; the other young men love only themselves. As he sets off for Hegio's, the door opens.

ERGASILUS Iuventus nomen indidit Scorto mihi,
The-youth a-name have-given Harlot to-me,
eo quia invocatus soleo esse in convivio.
for-that because uninvited I-am-wont to-be at a-banquet.
scio absurde dictum hoc derisores dicere,
I-know absurdly said this the-mockers to-say,
at ego aio recte. nam scortum in convivio
but I say rightly. for a-harlot at a-banquet
sibi amator, talos quom iacit, scortum invocat.
for-himself the-lover, the-dice when he-throws, the-harlot invokes.
estne invocatum an non est? est planissume;
is-she invoked or not is-she? she-is most-plainly;
verum hercle vero nos parasiti planius,
but by-Hercules truly we parasites more-plainly,
quos numquam quisquam neque vocat neque invocat.
whom never anyone either calls or invokes.
quasi mures semper edimus alienum cibum;
like mice always we-eat another's food;
ubi res prolatae sunt, quom rus homines eunt,
when business adjourned is, when to-the-country men go,
simul prolatae res sunt nostris dentibus.
at-the-same-time adjourned business is for-our teeth.

quasi, cum caletur, cocleae in occulto latent,
as, when it-is-hot, snails in hiding lie-hid,
suo sibi suco vivont, ros si non cadit,
on-their-own for-themselves juice they-live, the-dew if not falls,
item parasiti rebus prolatis latent
likewise parasites with-business adjourned lie-hid
in occulto miseri, victitant suco suo,
in hiding wretched, they-live on-juice their-own,
dum ruri rurant homines quos ligurriant.
while in-the-country rusticate the-men whom they-may-lick.
prolatis rebus parasiti venatici
with-business adjourned parasites hunting
sumus, quando res redierunt, molossici
we-are, when business has-returned, mastiff-like
odiosicique et multum incommodestici.
and-hateful and much unpleasant.
et hic quidem hercle, nisi qui colaphos perpeti
and here indeed by-Hercules, unless some punches to-endure
potest parasitus frangique aulas in caput,
can a-parasite and-to-be-broken pots on his-head,
ire extra portam Trigeminam ad saccum licet.
to-go outside the-gate Trigemina to the-sack he-may.
quod mihi ne eveniat, non nullum periculum est.
which to-me lest it-befall, not no a-danger is.
nam postquam meus rex est potitus hostium —
for after my king has fallen-into-the-power of-the-enemy—
ita nunc belligerant Aetoli cum Aleis;
so now wage-war the-Aetolians with the-Eleans;
nam Aetolia haec est, illic est captus in Alide,
for Aetolia this is, there was captured in Elis,

Philopolemus, huius Hegionis filius
Philopolemus, of-this Hegio the-son
senis, qui hic habitat, quae aedes lamentariae
old-man, who here lives, which house lamentable
mihi sunt, quas quotienscumque conspicio fleo;
for-me is, which whenever I-catch-sight-of I-weep;
nunc hic occepit quaestum hunc fili gratia
now this-one has-begun trade this of-his-son for-the-sake
inhonestum et maxime alienum ingenio suo:
dishonorable and most foreign to-nature his:
homines captivos commercatur, si queat
men captive he-buys-up, if he-could
aliquem invenire, suom qui mutet filium.
someone to-find, his-own who might-exchange son.
quod quidem ego nimis quam cupio *** ut impetret;
which indeed I exceedingly much desire (lacuna) that he-may-obtain;
nam ni illum recipit, nihil est quo me recipiam.
for unless him he-recovers, nothing there-is whither myself I-may-betake.
nam nulla est spes iuventutis, sese omnis amant;
for none is hope of-the-youth, themselves all they-love;
ille demum antiquis est adulescens moribus,
he alone of-old is a-young-man manners,
cuius numquam voltum tranquillavi gratiis.
whose never face I-have-calmed for-nothing.
condigne pater est eius moratus moribus.
fittingly the-father is his endowed with-manners.
nunc ad eum pergam. sed aperitur ostium,
now to him I-shall-go. but is-opened the-door,
unde saturitate saepe ego exii ebrius.
whence from-satiety often I have-come-out drunk.

Hegio has the captives' heavy chains replaced with lighter ones but keeps them under guard. Ergasilus, grieving loudly for Philopolemus, is told that Hegio hopes to exchange a highborn Elean captive for his son, and fishes for a dinner invitation; Hegio offers a frugal meal of vegetables, which Ergasilus accepts. Hegio goes in to reckon up his money before visiting his other captives at his brother's.

HEGIO Advorte animum sis tu: istos captivos duos,
Turn attention please you: those captives two,
heri quos emi de praeda a quaestoribus,
yesterday whom I-bought from the-booty from the-quaestors,
eis indito catenas singularias
on-them put chains single
istas, maiores, quibus sunt iuncti, demito;
those, bigger, with-which they-are joined, take-off;
sinito ambulare, si foris si intus volent,
allow-(them) to-walk, whether outside whether inside they-shall-wish,
sed uti adserventur magna diligentia.
but that they-be-watched with-great diligence.
liber captivos avis ferae consimilis est:
a-free captive to-a-bird wild very-like is:
semel fugiendi si data est occasio,
once of-fleeing if given is the-chance,
satis est, numquam postilla possis prendere.
enough it-is, never afterward you-could to-catch-(him).
LORARIUS Omnes profecto liberi lubentius
All truly free more-gladly
sumus quam servimus.
we-are than we-are-slaves.

HEGIO Non videre ita tu quidem.
Not you-seem so you indeed.

LORARIUS Si non est quod dem,
If not there-is what I-may-give,
mene vis dem ipse — in pedes?
me-do you-want I-give myself —to my-heels?

HEGIO Si dederis, erit
If you-shall-have-given, there-will-be
extemplo mihi quod dem tibi.
at-once to-me what I-may-give to-you.

LORARIUS Avis me ferae consimilem faciam, ut praedicas.
To-a-bird me wild very-like I-shall-make, as you-declare.

HEGIO Ita ut dicis: nam si faxis, te in caveam dabo.
So as you-say: for if you-do-(it), you into a-cage I-shall-put.

125 sed satis verborumst. cura quae iussi atque abi.
but enough of-words-is. see-to-it what-things I-ordered and go.
ego ibo ad fratrem ad alios captivos meos,
I shall-go to my-brother to other captives my,
visam ne nocte hac quippiam turbaverint.
I-shall-see whether-not in-night this anything they-have-disturbed.
inde me continuo recipiam rursum domum.
thence myself at-once I-shall-take back home.

ERGASILUS Aegre est mi, hunc facere quaestum carcerarium
Grievous it-is to-me, this-one to-make trade jailer's
130 propter sui gnati miseriam miserum senem.
on-account-of of-his-own son the-misery wretched old-man.
sed si ullo pacto ille huc conciliari potest,
but if in-any way he hither to-be-brought-back can,
vel carnificinam hunc facere possum perpeti.
even hangman's-trade this-one to-make I-can endure.

HEGIO Quis hic loquitur?
Who here speaks?
ERGASILUS Ego, qui tuo maerore maceror,
I, who with-your grief am-wasted,
macesco, consenesco et tabesco miser;
I-grow-thin, I-grow-old and I-pine-away wretched;
ossa atque pellis sum miser a macritudine;
bones and skin I-am wretched from leanness;
neque umquam quicquam me iuvat quod edo domi:
nor ever anything me pleases which I-eat at-home:
foris aliquantillum etiam quod gusto, id beat.
outside a-little even what I-taste, that blesses.
HEGIO Ergasile, salve.
Ergasilus, hail.
ERGASILUS Di te bene ament, Hegio.
The-gods you well love, Hegio.
HEGIO Ne fle.
Do-not weep.
ERGASILUS Egone illum non fleam? egon non defleam
I him not weep-for? I not bewail
Talem adulescentem?
Such a-young-man?
HEGIO Semper sensi, filio
Always I-felt, to-son
meo te esse amicum, et illum intellexi tibi.
my you to-be a-friend, and him I-understood to-you.
ERGASILUS Tum denique homines nostra intellegimus bona,
Then at-last men our we-understand goods,
quom quae in potestate habuimus, ea amisimus.
when what-things in power we-had, those we-have-lost.

ego, postquam gnatus tuos potitust hostium,
I, after son your has-fallen-into-the-power of-the-enemy,
expertus quanti fuerit nunc desidero.
having-experienced of-how-much-worth he-was now I-long-for-(him).
HEGIO Alienus cum eius incommodum tam aegre feras,
A-stranger when his misfortune so grievously you-bear,
quid me patrem par facerest, cui ille est unicus?
what me the-father fitting to-do-is, for-whom he is only-one?
ERGASILUS Alienus ego? alienus illi? aha, Hegio,
A-stranger I? a-stranger to-him? aha, Hegio,
numquam istuc dixis neque animum induxis tuom;
never that say nor into-mind bring your;
tibi ille unicust, mi etiam unico magis unicus.
to-you he only-one-is, to-me even than-an-only-one more only-one.
HEGIO Laudo, malum cum amici tuom ducis malum.
I-praise-(you), the-trouble when of-a-friend your you-consider trouble.
nunc habe bonum animum.
now have good courage.
ERGASILUS Eheu, huic illud dolet,
Alas, to-this-one that pains,
quia nunc remissus est edendi exercitus.
because now dismissed is of-eating the-army.
HEGIO Nullumne interea nactu's, qui posset tibi
None meanwhile have-you-found, who could for-you
remissum quem dixti imperare exercitum?
dismissed which you-said to-command the-army?
ERGASILUS Quid credis? fugitant omnes hanc provinciam,
What do-you-believe? shun all this province,
quoi optigerat postquam captust Philopolemus tuos.
to-whom it-had-fallen after captured-was Philopolemus your.

HEGIO Non pol mirandum est fugitare hanc provinciam.
Not by-Pollux to-be-wondered-at is to-shun this province.
multis et multigeneribus opus est tibi
many and of-many-kinds need is to-you
militibus: primumdum opus est Pistorensibus;
soldiers: first-of-all need is of-Pistorians;
eorum sunt aliquot genera Pistorensium:
of-them are several kinds of-Pistorians:
opus Paniceis est, opus Placentinis quoque;
need of-Panicians is, need of-Placentinians also;
opus Turdetanis, opust Ficedulensibus;
need of-Turdetanians, need-is of-Ficedulensians;
iam maritumi omnes milites opus sunt tibi.
now maritime all soldiers needed are for-you.
ERGASILUS Ut saepe summa ingenia in occulto latent;
How often the-highest talents in hiding lie-hid;
hic qualis imperator nunc privatus est.
this-one what-a commander now private is.
HEGIO Habe modo bonum animum, nam illum confido domum
Have only good courage, for him I-trust home
in his diebus me reconciliassere.
in these days me to-be-going-to-bring-back.
nam eccum hic captivom adulescentem intus Aleum,
for behold-him here a-captive young-man inside Elean,
prognatum genere summo et summis ditiis:
born of-family highest and highest riches:
hoc illum me mutare confido pote.
for-this him me to-exchange I-trust able.

ERGASILUS Ita di deaeque faxint. sed num quo foras
So the-gods and-goddesses grant. but surely-not anywhere out
vocatus es ad cenam?
invited are-you to dinner?
HEGIO Nusquam, quod sciam.
Nowhere, so-far-as I-know.
sed quid tu id quaeris?
but why you that ask?
ERGASILUS Quia mi est natalis dies;
Because to-me it-is birth day;
propterea te vocari ad te ad cenam volo.
therefore you to-be-invited to you to dinner I-wish.
HEGIO Facete dictum. sed si pauxillo potes
Wittily said. but if with-a-very-little you-can
contentus esse.
content to-be.
ERGASILUS Ne perpauxillum modo,
Not a-very-very-little only,
nam istoc me assiduo victu delecto domi;
for with-that me constant fare I-delight at-home;
age sis, roga emptum: nisi qui meliorem adferet
come please, ask a-price: unless someone a-better shall-bring
quae mi atque amicis placeat condicio magis,
which to-me and to-friends may-please offer more,
quasi fundum vendam, meis me addicam legibus.
as-if a-farm I-were-selling, to-my me I-shall-knock-down terms.
HEGIO Profundum vendis tu quidem, haud fundum, mihi.
A-bottomless-pit you-sell you indeed, not a-farm, to-me.
sed si venturu's, temperi.
but if going-to-come-you-are, in-good-time.

ERGASILUS Em, vel iam otium est.
There, even now leisure there-is.

HEGIO I modo, venare leporem: nunc irim tenes;
Go only, hunt a-hare: now a-hedgehog you-hold;

nam meus scruposam victus commetat viam. 185
for my fare goes a-rough road.

ERGASILUS Numquam istoc vinces me, Hegio, ne postules:
Never with-that will-you-defeat me, Hegio, do-not expect-(it):

cum calceatis dentibus veniam tamen.
with shod teeth I-shall-come yet.

HEGIO Asper meus victus sane est.
Rough my fare truly is.

ERGASILUS Sentisne essitas?
Thorns-do you-eat?

HEGIO Terrestris cena est.
Earthy the-dinner is.

ERGASILUS Sus terrestris bestia est.
A-pig an-earthy beast is.

HEGIO Multis holeribus. 190
With-many vegetables.

ERGASILUS Curato aegrotos domi.
Tend the-sick at-home.

numquid vis?
anything-do you-want?

HEGIO Venias temperi.
That-you-come in-good-time.

ERGASILUS Memorem mones. —
One-who-remembers you-remind.—

HEGIO Ibo intro atque intus subducam ratiunculam,
I-shall-go inside and inside reckon-up the-little-account,
quantillum argenti mi apud trapezitam siet.
how-little of-silver to-me at the-banker there-may-be.
ad fratrem, quo ire dixeram, mox ivero. —
to my-brother, whither to-go I-had-said, presently I-shall-have-gone.—

IV · THE CAPTIVES AGREE

The overseers tell the captives to bear slavery well and suspect them of planning flight. Out of earshot, Philocrates, now dressed as the slave, and Tyndarus, as the master, rehearse their parts. Tyndarus, who is risking his life for his master, warns Philocrates not to turn false once he has what he wants. Philocrates begs Tyndarus to stay loyal and to remember both who he was and whom he now plays.

LORARII Si di immortales id voluerunt,
If the-gods immortal that have-willed,
vos hanc aerumnam exsequi,
you this hardship to-endure,
decet id pati animo aequo: si id facietis, levior labos erit.
it-befits that to-bear with-mind even: if that you-shall-do, lighter the-toil will-be.
domi fuistis, credo, liberi:
at-home you-were, I-believe, free:
nunc servitus si evenit, ei vos morigerari mos bonust
now slavery if has-befallen, to-it you to-comply the-way good-is
et erili imperio eamque ingeniis vostris lenem reddere.
and to-the-master's command and-it by-tempers your gentle to-render.
indigna digna habenda sunt, erus quae facit.
unworthy-things worthy to-be-held are, master which does.
CAPTIVI Oh oh oh.
Oh oh oh.

LORARIUS Eiulatione haud opus est, oculis haud lacrimantibus:
Of-wailing not need is, with-eyes not weeping:
in re mala animo si bono utare, adiuvat.
in a-matter bad with-spirit if good you-should-deal, it-helps.
TYNDARUS At nos pudet, quia cum catenis sumus.
But us it-shames, because with chains we-are.
LORARIUS At pigeat postea
But it-would-irk afterward
nostrum erum, si vos eximat vinculis,
our master, if you he-should-take-from the-bonds,
aut solutos sinat, quos argento emerit.
or loosed should-allow, whom with-silver he-bought.
TYNDARUS Quid a nobis metuit? scimus nos
What from us does-he-fear? we-know we
nostrum officium quod est, si solutos sinat.
our duty what it-is, if loosed he-should-allow.
LORARIUS At fugam fingitis: sentio quam rem agitis.
But flight you-contrive: I-perceive what thing you-do.
PHILOCRATES Nos fugiamus? quo fugiamus?
We should-flee? whither should-we-flee?
LORARIUS In patriam.
To your-fatherland.
PHILOCRATES Apage, haud nos id deceat,
Away, not us that would-befit,
fugitivos imitari.
runaways to-imitate.
LORARIUS Immo edepol, si erit occasio, haud dehortor.
Nay by-Pollux, if there-shall-be a-chance, not I-dissuade.
TYNDARUS Unum exorare vos sinite nos.
One-thing to-beg you allow us.

LORARIUS Quidnam id est?
What that is?

TYNDARUS Ut sine hisce arbitris
That without these witnesses

atque vobis nobis detis locum loquendi.
and you to-us you-give place of-speaking.

LORARIUS Fiat. abscedite hinc: nos concedamus huc.
Let-it-be-done. step-away hence: we let-us-withdraw hither.

sed brevem orationem incipisse.
but a-short speech begin.

TYNDARUS Em istuc mihi certum erat. concede huc.
There that to-me settled was. withdraw hither.

LORARIUS Abite ab istis.
Go-away from those.

TYNDARUS Obnoxii ambo
Beholden both

vobis sumus propter hanc rem, quom quae volumus nos
to-you we-are on-account-of this thing, since what-things wish we

copia est † ea facitis nos compotes.
the-means is (corrupt) of-them you-make us possessed.

PHILOCRATES Secede huc nunciam, si videtur, procul,
Step-aside hither now, if it-seems-good, far,

ne arbitri dicta nostra arbitrari queant
lest witnesses words our to-witness be-able

neu permanet palam haec nostra fallacia.
nor-lest leak-out openly this our deception.

nam doli non doli sunt, nisi astu colas,
for tricks not tricks are, unless with-cunning you-cultivate-them,

sed malum maxumum, si id palam provenit.
but trouble the-greatest, if it openly comes-out.

nam si erus mihi es tu atque ego
for if master to-me are you and I
me tuom esse servom assimulo,
myself your to-be slave pretend,
tamen viso opust, cauto est opus, ut hoc sobrie sineque arbitris
yet seeing need-is, caution is needed, that this soberly and-without witnesses
accurate agatur, docte et diligenter;
carefully be-done, cleverly and diligently;
tanta incepta res est: haud somniculose hoc
so-great begun the-business is: not sleepily this
agendum est.
to-be-done is.

TYNDARUS Ero ut me voles esse.
I-shall-be as me you-shall-wish to-be.

PHILOCRATES Spero.
I-hope-(so).

TYNDARUS Nam tu nunc vides pro tuo caro capite
For you now see for your dear head
carum offerre me meum caput vilitati.
dear to-offer me my head to-cheapness.

PHILOCRATES Scio.
I-know.

TYNDARUS At scire memento,
But to-know remember,
quando id quod voles habebis;
when that which you-shall-wish you-shall-have;
nam fere maxima pars morem hunc homines habent:
for nearly the-greatest part custom this men have:
quod sibi volunt,
what for-themselves they-wish,

dum id impetrant, boni sunt;
while that they-are-obtaining, good they-are;
sed id ubi iam penes sese habent,
but that when now with themselves they-have,
ex bonis pessimi et fraudulentissimi
from good worst and most-fraudulent
fiunt: nunc ut mihi te volo esse autumo.
they-become: now as to-me you I-wish to-be I-say.
PHILOCRATES Pol ego si te audeam, meum patrem nominem:
By-Pollux I if you I-should-dare, my father I-would-name:
nam secundum patrem tu es pater proximus.
for next-to my-father you are father the-nearest.
TYNDARUS Audio.
I-hear.
PHILOCRATES Et propterea saepius te uti memineris moneo:
And therefore more-often you that remember I-advise:
non ego erus tibi, sed servos sum;
not I master to-you, but slave I-am;
nunc obsecro te hoc unum —
now I-beseech you this one-thing—
quoniam nobis di immortales animum ostenderunt suom,
since to-us the-gods immortal mind have-shown their,
ut qui erum me tibi fuisse atque esse conservom velint,
that who master me to-you to-have-been and to-be fellow-slave wish,
quom antehac pro iure imperitabam meo,
when before-this according-to right I-used-to-command my,
nunc te oro per precem —
now you I-beg through prayer—
per fortunam incertam et per mei te erga bonitatem patris,
by fortune uncertain and by of-my you toward the-kindness father,

perque conservitium commune, quod hostica evenit manu,
and-by fellow-slavery common, which by-hostile came hand,
ne me secus honore honestes quam quom servibas mihi,
that-not me otherwise with-honor you-honor than when you-served me,
atque ut qui fueris et qui nunc sis meminisse ut memineris.
and that who you-were and who now you-are to-remember that you-remember.
TYNDARUS Scio quidem me te esse nunc et te esse me.
I-know indeed me you to-be now and you to-be me.
PHILOCRATES Em istuc si potes
There that if you-can
memoriter meminisse, inest spes nobis in hac astutia. 250
from-memory to-remember, is-in hope for-us in this cunning.

V · HEGIO QUESTIONS THE CAPTIVES

Hegio questions Philocrates, who calls himself Tyndarus and says his master is of the Polyplusians, the most powerful family in Elis, and the son of a rich miser named Thensaurochrysonicochrysides. Tyndarus, as Philocrates, warns that a god sees how Hegio treats him and confirms his wealth and birth. Hegio will free both if his son is returned. Tyndarus persuades him to send the supposed slave to Elis as messenger, valued at twenty minas, and Hegio has both unchained.

HEGIO Iam ego revertar intro, si ex his
Now I shall-return inside, if from these
quae volo exquisivero.
what-things I-wish I-shall-have-found-out.
ubi sunt isti quos ante aedis iussi huc produci foras?
where are those whom before the-house I-ordered hither to-be-brought-forth out-of-doors?

PHILOCRATES Edepol tibi ne in quaestione
By-Pollux for-you lest in search
essemus cautum intellego,
we-should-be guarded I-perceive,
ita vinclis custodiisque circum moeniti sumus.
so with-chains and-with-guards around walled we-are.
HEGIO Qui cavet ne decipiatur, vix cavet, cum etiam cavet;
Who takes-care lest he-be-deceived, scarcely takes-care, when even he-takes-care;
etiam cum cavisse ratus est,
even when to-have-taken-care thought he-has,
saepe is cautor captus est.
often he the-careful-man caught he-has-been.
an vero non iusta causa est, ut vos servem sedulo,
or truly not a-just cause is-it, that you I-should-guard diligently,
quos tam grandi sim mercatus praesenti pecunia?
whom with-so large I-have bought ready money?
PHILOCRATES Neque pol tibi nos, quia nos servas,
Neither by-Pollux to-you us, because us you-guard,
aequomst vitio vortere,
right-it-is as-a-fault to-turn,
neque te nobis, si abeamus hinc, si fuat occasio.
nor you to-us, if we-should-go-away hence, if there-be a-chance.
HEGIO Ut vos hic, itidem illic apud vos meus servatur filius.
As you here, likewise there among you my is-guarded son.
PHILOCRATES Captus est?
Captured is-he?
HEGIO Ita.
So.
PHILOCRATES Non igitur nos soli ignavi fuimus.
Not then we alone cowardly have-been.

HEGIO Secede huc. nam sunt quae ex te solo scitari volo.
Step-aside hither. for there-are-things which from you alone to-learn I-wish.
quarum rerum te falsilocum mi esse nolo.
in-which matters you a-false-speaker to-me to-be I-do-not-wish.
PHILOCRATES Non ero
Not I-shall-be
quod sciam. si quid nescibo, id nescium tradam tibi.
so-far-as I-know. if anything I-shall-not-know, that not-known I-shall-hand-over to-you.
TYNDARUS Nunc senex est in tostrina,
Now the-old-man is in the-barbershop,
nunc iam cultros attinet.
now already the-knives he-holds.
ne id quidem, involucrum inicere, voluit,
not that indeed, the-wrapper to-throw-on, he-has-wished,
vestem ut ne inquinet.
the-clothing that not he-soil.
sed utrum strictimne adtonsurum
but whether close going-to-shear
dicam esse an per pectinem,
I-should-say him-to-be or by the-comb,
nescio; verum, si frugist, usque admutilabit probe.
I-know-not; but, if honest-he-is, right-through he-will-crop-him well.
HEGIO Quid tu? servosne esse an liber mavelis, memora mihi.
What you? a-slave to-be or free would-you-prefer, tell me.
PHILOCRATES Proxumum quod sit bono
Nearest what may-be to-good
quodque a malo longissume,
and-what from bad farthest,
id volo; quamquam non multum fuit molesta servitus,
that I-want; although not much was troublesome slavery,

nec mihi secus erat quam si essem familiaris filius.
nor for-me otherwise it-was than if I-were of-the-family a-son.

TYNDARUS Eugepae, Thalem talento non emam Milesium,
Bravo, Thales for-a-talent not I-would-buy Milesian,

nam ad sapientiam huius *** nimius nugator fuit.
for to the-wisdom of-this-one (lacuna) an-utter trifler he-was.

ut facete orationem ad servitutem contulit.
how wittily his-speech to slavery he-has-brought.

HEGIO Quo de genere natust illic Philocrates?
What of family born-is that Philocrates?

PHILOCRATES Polyplusio:
Of-the-Polyplusians:

quod genus illi est unum pollens atque honoratissumum.
which family there is alone powerful and most-honored.

HEGIO Quid ipsus hic? quo honore est illic?
What himself here? in-what honor is-he there?

PHILOCRATES Summo, atque ab summis viris.
In-the-highest, and from the-highest men.

HEGIO quid divitiae, suntne opimae?
what his-riches, are-they rich?

PHILOCRATES Unde excoquat sebum senex.
Whence may-boil-out tallow the-old-man.

HEGIO Quid pater, vivitne?
What his-father, lives-he?

PHILOCRATES Vivom, cum inde abimus, liquimus;
Alive, when thence we-went-away, we-left-him;

nunc vivatne necne, id Orcum scire oportet scilicet.
now whether-he-live or-not, that Orcus to-know it-behooves evidently.

TYNDARUS Salva res est, philosophatur quoque iam,
Safe the-matter is, he-philosophizes also now,
non mendax modo est.
not a-liar only he-is.
HEGIO Quid erat ei nomen? 285
What was to-him the-name?
PHILOCRATES Thensaurochrysonicochrysides.
Thensaurochrysonicochrysides.
HEGIO Videlicet propter divitias inditum id nomen quasi est.
Evidently on-account-of his-riches given that name as-it-were is.
PHILOCRATES Immo edepol propter avaritiam
Nay by-Pollux on-account-of the-greed
ipsius atque audaciam.
of-himself and audacity.
HEGIO Quid tu ais? tenaxne pater est eius?
What you say? stingy the-father is his?
PHILOCRATES Immo edepol pertinax;
Nay by-Pollux tenacious;
quin etiam ut magis noscas: 290
nay even that more you-may-know:
Genio suo ubi quando sacrificat,
to-Genius his when ever he-sacrifices,
ad rem divinam quibus est opus, Samiis vasis utitur,
for the-thing divine with-which-things there-is need, Samian vessels he-uses,
ne ipse Genius surripiat: proinde aliis ut credat vide.
lest himself the-Genius should-steal-them: hence others how he-may-trust see.

HEGIO Sequere hac me igitur. eadem ego
Follow this-way me then. the-same-things I
ex hoc quae volo exquaesivero.
from this-one which I-wish shall-have-found-out.
Philocrates, hic fecit, hominem frugi ut facere oportuit.
Philocrates, this-one has-done, a-man honest as to-do it-behooved.
nam ego ex hoc quo genere gnatus sis scio,
for I from this-one of-what family born you-may-be know,
hic fassust mihi;
this-one confessed-has to-me;
haec tu eadem si confiteri vis, tua ex re feceris:
these-things you the-same if to-confess you-wish, your in interest you-will-have-done:
quae tamen scio scire me ex hoc.
which yet I-know to-know me from this-one.
TYNDARUS Fecit officium hic suom,
Has-done duty this-one his,
cum tibi est confessus verum, quamquam volui sedulo
when to-you he-has confessed the-truth, although I-wished diligently
meam nobilitatem occultare et genus et divitias meas,
my nobility to-hide and family and riches my,
Hegio; nunc quando patriam et libertatem perdidi,
Hegio; now since fatherland and liberty I-have-lost,
non ego istunc me potius quam te metuere aequom censeo.
not I that-one me rather than you to-fear right think.
vis hostilis cum istoc fecit meas opes aequabiles;
force hostile with that-one has-made my wealth level;
memini, cum dicto haud audebat: facto nunc laedat licet.
I-remember, when by-word not he-dared: by-deed now he-may-harm it-is-allowed.
sed viden? fortuna humana fingit artatque ut lubet:
but see-you? fortune human shapes and-squeezes as it-pleases:

me, qui liber fueram, servom fecit, e summo infimum;
me, who free had-been, a-slave has-made, from highest lowest;
qui imperare insueram, nunc alterius imperio obsequor.
who to-command was-accustomed, now another's command I-obey.
et quidem si, proinde ut ipse fui imperator familiae,
and indeed if, just as myself I-was commander of-the-household,
habeam dominum, non verear ne iniuste
I-should-have a-master, not I-would-fear lest unjustly
aut graviter mi imperet.
or harshly me he-command.
Hegio, hoc te monitum, nisi forte ipse non vis, voluerim.
Hegio, this you warned, unless perhaps yourself not you-wish, I-would-wish.
HEGIO Loquere audacter.
Speak boldly.
TYNDARUS Tam ego fui ante liber quam gnatus tuos,
As I was before free as son your,
tam mihi quam illi libertatem hostilis eripuit manus,
as from-me as from-him liberty hostile snatched hand,
tam ille apud nos servit, quam ego nunc hic apud te servio.
as he among us serves, as I now here with you serve.
est profecto deus, qui quae nos gerimus auditque et videt:
there-is truly a-god, who what-things we do both-hears and sees:
is, uti tu me hic habueris, proinde illum illic curaverit;
he, as you me here shall-have-kept, so him there will-have-cared-for;
bene merenti bene profuerit, male merenti par erit.
to-the-well deserving well he-will-have-profited, to-the-ill deserving like he-will-be.
quam tu filium tuom, tam pater me meus desiderat.
as you son your, so father me my misses.

HEGIO Memini ego istuc. sed faterin
I-remember I that. but will-you-confess
eadem quae hic fassust mihi?
the-same-things which this-one confessed-has to-me?
TYNDARUS Ego patri meo esse fateor summas divitias domi
I to-father my to-be confess the-highest riches at-home
meque summo genere gnatum. sed te optestor, Hegio,
and-me of-highest family born. but you I-entreat, Hegio,
ne tuom animum avariorem faxint divitiae meae:
lest your mind more-greedy make riches my:
ne patri, tam etsi sum unicus, decere videatur magis,
lest to-my-father, even though I-am only-one, to-be-fitting it-should-seem more,
me saturum servire apud te sumptu et vestitu tuo
me full to-be-a-slave with you at-the-expense and clothing your
potius quam illi, ubi minime honestumst, mendicantem vivere.
rather than there, where least honorable-it-is, begging to-live.
HEGIO non ego omnino lucrum omne esse utile homini existimo:
not I altogether gain all to-be useful for-a-man consider:
scio ego, multos iam lucrum lutulentos homines reddidit;
I-know I, many already gain muddy men has-rendered;
est etiam ubi profecto damnum praestet facere quam lucrum.
there-is even where truly a-loss is-better to-make than a-gain.
odi ego aurum: multa multis saepe suasit perperam.
I-hate I gold: many-things to-many often it-has-urged wrongly.
nunc hoc animum advorte,
now to-this attention turn,
ut ea quae sentio pariter scias.
that those-things which I-think equally you-may-know.
filius meus illic apud vos servit captus Alide:
son my there among you is-slave captured in-Elis:

eum si reddis mihi, praeterea unum nummum ne duis;
him if you-give-back to-me, besides one coin do-not give;
et te et hunc amittam hinc. alio pacto abire non potes.
both you and this-one I-shall-let-go hence. in-another way to-go-away not you-can.
TYNDARUS Optumum atque aequissumum oras
The-best and most-fair-thing you-ask
optumusque hominum es homo.
and-the-best of-men you-are man.
sed is privatam servitutem servit illi an publicam?
but he private slavery serves there or public?
HEGIO Privatam medici Menarchi.
Private of-the-doctor Menarchus.
TYNDARUS Pol is quidem huius est cliens.
By-Pollux he indeed of-this-one is a-client.
tam hoc quidem tibi in proclivi quam imber est quando pluit.
as this indeed to-you on a-slope as rain is when it-rains.
HEGIO Fac is homo ut redimatur.
Make he the-man that be-ransomed.
TYNDARUS Faciam. sed te id oro, Hegio —
I-shall-do-(it). but you that I-beg, Hegio—
HEGIO Quid vis, dum ab re ne quid ores, faciam.
What you-wish, provided from the-matter not anything you-ask, I-shall-do.
TYNDARUS Ausculta, tum scies.
Listen, then you-will-know.
ego me amitti, donicum ille huc redierit, non postulo.
I me to-be-let-go, until he hither shall-have-returned, not demand.
verum quaeso ut aestumatum hunc mihi des,
but I-pray that valued this-one to-me you-give,
quem mittam ad patrem,
whom I-may-send to my-father,

ut is homo redimatur illi.
that that man be-ransomed there.

HEGIO Immo alium potius misero
Nay another rather I-shall-send

hinc, ubi erunt indutiae, illuc, tuom qui conveniat patrem,
hence, when there-shall-be a-truce, thither, your who may-meet father,

qui tua quae tu iusseris mandata ita ut velis perferat.
who your which you shall-have-ordered messages so as you-may-wish may-deliver.

TYNDARUS At nihil est ignotum ad illum mittere:
But nothing it-is unknown to him to-send:

operam luseris.
effort you-will-have-wasted.

345 hunc mitte, hic transactum reddet omne,
this-one send, this-one accomplished will-render all,

si illuc venerit.
if thither he-shall-have-come.

nec quemquam fideliorem neque cui plus credat potes
nor anyone more-faithful nor to-whom more he-may-trust you-can

mittere ad eum nec qui magis sit servos ex sententia,
send to him nor who more may-be a-slave to his-liking,

neque adeo cui suom concredat filium hodie audacius.
nor indeed to-whom his he-may-entrust son today more-boldly.

ne vereare, meo periclo huius ego experiar fidem,
do-not fear, at-my risk of-this-one I shall-test the-faith,

350 fretus ingenio eius, quod me esse scit erga se benevolum.
relying on-the-nature his, because me to-be he-knows toward himself well-disposed.

HEGIO Mittam equidem istunc aestumatum tua fide, si vis.
I-shall-send indeed that-one valued on-your pledge, if you-wish.

TYNDARUS Volo;
I-wish;
quam citissime potest, tam hoc cedere ad factum volo.
as quickly as-is-possible, so this to-go to deed I-wish.
HEGIO Num quae causa est quin, si ille
Surely-not any reason is-there why-not, if he
huc non redeat, viginti minas
hither not should-return, twenty minas
mihi des pro illo?
to-me you-should-give for him?
TYNDARUS Optuma immo.
The-best nay.
HEGIO Solvite istum nunciam,
Untie that-one now,
atque utrumque. 355
and both.
TYNDARUS Di tibi omnis omnia optata offerant,
The-gods to-you all all-things wished may-offer,
cum me tanto honore honestas cumque ex vinclis eximis.
when me with-so-great honor you-honor and-when from chains you-take.
hoc quidem haud molestumst, iam quod collus collari caret.
this indeed not troublesome-is, now that my-neck a-collar lacks.
HEGIO Quod bonis bene fit beneficium,
What to-the-good well is-done a-kindness,
gratia ea gravida est bonis.
gratitude that pregnant is for-the-good.
nunc tu illum si illo es missurus, dice monstra praecipe
now you him if thither are going-to-send, say show instruct

quae ad patrem vis nuntiari.
what-things to your-father you-wish to-be-announced.
vin vocem huc ad te?
want-you I-call-(him) hither to you?

TYNDARUS Voca.
Call.

VI · THE MESSENGER DEPARTS

Tyndarus, before Hegio, gives Philocrates his messages for home: that he is well, that his father should ransom Hegio's son in exchange for both, and that his faithful slave should be freed. In words Hegio hears but cannot read, the two remind each other of their trust, and Hegio praises the slave's loyalty. Hegio takes Philocrates to get journey money and a passport and has Tyndarus kept inside under guard, meaning to ask his other captives whether any knows the young man.

HEGIO Quae res bene vortat mihi meoque filio
Which thing well may-it-turn-out for-me and-for-my son
vobisque, volt te novos erus operam dare
and-for-you, wishes you new master service to-give
tuo veteri domino, quod is velit, fideliter.
to-your old master, what he may-wish, faithfully.
nam ego te aestumatum huic dedi viginti minis,
for I you valued to-this-one have-given at-twenty minas,
hic autem te ait mittere hinc velle ad patrem,
this-one moreover you says to-send hence to-wish to his-father,
meum ut illic redimat filium, mutatio
my that there he-may-ransom son, an-exchange
inter me atque illum ut nostris fiat filiis.
between me and him that for-our may-be-made sons.

PHILOCRATES Utroque vorsum rectumst ingenium meum,
Both-ways toward right-is nature my,
ad te atque ad illum; pro rota me uti licet:
to you and to him; like a-wheel me to-use it-is-allowed:
vel ego huc vel illuc vortar, quo imperabitis.
either I hither or thither shall-turn, whither you-shall-command.
HEGIO Tute tibi tuopte ingenio prodes plurumum,
You-yourself for-yourself by-your-own nature profit most,
cum servitutem ita fers ut ferri decet.
when slavery so you-bear as to-be-borne befits.
sequere. em tibi hominem.
follow. there for-you the-man.
TYNDARUS Gratiam habeo tibi,
Thanks I-have to-you,
quom copiam istam mi et potestatem facis,
since opportunity that to-me and power you-give,
ut ego ad parentes hunc remittam nuntium,
that I to my-parents this-one may-send-back as-messenger,
qui me quid rerum hic agitem et quid fieri velim
who me what of-things here I-do and what to-be-done I-wish
patri meo, ordine omnem rem, illuc perferat.
to-father my, in-order the-whole matter, thither may-carry.
nunc ita convenit inter me atque hunc, Tyndare,
now so it-is-agreed between me and this-one, Tyndarus,
ut te aestumatum in Alidem mittam ad patrem,
that you valued into Elis I-should-send to my-father,
si non rebitas huc, ut viginti minas
if not you-come-back hither, that twenty minas
dem pro te.
I-give for you.

PHILOCRATES Recte convenisse sentio.
Rightly to-have-agreed I-perceive.
nam pater expectat aut me aut aliquem nuntium,
for father awaits either me or some messenger,
qui hinc ad se veniat.
who hence to him may-come.
TYNDARUS Ergo animum advortas volo
Therefore attention that-you-turn I-wish
quae nuntiare hinc te volo in patriam ad patrem.
to-what-things to-announce hence you I-wish into the-fatherland to father.
385 PHILOCRATES Philocrates, ut adhuc locorum feci, faciam sedulo,
Philocrates, as hitherto of-places I-have-done, I-shall-do diligently,
ut potissimum quod in rem recte conducat tuam,
that most what to the-interest rightly may-conduce your,
id petam idque persequar corde et animo atque viribus.
that I-may-seek and-that pursue with-heart and mind and strength.
TYNDARUS Facis ita ut te facere oportet.
You-do so as you to-do it-behooves.
nunc animum advortas volo:
now attention that-you-turn I-wish:
omnium primum salutem dicito matri et patri
of-all first greeting say to-mother and to-father
390 et cognatis et si quem alium benevolentem videris;
and to-kinsmen and if any other well-wisher you-shall-have-seen;
me hic valere et servitutem servire huic homini optumo,
me here to-be-well and slavery to-serve to-this man the-best,
qui me honore honestiorem semper fecit et facit.
who me with-honor more-honored always has-made and makes.
PHILOCRATES Istuc ne praecipias, facile memoria memini tamen.
That do-not instruct, easily from-memory I-remember yet.

TYNDARUS Nam equidem, nisi quod custodem habeo,
For indeed, except that a-guard I-have,
liberum me esse arbitror.
free me to-be I-think.
dicito patri, quo pacto mihi cum hoc convenerit
say to-father, in-what way to-me with this-one it-has-been-agreed
de huius filio.
about of-this-one the-son.
PHILOCRATES Quae memini, mora mera est monerier.
What-things I-remember, delay sheer is to-be-reminded.
TYNDARUS Ut eum redimat et remittat
That him he-may-ransom and send-back
nostrum huc amborum vicem.
of-us hither of-both in-place.
PHILOCRATES Meminero.
I-shall-remember.
HEGIO At quamprimum pote: istuc in rem utriquest maxime.
But as-soon-as possible: that in the-interest of-each-is most.
PHILOCRATES Non tuom tu magis videre
Not your you more to-see
quam ille suom gnatum cupit.
than he his son desires.
HEGIO Meus mihi, suos cuique est carus.
Mine to-me, his-own to-each is dear.
PHILOCRATES Numquid aliud vis patri
Anything else do-you-want to-father
nuntiari?
to-be-announced?

TYNDARUS Me hic valere et (tute audacter dicito,
Me here to-be-well and (you-yourself boldly say,
Tyndare) inter nos fuisse ingenio haud discordabili,
Tyndarus) between us to-have-been in-temper not discordant,
neque te commeruisse culpam (neque me adversatum tibi)
nor you to-have-deserved blame (nor me to-have-opposed you)
beneque ero gessisse morem in tantis aerumnis tamen;
and-well to-master to-have-shown compliance in so-great hardships yet;
neque med umquam deseruisse te neque factis neque fide,
nor me ever to-have-deserted you neither in-deeds nor in-faith,
rebus in dubiis egenis. haec pater quando sciet,
circumstances in doubtful needy. these-things father when he-shall-know,
Tyndare, ut fueris animatus erga suom gnatum atque se,
Tyndarus, how you-have-been disposed toward his son and himself,
numquam erit tam avarus, quin te
never will-be-be so greedy, but-that you
gratiis emittat manu †
for-nothing he-may-set-free by-hand (corrupt)
et mea opera, si hinc rebito, faciam ut faciat facilius.
and by-my effort, if hence I-come-back, I-shall-make that he-do-it more-easily.
nam tua opera et comitate et virtute et sapientia
for by-your effort and courtesy and valor and wisdom
fecisti ut redire liceat ad parentis denuo,
you-have-made that to-return it-may-be-allowed to my-parents anew,
cum apud hunc confessus es et genus et divitias meas:
when before this-one confessed you-have both the-family and riches my:
quo pacto emisisti e vinclis tuom erum tua sapientia.
in-what way you-released from chains your master by-your wisdom.

PHILOCRATES Feci ego ista ut commemoras,
Did I those-things as you-relate,
et te meminisse id gratum est mihi.
and you to-remember that pleasing is to-me.
merito tibi ea evenerunt a me; nam nunc, Philocrates,
deservedly to-you those-things have-come-about from me; for now, Philocrates,
si ego item memorem quae me erga multa fecisti bene,
if I likewise should-recount what-things me toward many you-have-done well,
nox diem adimat;
night the-day would-take-away;
nam quasi servos meus esses, nihilo setius
for as-if slave my you-were, nothing less
tu mihi obsequiosus semper fuisti.
you to-me obliging always have-been.
HEGIO Di vostram fidem,
Gods your faith,
hominum ingenium liberale. ut lacrumas excutiunt mihi.
of-men the-nature generous. how tears they-shake-out of-me.
videas corde amare inter se.
you-could-see from-the-heart (them)-to-love among themselves.
quantis lautus laudibus
with-how-great splendid praises
suom erum servos collaudavit.
his master the-slave has-praised.
TYNDARUS Pol istic me haud centesimam
By-Pollux that-one me not the-hundredth
partem laudat quam ipse meritust ut laudetur laudibus.
part praises than himself has-deserved that he-be-praised with-praises.

HEGIO Ergo cum optume fecisti, nunc adest occasio
Therefore since excellently you-have-done, now is-at-hand the-chance
bene facta cumulare, ut erga hunc rem geras fideliter.
good deeds to-heap-up, that toward this-one the-business you-conduct faithfully.
PHILOCRATES Magis non factum possum velle,
More not done I-can wish,
quam opera experiar persequi;
than by-effort I-shall-try to-pursue-it;
id ut scias, Iovem supremum testem laudo, Hegio,
that that you-may-know, Jove supreme as-witness I-call, Hegio,
me infidelem non futurum Philocrati.
me unfaithful not going-to-be to-Philocrates.
HEGIO Probus es homo.
An-honest you-are man.
PHILOCRATES Nec me secus umquam ei
Nor me otherwise ever to-him
facturum quicquam quam memet mihi.
going-to-do anything than myself for-me.
TYNDARUS Istaec dicta te experiri et operis et factis volo;
Those words you to-make-good both by-works and deeds I-wish;
et, quo minus dixi quam volui de te,
and, by-what less I-have-said than I-wished about you,
animum advortas volo,
attention that-you-turn I-wish,
atque horunc verborum causa caveto mi iratus fuas;
and of-these words for-the-sake beware to-me angry you-be;
sed, te quaeso, cogitato hinc mea fide mitti domum
but, you I-pray, consider hence on-my pledge to-be-sent home
te aestimatum, et meam esse vitam hic pro te positam pignori,
you valued, and my to-be life here for you placed as-a-pledge,

ne tu me ignores, quom extemplo meo
lest you me forget, when immediately my
e conspectu abscesseris,
out-of sight you-shall-have-withdrawn,
quom me servom in servitute pro ted hic reliqueris,
when me a-slave in slavery for you here you-shall-have-left,
tuque te pro libero esse ducas, pignus deseras
and-you yourself as free to-be may-consider, the-pledge may-desert
neque des operam pro me ut huius reducem facias filium;
nor give effort for me that of-this-one restored you-make the-son;
fac fidelis sis fideli, cave fidem fluxam geras:
make faithful you-be to-the-faithful, beware faith loose you-bear:
nam pater, scio, faciet quae illum facere oportet omnia;
for father, I-know, will-do what-things him to-do it-behooves all;
serva tibi in perpetuom amicum me,
keep for-yourself in perpetuity as-a-friend me,
atque hunc inventum inveni.
and this-one found find.
haec per dexteram tuam te dextera retinens manu
these-things by right-hand your you with-right holding hand
opsecro, infidelior mihi ne fuas quam ego sum tibi.
I-beseech, more-unfaithful to-me that-not you-be than I am to-you.
tu hoc age. tu mihi erus nunc es, tu patronus, tu pater,
you this mind. you to-me master now are, you patron, you father,
tibi commendo spes opesque meas.
to-you I-commend hopes and-resources my.

PHILOCRATES Mandavisti satis.
You-have-charged-(me) enough.

satin habes, mandata quae sunt facta si refero?
enough-do you-hold, charges which are made if I-report?

TYNDARUS Satis.
Enough.

PHILOCRATES Et tua et tua huc ornatus
Both your and your hither equipped
reveniam ex sententia.
I-shall-return according-to wish.
numquid aliud?
anything else?

TYNDARUS Ut quam primum possis redeas.
That as soon-as you-can you-return.

PHILOCRATES Res monet.
The-thing advises.

HEGIO Sequere me, viaticum ut dem a trapezita tibi,
Follow me, journey-money that I-may-give from the-banker to-you,
eadem opera a praetore sumam syngraphum.
with-the-same effort from the-praetor I-shall-take a-passport.

TYNDARUS Quem syngraphum?
What passport?

HEGIO Quem hic ferat secum ad legionem,
Which this-one may-carry with-him to the-legion,
hinc ire huic ut liceat domum.
hence to-go for-him that it-be-allowed home.
tu intro abi.
you inside go.

TYNDARUS Bene ambulato. —
Well walk.—

PHILOCRATES Bene vale.
Well farewell.

HEGIO Edepol rem meam
By-Pollux business my
constabilivi, quom illos emi de praeda a quaestoribus;
I-have-established, when them I-bought from the-booty from the-quaestors;
expedivi ex servitute filium, si dis placet.
I-have-freed from slavery my-son, if to-the-gods it-pleases.
at etiam dubitavi, hos homines emerem an non emerem, diu.
but even I-hesitated, these men should-I-buy or not should-I-buy, long.
servate istum sultis intus, servi, ne quoquam pedem
guard that-one if-you-please inside, slaves, lest anywhere foot
ecferat sine custodela. iam ego apparebo domi;
he-carry-out without guard. presently I shall-appear at-home;
ad fratrem modo captivos alios inviso meos,
to my-brother only captives other I-visit my,
eadem percontabor, ecquis hunc adulescentem noverit.
at-the-same-time I-shall-inquire, whether-anyone this young-man knows.
sequere tu, te ut amittam;
follow you, you that I-may-release;
ei rei primum praevorti volo. —
to-that business first to-attend I-wish.—

Ergasilus complains that the young men no longer laugh at his jokes or ask him to dinner, and goes to the harbor on a last hope of a meal.

ERGASILUS Miser homo est, qui ipse sibi
Wretched the-man is, who himself for-himself
quod edit quaerit et id aegre invenit,
what he-may-eat seeks and it with-difficulty finds,
sed ille est miserior, qui et aegre quaerit et nihil invenit;
but he is more-wretched, who both with-difficulty seeks and nothing finds;
ille miserrimust, qui cum esse cupit,
he most-wretched-is, who when to-eat he-desires,
tum quod edit non habet.
then what he-may-eat not has.
nam hercle ego huic die, si liceat,
for by-Hercules I from-this day, if it-were-allowed,
oculos effodiam libens,
the-eyes would-dig-out gladly,
ita malignitate oneravit omnis mortalis mihi;
so with-ill-will it-has-loaded all mortals for-me;
neque ieiuniosiorem neque magis ecfertum fame
neither more-hungry nor more stuffed with-hunger
vidi nec quoi minus procedat quidquid facere occeperit,
I-have-seen nor for-whom less may-go-forward whatever to-do he-has-begun,
ita venter gutturque resident esurialis ferias.
so the-belly and-the-throat keep hungry holidays.
ilicet parasiticae arti maximam malam crucem,
it's-all-over for-the-parasitic art the-greatest evil cross,

ita iuventus iam ridiculos inopesque ab se segregat.
so the-youth now jokers and-the-penniless from themselves sets-apart.
nil morantur iam Lacones unisubselli viros,
nothing they-care-for now the-Spartans of-one-bench men,
plagipatidas, quibus sunt verba sine penu et pecunia:
blow-bearers, to-whom are words without larder and money:
eos requirunt, qui libenter, quom ederint,
those they-seek, who gladly, when they-have-eaten,
reddant domi;
may-return-the-favor at-home;
ipsi obsonant, quae parasitorum ante erat provincia,
themselves they-market, which of-parasites before was the-province,
ipsi de foro tam aperto capite ad lenones eunt
themselves from the-forum as-much with-uncovered head to the-pimps go
quam in tribu aperto capite sontes condemnant reos;
as in the-tribe with-uncovered head guilty they-condemn defendants;
neque ridiculos iam terrunci faciunt, sese omnes amant.
nor the-jokers now at-a-farthing they-rate, themselves all they-love.
nam uti dudum hinc abii,
for when a-while-ago hence I-went-away,
accessi ad adulescentes in foro.
I-went-up to the-young-men in the-forum.
'salvete' inquam. 'quo imus una' inquam
'hail' I-say. 'whither do-we-go together' I-say
'ad prandium?' atque illi tacent.
'to lunch?' and they are-silent.
'quis ait "hoc" aut quis profitetur?'
'who says "here" or who volunteers?'
inquam. quasi muti silent,
I-say. like mutes they-are-silent,

neque me rident. ‘ubi cenamus?’
nor me they-laugh-at. ‘where do-we-dine?’
inquam. atque illi abnuont.
I-say. and they shake-their-heads.
dico unum ridiculum dictum de dictis melioribus,
I-tell one funny saying from-among sayings better,
quibus solebam menstruales epulas ante adipiscier:
with-which I-used monthly feasts before to-attain:
nemo ridet; scivi extemplo rem de compecto geri;
no-one laughs; I-knew at-once the-matter by agreement to-be-managed;
ne canem quidem irritatam voluit quisquam imitarier,
not a-dog even irritated did-wish anyone to-imitate,
saltem, si non arriderent, dentes ut restringerent.
at-least, if not they-should-laugh, the-teeth that they-might-bare.
abeo ab illis, postquam video me sic ludificarier;
I-go-away from them, after I-see me thus to-be-made-sport-of;
pergo ad alios, venio ad alios, deinde ad alios: una res.
I-go-on to others, I-come to others, then to others: one thing.
omnes de compecto rem agunt, quasi in Velabro olearii.
all by agreement the-business conduct, like in the-Velabrum oil-sellers.
nunc redeo inde, quoniam me ibi video ludificarier.
now I-return thence, since me there I-see to-be-made-sport-of.
item alii parasiti frustra obambulabant in foro.
likewise other parasites in-vain were-walking-about in the-forum.
nunc barbarica lege certumst ius meum omne persequi:
now by-barbarian law settled-it-is right my all to-pursue:
qui consilium iniere,
who a-plan have-entered-into,
quo nos victu et vita prohibeant,
whereby us from-food and from-life they-might-keep,

is diem dicam, irrogabo multam, ut mihi cenas decem
on-them a-day I-shall-name, I-shall-impose a-fine, that to-me dinners ten
meo arbitratu dent, cum cara annona sit. sic egero.
at-my discretion they-give, when dear the-grain-price may-be. so I-shall-have-done.
nunc ibo ad portum hinc: est illic mi una spes cenatica;
now I-shall-go to the-harbor hence: there-is there for-me one hope of-dinner;
si ea decolabit, redibo huc
if it shall-fall-through, I-shall-return hither
ad senem ad cenam asperam. —
to the-old-man to the-dinner rough.—

VIII · ARISTOPHONTES ARRIVES

Hegio, worn out by the townsmen's congratulations on his purchase, has gotten a passport from the praetor and sent Philocrates home. At his brother's an Elean prisoner, Aristophontes, called Philocrates his comrade, and Hegio brings him home to see the man he thinks is Philocrates. Tyndarus, seeing him, knows he is lost, since Aristophontes knows him and is Philocrates' friend and kinsman. He casts about for a trick and finds none.

HEGIO Quid est suavius, quam bene rem gerere,
What is sweeter, than well affairs to-manage,
bono publico, sic ut ego feci heri,
for-the-good public, so as I did yesterday,
cum emi hosce homines: ubi quisque vident,
when I-bought these men: when each sees-(me),
eunt obviam gratulanturque eam rem.
they-go to-meet-(me) and-congratulate that thing.
ita me miserum restitando
so me wretched by-stopping

retinendoque lassum reddiderunt:
and-by-holding-back weary they-have-rendered:
vix ex gratulando miser iam eminebam.
scarcely out-of congratulation wretched now I-was-emerging.
tandem abii ad praetorem; ibi vix requievi:
at-last I-went-away to the-praetor; there scarcely I-rested:
rogo syngraphum, datur mi ilico;
I-ask a-passport, is-given to-me at-once;
dedi Tyndaro: ille abiit domum.
I-gave-(it) to-Tyndarus: he went-away home.
inde ilico praevortor domum, postquam id actum est;
thence at-once I-turn-back home, after that done was;
eo protinus ad fratrem, mei ubi sunt alii captivi.
I-go straight to my-brother, my where are other captives.
rogo, Philocratem ex Alide ecquis hominum
I-ask, Philocrates from Elis whether-any of-men
noverit: tandem hic exclamat, eum sibi esse sodalem;
knows: at-last this-one cries-out, him to-himself to-be a-comrade;
dico eum esse apud me; hic extemplo orat obsecratque,
I-say him to-be with me; this-one at-once begs and-beseeches,
eum sibi ut liceat videre:
him to-himself that it-may-be-allowed to-see:
iussi ilico hunc exsolvi. nunc tu sequere me,
I-ordered at-once this-one to-be-unbound. now you follow me,
ut quod me oravisti impetres, eum hominem uti convenias. —
that what me you-begged you-may-obtain, that man that you-may-meet.—

TYNDARUS Nunc illud est, cum me fuisse
Now that is, when me to-have-been
quam esse nimio mavelim:
than to-be by-much I-would-prefer:
nunc spes opes auxiliaque a me
now hopes resources and-helps from me
segregant spernuntque se.
separate and-spurn themselves.
hic illest dies, cum nulla vitae meae salus sperabilest,
this that-is day, when no of-life my safety to-be-hoped-for-is,
neque † exilium exitio est neque adeo spes,
nor (corrupt) exile for-ruin is nor indeed hope,
quae mi hunc aspellat metum,
which from-me this may-drive-off fear,
nec subdolis mendaciis mihi usquam mantellum est meis,
nor for-subtle lies to-me anywhere a-cloak is my,
neque deprecatio perfidiis meis nec male factis fuga est,
nor plea for-perfidies my nor for-evil deeds flight is,
nec confidentiae usquam hospitium est nec deverticulum dolis:
nor for-confidence anywhere lodging is nor a-refuge for-tricks:
operta quae fuere aperta sunt, patent praestigiae,
covered what-things were uncovered are, lie-open the-illusions,
omnis res palam est, neque de hac re negotium est,
the-whole matter open is, nor about this matter business is,
quin male occidam oppetamque pestem eri vicem meamque.
but-that badly I-should-die and-meet ruin of-master in-place and-my-own.
perdidit me Aristophontes hic qui venit modo intro †
has-ruined me Aristophontes this who has-come just-now inside (corrupt)
is me novit, is sodalis Philocrati et cognatus est.
he me knows, he a-comrade to-Philocrates and kinsman is.

neque iam Salus servare, si volt, me potest, nec copia est,
nor now Safety to-save, if she-wishes, me can, nor means is,
nisi si aliquam corde machinor astutiam.
unless if some in-heart I-contrive cunning.
quam, malum? quid machiner? quid comminiscar? maxumas
what, plague-on-it? what should-I-contrive? what should-I-devise? the-greatest
nugas ineptus incipisso. haereo.
nonsense foolish I-shall-begin. I-am-stuck.

IX · THE TRICK DISCOVERED

Tyndarus despairs at the sight of Aristophontes, then tells Hegio that Aristophontes is mad. Aristophontes insists that the captive is the slave Tyndarus and names Philocrates' father as Theodoromedes. Told by Hegio that the real Philocrates is where he most wants to be, he describes Philocrates' face exactly. Hegio realizes he has been tricked and calls for straps.

HEGIO Quo illum nunc hominem proripuisse
Whither that now man to-have-rushed
foras se dicam ex aedibus?
out-of-doors himself should-I-say from the-house?
TYNDARUS Nunc enim vero ego occidi: eunt ad te hostes, Tyndare.
Now indeed truly I am-killed: go to you the-enemy, Tyndarus.
quid loquar? quid fabulabor? quid negabo aut quid fatebor?
what shall-I-say? what shall-I-tell? what shall-I-deny or what shall-I-confess?
mihi res omnis in incerto sita est.
for-me the-thing all in uncertainty placed is.
quid rebus confidam meis?
what in-resources should-I-trust my?
utinam te di prius perderent, quam periisti e patria tua,
would-that you the-gods first had-destroyed, than you-were-lost from fatherland your,

Aristophontes, qui ex parata re imparatam omnem facis.
Aristophontes, who from a-prepared affair unprepared the-whole make.
occisa est haec res, nisi reperio atrocem mi aliquam astutiam.
killed is this affair, unless I-find savage for-me some cunning.
HEGIO Sequere. em tibi hominem. adi, atque adloquere.
Follow. there for-you the-man. approach, and address-him.
TYNDARUS Quis homo est me hominum miserior?
What man is than-me of-men more-wretched?
ARISTOPHONTES Quid istuc est quod meos te
What that is that my you
dicam fugitare oculos, Tyndare,
should-I-say to-shun eyes, Tyndarus,
proque ignoto me aspernari, quasi me numquam noveris?
and-as unknown me to-spurn, as-if me never you-had-known?
equidem tam sum servos quam tu, etsi ego domi liber fui,
indeed as-much I-am a-slave as you, although I at-home free was,
tu usque a puero servitutem servivisti in Alide.
you all-the-way from a-boy slavery have-served in Elis.
HEGIO Edepol minime miror, si te fugitat aut oculos tuos,
By-Pollux least I-wonder, if you he-shuns or eyes your,
aut si te odit, qui istum appelles Tyndarum pro Philocrate.
or if you he-hates, who him you-call Tyndarus instead-of Philocrates.
TYNDARUS Hegio, hic homo rabiosus habitus est in Alide,
Hegio, this man raving held was in Elis,
ne tu quod istic fabuletur auris immittas tuas.
lest you what that-one may-babble ears should-let-in your.
nam istic hastis insectatus est domi matrem et patrem,
for that-one with-spears attacked has at-home mother and father,
et illic isti qui insputatur morbus interdum venit.
and that to-him which is-spat-upon disease at-times comes.

proin tu ab istoc procul recedas.
so you from that-one far should-withdraw.

HEGIO Ultro istum a me.
Away that-one from me.

ARISTOPHONTES Ain, verbero?
Say-you, whipping-post?

me rabiosum atque insectatum esse
me raving and attacked to-have

hastis meum memoras patrem,
with-spears my do-you-say father,

et eum morbum mi esse, ut qui me opus sit insputarier?
and that disease to-me to-be, that for-which me need may-be to-be-spat-upon?

HEGIO Ne verere, multos iste morbus homines macerat,
Do-not fear, many that disease men wastes,

555 quibus insputari saluti fuit atque is profuit.
to-whom to-be-spat-upon for-health has-been and to-them has-profited.

ARISTOPHONTES Quid tu autem? etiam huic credis?
What you then? even this-one you-believe?

HEGIO Quid ego credam huic?
What I should-believe to-this-one?

ARISTOPHONTES Insanum esse me?
Mad to-be me?

TYNDARUS Viden tu hunc, quam inimico
See-you you this-one, how with-hostile

voltu intuetur? concedi optumumst,
face he-glares? to-withdraw best-is,

Hegio: fit quod tibi ego dixi, gliscit rabies, cave tibi.
Hegio: happens what to-you I said, grows the-rage, beware for-yourself.

HEGIO Credidi esse insanum extemplo,
I-believed-(him) to-be mad at-once,
ubi te appellavit Tyndarum.
when you he-called Tyndarus.
TYNDARUS Quin suom ipse interdum ignorat
Nay his-own he-himself sometimes not-knows
nomen neque scit qui siet.
name nor knows who he-may-be.
HEGIO At etiam te suom sodalem esse aibat.
But even you his comrade to-be he-said.
TYNDARUS Haud vidi magis.
Not I-saw more.
et quidem Alcumeus atque Orestes et Lycurgus postea
and indeed Alcmaeon and Orestes and Lycurgus afterward
una opera mihi sunt sodales qua iste.
by-the-same work to-me are comrades by-which that-one.
ARISTOPHONTES At etiam, furcifer,
But even, gallows-bird,
male loqui mi audes? non ego te novi?
ill to-speak to-me you-dare? not I you know?
HEGIO Pol planum id quidem est,
By-Pollux plain that indeed is,
non novisse, qui istum appelles Tyndarum pro Philocrate.
not to-know, who him you-call Tyndarus instead-of Philocrates.
quem vides, eum ignoras: illum nominas quem non vides.
whom you-see, him you-do-not-know: him you-name whom not you-see.
ARISTOPHONTES Immo iste eum sese ait, qui non est,
Nay that-one him himself says, who not is,
esse, et qui vero est, negat.
to-be, and who truly is, he-denies.

TYNDARUS Tu enim repertu's, Philocratem qui superes veriverbio.
You indeed found-are, Philocrates who could-surpass in-truth-telling.
ARISTOPHONTES Pol ego ut rem video,
By-Pollux I as the-matter I-see,
tu inventu's, vera vanitudine
you found-are, truth by-vanity
570 qui convincas. sed quaeso hercle, agedum aspice ad me.
who might-overcome. but I-pray by-Hercules, come-on look to me.
TYNDARUS Em.
There.
ARISTOPHONTES Dic modo:
Say only:
tun negas te Tyndarum esse?
you deny you Tyndarus to-be?
TYNDARUS Nego, inquam.
I-deny, I-say.
ARISTOPHONTES Tun te Philocratem
You you Philocrates
esse ais?
to-be say?
TYNDARUS Ego, inquam.
I, I-say.
ARISTOPHONTES Tune huic credis?
You this-one believe?
HEGIO Plus quidem quam tibi aut mihi.
More indeed than you or me.
nam ille quidem, quem tu hunc memoras esse,
for he indeed, whom you this-one say to-be,
hodie hinc abiit Alidem
today hence went-away to-Elis

ad patrem huius.
to the-father of-this-one.

ARISTOPHONTES Quem patrem, qui servos est?
What father, who a-slave is?

TYNDARUS Et tu quidem
And you indeed

servos es, liber fuisti, et ego me confido fore,
a-slave are, free you-were, and I myself trust to-be-going-to-be,

si huius huc reconciliasso in libertatem filium.
if of-this-one hither I-shall-have-brought-back into freedom the-son.

ARISTOPHONTES Quid ais, furcifer?
What say-you, gallows-bird?

tun te gnatum esse memoras liberum?
you yourself born to-be say free?

TYNDARUS Non equidem me Liberum, sed Philocratem esse aio.
Not indeed me Liber, but Philocrates to-be I-say.

ARISTOPHONTES Quid est?
What is-it?

ut scelestus, Hegio, nunc iste te ludos facit.
how villainous, Hegio, now that-one you games makes.

nam is est servos ipse, neque praeter se
for he is a-slave himself, nor besides himself

umquam ei servos fuit.
ever to-him a-slave was.

TYNDARUS Quia tute ipse eges in patria
Because you-yourself yourself are-needy in your-fatherland

nec tibi qui vivas domist,
nor for-you whereby you-may-live at-home-is,

omnis inveniri similis tui vis; non mirum facis:
all to-be-found like to-you you-wish; not wonderful you-do:

est miserorum, ut malevolentes sint atque invideant bonis.
it-is of-the-wretched, that malevolent they-be and envy the-good.
ARISTOPHONTES Hegio, vide sis, ne quid tu
Hegio, see please, lest anything you
huic temere insistas credere.
this-one rashly set-about to-believe.
atque, ut perspicio, profecto iam aliquid pugnae edidit.
and, as I-perceive, truly already some of-a-fight he-has-produced.
filium tuom quod redimere se ait,
son your that to-ransom himself he-says,
id ne utiquam mihi placet.
that not at-all me pleases.
TYNDARUS Scio te id nolle fieri;
I-know you that not-to-wish to-be-done;
efficiam tamen ego id, si di adiuvant.
I-shall-bring-about yet I it, if the-gods help.
illum restituam huic, hic autem in Alidem me meo patri.
him I-shall-restore to-this-one, this-one but into Elis me to-my father.
propterea ad patrem hinc amisi Tyndarum.
therefore to my-father hence I-sent-off Tyndarus.
ARISTOPHONTES Quin tute is es:
Nay you-yourself he are:
neque praeter te in Alide ullus servos istoc nominest.
nor besides you in Elis any slave by-that name-is.
TYNDARUS Pergin servom me exprobrare esse,
Go-on-do-you a-slave me to-reproach to-be,
id quod vi hostili optigit?
that which by-force hostile befell?
ARISTOPHONTES Enim iam nequeo contineri.
Indeed now I-cannot to-be-held-in.

TYNDARUS Heus, audin quid ait? quin fugis?
Hey, hear-you what he-says? why-not flee?
iam illic hic nos insectabit lapidibus, nisi illunc iubes
presently that-one here us will-attack with-stones, unless him you-bid
comprehendi.
to-be-seized.
ARISTOPHONTES Crucior.
I-am-tortured.
TYNDARUS Ardent oculi: fit opus, Hegio;
Burn his-eyes: there-becomes need, Hegio;
viden tu illi maculari corpus totum maculis luridis? 595
see-you you on-him to-be-spotted the-body whole with-spots lurid?
atra bilis agitat hominem.
black bile drives the-man.
ARISTOPHONTES At pol te, si hic sapiat senex,
But by-Pollux you, if this-one were-wise old-man,
pix atra agitet apud carnificem tuoque capiti inluceat.
pitch black would-drive at the-executioner's and-on-your head would-shine.
TYNDARUS Iam deliramenta loquitur, laruae stimulant virum.
Now ravings he-speaks, ghosts goad the-man.
hercle qui, si hunc comprehendi iusseris,
by-Hercules indeed, if him to-be-seized you-shall-have-ordered,
sapias magis.
you-would-be-wise more.
ARISTOPHONTES Crucior, lapidem non habere me, 600
I-am-tortured, a-stone not to-have me,
ut illi mastigiae
that of-that whip-rogue
cerebrum excutiam, qui me insanum verbis concinnat suis.
the-brain I-might-knock-out, who me mad with-words makes his.

TYNDARUS Audin lapidem quaeritare?
Hear-you a-stone him-to-seek?
ARISTOPHONTES Solus te solum volo,
Alone you alone I-want,
Hegio.
Hegio.
HEGIO Istinc loquere, si quid vis, procul. tamen audiam.
From-there speak, if anything you-want, far-off. yet I-shall-hear.
TYNDARUS Namque edepol si adbites propius, os denasabit tibi
For by-Pollux if you-go-up nearer, the-face he-will-de-nose for-you
mordicus.
with-his-teeth.
ARISTOPHONTES Neque pol me insanum, Hegio, esse creduis
Nor by-Pollux me mad, Hegio, to-be may-you-believe
neque fuisse umquam,
nor to-have-been ever,
neque esse morbum quem istic autumat.
nor to-be the-disease which that-one asserts.
verum si quid metuis a me, iube me vinciri: volo,
but if anything you-fear from me, order me to-be-bound: I-wish-(it),
dum istic itidem vinciatur.
provided that-one likewise be-bound.
TYNDARUS Immo enim vero, Hegio,
Nay indeed truly, Hegio,
istic, qui volt, vinciatur.
that-one, who wishes, let-him-be-bound.
ARISTOPHONTES Tace modo. ego te, Philocrates
Be-silent only. I you, Philocrates
false, faciam ut verus hodie reperiare Tyndarus.
false, shall-make that true today you-be-found Tyndarus.

quid mi abnutas?
why at-me do-you-shake-your-head?

TYNDARUS Tibi ego abnuto?
To-you I shake-my-head?

ARISTOPHONTES Quid agat, si absis longius?
What would-he-do, if you-were-away farther?

HEGIO Quid ais? quid si adeam hunc insanum?
What you-say? what if I-approach this madman?

TYNDARUS Nugas. ludificabitur,
Nonsense. he-will-make-sport-of-you,

garriet quoi neque pes umquam neque caput compareat.
he-will-babble of-which neither foot ever nor head may-appear.

ornamenta absunt: Aiacem, hunc cum vides, ipsum vides. 615
the-costumes are-missing: Ajax, this-one when you-see, himself you-see.

HEGIO Nihili facio. tamen adibo.
Of-nothing I-make-it. yet I-shall-approach.

TYNDARUS Nunc ego omnino occidi,
Now I altogether am-killed,

nunc ego inter sacrum saxumque sto, nec quid faciam scio.
now I between the-sacrifice and-the-stone stand, nor what I-should-do I-know.

HEGIO Do tibi operam, Aristophontes,
I-give you attention, Aristophontes,

si quid est quod me velis.
if anything there-is which me you-want.

ARISTOPHONTES Ex me audibis vera
From me you-will-hear true-things

quae nunc falsa opinare, Hegio.
which now false you-think, Hegio.

sed hoc primum, me expurigare tibi volo, me insaniam 620
but this first, myself to-clear to-you I-wish, me madness

neque tenere neque mi esse ullum morbum,
neither to-hold nor to-me to-be any disease,
nisi quod servio.
except that I-am-a-slave.
at ita me rex deorum atque hominum
but so me the-king of-gods and of-men
faxit patriae compotem,
may-make of-fatherland possessed,
ut istic Philocrates non magis est quam aut ego aut tu.
as that-one Philocrates not more is than either I or you.
HEGIO Eho dic mihi,
Ho tell me,
quis illic igitur est?
who that then is?
ARISTOPHONTES Quem dudum dixi a principio tibi.
Whom a-while-ago I-said from the-beginning to-you.
625 hoc si secus reperies, nullam causam dico quin mihi
this if otherwise you-shall-find, no reason I-plead why-not for-me
et parentum et libertatis apud te deliquio siet.
both of-parents and of-liberty with you a-loss may-be.
HEGIO Quid tu ais?
What you say?
TYNDARUS Me tuom esse servom et te meum erum.
Me your to-be slave and you my master.
HEGIO Haud istuc rogo.
Not that I-ask.
fuistin liber?
were-you free?
TYNDARUS Fui.
I-was.

ARISTOPHONTES Enim vero non fuit, nugas agit.
Indeed truly not he-was, nonsense he-talks.

TYNDARUS Qui tu scis? an tu fortasse fuisti meae matri obstetrix,
How you know? or you perhaps were to-my mother the-midwife,
qui id tam audacter dicere audes? 630
who that so boldly to-say dare?

ARISTOPHONTES Puerum te vidi puer.
A-boy you I-saw a-boy.

TYNDARUS At ego te video maior maiorem: em rursum tibi.
But I you see older older: there back to-you.
meam rem non cures, si recte facias.
my affair not you-would-care-for, if rightly you-did.
num ego curo tuam?
surely-not I care-for yours?

HEGIO Fuitne huic pater Thensaurochrysonicochrysides?
Was to-this-one the-father Thensaurochrysonicochrysides?

ARISTOPHONTES Non fuit, neque ego istuc nomen
Not he-was, nor I that name
umquam audivi ante hunc diem.
ever heard before this day.
Philocrati Theodoromedes fuit pater. 635
of-Philocrates Theodoromedes was the-father.

TYNDARUS Pereo probe.
I-perish thoroughly.
quin quiescis? i dierectum cor meum, ac suspende te.
why-not be-still? go to-be-crucified heart my, and hang yourself.
tu sussultas, ego miser vix asto prae formidine.
you leap-up, I wretched scarcely stand for dread.

HEGIO Satin istuc mihi exquisitum est,
Enough that to-me inquired-into is,
fuisse hunc servom in Alide
to-have-been this-one a-slave in Elis
neque esse hunc Philocratem?
nor to-be this-one Philocrates?
ARISTOPHONTES Tam satis quam numquam hoc invenies secus.
So enough as never this you-will-find otherwise.
sed ubi is nunc est?
but where he now is?
HEGIO Ubi ego minime atque ipsus se volt maxume.
Where I least and he-himself himself wishes most.
sed vide sis.
but see please.
ARISTOPHONTES Quin exploratum dico et provisum hoc tibi.
Nay explored I-say and foreseen this for-you.
HEGIO Certon?
Certain?
ARISTOPHONTES Quin nihil, inquam,
Nay nothing, I-say,
invenies magis hoc certo certius.
you-will-find more than-this certain more-certain.
Philocrates iam inde usque amicus fuit mihi a puero puer.
Philocrates now from-then all-along a-friend has-been to-me from a-boy a-boy.
HEGIO Tum igitur ego deruncinatus, deartuatus sum miser
Then therefore I planed-down, dismembered am wretched
huius scelesti techinis, qui me ut lubitum est ductavit dolis.
by-this villain's tricks, who me as pleasing it-was has-led by-wiles.
sed qua faciest tuos sodalis Philocrates?
but of-what face-is your comrade Philocrates?

ARISTOPHONTES Dicam tibi:
I-shall-tell you:
macilento ore, naso acuto, corpore albo, oculis nigris,
with-thin face, nose sharp, body white, eyes black,
subrufus aliquantum, crispus, cincinnatus.
reddish somewhat, curly, ringleted.
HEGIO Convenit.
It-agrees.
TYNDARUS Ut quidem hercle in medium
How indeed by-Hercules into the-middle
ego hodie pessume processerim.
I today worst have-stepped-forth.
vae illis virgis miseris, quae hodie in tergo morientur meo. 650
woe to-those rods wretched, which today on back will-die my.
HEGIO Verba mihi data esse video.
Words to-me given to-be I-see.
TYNDARUS Quid cessatis, compedes,
Why are-you-slow, fetters,
currere ad me meaque amplecti crura, ut vos custodiam?
to-run to me and-my to-embrace legs, that you I-may-guard?
HEGIO Satin med illi hodie scelesti capti ceperunt dolo?
Really me those today villains captured have-caught by-trick?
illic servom se assimulabat, hic sese autem liberum.
that-one a-slave himself pretended, this-one himself but free.
nuculeum amisi, retinui pignori putamina. 655
the-kernel I-have-lost, I-have-kept as-pledge the-shells.
ita mihi stolido sursum versum os sublevere offuciis.
so to-me stupid up turned the-face they-have-smeared with-paints.
hic quidem me numquam irridebit. Colaphe, Cordalio, Corax,
this-one indeed me never will-laugh-at. Colaphus, Cordalio, Corax,

ite istinc, ecferte lora.
go from-there, bring-out straps.

COLAPHUS Num lignatum mittimur?
Surely-not for-wood-gathering are-we-sent?

X · TYNDARUS CONDEMNED

Hegio has Tyndarus bound. Tyndarus admits the deception and says he would gladly die for saving his master, even if Philocrates never returns. Hegio sends him in heavy fetters to the stone quarries, and Aristophontes regrets his part. Hegio grieves that he has lost a son to a slave and now the hope of his other son.

HEGIO Inicite huic manicas ∗∗∗ mastigiae.
Put-on this-one handcuffs (lacuna) whip-rogue.

660 TYNDARUS Quid hoc est negoti? quid ego deliqui?
What this is of-business? what I have-done-wrong?

HEGIO Rogas,
You-ask,
sator sartorque scelerum, et messor maxume?
sower and-hoer of-crimes, and reaper chiefly?

TYNDARUS Non occatorem dicere audebas prius?
Not harrower to-say did-you-dare first?
nam semper occant prius quam sariunt rustici.
for always they-harrow sooner than they-hoe the-farmers.

HEGIO At ut confidenter ∗∗∗ mihi contra astitit.
But how confidently (lacuna) to-me facing he-has-stood.

665 TYNDARUS Decet innocentem servom atque innoxium
It-befits an-innocent slave and harmless
confidentem esse, suom apud erum potissimum.
confident to-be, his with master especially.

HEGIO Adstringite isti sultis vehementer manus.
Tie-up for-that-one if-you-please tightly his-hands.
TYNDARUS Tuos sum, tu has quidem vel praecidi iube.
Yours I-am, you these indeed even to-be-cut-off order.
sed quid negoti est, quam ob rem suscenses mihi?
but what of-business is-there, what for reason you-are-angry with-me?
HEGIO Quia me meamque rem, quod in te uno fuit,
Because me and-my estate, as-far-as in you alone it-was,
tuis scelestis falsidicis fallaciis
with-your villainous false-speaking deceptions
deartuasti dilaceravisti atque opes
you-have-dismembered you-have-torn-to-pieces and resources
confecisti omnes, res ac rationes meas:
you-have-destroyed all, affairs and accounts my:
ita mi exemisti Philocratem fallaciis.
so from-me you-have-taken Philocrates by-deceptions.
illum esse servom credidi, te liberum;
him to-be a-slave I-believed, you free;
ita vosmet aiebatis itaque nomina
so you-yourselves said and-so names
inter vos permutastis.
among you you-exchanged.
TYNDARUS Fateor, omnia
I-confess, all-things
facta esse ita ut tu dicis, et fallaciis
done to-be just as you say, and by-deceptions
abiisse eum abs te mea opera atque astutia;
to-have-gone-away him from you by-my effort and cunning;
an, obsecro hercle te, id nunc suscenses mihi?
or, I-beseech by-Hercules you, for-that now are-you-angry with-me?

HEGIO At cum cruciatu maxumo id factumst tuo.
But with torture the-greatest that has-been-done your.
TYNDARUS Dum ne ob male facta, peream, parvi aestumo.
Provided not for evil deeds, I-perish, of-little I-reckon-it.
si ego hic peribo, ast ille ut dixit non redit,
if I here shall-perish, but he as he-said not returns,
at erit mi hoc factum mortuo memorabile,
but will-be to-me this deed dead memorable,
me meum erum captum ex servitute atque hostibus
me my master captured out-of slavery and the-enemy
reducem fecisse liberum in patriam ad patrem,
restored to-have-made free into the-fatherland to his-father,
meumque potius me caput periculo
and-my rather me head in-danger
praeoptavisse, quam is periret, ponere.
to-have-preferred, than he should-perish, to-place.
HEGIO Facito ergo ut Acherunti clueas gloria.
Make then that at-Acheron you-be-famed for-glory.
TYNDARUS Qui per virtutem, periit, at non interit.
Who through valor, has-perished, but not dies.
HEGIO Quando ego te exemplis pessumis cruciavero
When I you with-examples worst shall-have-tortured
atque ob sutelas tuas te morti misero,
and for tricks your you to-death shall-have-sent,
vel te interiisse vel periisse praedicent;
either you to-have-died or to-have-perished let-them-declare;
dum pereas, nihil intererit: dicant vivere.
provided you-perish, nothing it-will-matter: let-them-say you-live.

TYNDARUS Pol si istuc faxis, haud sine poena feceris,
By-Pollux if that you-do, not without punishment you-will-have-done-it,
si ille huc rebitet, sicut confido affore.
if he hither should-come-back, as I-trust he-will-be-here.
ARISTOPHONTES Pro di immortales, nunc ego teneo, nunc scio
O gods immortal, now I hold-it, now I-know
quid hoc sit negoti. meus sodalis Philocrates
what this may-be of-business. my comrade Philocrates
in libertate est ad patrem in patria. bene est,
in freedom is with his-father in his-fatherland. well it-is,
nec quisquam est mihi, aeque melius cui velim.
nor anyone is to-me, equally better to-whom I-would-wish.
sed hoc mihi aegre est, me huic dedisse operam malam,
but this to-me grievous is, me to-this-one to-have-given service bad,
qui nunc propter me meaque verba vinctus est.
who now on-account-of me and-my words bound is.
HEGIO Votuin te quicquam mi hodie falsum proloqui?
Did-I-forbid you anything to-me today false to-declare?
TYNDARUS Votuisti.
You-forbade.
HEGIO Cur es ausus mentiri mihi?
Why have-you dared to-lie to-me?
TYNDARUS Quia vera obessent illi quoi operam dabam:
Because the-truth would-harm him to-whom service I-was-giving:
nunc falsa prosunt.
now falsehoods profit.
HEGIO At tibi oberunt.
But you they-will-harm.

TYNDARUS Optumest.
Excellent-it-is.

at erum servavi, quem servatum gaudeo,
but master I-have-saved, whom saved I-rejoice,

cui me custodem addiderat erus maior meus.
to-whom me as-guard had-assigned master elder my.

sed malene id factum arbitrare?
but badly that done do-you-think?

HEGIO Pessume.
Worst.

710 TYNDARUS At ego aio recte, qui abs te sorsum sentio.
But I say rightly, who from you apart feel.

nam cogitato, si quis hoc gnato tuo
for consider, if anyone this to-son your

tuos servos faxit, qualem haberes gratiam?
your slave should-do, what you-would-have gratitude?

emitteresne necne eum servom manu?
would-you-set-free or-not that slave by-hand?

essetne apud te is servos acceptissimus?
would-be with you that slave most-welcome?

715 responde.
answer.

HEGIO Opinor.
I-think-(so).

TYNDARUS Cur ergo iratus mihi es?
Why then angry with-me are-you?

HEGIO Quia illi fuisti quam mihi fidelior.
Because to-him you-were than to-me more-faithful.

TYNDARUS Quid? tu una nocte postulavisti et die
What? you in-one night did-you-demand and day
recens captum hominem, nuperum novicium,
a-newly captured man, recent novice,
te perdocere ut melius consulerem tibi,
you to-teach-thoroughly that better I-should-consult for-you,
quam illi, quicum una a puero aetatem exegeram?
than for-him, with-whom together from a-boy my-life I-had-spent?
HEGIO Ergo ab eo petito gratiam istam. ducite,
Therefore from him seek gratitude that. lead-him,
ubi ponderosas crassas capiat compedes.
where heavy thick he-may-take fetters.
inde ibis porro in latomias lapidarias.
thence you-will-go further into the-quarries stone.
ibi quom alii octonos lapides effodiunt, nisi
there when others eight-each stones dig-out, unless
cotidiano sesquiopus confeceris,
daily a-work-and-a-half you-shall-have-finished,
Sescentoplago nomen indetur tibi.
Six-hundred-blows the-name will-be-given to-you.
ARISTOPHONTES Per deos atque homines ego te obtestor, Hegio,
By gods and men I you entreat, Hegio,
ne tu istunc hominem perduis.
lest you that man destroy.
HEGIO Curabitur;
It-will-be-seen-to;
nam noctu nervo vinctus custodibitur,
for by-night in-the-stocks bound he-will-be-guarded,
interdius sub terra lapides eximet:
by-day under the-ground stones he-will-take-out:

diu ego hunc cruciabo, non uno absolvam die.
long I this-one shall-torture, not in-one I-shall-finish day.

ARISTOPHONTES Certumne est tibi istuc?
Settled is to-you that?

HEGIO Non moriri certius.
Not to-die more-certain.

abducite istum actutum ad Hippolytum fabrum,
lead-off that-one at-once to Hippolytus the-smith,

iubete huic crassas compedes impingier;
bid on-this-one thick fetters to-be-struck;

735 inde extra portam ad meum libertum Cordalum
thence outside the-gate to my freedman Cordalus

in lapicidinas facite deductus siet:
into the-stone-quarries make led-off he-be:

atque hunc me velle dicite ita curarier,
and this-one me to-wish say so to-be-attended-to,

ne qui deterius huic sit quam cui pessume est.
that-not in-any-way worse for-this-one may-be than for-whom worst it-is.

TYNDARUS Cur ego te invito me esse salvom postulem?
Why I you unwilling me to-be safe should-demand?

740 periclum vitae meae tuo stat periculo.
the-danger of-life my at-your stands risk.

post mortem in morte nihil est quod metuam mali.
after death in death nothing is which I-should-fear of-evil.

etsi pervivo usque ad summam aetatem, tamen
although I-live-on right-up to the-utmost age, yet

breve spatium est perferundi quae minitas mihi.
short the-span is of-enduring what-things you-threaten to-me.

vale atque salve, etsi aliter ut dicam meres.
farewell and hail, although otherwise that I-should-say you-deserve.

tu, Aristophontes, de me ut meruisti, ita vale;
you, Aristophontes, of me as you-have-deserved, so farewell;
nam mihi propter te hoc optigit.
for to-me on-account-of you this has-befallen.
HEGIO Abducite.
Lead-him-off.
TYNDARUS At unum hoc quaeso, si huc rebitet Philocrates,
But one-thing this I-pray, if hither should-come-back Philocrates,
ut mi eius facias conveniundi copiam.
that to-me of-him you-make of-meeting the-opportunity.
HEGIO Periistis, nisi hunc iam e conspectu abducitis.
You-are-done-for, unless this-one now from my-sight you-lead-off.
TYNDARUS Vis haec quidem hercle est,
Force this indeed by-Hercules is,
et trahi et trudi simul. —
both to-be-dragged and to-be-pushed at-once.—
HEGIO Illic est abductus recta in phylacam, ut dignus est.
He is led-off straight into the-prison, as worthy he-is.
ego illis captivis aliis documentum dabo,
I to-those captives other an-example shall-give,
ne tale quisquam facinus incipere audeat.
lest such anyone a-deed to-begin dare.
quod absque hoc esset, qui mihi hoc fecit palam,
now but-for this-one had-been, who to-me this made plain,
usque offrenatum suis me ductarent dolis.
right-through bridled their me they-would-have-led by-tricks.
nunc certum est nulli posthac quicquam credere.
now settled it-is no-one hereafter in-anything to-trust.
satis sum semel deceptus. speravi miser
enough I-am once deceived. I-hoped wretched

ex servitute me exemisse filium:
from slavery me to-have-taken my-son:
ea spes elapsa est. perdidi unum filium,
that hope slipped-away has. I-lost one son,
puerum quadrimum quem mihi servos surpuit,
a-boy four-years-old whom from-me a-slave stole,
neque eum servom umquam repperi neque filium;
nor that slave ever did-I-find nor my-son;
maior potitus hostium est. quod hoc est scelus?
the-elder fallen-into-the-power of-the-enemy has. what this is crime?
quasi in orbitatem liberos produxerim.
as-if into childlessness children I-had-begotten.
sequere hac. reducam te ubi fuisti. neminis
follow this-way. I-shall-lead-back you where you-were. on-no-one
miserere certum est, quia mei miseret neminem. —
to-have-pity settled it-is, because on-me has-pity no-one.—
ARISTOPHONTES Exauspicavi ex vinclis. nunc intellego
I-auspiciously-came-out from chains. now I-understand
redauspicandum esse in catenas denuo. —
to-be-auspiciously-returned to-be into chains anew.—

Ergasilus runs from the harbor, threatening all in his way, and tells Hegio that Philopolemus is home with the Elean captive and Stalagmus, who stole Hegio's son. Believed, he is put in charge of the pantry, and soon a boy reports him wrecking the kitchen.

ERGASILUS Iuppiter supreme, servas me measque auges opes,
Jupiter supreme, you-save me and-my increase resources,
maximas opimitates opiparasque offers mihi,
the-greatest abundances and-sumptuous you-offer to-me,
laudem lucrum, ludum iocum, festivitatem ferias,
praise profit, play jest, festivity holiday,
pompam penum, potationis saturitatem, gaudium,
procession provisions, of-drinking fullness, joy,
nec cuiquam homini supplicare *** nunc certum est mihi;
nor to-any man to-be-a-suppliant (lacuna) now settled is for-me;
nam vel prodesse amico possum vel inimicum perdere,
for either to-help a-friend I-can or an-enemy to-destroy,
ita hic me amoenitate amoena amoenus oneravit dies.
so this me with-charm charming charming has-loaded day.
sine sacris hereditatem sum aptus effertissimam.
without rites an-inheritance I-have obtained most-stuffed.
nunc ad senem cursum capessam hunc Hegionem, cui boni
now to the-old-man a-course I-shall-take this Hegio, to-whom of-good
tantum affero quantum ipsus a dis optat,
as-much I-bring as-much-as himself from the-gods he-wishes,
atque etiam amplius.
and even more.
nunc certa res est, eodem pacto ut comici servi solent
now a-settled thing it-is, in-the-same way as comic slaves are-wont

coniciam in collum pallium,
I-shall-throw onto my-neck my-cloak,
primo ex med hanc rem ut audiat;
first from me this matter that he-may-hear;
speroque me ob hunc nuntium aeternum adepturum cibum.
and-I-hope me for this news eternal going-to-obtain food.
HEGIO Quanto in pectore hanc rem meo magis voluto,
By-how-much in breast this matter my more I-turn-over,
tanto mi aegritudo auctior est in animo.
by-so-much to-me grief more-increased is in mind.
ad illum modum sublitum os esse mi hodie!
in that way smeared the-face to-be for-me today!
neque id perspicere quivi.
nor that to-see-through was-I-able.
quod cum scibitur, tum per urbem inridebor.
which when it-shall-be-known, then through the-city I-shall-be-laughed-at.
cum extemplo ad forum advenero, omnes loquentur:
when immediately to the-forum I-shall-have-arrived, all will-say:
'hic illest senex doctus, quoi verba data sunt.'
'this that-one-is old-man clever, to-whom words given have-been.'
sed Ergasilus estne hic, procul quem video?
but Ergasilus is-it this, far-off whom I-see?
conlecto quidem est pallio. quidnam acturust?
gathered-up indeed is with-cloak. what going-to-do-is-he?
ERGASILUS Move aps te moram atque, Ergasile, age hanc rem.
Remove from you delay and, Ergasilus, do this business.
eminor interminorque, ne mi obstiterit obviam
I-threaten and-I-warn, lest to-me he-stand in-the-way
nisi quis satis diu vixisse sese homo arbitrabitur.
unless any enough long to-have-lived himself man shall-think.

nam qui obstiterit, ore sistet.
for who shall-have-stood-in-the-way, on-his-face shall-stand.

HEGIO Hic homo pugilatum incipit.
This man boxing begins.

ERGASILUS Facere certumst. proinde ita
To-do-(it) settled-it-is. therefore so
omnes itinera insistant sua,
all ways let-them-keep-to their,
ne quis in hanc plateam negoti conferat quicquam sui.
lest anyone into this street of-business bring any of-his.
nam meus est ballista pugnus, cubitus catapultast mihi,
for my is a-ballista fist, the-elbow a-catapult-is to-me,
umerus aries, tum genu quemque
my-shoulder a-ram, then with-knee whomever
icero ad terram dabo,
I-shall-have-struck to the-ground I-shall-put,
dentilegos omnes mortales faciam, quemque offendero.
teeth-gatherers all mortals I-shall-make, whomever I-shall-have-come-across.

HEGIO Quae illaec eminatiost nam? nequeo mirari satis.
What that threatening-is then? I-cannot to-wonder enough.

ERGASILUS Faciam ut huius diei locique
I-shall-make that of-this day and-place
meique semper meminerit.
and-me always he-shall-remember.

HEGIO Quid hic homo tantum incipissit facere cum tantis minis?
What this man so-great begins to-do with so-great threats?

ERGASILUS Prius edico, ne quis propter culpam capiatur suam:
First I-proclaim, lest anyone through fault be-caught his:
continete vos domi, prohibete a vobis vim meam.
keep yourselves at-home, keep-off from you violence my.

HEGIO Mira edepol sunt, ni hic
Wonderful by-Pollux it-is, unless this-one
in ventrem sumpsit confidentiam.
into his-belly has-taken confidence.
vae misero illi, cuius cibo iste factust imperiosior.
woe wretched to-that-one, by-whose food that-one has-been-made more-imperious.
ERGASILUS Tum pistores scrofipasci, qui alunt furfuribus sues,
Then the-millers sow-feeders, who feed with-bran pigs,
quarum odore praeterire nemo pistrinum potest:
of-which by-the-smell to-pass-by no-one the-mill can:
eorum si quoiusquam scrofam in publico conspexero,
of-them if of-anyone a-sow in public I-shall-have-caught-sight-of,
ex ipsis dominis meis pugnis exculcabo furfures.
out-of the-very owners with-my fists I-shall-stamp-out the-bran.
HEGIO Basilicas edictiones atque imperiosas habet:
Royal proclamations and imperious he-has:
satur homost, habet profecto in ventre confidentiam.
full the-man-is, he-has truly in his-belly confidence.
ERGASILUS Tum piscatores, qui praebent populo pisces foetidos,
Then the-fishermen, who offer to-the-people fish stinking,
qui advehuntur quadrupedanti crucianti cantherio,
who are-carried-in on-a-four-footed tormenting nag,
quorum odos subbasilicanos omnes abigit in forum,
whose smell the-under-basilica-loungers all drives into the-forum,
eis ego ora verberabo surpiculis piscariis,
of-them I the-faces shall-beat with-baskets fishy,
ut sciant, alieno naso quam exhibeant molestiam.
that they-may-know, to-another's nose what they-cause nuisance.
tum lanii autem, qui concinnant liberis orbas oves,
then the-butchers moreover, who make from-their-young bereft sheep,

qui locant caedundos agnos et duplam agninam danunt,
who contract to-be-slaughtered lambs and double lamb give,
qui petroni nomen indunt verveci sectario,
who of-the-tough-ram the-name give to-a-wether ram-of-the-flock,
eum ego si in via petronem publica conspexero,
that I if in the-street the-tough-ram public I-shall-have-caught-sight-of,
et petronem et dominum reddam mortales miserrumos.
both the-tough-ram and the-owner I-shall-render mortals most-wretched.
HEGIO Eugepae, edictiones aedilicias hic quidem habet,
Bravo, proclamations aedilician this-one indeed has,
mirumque adeost ni hunc fecere
and-wonderful indeed-it-is unless him have-made
sibi Aetoli agoranomum.
for-themselves the-Aetolians market-inspector.
ERGASILUS Non ego nunc parasitus sum, sed regum rex regalior,
Not I now a-parasite am, but of-kings a-king more-kingly,
tantus ventri commeatus meo adest in portu cibus.
so-great for-belly a-supply my is-present in the-harbor food.
sed ego cesso hunc Hegionem onerare laetitia senem,
but I am-slow this Hegio to-load with-joy old-man,
quo homine hominum adaeque nemo vivit fortunatior?
than-whom man of-men equally no-one lives more-fortunate?
HEGIO Quae illaec est laetitia, quam illic laetus largitur mihi?
What that is joy, which that-one glad lavishes on-me?
ERGASILUS Heus ubi estis? ecquis hic est?
Hey where are-you? anyone here is?
ecquis hoc aperit ostium?
anyone this opens door?
HEGIO Hic homo ad cenam recipit se ad me.
This man to dinner betakes himself to me.

ERGASILUS Aperite hasce ambas fores
Open these both doors
prius quam pultando assulatim foribus exitium adfero.
before than by-knocking into-splinters on-the-doors destruction I-bring.
HEGIO Perlubet hunc hominem colloqui. Ergasile.
I-quite-like this man to-speak-with. Ergasilus.
ERGASILUS Ergasilum qui vocat?
Ergasilus who calls?
HEGIO Respice.
Look-back.
ERGASILUS Fortuna quod tibi nec facit nec faciet, me iubes.
Fortune what for-you neither does nor will-do, me you-bid.
835 sed quis est?
but who is-it?
HEGIO Respice ad me, Hegio sum.
Look-back to me, Hegio I-am.
ERGASILUS Oh mihi,
Oh to-me,
quantum est hominum optumorum optume,
as-much-as there-is of-men the-best best,
in tempore advenis.
in time you-arrive.
HEGIO Nescio quem ad portum nactus es
I-know-not whom at the-harbor found you-have
ubi cenes, eo fastidis.
where you-may-dine, therefore you-are-disdainful.
ERGASILUS Cedo manum.
Give your-hand.
HEGIO Manum?
My-hand?

ERGASILUS Manum, inquam, cedo tuam actutum.
The-hand, I-say, give your at-once.

HEGIO Tene.
Hold.

ERGASILUS Gaude.
Rejoice.

HEGIO Quid ego gaudeam?
Why I should-rejoice?

ERGASILUS Quia ego impero, age gaude modo.
Because I command, come rejoice only.

HEGIO Pol maerores mi antevortunt gaudiis. 840
By-Pollux griefs for-me take-precedence over-joys.

ERGASILUS iam ego ex corpore exigam
now I from body shall-drive-out
omnis maculas maerorum tibi.
all stains of-griefs for-you.
gaude audacter.
rejoice boldly.

HEGIO Gaudeo, etsi nil scio quod gaudeam.
I-rejoice, although nothing I-know why I-should-rejoice.

ERGASILUS Bene facis. iube —
Well you-do. order—

HEGIO Quid iubeam?
What should-I-order?

ERGASILUS Ignem ingentem fieri.
A-fire huge to-be-made.

HEGIO Ignem ingentem?
A-fire huge?

ERGASILUS Ita dico, magnus ut sit.
So I-say, great that it-be.

HEGIO Quid? me, volturi,
What? me, vulture,
tuan causa aedis incensurum censes?
for-your sake my-house going-to-burn do-you-think?
ERGASILUS Noli irascier.
Do-not be-angry.
iuben an non iubes astitui aulas, patinas elui,
do-you-order or not order to-be-set-up pots, dishes to-be-washed,
† laridum atque epulas foveri foculis ferventibus?
(corrupt) bacon and delicacies to-be-warmed on-little-stoves glowing?
alium pisces praestinatum abire?
another fish to-buy-in to-go-away?
HEGIO Hic vigilans somniat.
This-one waking dreams.
ERGASILUS Alium porcinam atque agninam et pullos gallinaceos?
Another pork and lamb and chickens hen-bred?
HEGIO Scis bene esse, si sit unde.
You-know-how well to-live, if there-be the-wherewithal.
ERGASILUS † Pernam atque ophthalmiam,
(corrupt) Ham and ophthalmias,
horaeum, scombrum et trygonum et cetum,
salt-fish, mackerel and stingray and tunny,
et mollem caseum?
and soft cheese?
HEGIO Nominandi istorum tibi erit
Of-naming those for-you there-will-be
magis quam edundi copia
more than of-eating the-opportunity
hic apud me, Ergasile.
here with me, Ergasilus.

ERGASILUS Mean me causa hoc censes dicere?
For-my me sake this do-you-think to-say?

HEGIO Nec nihil hodie nec multo plus tu
Neither nothing today nor much more you
hic edes, ne frustra sis.
here will-eat, lest disappointed you-be.
proin tu tui cottidiani victi ventrem ad me afferas. 855
so you of-your daily fare the-belly to me should-bring.

ERGASILUS Quin ita faciam, ut tute cupias
Nay so I-shall-make, that you-yourself desire
facere sumptum, etsi ego vetem.
to-make expense, although I should-forbid.

HEGIO Egone?
I?

ERGASILUS Tune.
You.

HEGIO Tum tu mi igitur erus es.
Then you to-me therefore master are.

ERGASILUS Immo benevolens.
Nay a-well-wisher.
vin te faciam fortunatum?
want-you you I-make fortunate?

HEGIO Malim quam miserum quidem.
I-would-prefer than wretched indeed.

ERGASILUS Cedo manum.
Give your-hand.

HEGIO Em manum.
There my-hand.

ERGASILUS Di te omnes adiuvant.
The-gods you all help.

HEGIO Nil sentio.
Nothing I-feel.

860 ERGASILUS Non enim es in senticeto, eo non sentis. sed iube
Not indeed are-you in a-thicket, for-that not you-feel. but order
vasa tibi pura apparari ad rem divinam cito,
vessels for-you clean to-be-prepared for the-thing divine quickly,
atque agnum afferri proprium pinguem.
and a-lamb to-be-brought choice fat.

HEGIO Cur?
Why?

ERGASILUS Ut sacrufices.
That you-may-sacrifice.

HEGIO Cui deorum?
To-which of-the-gods?

ERGASILUS Mi hercle, nam ego nunc tibi sum summus Iuppiter,
To-me by-Hercules, for I now to-you am highest Jupiter,
idem ego sum Salus, Fortuna, Lux, Laetitia, Gaudium.
the-same I am Safety, Fortune, Light, Gladness, Joy.
865 proin tu deum hunc saturitate facias tranquillum tibi.
so you god this with-fullness should-make calm for-yourself.

HEGIO Esurire mihi videre.
To-be-hungry to-me you-seem.

ERGASILUS Mi quidem esurio, non tibi.
For-myself indeed I-am-hungry, not for-you.

HEGIO Tuo arbitratu, facile patior.
At-your discretion, easily I-allow-it.

ERGASILUS Credo, consuetu's puer.
I-believe-it, you-were-accustomed-to-it as-a-boy.

HEGIO Iuppiter te dique perdant.
Jupiter you and-the-gods may-destroy.

ERGASILUS Te hercle — mi aequom est gratias
You by-Hercules —for-me right it-is thanks
agere ob nuntium; tantum ego nunc porto a portu tibi boni:
to-give for the-news; so-much I now bring from the-harbor to-you of-good:
nunc tu mihi places.
now you to-me are-pleasing.
HEGIO Abi, stultu's, sero post tempus venis.
Go, a-fool-you-are, late after the-time you-come.
ERGASILUS Igitur olim si advenissem, magis tu tum istuc diceres;
Then formerly if I-had-come, more you then that would-say;
nunc hanc laetitiam accipe a me, quam fero. nam filium
now this joy accept from me, which I-bring. for son
tuom modo in portu Philopolemum vivom, salvom et sospitem
your just-now in the-harbor Philopolemus alive, safe and sound
vidi in publica celoce, ibidemque illum adulescentulum
I-saw on the-public cutter, and-in-the-same-place that young-man
Aleum una et tuom Stalagmum servom, qui aufugit domo,
Elean together and your Stalagmus slave, who ran-away from-home,
qui tibi surripuit quadrimum puerum filiolum tuom.
who from-you stole four-years-old boy little-son your.
HEGIO Abi in malam rem, ludis me.
Go to bad thing, you-make-sport-of me.
ERGASILUS Ita me amabit sancta Saturitas,
So me will-love holy Fullness,
Hegio, itaque suo me semper condecoret cognomine,
Hegio, and-so with-her me always may-adorn name,
ut ego vidi.
as I saw.
HEGIO Meum gnatum?
My son?

ERGASILUS Tuom gnatum et genium meum.
Your son and genius my.

880 HEGIO Et captivom illum Alidensem?
And captive that Elean?

ERGASILUS Μὰ τὸν Ἀπόλλω.
By the Apollo.

HEGIO Et servolum
And little-slave
meum Stalagmum, meum qui gnatum surripuit?
my Stalagmus, my who son stole?

ERGASILUS Ναὶ τὰν Κόραν.
Yes-by the Cora.

HEGIO Iam credo?
Now do-I-believe?

ERGASILUS Ναὶ τὰν Πραινέστην.
Yes-by the Praeneste.

HEGIO Venit?
Has-he-come?

ERGASILUS Ναὶ τὰν Σιγνίαν.
Yes-by the Signia.

HEGIO Certon?
Certain?

ERGASILUS Ναὶ τὸν Φρουσινῶνα.
Yes-by the Frusino.

HEGIO Vide sis.
See please.

ERGASILUS Ναὶ τὸν Ἀλάτριον.
Yes-by the Alatrium.

HEGIO Quid tu per barbaricas urbes iuras?
Why you by barbarian cities swear?

ERGASILUS Quia enim item asperae
Because indeed likewise rough
sunt ut tuom victum autumabas esse.
they-are as your fare you-were-saying to-be.
HEGIO Vae aetati tuae.
Woe to-age your.
ERGASILUS Quippe quando mihi nil credis,
Seeing-that since me nothing you-believe,
quod ego dico sedulo.
what I say earnestly.
sed Stalagmus quoius erat tunc nationis, cum hinc abit?
but Stalagmus of-what was-he then nation, when hence he-went-off?
HEGIO Siculus.
Sicilian.
ERGASILUS At nunc Siculus non est, Boius est, Boiam terit:
But now Sicilian not he-is, a-Boian he-is, a-Boian-woman he-wears:
liberorum quaerundorum causa ei, credo, uxor datast.
of-children for-getting for-the-sake to-him, I-believe, a-wife has-been-given.
HEGIO Dic, bonan fide tu mi istaec verba dixisti?
Tell, in-good faith you to-me those words spoke?
ERGASILUS Bona.
In-good.
HEGIO Di immortales, iterum gnatus videor, si vera autumas.
Gods immortal, again born I-seem, if true-things you-assert.
ERGASILUS Ain tu? dubium habebis etiam,
Say you? doubtful will-you-hold-it still,
sancte quom ego iurem tibi?
solemnly when I swear to-you?
postremo, Hegio, si parva iuri iurandost fides,
finally, Hegio, if small in-an-oath sworn-there-is trust,

vise ad portum.
go-see to the-harbor.

HEGIO Facere certumst. tu intus cura quod opus est.
To-do-(it) settled-it-is. you inside take-care-of what needful is.

895 sume, posce, prome quid vis. te facio cellarium.
take, demand, bring-out what you-want. you I-make cellarer.

ERGASILUS Nam hercle, nisi mantiscinatus
For by-Hercules, unless prophesied-at-the-feast
probe ero, fusti pectito.
well I-shall-be, with-a-club comb-(me).

HEGIO Aeternum tibi dapinabo victum, si vera autumas.
Eternal for-you I-shall-feast fare, if true-things you-assert.

ERGASILUS Unde id?
Whence that?

HEGIO A me meoque gnato.
From me and-my son.

ERGASILUS Sponden tu istud?
Do-you-pledge you that?

HEGIO Spondeo.
I-pledge.

ERGASILUS At ego tuom tibi advenisse filium respondeo.
But I your to-you to-have-come son pledge-back.

900 HEGIO Cura quam optume potes. —
Take-care as best you-can.—

ERGASILUS Bene ambula et redambula.
Well walk and walk-back.

illic hinc abiit, mihi rem summam credidit cibariam.
he hence has-gone-away, to-me the-business supreme has-entrusted of-food.
di immortales, iam ut ego collos praetruncabo tegoribus,
gods immortal, now how I necks shall-cut-off from-the-chines,

quanta pernis pestis veniet, quanta labes larido,
how-great for-the-hams ruin will-come, how-great collapse for-the-bacon,
quanta sumini absumedo, quanta callo calamitas,
how-great for-the-sow's-udder consumption, how-great for-the-rind calamity,
quanta laniis lassitudo, quanta porcinariis.
how-great for-the-butchers weariness, how-great for-the-pork-sellers.
nam si alia memorem,
for if other-things I-should-mention,
quae ad ventris victum conducunt, morast.
which to of-the-belly fare conduce, delay-it-is.
nunc ibo, ut pro praefectura mea ius dicam larido,
now I-shall-go, that by prefecture my justice I-may-give to-the-bacon,
et quae pendent indemnatae pernae,
and which hang uncondemned the-hams,
eis auxilium ut feram. —
to-them help that I-may-bring.—
PUER Diespiter te dique, Ergasile, perdant et ventrem tuom,
Father-Jove you and-the-gods, Ergasilus, may-destroy and belly your,
parasitosque omnis, et qui posthac cenam parasitis dabit.
and-the-parasites all, and who hereafter dinner to-parasites will-give.
clades calamitasque, intemperies modo
slaughter and-calamity, a-tempest just-now
in nostram advenit domum.
into our has-come home.
quasi lupus esuriens ille metui ne in me faceret impetum.
like a-wolf hungry he I-feared lest on me he-might-make an-attack.
ubi *** impetum
when (lacuna) an-attack

nimisque hercle ego illum male formidabam,
and-very by-Hercules I him badly dreaded,
ita frendebat dentibus.
so he-gnashed with-his-teeth.
adveniens deturbavit totum cum carne carnarium:
arriving he-threw-down the-whole with the-meat meat-rack:
915 arripuit gladium, praetruncavit tribus tegoribus glandia;
he-seized a-sword, he-cut-off from-three chines the-glands;
aulas calicesque omnes confregit, nisi quae modiales erant.
pots and-cups all he-smashed, except which a-peck-in-size were.
cocum percontabatur, possentne seriae fervescere.
the-cook he-kept-asking, whether-could the-jars to-boil.
cellas refregit omnis intus reclusitque armarium.
the-storerooms he-broke-open all inside and-unlocked the-cupboard.
adservate istunc, sultis, servi. ego ibo, ut conveniam senem,
watch that-one, please, slaves. I shall-go, that I-may-meet the-old-man,
920 dicam ut sibi penum alium adornet,
I-shall-tell-him that for-himself provisions other he-prepare,
siquidem sese uti volet;
if-indeed himself to-use he-shall-wish;
nam hic quidem, ut adornat,
for this-one indeed, as he-prepares,
aut iam nihil est aut iam nihil erit. —
either now nothing is or now nothing will-be.—

Hegio returns with Philopolemus and Philocrates and thanks the gods. Philocrates asks for Tyndarus back, so that he can reward him for his services. Hegio confesses that in his anger he sent him to the quarries, agrees to free him for nothing, and sends for him. He sends the others inside and stays to ask Stalagmus what became of his younger son.

HEGIO Iovi disque ago gratias merito magnas,
To-Jove and-to-the-gods I-give thanks deservedly great,
quom reducem tuo te patri reddiderunt
since restored to-your you father they-have-given-back
quomque ex miseriis plurimis me exemerunt,
and-since from miseries very-many me they-have-taken-out,
† quae adhuc carens dum huc fui sustentabam, 925
(corrupt) which until-now lacking-(you) while here I-was I-was-enduring,
quomque hunc conspicor in potestate nostra,
and-since this-one I-see in power our,
quomque huius reperta est fides firma nobis.
and-since of-this-one found is the-faith firm by-us.
PHILOPOLEMUS Satis iam dolui ex animo,
Enough now I-have-grieved from my-heart,
et cura me satis et lacrumis maceravi,
and with-care myself enough and with-tears I-have-wasted,
satis iam audivi tuas aerumnas,
enough now I-have-heard your hardships,
ad portum mihi quas memorasti.
at the-harbor to-me which you-related.
hoc agamus. 930
this let-us-mind.

PHILOCRATES Quid nunc, quoniam tecum servavi fidem
What now, since with-you I-have-kept faith
tibique hunc reducem in libertatem feci?
and-for-you this-one restored into freedom I-have-made?
HEGIO Fecisti ut tibi,
You-have-done that to-you,
Philocrates, numquam referre gratiam possim satis,
Philocrates, never to-return thanks I-could enough,
proinde ut tu promeritu's de me et filio.
just as you have-deserved of me and my-son.
PHILOPOLEMUS Immo potes,
Nay you-can,
pater, et poteris et ego potero,
father, and you-will-be-able and I shall-be-able,
et di eam potestatem dabunt
and the-gods that power will-give
935 ut beneficium bene merenti nostro merito muneres;
that the-kindness well to-(one)-deserving our by-merit you-may-reward;
sicut nunc potes, pater mi, facere merito maxume.
just-as now you-can, father my, to-do deservedly most.
HEGIO Quid opust verbis? lingua nullast
What need-is of-words? a-tongue none-is
qua negem quidquid roges.
with-which I-should-deny whatever you-may-ask.
PHILOCRATES Postulo abs te, ut mi illum
I-demand of you, that to-me that-one
reddas servom, quem hic reliqueram
you-give-back slave, whom here I-had-left
pignus pro me, qui mihi melior quam sibi semper fuit,
as-a-pledge for me, who to-me better than to-himself always has-been,

pro bene factis eius ut ei pretium possim reddere.
for the-good deeds his that to-him a-reward I-may-be-able to-render.

HEGIO Quod bene fecisti referetur
For-what well you-have-done there-will-be-returned
gratia id quod postulas;
the-favor that which you-demand;
et id et aliud, quod me orabis, impetrabis. atque te
both that and another, what me you-shall-beg, you-shall-obtain. and you
nolim suscensere quod ego iratus ei feci male.
I-should-not-wish to-be-angry that I angry to-him did ill.

PHILOCRATES Quid fecisti?
What have-you-done?

HEGIO In lapicidinas compeditum condidi,
In the-quarries fettered I-put-(him),
ubi rescivi mihi data esse verba.
when I-found-out to-me given to-be words.

PHILOCRATES Vae misero mihi,
Woe wretched to-me,
propter meum caput labores homini evenisse optumo.
on-account-of my head hardships to-the-man to-have-happened the-best.

HEGIO At ob eam rem mihi libellam pro eo argenti ne duis:
But for that thing to-me a-farthing for him of-silver do-not give:
gratiis a me, ut sit liber, ducito.
for-nothing from me, that he-may-be free, take-him.

PHILOCRATES Edepol, Hegio,
By-Pollux, Hegio,
facis benigne. sed quaeso, hominem ut iubeas arcessi.
you-act kindly. but I-pray, the-man that you-order to-be-summoned.

HEGIO Licet.

Very-well.

950 ubi estis vos? ite actutum, Tyndarum huc arcessite.

where are you? go at-once, Tyndarus hither summon.

vos ite intro. interibi ego ex hac statua verberea volo

you go inside. meanwhile I from this statue flog-worthy wish

erogitare, meo minore quid sit factum filio.

to-ask-out, with-my younger what may-have-been done son.

vos lavate interibi.

you bathe meanwhile.

PHILOPOLEMUS Sequere hac, Philocrates, me intro. —

Follow this-way, Philocrates, me inside.—

PHILOCRATES Sequor. —

I-follow.—

XIII · STALAGMUS CONFESSES

Hegio questions Stalagmus, who admits that he stole Hegio's son and sold him in Elis for six minas to Theodoromedes, Philocrates' father. Hegio prays to Jupiter and calls Philocrates out.

HEGIO Age tu illuc procede, bone vir,

Come you there come-forward, good man,

lepidum mancupium meum.

charming chattel my.

STALAGMUS Quid me oportet facere,
What me does-it-behoove to-do,
ubi tu talis vir falsum autumas?
when you such a-man falsehood assert?
fui ego bellus, lepidus: bonus vir numquam,
I-was I pretty, charming: a-good man never,
neque frugi bonae,
nor of-honesty good,
neque ero umquam, ne erres: spem
nor shall-I-be ever, lest you-err: hope
ponas me bonae frugi fore.
you-should-place me of-good honesty going-to-be.
HEGIO Propemodum ubi loci fortunae
Nearly where of-place fortunes
tuae sint facile intellegis.
your may-be easily you-understand.
si eris verax, tua ex re, facies ex mala meliusculam.
if you-shall-be truthful, your for interest, you-will-make from bad somewhat-better.
recte et vera loquere, sed neque vere neque tu recte adhuc
rightly and true-things speak, but neither truly nor you rightly up-to-now
fecisti umquam.
have-done ever.
STALAGMUS Quod ego fatear,
What I should-confess,
credin pudeat cum autumes?
do-you-believe it-should-shame-me when you-assert-it?
HEGIO At ego faciam ut pudeat,
But I shall-make that it-shame-you,
nam in ruborem te totum dabo.
for into blushing you whole I-shall-put.

STALAGMUS Eia, credo ego imperito plagas minitaris mihi.
Come-come, I-believe I unused-to-them blows you-threaten to-me.
tandem ista aufer ac dic quid fers,
at-last those take-away and say what you-bring,
ut feras hinc quod petis.
that you-may-carry hence what you-seek.

965 HEGIO Satis facundu's. sed iam fieri dicta compendi volo.
Enough eloquent-you-are. but now to-be-made words of-saving I-wish.
STALAGMUS Ut vis fiat.
As you-wish let-it-be-done.
HEGIO Bene morigerus fuit puer, nunc non decet.
Well compliant he-was as-a-boy, now not it-befits.
hoc agamus. iam animum advorte ac mihi
this let-us-mind. now attention turn and to-me
quae dicam edissere.
what-things I-shall-say explain.
STALAGMUS Nugae istaec sunt. non me censes
Trifles those-things are. not me do-you-think
scire quid dignus siem?
to-know what worthy-of I-may-be?

970 HEGIO At ea subterfugere potis es pauca, si non omnia.
But those to-escape able you-are a-few, if not all.
STALAGMUS Pauca effugiam, scio;
A-few I-shall-escape, I-know;
nam multa evenient, et merito meo,
for many will-befall, and by-desert my,
quia et fugi et tibi surripui filium et eum vendidi.
because both I-fled and from-you I-stole your-son and him sold.
HEGIO Cui homini?
To-what man?

STALAGMUS Theodoromedi in Alide Polyplusio,
To-Theodoromedes in Elis a-Polyplusian,
sex minis.
for-six minas.
HEGIO Pro di immortales, is quidem huius est pater
O gods immortal, he indeed of-this-one is the-father
Philocrati.
Philocrates.
STALAGMUS Quin melius novi quam tu et vidi saepius.
Nay better I-know-him than you and I-have-seen-him more-often.
HEGIO Serva, Iuppiter supreme, et me et meum gnatum mihi.
Save, Jupiter supreme, both me and my son for-me.
Philocrates, per tuom te genium obsecro, exi, te volo.
Philocrates, by your you genius I-beseech, come-out, you I-want.

XIV · TYNDARUS IS HEGIO'S SON

Hegio tells Philocrates that Stalagmus sold his son to Philocrates' father twenty years ago. Stalagmus adds that the boy, called Paegnium, was given to Philocrates as a personal slave and renamed Tyndarus. Philocrates concludes that Tyndarus is Hegio's son. Hegio calls himself fortunate, and wretched because he has punished his own son, and sees Tyndarus approaching, dressed far below his merits.

PHILOCRATES Hegio, assum. si quid me vis, impera.
Hegio, I-am-here. if anything me you-want, command.
HEGIO Hic gnatum meum
This-one son my
tuo patri ait se vendidisse sex minis in Alide.
to-your father says himself to-have-sold for-six minas in Elis.
PHILOCRATES Quam diu id factum est?
How long-ago that done was?

STALAGMUS Hic annus incipit vicensimus.
This year begins the-twentieth.

PHILOCRATES Falsa memorat.
False-things he-relates.

STALAGMUS Aut ego aut tu. nam tibi quadrimulum
Either I or you. for to-you a-little-four-year-old
tuos pater peculiarem parvolo puero dedit.
your father as-your-own-slave as-a-little boy gave.

PHILOCRATES Quid erat ei nomen?
What was to-him the-name?
si vera dicis, memoradum mihi.
if true-things you-say, tell to-me.

STALAGMUS Paegnium vocitatust, post vos indidistis Tyndaro.
Paegnium he-was-called, afterward you gave Tyndarus.

985 PHILOCRATES Cur ego te non novi?
Why I you not know?

STALAGMUS Quia mos est oblivisci hominibus
Because the-custom is to-forget for-men
neque novisse cuius nihili sit faciunda gratia.
nor to-know-him of-whom of-nothing may-be to-be-made the-favor.

PHILOCRATES Dic mihi, isne istic fuit, quem vendidisti meo patri,
Tell me, he that-one was, whom you-sold to-my father,
qui mihi peculiaris datus est?
who to-me as-my-own-slave given was?

STALAGMUS Huius filius.
Of-this-one the-son.

HEGIO Vivitne is homo?
Lives that man?

STALAGMUS Argentum accepi, nil curavi ceterum.
The-silver I-received, nothing I-cared-for the-rest.

HEGIO Quid tu ais?
What you say?

PHILOCRATES Quin istic ipsust Tyndarus tuos filius,
Nay that-one himself-is Tyndarus your son,

ut quidem hic argumenta loquitur.
as indeed this-one the-proofs speaks.

nam is mecum a puero puer
for he with-me from a-boy a-boy

bene pudiceque educatust usque ad adulescentiam.
well and-modestly brought-up-was right-up to youth.

HEGIO Et miser sum et fortunatus, si vos vera dicitis;
Both wretched I-am and fortunate, if you true-things say;

eo miser sum quia male illi feci, si gnatust meus.
for-this wretched I-am because ill to-him I-did, if son-be-is my.

eheu, quom ego plus minusve feci quam me aequom fuit.
alas, since I more or-less did than me right was.

quod male feci crucior; modo si infectum fieri possiet.
what ill I-did I-am-tortured; only if undone to-be-made it-could.

sed eccum incedit huc ornatus haud ex suis virtutibus.
but behold-him he-advances hither dressed not according-to his merits.

Back from the quarries, Tyndarus takes Hegio's greeting as mockery. Philocrates tells him that Hegio is his father and Stalagmus the slave who stole him, and Tyndarus dimly remembers the name. Hegio has the fetters moved to Stalagmus, and the company asks applause for a play written for decent manners.

TYNDARUS Vidi ego multa saepe picta, quae Acherunti fierent
Have-seen I many-things often painted, which in-Acheron were-done
cruciamenta, verum enim vero nulla adaeque est Acheruns
tortures, but indeed truly none equally is an-Acheron
atque ubi ego fui, in lapicidinis. illic ibi demumst locus,
as where I was, in the-quarries. that there at-last-is the-place,
ubi labore lassitudo est exigunda ex corpore.
where by-toil weariness is to-be-driven out-of the-body.
nam ubi illo adveni, quasi patriciis pueris aut monerulae,
for when thither I-arrived, as to-patrician boys either jackdaws,
aut anites aut coturnices dantur, quicum lusitent,
or ducks or quails are-given, with-which they-may-play,
itidem mi haec advenienti upupa,
likewise to-me this arriving a-hoopoe,
qui me delectem, datast.
with-which myself I-might-amuse, was-given.
sed erus eccum ante ostium, et erus alter eccum ex Alide
but master behold-him before the-door, and master other behold-him from Elis
rediit.
has-returned.

HEGIO Salve, exoptate gnate mi.
Hail, longed-for son my.

TYNDARUS Hem, quid gnate mi?
Hm, what son my?
attat, scio cur te patrem adsimules esse et me filium:
oho, I-know why you father pretend to-be and me son:
quia mi item ut parentes lucis das tuendi copiam.
because to-me likewise as parents of-light you-give of-seeing the-opportunity.
PHILOCRATES Salve, Tyndare.
Hail, Tyndarus.
TYNDARUS Et tu, quoius causa hanc aerumnam exigo.
And you, for-whose sake this hardship I-endure.
PHILOCRATES At nunc liber in divitias 1010
But now free into riches
faxo venies. nam tibi
I-shall-make you-shall-come. for to-you
pater hic est; hic servos, qui te
the-father this-one is; this slave, who you
huic hinc quadrimum surpuit,
from-this-one from-here four-years-old stole,
vendidit patri meo te sex minis, is te mihi
sold to-father my you for-six minas, he you to-me
parvolum peculiarem parvolo puero dedit:
little as-my-own-slave as-a-little boy gave:
illic indicium fecit; nam hunc ex Alide huc reduximus.
that-one information has-made; for him from Elis hither we-have-brought-back.
TYNDARUS Quid huius filium? 1015
What of-this-one the-son?
PHILOCRATES Intus eccum fratrem germanum tuom.
Inside behold-him the-brother full your.
TYNDARUS Quid tu ais? adduxtin illum huius captivom filium?
What you say? have-you-brought him of-this-one captive son?

PHILOCRATES Quin, inquam, intus hic est.
But, I-say, inside here he-is.
TYNDARUS Fecisti edepol et recte et bene.
You-have-done by-Pollux both rightly and well.
PHILOCRATES Nunc tibi pater hic est: hic fur
Now to-you father this-one is: this-one the-thief
est tuos, qui parvom hinc te abstulit.
is your, who little hence you carried-off.
TYNDARUS At ego hunc grandis grandem natu
But I this-one grown grown in-birth
ob furtum ad carnificem dabo.
for theft to the-executioner shall-give.
PHILOCRATES Meritus est.
Deserved he-has.
TYNDARUS Ergo edepol merito meritam mercedem dabo.
Therefore by-Pollux deservedly deserved wage I-shall-give.
nunc edepol demum in memoriam regredior, audisse me
now by-Pollux at-last into memory I-come-back, to-have-heard me
quasi per nebulam, Hegionem meum patrem vocarier.
as-if through a-mist, Hegio my father to-be-called.
HEGIO Is ego sum.
That I am.
PHILOCRATES Compedibus quaeso ut tibi sit levior filius
With-fetters I-pray that to-you may-be lighter your-son
atque huic gravior servos.
and to-this-one heavier the-slave.
HEGIO Certum est principio id praevortier.
Settled it-is in-the-beginning that to-attend-to-first.
eamus intro, ut arcessatur faber, ut istas compedes
let-us-go inside, that may-be-summoned the-smith, that those fetters

tibi adimam, huic dem.
from-you I-may-take, to-this-one may-give.

STALAGMUS Quoi peculi nihil est, recte feceris.
To-whom of-savings nothing is, rightly you-will-have-done.

CATERVA Spectatores, ad pudicos mores facta haec fabula est,
Spectators, for chaste manners made this play is,

neque in hac subigitationes sunt neque ulla amatio
nor in this gropings are nor any lovemaking

nec pueri suppositio nec argenti circumductio,
nor of-a-child substitution nor of-silver swindling,

neque ubi amans adulescens scortum
nor where a-loving young-man a-harlot

liberet clam suom patrem.
may-free without-knowledge-of his father.

huius modi paucas poetae reperiunt comoedias,
of-this kind few poets find comedies,

ubi boni meliores fiant. nunc vos, si vobis placet
where the-good better may-become. now you, if to-you it-pleases

et si placuimus neque odio fuimus, signum hoc mittite:
and if we-have-pleased nor for-hatred have-been, sign this send:

qui pudicitiae esse voltis praemium, plausum date.
who of-chastity to-be wish a-reward, applause give.

PLAUTUS

Curculio

CURCULIO

I · PHAEDROMUS AT THE DOOR

Phaedromus goes out by night with torches to the pimp's door beside the shrine of Aesculapius, where the girl he loves, Planesium, is kept. His slave Palinurus warns him against a secret love. Phaedromus has sent his parasite to Caria to borrow the price the pimp demands. He pours wine on the door to bring out the old doorkeeper, Leaena.

PALINURUS Quo ted hoc noctis dicam proficisci foras
Whither you at-this of-night shall-I-say to-set-out out-of-doors
Cum istoc ornatu cumque hac pompa, Phaedrome?
With that costume and-with this procession, Phaedromus?
PHAEDROMUS Quo Venus Cupidoque imperat, suadet Amor:
Whither Venus and-Cupid command, urges Love:
si media nox est sive est prima vespera,
whether the-middle night it-is or it-is the-first evening,
si status condictus cum hoste intercedit dies,
if the-fixed appointed with an-enemy intervenes day,
tamen est eundum quo imperant ingratiis.
yet it-is to-be-gone whither they-command against-my-will.
PALINURUS At tandem, tandem —
But at-last, at-last—
PHAEDROMUS Tandem es odiosus mihi.
At-last you-are tiresome to-me.
PALINURUS Istuc quidem nec bellum est nec memorabile:
That indeed neither pretty is nor memorable:
tute tibi puer es, lautus luces cereum.
you-yourself for-yourself the-slave are, elegant you-light a-wax-taper.

PHAEDROMUS Egon apicularum congestum opera non feram,
I of-little-bees gathered by-the-work not should-carry,
ex dulci oriundum melculo dulci meo?
from sweet springing little-honey sweet my?
PALINURUS Nam quo te dicam ego ire?
For whither you shall-say I to-go?
PHAEDROMUS Si tu me roges,
If you me should-ask,
dicam ut scias.
I-shall-tell that you-may-know.
PALINURUS Si rogitem, quid respondeas?
If I-should-ask, what would-you-answer?
PHAEDROMUS Hoc Aesculapi fanum est.
This of-Aesculapius the-shrine is.
PALINURUS Plus iam anno scio.
More now than-a-year I-know-it.
PHAEDROMUS Huic proxumum illud ostiumst oculissimum.
To-this nearest that door-is most-darling.
salve, valuistin?
hail, have-you-been-well?
PALINURUS Ostium occlusissimum,
Door most-shut,
caruitne febris te heri vel nudiustertius
has-been-absent fever from-you yesterday or the-day-before-yesterday
et heri cenavistine?
and yesterday did-you-dine?
PHAEDROMUS Deridesne me?
Do-you-mock me?
PALINURUS Quid tu ergo, insane, rogitas valeatne ostium?
What you then, madman, ask whether-is-well a-door?

PHAEDROMUS Bellissimum hercle vidi et taciturnissimum,
Prettiest by-Hercules I-have-seen-it and most-silent,
numquam ullum verbum muttit: cum aperitur tacet,
never any word it-mutters: when it-is-opened it-is-silent,
cum illa noctu clanculum ad me exit, tacet.
when she by-night secretly to me comes-out, it-is-silent.
PALINURUS Numquid tu quod te aut genere indignum sit tuo
Anything you which of-you either of-family unworthy may-be your
facis aut inceptas facinus facere, Phaedrome?
do or set-about a-deed to-do, Phaedromus?
num tu pudicae cuipiam insidias locas
surely-not you for-chaste anyone an-ambush lay
aut quam pudicam esse oportet?
or whom chaste to-be it-behooves?
PHAEDROMUS Nemini,
For-no-one,
nec me ille sirit Iuppiter.
nor me that-one would-allow Jupiter.
PALINURUS Ego item volo.
I likewise wish.
ita tuom conferto amare semper, si sapis,
so your arrange to-love always, if you-are-wise,
ne id quod ames populus si sciat, tibi sit probro.
lest that which you-love the-people if it-should-know, to-you be for-disgrace.
semper curato ne sis intestabilis.
always see-to-it lest you-be unwitnessable.
PHAEDROMUS Quid istuc est verbi?
What that is of-a-word?

PALINURUS Caute ut incedas via:
Cautiously that you-go-along the-road:
quod amas amato testibus praesentibus.
what you-love love with-witnesses present.
PHAEDROMUS Quin leno hic habitat.
Nay a-pimp here lives.
PALINURUS Nemo hinc prohibet nec vetat,
No-one from-this keeps-you nor forbids,
quin quod palam est venale, si argentum est, emas.
but-that what openly is for-sale, if money there-is, you-buy.
nemo ire quemquam publica prohibet via;
no-one to-go anyone by-the-public keeps-off road;
dum ne per fundum saeptum facias semitam,
provided not through a-farm fenced you-make a-path,
dum ted abstineas nupta, vidua, virgine,
provided you keep-off from-a-wife, a-widow, a-maiden,
iuventute et pueris liberis, ama quid lubet.
a-youth and children free, love what it-pleases.
PHAEDROMUS Lenonis hae sunt aedes.
Of-a-pimp this is the-house.
PALINURUS Male istis evenat.
Ill to-them may-it-turn-out.
PHAEDROMUS Qui?
How?
PALINURUS Quia scelestam servitutem serviunt.
Because villainous slavery they-serve.
PHAEDROMUS Obloquere.
Interrupt.
PALINURUS Fiat maxume.
Let-it-be-done most-gladly.

PHAEDROMUS Etiam taces?
Still are-you-silent?

PALINURUS Nempe obloqui me iusseras.
Surely to-interrupt me you-had-ordered.

PHAEDROMUS At nunc veto.
But now I-forbid.

sed ita uti occepi dicere: ei ancillula est.
but just as I-began to-say: to-him a-little-maid there-is.

PALINURUS Nempe huic lenoni qui hic habitat?
Surely to-this pimp who here lives?

PHAEDROMUS Recte tenes.
Rightly you-hold-it.

PALINURUS Minus formidabo, ne excidat.
Less I-shall-dread, lest she-fall-out.

PHAEDROMUS Odiosus es.
Tiresome you-are.

eam volt meretricem facere. ea me deperit,
her he-wants a-courtesan to-make. she me dies-for,

ego autem cum illa facere nolo mutuom.
I but with her to-do do-not-wish mutual.

PALINURUS Quid ita?
Why so?

PHAEDROMUS Quia proprium facio: amo pariter simul.
Because my-own I-make-it: I-love equally at-the-same-time.

PALINURUS Malus clandestinus est amor, damnumst merum.
Bad clandestine is love, a-loss-it-is pure.

PHAEDROMUS Est hercle ita ut tu dicis.
It-is by-Hercules so as you say.

PALINURUS Iamne ea fert iugum?
Now-does she bear the-yoke?

PHAEDROMUS Tam a me pudica est quasi soror mea sit, nisi
As by me chaste she-is as-if sister my she-were, unless
si est osculando quippiam impudicior.
if she-is by-kissing somewhat less-chaste.
PALINURUS Semper tu scito, flamma fumo est proxima;
Always you know, the-flame to-smoke is nearest;
fumo comburi nil potest, flamma potest.
by-smoke to-be-burned nothing can, by-flame it-can.
qui e nuce nuculeum esse volt, frangit nucem:
who from the-nut the-kernel to-eat wishes, breaks the-nut:
qui volt cubare, pandit saltum saviis.
who wishes to-lie-with, opens the-glade with-kisses.
PHAEDROMUS At illa est pudica neque dum cubitat cum viris.
But she is chaste nor yet lies with men.
PALINURUS Credam, pudor si cuiquam lenoni siet.
I-would-believe-it, shame if to-any pimp there-were.
PHAEDROMUS Immo ut illam censes? ut quaeque illi occasiost,
Nay how her do-you-think? as each to-her chance-is,
subripere se ad me; ubi savium oppegit, fugit.
to-steal herself to me; when a-kiss she-has-planted, she-flees.
id eo fit, quia hic leno, hic qui aegrotus incubat
that for-this happens, because this pimp, this-one who sick lies
in Aesculapi fano, is me excruciat.
in of-Aesculapius the-shrine, he me tortures.
PALINURUS Quid est?
What is-it?
PHAEDROMUS Alias me poscit pro illa triginta minas,
At-one-time of-me he-demands for her thirty minas,
alias talentum magnum; neque quicquam queo
at-another a-talent great; nor anything can-I

aequi bonique ab eo impetrare.
of-fair and-good from him to-obtain.

PALINURUS Iniuriu's,
Unjust-you-are,

qui quod lenoni nulli est id ab eo petas.
who what to-a-pimp none is that from him you-seek.

PHAEDROMUS Nunc hinc parasitum in Cariam misi meum
Now hence parasite to Caria I-have-sent my

petitum argentum a meo sodali mutuom.
to-seek money from my comrade as-a-loan.

quod si non affert, quo me vortam nescio.
which if not he-brings, whither myself I-shall-turn I-know-not.

PALINURUS Si deos salutas, dextrovorsum censeo.
If the-gods you-greet, rightward I-think.

PHAEDROMUS Nunc ara Veneris haec est ante horunc fores;
Now the-altar of-Venus this is before of-these the-door;

me inferre Veneri vovi ieientaculum.
myself to-bring to-Venus I-vowed as-breakfast.

PALINURUS Quid? tu te pones Veneri ieientaculo?
What? you yourself will-place for-Venus as-breakfast?

PHAEDROMUS Me, te atque hosce omnis.
Me, you and these all.

PALINURUS Tum tu Venerem vomere vis.
Then you Venus to-vomit want.

PHAEDROMUS Cedo, puere, sinum.
Give, boy, the-bowl.

PALINURUS Quid facturu's?
What going-to-do-are-you?

PHAEDROMUS Iam scies.
Presently you-will-know.
anus hic solet cubitare custos ianitrix,
an-old-woman here is-wont to-lie as-guard doorkeeper,
nomen Leaenae est, multibiba atque merobiba.
the-name Leaena is, a-much-drinker and a-neat-drinker.
PALINURUS Quasi tu lagoenam dicas, ubi vinum Chium
As-if you a-flagon were-saying, where wine Chian
solet esse.
is-wont to-be.
PHAEDROMUS Quid opust verbis? vinosissima est;
What need-is of-words? most-winy she-is;
eaque extemplo ubi ego vino has conspersi fores,
and-she at-once when I with-wine this have-sprinkled door,
de odore adesse me scit, aperit ilico.
from the-smell to-be-present me she-knows, she-opens at-once.
PALINURUS Eine hic cum vino sinus fertur?
To-her this with wine bowl is-brought?
PHAEDROMUS Nisi nevis.
Unless you-don't-wish.
PALINURUS Nolo hercle,
I-don't-wish by-Hercules,
nam istunc qui fert afflictum velim;
for that-one who carries dashed-down I-would-wish;
ego nobis afferri censui.
I to-us to-be-brought thought-it.
PHAEDROMUS Quin tu taces?
Why-not you be-silent?
si quid super illi fuerit, id nobis sat est.
if anything over to-her shall-have-been, that to-us enough is.

PALINURUS Quisnam istic fluviust, quem non recipiat mare?
What that river-is, which not would-take-in the-sea?

PHAEDROMUS Sequere hac, Palinure,
Follow this-way, Palinurus,
me ad fores, fi mi obsequens.
me to the-door, be to-me obliging.

PALINURUS Ita faciam.
So I-shall-do.

PHAEDROMUS Agite bibite, festivae fores;
Come drink, festive doors;
potate, fite mihi volentes propitiae.
drink, become to-me willing propitious.

PALINURUS Voltisne olivas pulpamentum capparim? 90
Want-you olives a-relish capers?

PHAEDROMUS Exsuscitate vostram huc custodem mihi.
Wake-up your hither guard for-me.

PALINURUS Profundis vinum: quae te res agitant?
You-pour-out the-wine: what you things drive?

PHAEDROMUS Sine.
Let-be.
viden ut aperiuntur aedes festivissumae?
see-you how is-opened the-house most-festive?
num muttit cardo? est lepidus.
surely-not mutters the-hinge? it-is charming.

PALINURUS Quin das savium?
Why-not give a-kiss?

PHAEDROMUS Tace, occultemus lumen et vocem. 95
Be-silent, let-us-hide the-light and the-voice.

PALINURUS Licet.
Very-well.

The old doorkeeper Leaena, drawn by the smell of wine, sings to it and drinks it off. Phaedromus begs her to fetch Planesium, and she promises to bring her for the wine. Waiting, Phaedromus serenades the bolts of the door, while Palinurus mocks his master's love.

LEAENA Flos veteris vini meis naribus obiectust,
The-flower of-old wine to-my nostrils has-been-presented,
eius amor cupidam me huc prolicit per tenebras.
of-it the-love desirous me hither entices through darkness.
ubi ubi est, prope me est. euax, habeo.
where where it-is, near me it-is. hurrah, I-have-it.
salve, anime mi, Liberi lepos.
hail, soul my, of-Liber the-charm.
ut veteris vetus tui cupida sum.
how of-old old for-you desirous I-am.
nam omnium unguentum odor prae tuo nautea est,
for of-all perfumes the-odor beside yours bilge-water is,
tu mihi stacta, tu cinnamum, tu rosa,
you to-me myrrh-oil, you cinnamon, you rose,
tu crocinum et casia es, tu telinum,
you saffron-oil and cassia are, you fenugreek-oil,
nam ubi tu profusu's, ibi ego me pervelim sepultam.
for where you have-been-poured-out, there I me would-wish buried.
sed quom adhuc naso odos obsecutust meo,
but since so-far with-nose the-odor has-complied my,
da vicissim meo gutturi gaudium.
give in-turn to-my throat joy.
nil ago tecum: ubi est ipsus? ipsum expeto
nothing I-do with-you: where is he-himself? himself I-long

tangere, invergere in me liquores tuos,
to-touch, to-pour into me liquors your,
sine, ductim. sed hac abiit, hac persequar.
let-be, in-a-stream. but this-way he-has-gone, this-way I-shall-follow.
PHAEDROMUS Sitit haec anus.
Thirsts this old-woman.
PALINURUS Quantillum sitit?
How-little thirsts-she?
PHAEDROMUS Modica est, capit quadrantal.
Moderate she-is, she-holds an-amphora.
PALINURUS Pol ut praedicas, vindemia
By-Pollux as you-declare, the-vintage
huic anui non sat est soli.
for-this old-woman not enough is alone.
canem esse hanc quidem magis par fuit: sagax nasum habet.
a-dog to-be she indeed more fitting it-was: keen a-nose she-has.
LEAENA Amabo,
Please,
cuia vox sonat procul?
whose voice sounds far-off?
PHAEDROMUS Censeo hanc appellandam anum.
I-think this to-be-addressed old-woman.
adibo. redi et respice ad me, Leaena.
I-shall-approach. come-back and look-back at me, Leaena.
LEAENA Imperator quis est?
Commander who is-it?
PHAEDROMUS Vinipollens lepidus Liber,
Wine-mighty charming Liber,
tibi qui screanti, siccae, semisomnae
to-you who hawking, dry, half-asleep

adfert potionem et sitim iam sedatum it.
brings drink and thirst now to-quench goes.

LEAENA Quam longe a me abest?
How far from me is-he-away?

PHAEDROMUS Lumen hoc vide.
Light this see.

120 LEAENA Grandiorem gradum ergo fac ad me, obsecro.
Bigger a-step then make to me, I-beseech.

PHAEDROMUS Salve.
Hail.

LEAENA Egon salva sim, quae siti sicca sum?
I well should-be, who with-thirst dry am?

PHAEDROMUS At iam bibes.
But now you-will-drink.

LEAENA Diu fit.
Long it-is-coming.

PHAEDROMUS Em tibi anus lepida.
There for-you old-woman charming.

LEAENA Salve, oculissime homo.
Hail, most-darling man.

PALINURUS Age, effunde hoc cito in barathrum, propere
Come, pour-out this quickly into the-pit, hastily
prolue cloacam.
flush-out the-sewer.

PHAEDROMUS Tace. Nolo huic male dici.
Be-silent. I-do-not-want to-her ill to-be-said.

PALINURUS Faciam igitur male potius.
I-shall-do then ill rather.

LEAENA Venus, de paulo paululum hoc tibi dabo haud lubenter. 125
Venus, of the-little a-little-bit this to-you I-shall-give not gladly.
nam tibi amantes propitiantes vinum potantes danunt
for to-you lovers propitiating wine drinking give
omnes, mihi haud saepe evenunt tales hereditates.
all, to-me not often come-about such inheritances.
PALINURUS Hoc vide ut ingurgitat impura in se
This see how she-guzzles foul into herself
merum avariter, faucibus plenis.
neat-wine greedily, with-jaws full.
PHAEDROMUS Perii hercle,
I-am-done-for by-Hercules,
huic quid primum dicam nescio.
to-her what first I-should-say I-know-not.
PALINURUS Em istuc, quod mihi dixti.
There that, which to-me you-said.
PHAEDROMUS Quid id est? 130
What that is?
PALINURUS Periisse ut te dicas.
To-have-perished that you you-should-say.
PHAEDROMUS Male tibi di faciant.
Ill to-you the-gods may-do.
PALINURUS Dic isti.
Tell her.
LEAENA Ah.
Ah.
PALINURUS Quid est? ecquid lubet?
What is-it? anything pleases?
LEAENA Lubet.
It-pleases.

PALINURUS Etiam mihi quoque stimulo fodere lubet te.
Even to-me also with-a-goad to-dig it-pleases you.

PHAEDROMUS Tace, ne —
Be-silent, lest—

PALINURUS Noli, taceo. ecce autem bibit arcus,
Do-not, I-am-silent. behold but drinks the-rainbow,
pluet credo hercle hodie.
it-will-rain I-believe by-Hercules today.

PHAEDROMUS Iamne ego huic dico?
Now-shall I to-her speak?

PALINURUS Quid dices?
What will-you-say?

PHAEDROMUS Me periisse.
Me to-have-perished.

PALINURUS Age dice.
Come say.

PHAEDROMUS Anus, audi.
Old-woman, hear.
hoc volo scire te: perditus sum miser.
this I-wish to-know you: ruined I-am wretched.

135 LEAENA At pol ego oppido servata.
But by-Pollux I utterly saved.
sed quid est? quid lubet perditum dicere
but what is-it? what pleases ruined to-say
te esse?
you to-be?

PHAEDROMUS Quia id quod amo careo.
Because that which I-love I-lack.

LEAENA Phaedrome mi, ne plora amabo.
Phaedromus my, do-not weep please.
tu me curato ne sitiam,
you me take-care-of lest I-thirst,
ego tibi quod amas iam huc adducam. —
I to-you what you-love now hither shall-bring.—
PHAEDROMUS Tibine ego, si fidem servas mecum,
To-you I, if faith you-keep with-me,
vineam pro aurea statua statuam,
a-vineyard for a-golden statue shall-set-up,
quae tuo gutturi sit monumentum.
which for-your throat may-be a-monument.
qui me in terra aeque fortunatus erit, si illa ad me bitet,
who than-me on earth equally fortunate will-be, if she to me comes,
Palinure?
Palinurus?
PALINURUS Edepol qui amat, si eget,
By-Pollux who loves, if he-is-needy,
misera adficitur, ere, aerumna.
with-wretched is-afflicted, master, hardship.
PHAEDROMUS Non ita res est,
Not so the-matter is,
nam confido parasitum hodie adventurum
for I-trust the-parasite today going-to-arrive
cum argento ad me.
with money to me.
PALINURUS Magnum inceptas, si id expectas quod nusquamst.
Great-thing you-undertake, if that you-await which nowhere-is.
PHAEDROMUS Quid si adeam ad fores atque occentem?
What if I-should-go to the-door and serenade-it?

PALINURUS Si lubet, neque veto neque iubeo,
If it-pleases, neither I-forbid nor I-bid,
quando ego te video immutatis moribus esse,
since I you see with-changed manners to-be,
ere, atque ingenio.
master, and nature.
PHAEDROMUS Pessuli, heus pessuli, vos saluto lubens,
Bolts, hey bolts, you I-greet gladly,
vos amo, vos volo, vos peto atque obsecro,
you I-love, you I-want, you I-seek and beseech,
gerite amanti mihi morem, amoenissumi,
show for-a-lover for-me compliance, most-charming,
fite causa mea ludii barbari,
become for-sake my dancers foreign,
sussilite, obsecro, et mittite istanc foras,
leap-up, I-beseech, and send that-girl out-of-doors,
quae mihi misero amanti ebibit sanguinem.
who of-me wretched lover drinks-up the-blood.
hoc vide ut dormiunt pessuli pessumi
this see how sleep the-bolts worst
nec mea gratia commovent se ocius.
nor for-my sake move themselves more-quickly.
re spicio, nihili meam vos gratiam facere.
by-the-fact I-see, of-nothing my you favor to-make.
st tace, tace.
st be-silent, be-silent.
PALINURUS Taceo hercle equidem.
I-am-silent by-Hercules indeed.

PHAEDROMUS Sentio sonitum.
I-perceive a-sound.
tandem edepol mihi morigeri pessuli fiunt.
at-last by-Pollux to-me compliant the-bolts become.

III · THE LOVERS MEET

Planesium comes out, and the lovers embrace while Palinurus grumbles and is struck for insulting her. Phaedromus tells her that his parasite will soon return from Caria with money to set her free. At the sound of the temple keeper opening the shrine, she goes back inside.

LEAENA Placide egredere et sonitum prohibe
Calmly come-out and the-sound keep-off
forium et crepitum cardinum,
of-the-doors and the-creak of-the-hinges,
ne quod hic agimus erus percipiat fieri, mea Planesium.
lest what here we-do master perceive to-be-done, my Planesium.
mane, suffundam aquolam.
wait, I-shall-pour-on a-little-water.
PALINURUS Viden ut anus tremula medicinam facit?
See-you how the-old-woman tremulous medicine makes?
eapse merum condidicit bibere,
she-herself neat-wine has-learned to-drink,
foribus dat aquam quam bibant.
to-the-doors she-gives water which they-may-drink.

PLANESIUM Ubi tu es, qui me convadatu's Veneriis vadimoniis?
Where you are, who me have-bound-over by-Venus' bail-bonds?
sisto ego tibi me et mihi contra itidem
I-present I to-you myself and to-me in-turn likewise
tu te ut sistas suadeo.
you yourself that you-present I-urge.
PHAEDROMUS Assum; nam si absim, haud recusem
I-am-here; for if I-were-away, not I-would-refuse
quin mihi male sit, mel meum.
but-that for-me ill it-be, honey my.
165 PLANESIUM Anime mi, me procul amantem
Soul my, me far-off loving
abesse haud consentaneumst.
to-be-away not consistent-is.
PHAEDROMUS Palinure, Palinure.
Palinurus, Palinurus.
PALINURUS Eloquere, quid est quod Palinurum voces?
Speak-out, what is-it that Palinurus you-call?
PHAEDROMUS Est lepida.
She-is charming.
PALINURUS Nimis lepida.
Very charming.
PHAEDROMUS Sum deus.
I-am a-god.
PALINURUS Immo homo haud magni preti.
Nay a-man not of-great worth.
PHAEDROMUS Quid vidisti aut quid videbis
What have-you-seen or what will-you-see
magis dis aequiparabile?
more to-the-gods comparable?

PALINURUS Male valere te, quod mi aegrest.
Ill to-be-well you, which to-me grievous-is.
PHAEDROMUS Male mi morigeru's, tace.
Ill to-me compliant-you-are, be-silent.
PALINURUS Ipsus se excruciat qui homo quod amat
Himself himself tortures which man what he-loves
videt nec potitur dum licet.
sees nor possesses while it-is-allowed.
PHAEDROMUS Recte obiurgat. sane haud quicquamst,
Rightly he-rebukes. truly not anything-is,
magis quod cupiam iam diu.
more which I-should-desire now long.
PLANESIUM Tene me, amplectere ergo.
Hold me, embrace then.
PHAEDROMUS Hoc etiam est quam ob rem cupiam vivere.
This even is what for reason I-should-desire to-live.
quia te prohibet erus, clam potior.
because you keeps-away master, secretly I-possess-(you).
PLANESIUM Prohibet? nec prohibere quit,
Keeps-away? nor to-keep-away can-he,
nec prohibebit nisi mors meum animum aps te abalienaverit.
nor will-he-keep-away unless death my mind from you shall-have-estranged.
PALINURUS Enim vero nequeo durare
Indeed truly I-cannot to-endure
quin ego erum accusem meum:
but-that I master accuse my:
nam bonum est pauxillum amare sane, insane non bonum est;
for good is a-little to-love truly, insanely not good is;
verum totum insanum amare, hoc est quod meus erus facit.
but wholly insane to-love, this is what my master does.

PHAEDROMUS Sibi sua habeant regna reges,
For-themselves their let-them-have kingdoms kings,
sibi divitias divites,
for-themselves riches the-rich,
sibi honores, sibi virtutes,
for-themselves honors, for-themselves valors,
sibi pugnas, sibi proelia:
for-themselves fights, for-themselves battles:
dum mi abstineant invidere,
provided from-me they-refrain to-envy,
sibi quisque habeant quod suom est.
for-himself each let-them-have what his is.
PALINURUS Quid tu? Venerin pervigilare te vovisti, Phaedrome?
What you? to-Venus to-keep-vigil yourself did-you-vow, Phaedromus?
nam hoc quidem edepol haud multo post luce lucebit.
for this indeed by-Pollux not much after with-light will-shine.
PHAEDROMUS Tace.
Be-silent.
PALINURUS Quid, taceam? quin tu is dormitum?
What, should-I-be-silent? why-not you go to-sleep?
PHAEDROMUS Dormio, ne occlamites.
I-am-asleep, do-not shout.
PALINURUS Tu quidem vigilas.
You indeed are-awake.
PHAEDROMUS At meo more dormio: hic somnust mihi.
But in-my way I-sleep: this sleep-is for-me.
PALINURUS Heus tu, mulier, male mereri de inmerente inscitia est.
Hey you, woman, ill to-deserve of the-undeserving ignorance is.
PLANESIUM Irascere, si te edentem hic a cibo abigat.
You-would-be-angry, if you eating here from food he-should-drive.

PALINURUS Ilicet,

It's-all-over,

pariter hos perire amando video, uterque insaniunt.

alike these to-perish by-loving I-see, both are-mad.

viden ut misere moliuntur? nequeunt complecti satis.

see-you how wretchedly they-labor? they-cannot to-embrace enough.

etiam dispertimini?

still are-you-separated?

PLANESIUM Nullum homini est perpetuom bonum:

No for-man is lasting good:

iam huic voluptati hoc adiunctum est odium.

now to-this pleasure this attached is hateful-thing.

PALINURUS Quid ais, propudium?

What say-you, shameless-thing?

tun etiam cum noctuinis oculis odium me vocas?

you even with owlish eyes hateful-thing me call?

ebriola, persollae nugae.

little-drunkard, of-a-little-mask trifles.

PHAEDROMUS Tun meam Venerem vituperas?

You my Venus abuse?

† quod quidem mihi polluctus

(corrupt) which indeed to-me a-feasted

virgis servos sermonem serat?

with-rods slave talk should-sow?

at ne tu hercle cum cruciatu magno dixisti id tuo.

but truly you by-Hercules with torture great have-said that your.

em tibi male dictis pro istis, dictis moderari ut queas.

there for-you evil sayings for those, words to-moderate that you-may-be-able.

PALINURUS Tuam fidem, Venus noctuvigila.

Your protection, Venus night-waking.

PHAEDROMUS Pergin etiam, verbero?
Go-on-do-you still, whipping-post?

PLANESIUM Noli, amabo, verberare lapidem, ne perdas manum.
Do-not, please, beat a-stone, lest you-ruin your-hand.

PALINURUS Flagitium probrumque magnum,
Disgrace and-shame great,
Phaedrome, expergefacis:
Phaedromus, you-awaken:
bene monstrantem pugnis caedis, hanc amas, nugas meras.
the-well advising with-fists you-beat, her you-love, trifles pure.
hocine fieri, ut inmodestis hic te moderes moribus?
this to-be-done, that immoderate here you you-should-moderate manners?

PHAEDROMUS Auro contra cedo modestum amatorem:
Gold against give a-moderate lover:
a me aurum accipe.
from me gold take.

PALINURUS Cedo mihi contra aurichalco cui ego sano serviam.
Give me against orichalc to-whom I sane may-be-slave.

PLANESIUM Bene vale, ocule mi,
Well farewell, eye my,
nam sonitum et crepitum claustrorum audio,
for the-sound and the-creak of-the-bars I-hear,
aeditumum aperire fanum ***
the-temple-keeper to-open the-shrine (lacuna)
quo usque, quaeso, ad hunc modum
how long, I-pray, in this way
inter nos amore utemur semper surrepticio?
between us love shall-we-use always stealthy?

PHAEDROMUS Minime, nam parasitum misi nudiusquartus Cariam
By-no-means, for my-parasite I-sent four-days-ago to-Caria
petere argentum, is hodie hic aderit.
to-seek money, he today here will-be-present.
PLANESIUM Nimium consultas diu.
Too-much you-deliberate long.
PHAEDROMUS Ita me Venus amet,
So me Venus may-love,
ut ego te hoc triduom numquam sinam
as I you this three-days never shall-allow
in domo esse istac, quin ego te liberalem liberem.
in house to-be that, but-that I you as-a-free-woman free.
PLANESIUM Facito ut memineris. tene etiam, 210
Make that you-remember. take even,
prius quam hinc abeo, savium.
before than hence I-go, a-kiss.
PHAEDROMUS Siquidem hercle mihi regnum detur,
If-indeed by-Hercules to-me a-kingdom were-given,
numquam id potius persequar.
never it rather I-would-pursue.
quando ego te videbo?
when I you shall-see?
PLANESIUM Em istoc verbo vindictam para:
There for-that word the-freeing-rod prepare:
si amas, eme, ne rogites, facito ut pretio pervincas tuo.
if you-love, buy, do-not ask, make that with-a-price you-win-out your.
bene vale.
well farewell.
PHAEDROMUS Iamne ego relinquor? pulcre, Palinure, occidi.
Now-am I left? finely, Palinurus, I-am-killed.

PALINURUS Ego quidem, qui et vapulando et somno pereo.
I indeed, who both by-beating and by-sleep perish.

PHAEDROMUS Sequere me. —
Follow me.—

IV · THE SICK PIMP

The pimp Cappadox, sick with his spleen, resolves to leave the shrine of Aesculapius, where the god gives him no help. Palinurus tells Phaedromus to stop fretting, since the parasite is surely on his way with the money. He then mocks the pimp's illness. Cappadox asks him to read a dream he had in the night, and Palinurus boasts that the dream readers come to him for advice.

CAPPADOX Migrare certumst iam nunc e fano foras,
To-move settled-it-is already now out-of the-shrine out-of-doors,
quando Aesculapi ita sentio sententiam,
since of-Aesculapius so I-perceive the-mind,
ut qui me nihili faciat nec salvom velit.
as one-who me of-no-account makes nor safe wishes.
valetudo decrescit, adcrescit labor;
health diminishes, increases toil;
nam iam quasi zona liene cinctus ambulo,
for now as-if with-a-girdle by-my-spleen girded I-walk,
geminos in ventre habere videor filios.
twin in my-belly to-have I-seem sons.
nil metuo nisi ne medius disrumpar miser.
nothing I-fear except lest in-the-middle I-burst wretched.
PALINURUS Si recte facias, Phaedrome, auscultes mihi
If rightly you-did, Phaedromus, you-would-listen to-me
atque istam exturbes ex animo aegritudinem.
and that you-would-drive out-of your-mind grief.

paves, parasitus quia non rediit Caria:
you-tremble, the-parasite because not has-returned from-Caria:
adferre argentum credo; nam si non ferat,
to-be-bringing the-money I-believe; for if not he-should-bring,
tormento non retineri potuit ferreo,
by-a-rack not to-be-held-back he-could iron,
quin reciperet se huc esum ad praesepem suam.
but-that he-should-betake himself hither to-eat to manger his.

CAPPADOX Quis hic est qui loquitur?
Who here is who speaks?

PALINURUS Quoiam vocem ego audio?
Whose voice I hear?

CAPPADOX Estne hic Palinurus Phaedromi?
Is-it this Palinurus of-Phaedromus?

PALINURUS Quis hic est homo
Who this is man
cum collativo ventre atque oculis herbeis?
with pooled belly and eyes green?
de forma novi, de colore non queo
from his-shape I-know-him, from his-color not I-can
novisse. iam iam novi: leno est Cappadox.
to-know-him. now now I-know-him: the-pimp it-is Cappadox.
congrediar.
I-shall-meet-him.

CAPPADOX Salve, Palinure.
Hail, Palinurus.

PALINURUS O scelerum caput,
O of-crimes head,
salveto. quid agis?
hail. how do-you-do?

CAPPADOX Vivo.

I-live.

PALINURUS Nempe ut dignus es.

Surely as worthy you-are.

sed quid tibi est?

but what to-you is-it?

CAPPADOX Lien enecat, renes dolent,

The-spleen kills-me, the-kidneys ache,

pulmones distrahuntur, cruciatur iecur,

the-lungs are-torn-apart, is-tortured the-liver,

radices cordis pereunt, hirae omnes dolent.

the-roots of-the-heart perish, the-guts all ache.

PALINURUS Tum te igitur morbus agitat hepatiarius.

Then you therefore a-disease plagues liverish.

240 CAPPADOX Facile est miserum inridere.

Easy it-is a-wretch to-mock.

PALINURUS Quin tu aliquot dies

Nay you some days

perdura, dum intestina exputescunt tibi,

hold-out, while the-intestines go-bad for-you,

nunc dum salsura sat bonast: si id feceris,

now while the-pickling enough good-is: if that you-shall-have-done,

venire poteris intestinis vilius.

to-be-sold you-will-be-able than-your-intestines more-cheaply.

CAPPADOX Lien dierectust.

My-spleen to-be-crucified-is.

PALINURUS Ambula, id lieni optumumst.

Walk, that for-the-spleen best-is.

CAPPADOX Aufer istaec, quaeso, atque hoc responde quod rogo.
Take-away those-things, I-pray, and this answer which I-ask.
potin coniecturam facere, si narrem tibi
can-you a-conjecture to-make, if I-should-tell to-you
hac nocte quod ego somniavi dormiens?
this night what I dreamed sleeping?
PALINURUS Vah, solus hic homost qui sciat divinitus.
Bah, alone this man-is who may-know divinely.
quin coniectores a me consilium petunt:
nay the-dream-readers of me advice seek:
quod eis respondi, ea omnes stant sententia.
what to-them I-have-answered, by-that all stand opinion.

V · THE DREAM READ

A cook interprets Cappadox's dream that Aesculapius sat far from him: the gods will do the same, and he should have slept in Jupiter's temple, since Jupiter helped him with his perjuries. Cappadox goes to pray to Aesculapius. Palinurus sees the parasite running up the street.

COCUS Palinure, quid stas? quin depromuntur mihi
Palinurus, why do-you-stand? why-not are-brought-out for-me
quae opus sunt, parasito ut sit paratum prandium,
what-things needed are, for-the-parasite that be prepared lunch,
quom veniat?
when he-comes?
PALINURUS Mane sis, dum huic conicio somnium.
Wait please, while for-this-one I-interpret a-dream.
COCUS Tute ipse, si quid somniasti, ad me refers.
You-yourself yourself, if anything you-have-dreamed, to me you-refer-it.

PALINURUS Fateor.
I-confess.

COCUS Abi, deprome.
Go, bring-out.

PALINURUS Age tu interea huic somnium
Come you meanwhile to-this-one the-dream
narra, meliorem quam ego sum suppono tibi.
tell, a-better than I am I-substitute for-you.
nam quod scio omne ex hoc scio.
for what I-know all from this-one I-know.

CAPPADOX Operam ut det.
Attention that he-give.

PALINURUS Dabit. —
He-will-give.—

CAPPADOX Facit hic quod pauci, ut sit magistro obsequens.
Does this-one what few, that he-be to-his-master obedient.
da mi igitur operam.
give to-me then attention.

COCUS Tam etsi non novi, dabo.
Even though not I-know-you, I-shall-give.

CAPPADOX Hac nocte in somnis visus sum viderier
This night in dreams seemed I-was to-seem
procul sedere longe a me Aesculapium,
far-off to-sit far from me Aesculapius,
neque eum ad me adire neque me magni pendere
nor him to me to-approach nor me greatly to-value
visumst.
it-seemed.

COCUS Item alios deos facturos scilicet:
Likewise other gods going-to-do evidently:
sane illi inter se congruont concorditer.
truly they among themselves agree harmoniously.
nihil est mirandum, melius si nil fit tibi,
nothing is to-be-wondered-at, better if nothing happens for-you,
namque incubare satius te fuerat Iovi,
for to-sleep-in-the-temple better you had-been to-Jove,
qui tibi auxilio in iure iurando fuit.
who to-you for-help in oath sworn was.
CAPPADOX Siquidem incubare velint qui periuraverint,
If-indeed to-sleep-in-the-temple should-wish who have-perjured-themselves,
locus non praeberi potis est in Capitolio.
place not to-be-provided able is in the-Capitol.
COCUS Hoc animum advorte: pacem ab Aesculapio
To-this attention turn: peace from Aesculapius
petas, ne forte tibi evenat magnum malum,
seek, lest by-chance to-you come great trouble,
quod in quiete tibi portentumst.
which in sleep to-you portended-is.
CAPPADOX Bene facis.
Well you-do.
ibo atque orabo. —
I-shall-go and beg.—
COCUS Quae res male vortat tibi. —
Which thing ill may-turn-out for-you.—
PALINURUS Pro di immortales, quem conspicio? quis illic est?
O gods immortal, whom do-I-see? who there is?
estne hic parasitus qui missust in Cariam?
is this the-parasite who was-sent to Caria?

heus Phaedrome, exi, exi, exi, inquam, ocius.
hey Phaedromus, come-out, come-out, come-out, I-say, quicker.

PHAEDROMUS Quid istic clamorem tollis?
Why there shouting do-you-raise?

PALINURUS Parasitum tuom
Parasite your

video currentem ellum usque in platea ultima.
I-see running behold-him right in the-street last.

hinc auscultemus quid agat.
from-here let-us-listen what he-may-do.

PHAEDROMUS Sane censeo.
Truly I-think-so.

VI · CURCULIO'S STORY

The parasite Curculio runs in, ordering everyone out of his way, and collapses for hunger. He tells Phaedromus that his friend in Caria had no money. There he met a soldier who had bought Planesium and left the money with the banker Lyco, who is to hand her over to whoever brings a letter sealed with his ring. Curculio beat the soldier at dice, and when the soldier drank himself to sleep, Curculio slipped the ring off him and ran. The two go in to write and seal the letter.

280 CURCULIO Date viam mihi, noti ignoti,
Give way to-me, known unknown,

dum ego hic officium meum
while I here duty my

facio: fugite omnes, abite et de via decedite,
do: flee all, go-away and from the-road withdraw,

ne quem in cursu capite aut cubito
lest anyone in my-course with-head or elbow
aut pectore offendam aut genu.
or chest I-strike or knee.
ita nunc subito, propere et celere obiectumst mihi negotium,
so now suddenly, speedily and swiftly thrown-upon-is to-me business,
nec homo quisquamst tam opulentus,
nor man anyone-is so rich,
qui mi obsistat in via,
who to-me may-stand-in-the-way in the-road,
nec strategus nec tyrannus quisquam, nec agoranomus,
nor general nor tyrant any, nor market-inspector,
nec demarchus nec comarchus, nec cum tanta gloria,
nor demarch nor comarch, nor with so-great glory,
quin cadat, quin capite sistat in via de semita.
but-that he-fall, but-that on-his-head he-stand in the-road off the-path.
tum isti Graeci palliati, capite operto qui ambulant,
then those Greeks cloaked, with-head covered who walk,
qui incedunt suffarcinati cum libris, cum sportulis,
who go-along stuffed with books, with baskets,
constant, conferunt sermones inter sese drapetae,
they-stand, they-bring-together talk among themselves runaways,
obstant, obsistunt, incedunt cum suis sententiis,
they-stand-in-the-way, they-obstruct, they-go-along with their maxims,
quos semper videas bibentes esse in thermipolio,
whom always you-may-see drinking to-be in the-hot-drink-shop,
ubi quid subripuere: operto capitulo calidum bibunt,
when anything they-have-filched: with-covered little-head hot-stuff they-drink,
tristes atque ebrioli incedunt: eos ego si offendero,
gloomy and tipsy they-go-along: them I if I-shall-have-struck,

ex unoquoque eorum exciam crepitum polentarium.
from each of-them I-shall-knock-out a-fart barley-gruel.
tum isti qui ludunt datatim servi scurrarum in via,
then those who play catch slaves of-dandies in the-street,
et datores et factores omnis subdam sub solum.
both throwers and catchers all I-shall-put under the-ground.
proin se domi contineant ***, vitent infortunio.
so themselves at-home let-them-keep (lacuna), let-them-avoid misfortune.
PHAEDROMUS Recte hic monstrat, si imperare possit.
Rightly this-one shows, if to-command he-could.
nam ita nunc mos viget,
for so now the-custom thrives,
ita nunc servitiumst: profecto modus haberi non potest.
so now slavery-is: surely measure to-be-held not can.
CURCULIO Ecquis est qui mihi commonstret
Anyone is-there who to-me may-point-out
Phaedromum genium meum?
Phaedromus genius my?
ita res subita est, celeriter mihi homine convento est opus.
so the-matter sudden is, quickly to-me with-the-man met is need.
PALINURUS Te ille quaerit.
You he seeks.
PHAEDROMUS Quid si adeamus? heus, Curculio, te volo.
What if we-approach? hey, Curculio, you I-want.
CURCULIO Quis vocat? quis nominat me?
Who calls? who names me?
PHAEDROMUS Qui te conventum cupit.
Who you met desires.
CURCULIO Haud magis me cupis quam ego te cupio.
Not more me you-desire than I you desire.

PHAEDROMUS O mea opportunitas,
O my opportunity,
Curculio exoptate, salve.
Curculio longed-for, hail.
CURCULIO Salve.
Hail.
PHAEDROMUS Salvom gaudeo
Safe I-rejoice
te advenire. cedo tuam mi dexteram. ubi sunt spes meae?
you to-arrive. give your to-me right-hand. where are hopes my?
eloquere, obsecro hercle.
speak-out, I-beseech by-Hercules.
CURCULIO Eloquere, te obsecro, ubi sunt meae?
Speak-out, you I-beseech, where are mine?
PHAEDROMUS Quid tibist?
What to-you-is?
CURCULIO Tenebrae oboriuntur, genua inedia succidunt.
Darkness arises, my-knees from-want give-way.
PHAEDROMUS Lassitudine hercle credo. 310
From-weariness by-Hercules I-believe.
CURCULIO Retine, retine me, obsecro.
Hold, hold me, I-beseech.
PHAEDROMUS Viden ut expalluit? datin
See-you how he-has-turned-pale? will-you-give
isti sellam, ubi assidat, cito
him a-chair, where he-may-sit, quickly
et aqualem cum aqua? properatin ocius?
and a-ewer with water? will-you-hurry faster?
CURCULIO Animo male est.
In-spirit ill it-is.

PALINURUS Vin aquam?
Want-you water?

CURCULIO Si frustulenta est, da, obsecro hercle, obsorbeam.
If lumpy it-is, give, I-beseech by-Hercules, let-me-gulp-it.

PALINURUS Vae capiti tuo.
Woe to-head your.

CURCULIO Obsecro hercle, facite ventum ut gaudeam.
I-beseech by-Hercules, make a-wind that I-may-rejoice.

315 PALINURUS Maxume.
Most-gladly.

CURCULIO Quid facitis, quaeso?
What are-you-doing, I-pray?

PALINURUS Ventum.
A-wind.

CURCULIO Nolo equidem mihi
I-do-not-want indeed for-me
fieri ventulum.
to-be-made a-breeze.

PHAEDROMUS Quid igitur vis?
What then do-you-want?

CURCULIO Esse, ut ventum gaudeam.
To-eat, that the-wind I-may-rejoice-in.

PALINURUS Iuppiter te dique perdant.
Jupiter you and-the-gods may-destroy.

CURCULIO Perii, prospicio parum,
I-am-done-for, I-see-ahead too-little,
gramarum habeo dentes plenos, lippiunt fauces fame,
of-gum I-have my-teeth full, blear the-jaws from-hunger,
ita cibi vacivitate venio lassis lactibus.
so of-food from-emptiness I-come with-weary guts.

PHAEDROMUS Iam edes aliquid.
Presently you-will-eat something.
CURCULIO Nolo hercle aliquid:
I-do-not-want by-Hercules something:
certum quam aliquid mavolo.
something-sure than something I-prefer.
PALINURUS Immo si scias, reliquiae quae sint.
Nay if you-knew, the-leftovers which there-may-be.
CURCULIO Scire nimis lubet
To-know very-much it-pleases
ubi sient, nam illis conventis sane opus est meis dentibus.
where they-may-be, for with-them met truly need is for-my teeth.
PHAEDROMUS Pernam, abdomen, sumen sueris, glandium —
Ham, belly, udder of-sow, glands—
CURCULIO Ain tu omnia haec?
Say you all these-things?
in carnario fortasse dicis.
in the-meat-rack perhaps you-mean.
PHAEDROMUS Immo in lancibus,
Nay on platters,
quae tibi sunt parata, postquam scimus venturum.
which for-you are prepared, after we-knew-(you) going-to-come.
CURCULIO Vide
See
ne me ludas.
lest me you-make-sport-of.
PHAEDROMUS Ita me amabit quam ego amo, ut ego haud mentior.
So me will-love whom I love, as I not lie.
sed quod te misi, nihilo sum certior.
but on-what you I-sent, by-nothing I-am more-certain.

CURCULIO Nihil attuli.
Nothing I-have-brought.

PHAEDROMUS Perdidisti me.
You-have-ruined me.

CURCULIO Invenire possum, si mi operam datis.
To-find-it I-can, if to-me attention you-give.

postquam tuo iussu profectus sum, perveni in Cariam,
after by-your order set-out I-have, I-came into Caria,

video tuom sodalem, argenti rogo uti faciat copiam.
I-see your comrade, of-money I-ask that he-make a-supply.

scires velle gratiam tuam, noluit frustrarier,
you-would-know-him to-wish favor your, he-did-not-wish to-disappoint,

ut decet velle hominem amicum amico, atque opitularier:
as it-befits to-wish a-man friendly to-a-friend, and to-help:

respondit mihi paucis verbis, atque adeo fideliter,
he-answered to-me in-few words, and indeed faithfully,

quod tibi est item sibi esse, magnam argenti inopiam.
what to-you is likewise to-himself to-be, great of-money want.

PHAEDROMUS Perdis me tuis dictis.
You-ruin me with-your words.

CURCULIO Immo servo et servatum volo.
Nay I-save and saved I-wish-(you).

postquam mihi responsum est,
after to-me answered it-was,

abeo ab illo maestus ad forum
I-go-away from him sad to the-forum

med illo frustra advenisse. forte aspicio militem.
me thither in-vain to-have-come. by-chance I-catch-sight-of a-soldier.

aggredior hominem, saluto adveniens. 'salve' inquit mihi,
I-approach the-man, I-greet-him arriving. 'hail' he-says to-me,

prendit dexteram, seducit, rogat quid veniam Cariam;
he-takes my-right-hand, draws-me-aside, asks why I-come to-Caria;
dico me illo advenisse animi causa. ibi me interrogat,
I-say me thither to-have-come for-pleasure's sake. there me he-asks,
ecquem in Epidauro Lyconem tarpezitam noverim.
whether-any in Epidaurus Lyco banker I-know.
dico me novisse. 'quid? lenonem Cappadocem?' annuo
I-say me to-know-him. 'what? the-pimp Cappadox?' I-nod
visitasse. 'sed quid eum vis?'
to-have-visited-him. 'but what him do-you-want?'
'quia de illo emi virginem
'because from him I-bought a-maiden
triginta minis, vestem, aurum;
for-thirty minas, clothing, gold;
et pro is decem coaccedunt minae.'
and for those ten are-added minas.'
'dedisti tu argentum?' inquam. 'immo apud trapezitam situm est
'have-given you the-money?' I-say. 'nay with the-banker deposited it-is
illum quem dixi Lyconem, atque ei mandavi, qui anulo
that whom I-mentioned Lyco, and to-him I-charged, who with-ring
meo tabellas obsignatas attulisset, ut daret
my the-tablets sealed should-have-brought, that he-should-give
operam, ut mulierem a lenone cum auro
effort, that the-woman from the-pimp with the-gold
et veste abduceret.'
and clothing he-might-lead-away.'
postquam hoc mihi narravit, abeo ab illo. revocat me ilico,
after this to-me he-told, I-go-away from him. he-calls-back me at-once,
vocat me ad cenam; religio fuit, denegare nolui.
he-invites me to dinner; a-scruple it-was, to-refuse I-did-not-wish.

‘quid si abeamus ac decumbamus?’ inquit. consilium placet:
‘what if we-should-go and recline?’ he-says. the-plan pleases:
‘neque diem decet morari, neque nocti nocerier.’
‘neither the-day it-is-fitting to-delay, nor to-the-night to-be-harmed.’
‘omnis res paratast’. et nos, quibus paratum est, assumus.
‘all the-thing ready-is’. and we, for-whom prepared it-is, are-present.
postquam cenati atque appoti,
after having-dined and having-drunk,
talos poscit sibi in manum,
the-dice he-demands for-himself into hand,
provocat me in aleam, ut ego ludam: pono pallium;
he-challenges me to dicing, that I should-play: I-stake my-cloak;
ille suom amiculum opposivit, invocat Planesium.
he his little-cloak has-set-against, he-invokes Planesium.
PHAEDROMUS Meosne amores?
My loves?
CURCULIO Tace parumper. iacit volturios quattuor.
Be-silent for-a-little. he-throws vultures four.
talos arripio, invoco almam meam nutricem Herculem,
the-dice I-snatch, I-invoke kind my nurse Hercules,
iacto basilicum; propino magnum poclum: ille ebibit,
I-throw the-royal-throw; I-pledge a-great cup: he drinks-it-off,
caput deponit, condormiscit. ego ei subduco anulum,
his-head lays-down, falls-asleep. I from-him slip-off the-ring,
deduco pedes de lecto clam, ne miles sentiat.
I-draw-down my-feet from the-couch secretly, lest the-soldier perceive.
rogant me servi quo eam: dico me ire quo saturi solent.
ask me the-slaves whither I-go: I-say me to-go whither the-full are-wont.
ostium ubi conspexi, exinde me ilico protinam dedi.
the-door when I-caught-sight-of, thence myself at-once forward I-gave.

PHAEDROMUS Laudo.

I-praise-(you).

CURCULIO Laudato quando illud quod cupis effecero.

Praise-(me) when that which you-desire I-shall-have-accomplished.

* * *

(lacuna)

eamus nunc intro, ut tabellas consignemus.

let-us-go now inside, that the-tablets we-may-seal.

PHAEDROMUS Num moror?

Surely-not do-I-delay?

CURCULIO Atque aliquid prius obstrudamus,

And something first let-us-cram-in,

pernam, sumen, glandium,

ham, udder, glands,

haec sunt ventris stabilimenta, pane et assa bubula,

these are of-the-belly the-stays, bread and roast beef,

poculum grande, aula magna, ut satis consilia suppetant.

a-cup great, a-pot big, that enough plans may-be-at-hand.

tu tabellas consignato, hic ministrabit, ego edam.

you the-tablets seal, this-one will-serve, I shall-eat.

dicam quem ad modum conscribas. sequere me hac intro.

I-shall-tell what to manner you-should-write. follow me this-way inside.

PHAEDROMUS Sequor. —

I-follow.—

The banker Lyco reckons his accounts and finds himself rich, so long as he repays no one. Curculio, posing as the soldier's one-eyed freedman Summanus, brings him the forged letter sealed with the soldier's ring and brags of his master's conquests. Lyco reads it, takes Curculio to Cappadox, and tells the pimp to accept the money and send the girl away with him; the pimp raises his oath, and Lyco waves it aside.

LYCO Beatus videor: subduxi ratiunculam,
Blessed I-seem: I-have-reckoned-up the-little-account,
quantum aeris mihi sit quantumque alieni siet:
how-much of-bronze to-me there-may-be and-how-much of-others' there-may-be:
dives sum, si non reddo eis quibus debeo.
rich I-am, if not I-repay those to-whom I-owe.
verum hercle vero cum belle recogito,
but by-Hercules truly when finely I-reflect,
si magis me instabunt, ad praetorem sufferam.
if more me they-shall-press, to the-praetor I-shall-take-it.
qui homo mature quaesivit pecuniam,
which man early has-sought money,
nisi eam mature parsit, mature esurit.
unless it early he-has-saved, early goes-hungry.
cupio aliquem emere puerum, qui usurarius
I-desire some to-buy boy, who as-interest
nunc mihi quaeratur. usus est pecunia.
now for-me may-be-sought. need there-is of-money.
CURCULIO Nil tu me saturum monueris. memini et scio.
Nothing you me full will-have-reminded. I-remember and know.
ego hoc effectum lepide tibi tradam. tace.
I this accomplished charmingly to-you shall-hand-over. be-silent.

edepol ne ego hic med intus explevi probe,
by-Pollux truly I here me inside have-filled well,
et quidem reliqui in ventre cellae uni locum,
and indeed I-have-left in the-belly for-a-storeroom one a-place,
ubi reliquiarum reliquias reconderem.
where of-the-leftovers the-leftovers I-might-store.
quis hic est qui operto capite Aesculapium
who this is who with-covered head Aesculapius
salutat? attat, quem quaerebam. sequere me.
greets? oho, whom I-was-seeking. follow me.
simulabo quasi non noverim. heus tu, te volo.
I-shall-pretend as-if not I-knew-him. hey you, you I-want.
LYCO Unocule, salve.
One-eye, hail.
CURCULIO Quaeso, deridesne me?
I-pray, do-you-mock me?
LYCO De Coclitum prosapia te esse arbitror,
Of the-Cocles' stock you to-be I-think,
nam ei sunt unoculi.
for they are one-eyed.
CURCULIO Catapulta hoc ictum est mihi
By-a-catapult this struck was for-me
apud Sicyonem.
at Sicyon.
LYCO Nam quid id refert mea,
For what that matters to-me,
an aula quassa cum cinere effossus siet?
whether by-a-pot broken with ashes knocked-out it-was?

CURCULIO Superstitiosus hic quidem est, vera praedicat;
A-soothsayer this-one indeed is, the-truth he-declares;
nam illaec catapultae ad me crebro commeant.
for those catapults to me often travel.
adulescens, ob rem publicam hoc intus mihi
young-man, for the-thing public this inside for-me
quod insigne habeo, quaeso ne me incomities.
which as-a-mark I-have, I-pray do-not me en-assembly.
LYCO Licetne inforare, si incomitiare non licet?
Is-it-allowed to-en-forum, if to-en-assembly not it-is-allowed?
CURCULIO Non inforabis me quidem, nec mihi placet
Not you-will-en-forum me indeed, nor to-me pleases
tuom profecto nec forum nec comitium.
your truly neither forum nor assembly.
sed hunc, quem quaero, commonstrare si potes,
but this-one, whom I-seek, to-point-out if you-can,
inibis a me solidam et grandem gratiam.
you-will-enter-into from me solid and great favor.
Lyconem quaero tarpezitam.
Lyco I-seek the-banker.
LYCO Dic mihi,
Tell me,
quid eum nunc quaeris? aut cuiati's?
why him now do-you-seek? or whence-are-you?
CURCULIO Eloquar.
I-shall-speak-out.
ab Therapontigono Platagidoro milite.
from Therapontigonus Platagidorus the-soldier.

LYCO Novi edepol nomen, nam mihi istoc nomine,
I-know by-Pollux the-name, for for-me with-that name,
dum scribo, explevi totas ceras quattuor.
while I-write, I-have-filled whole tablets four.
sed quid Lyconem quaeris?
but why Lyco do-you-seek?
CURCULIO Mandatumst mihi,
Entrusted-it-is to-me,
ut has tabellas ad eum ferrem.
that these tablets to him I-should-carry.
LYCO Quis tu homo es?
What you man are?
CURCULIO Libertus illius, quem omnes Summanum vocant.
The-freedman of-him, whom all Summanus call.
LYCO Summane, salve. qui Summanu's? fac sciam.
Summanus, hail. why Summanus-are-you? make I-may-know.
CURCULIO Quia vestimenta, ubi obdormivi ebrius,
Because the-clothes, when I-have-fallen-asleep drunk,
summano, ob eam rem me omnes Summanum vocant.
I-wet, for that reason me all Summanus call.
LYCO Alibi te meliust quaerere hospitium tibi:
Elsewhere you better-it-is to-seek lodging for-you:
apud me profecto nihil est Summano loci.
with me truly nothing is for-Summanus of-room.
sed istum quem quaeris ego sum.
but that-one whom you-seek I am.
CURCULIO Quaeso, tune is es,
I-pray, you he are,
Lyco trapezita?
Lyco the-banker?

LYCO Ego sum.
I am.

CURCULIO Multam me tibi
Much me to-you

salutem iussit Therapontigonus dicere,
greeting ordered Therapontigonus to-say,

et has tabellas dare me iussit.
and these tablets to-give me he-ordered.

LYCO Mihin?
To-me?

CURCULIO Ita.
So.

cape, signum nosce. nostin?
take, the-seal recognize. do-you-know-it?

LYCO Quidni noverim?
Why-not should-I-know?

clupeatus elephantum ubi machaera dissicit.
a-shielded-man an-elephant where with-a-sword cleaves.

425 CURCULIO Quod istic scriptum est, id te orare iusserat
What there written is, that you to-beg he-had-ordered

profecto ut faceres, suam si velles gratiam.
truly that you-should-do, his if you-wished favor.

LYCO Concede, inspiciam quid sit scriptum.
Step-aside, I-shall-inspect what may-be written.

CURCULIO Maxime,
Most-gladly,

tuo arbitratu, dum auferam abs te id quod peto.
at-your discretion, provided I-carry-off from you that which I-seek.

LYCO ‘Miles Lyconi in Epidauro hospiti
‘The-soldier to-Lyco in Epidaurus host
suo Therapontigonus Platagidorus plurimam
his Therapontigonus Platagidorus very-much
salutem dicit.’
greeting says.’
CURCULIO Meus hic est, hamum vorat.
Mine this-one is, the-hook he-swallows.
LYCO ‘Tecum oro et quaeso, qui has tabellas adferet
‘With-you I-beg and pray, who these tablets shall-bring
tibi, ut ei detur quam istic emi virginem,
to-you, that to-him be-given whom there I-bought the-maiden,
quod te praesente isti egi teque interprete,
as you being-present with-that-one I-agreed and-you as-go-between,
et aurum et vestem. iam scis ut convenerit:
both the-gold and the-clothing. now you-know how it-was-agreed:
argentum des lenoni, is huic det virginem.’
the-money you-should-give to-the-pimp, he to-this-one should-give the-maiden.’
ubi ipsus? cur non venit?
where himself? why not did-he-come?
CURCULIO Ego dicam tibi:
I shall-tell you:
quia nudiusquartus venimus in Cariam
because four-days-ago we-came into Caria
ex India; ibi nunc statuam volt dare auream
from India; there now a-statue he-wishes to-give golden
solidam faciundam ex auro Philippo, quae siet
solid to-be-made out-of gold Philip’s, which may-be
septempedalis, factis monumentum suis.
seven-foot, for-his-deeds a-monument his.

LYCO Quam ob rem istuc?
What for reason that?

CURCULIO Dicam. quia enim Persas, Paphlagones,
I-shall-tell. because indeed the-Persians, the-Paphlagonians,
Sinopes, Arabes, Cares, Cretanos, Syros,
the-Sinopians, the-Arabians, the-Carians, the-Cretans, the-Syrians,
Rhodiam atque Lyciam, Perediam et Perbibesiam,
Rhodes and Lycia, Gorgeland and Guzzleland,
445 Centauromachiam et Classiam Unomammiam,
Centaur-battle-land and Fleetland One-breast-land,
† Libyamque oram omnem Conterebromniam,
(corrupt) and-Libya coast all Grape-Crushland,
dimidiam partem nationum usque omnium
the-half part of-nations right of-all
subegit solus intra viginti dies.
he-subdued alone within twenty days.

LYCO Vah.
Bah.

CURCULIO Quid mirare?
Why do-you-wonder?

LYCO Quia enim in cavea si forent
Because indeed in a-coop if they-were
450 conclusi, itidem ut pulli gallinacei,
shut-up, just as chickens hen-bred,
ita non potuere uno anno circumirier.
so not they-could in-one year to-be-gone-round.
credo hercle te esse ab illo, ita nugas blatis.
I-believe by-Hercules you to-be from him, so nonsense you-babble.

CURCULIO Immo etiam porro, si vis, dicam.
Nay even further, if you-wish, I-shall-tell.

LYCO Nil moror.

Nothing I-care.

sequere hac, te absolvam qua advenisti gratia.

follow this-way, you I-shall-settle for-which you-have-come sake.

atque eccum video. leno, salve.

and behold-him I-see. pimp, hail.

CAPPADOX Di te ament.

The-gods you love.

LYCO Quid hoc quod ad te venio?

What this that to you I-come?

CAPPADOX Dicas quid velis.

You-should-say what you-wish.

LYCO Argentum accipias, cum illo mittas virginem.

The-money you-should-take, with him you-should-send the-maiden.

CAPPADOX Quid quod iuratus sum?

What that sworn I-am?

LYCO Quid id refert tua,

What that matters to-you,

dum argentum accipias?

provided the-money you-take?

CAPPADOX Qui monet quasi adiuvat.

Who advises as-if helps.

sequimini.

follow.

CURCULIO Leno, cave in te sit mora mihi. —

Pimp, beware in you be delay for-me.—

The man who rented out the costumes worries about getting them back and tells the audience where in the forum to find every kind of man, honest or crooked. Curculio leads Planesium away. Lyco reminds Cappadox of his promise to repay the thirty minas if anyone claims her as free, and Curculio insults pimps and bankers alike. Cappadox, who bought her as a little girl for ten minas, goes to give thanks for his profit.

CHORAGUS Edepol nugatorem lepidum lepide
By-Pollux a-trickster charming charmingly
hunc nactust Phaedromus.
this-one has-got Phaedromus.
halapantam an sycophantam magis esse dicam nescio.
a-blusterer or a-swindler more to-be I-should-say I-know-not.
ornamenta quae locavi metuo ut possim recipere;
the-costumes which I-hired-out I-fear whether I-can to-get-back;
quamquam cum istoc mihi negoti nihil est: ipsi Phaedromo
although with that-one for-me of-business nothing is: to-himself Phaedromus
credidi; tamen asservabo. sed dum hic egreditur foras,
I-trusted-them; yet I-shall-watch. but while this-one comes out-of-doors,
commonstrabo, quo in quemque hominem facile inveniatis loco,
I-shall-point-out, what in each man easily you-may-find place,
ne nimio opere sumat operam si quem conventum velit,
lest with-too-much labor he-take trouble if anyone met he-should-wish,
vel vitiosum vel sine vitio, vel probum vel improbum.
either vicious or without vice, either honest or dishonest.
qui periurum convenire volt hominem ito in comitium;
who a-perjured to-meet wishes man let-him-go into the-assembly;
qui mendacem et gloriosum, apud Cloacinae sacrum,
who a-liar and a-braggart, at of-Cloacina the-shrine,

ditis damnosos maritos sub basilica quaerito.
rich wasteful husbands under the-basilica let-him-seek.
ibidem erunt scorta exoleta quique stipulari solent,
in-the-same-place will-be harlots worn-out and-who to-bargain are-wont,
symbolarum collatores apud forum piscarium.
of-contributions the-collectors at the-forum fish.
in foro infimo boni homines atque dites ambulant,
in the-forum lowest good men and rich walk,
in medio propter canalem, ibi ostentatores meri;
in the-middle by the-canal, there show-offs pure;
confidentes garrulique et malevoli supera lacum,
the-confident and-chattering and malevolent above the-pool,
qui alteri de nihilo audacter dicunt contumeliam
who to-another about nothing boldly speak insult
et qui ipsi sat habent quod in se possit vere dicier.
and who themselves enough have which against themselves could truly to-be-said.
sub veteribus, ibi sunt qui dant quique accipiunt faenore.
under the-old-shops, there are those-who give and-who take at-interest.
pone aedem Castoris, ibi sunt subito
behind the-temple of-Castor, there are at-once
quibus credas male.
those-to-whom you-should-lend badly.
in Tusco vico, ibi sunt homines qui ipsi sese venditant,
in the-Tuscan street, there are men who themselves themselves sell,
vel qui ipsi vorsant vel qui aliis
either who themselves turn or who to-others
ubi vorsentur praebeant.
where they-may-be-turned may-offer.
sed interim fores crepuere: linguae moderandum est mihi. —
but meanwhile the-door has-creaked: the-tongue to-be-moderated is by-me.—

CURCULIO I tu prae, virgo: non queo quod pone me est servare.
Go you ahead, maiden: not I-can what behind me is to-guard.
et aurum et vestem omnem suam
both the-gold and the-clothing all hers
esse aiebat quam haec haberet.
to-be he-said which she should-have.
CAPPADOX Nemo it infitias.
No-one goes to-denial.
CURCULIO At tamen meliusculum est monere.
But yet somewhat-better it-is to-remind.
LYCO Memento promisisse te, si quisquam hanc liberali
Remember to-have-promised you, if anyone her as-free
causa manu assereret, mihi omne argentum redditum iri,
for-the-cause by-hand should-claim, to-me all the-money returned to-be-going,
minas triginta.
minas thirty.
CAPPADOX Meminero, de istoc quietus esto.
I-shall-remember, about that at-rest be.
et nunc idem dico.
and now the-same I-say.
CURCULIO Et quidem meminisse ego haec volam te.
And indeed to-remember I these-things shall-wish you.
CAPPADOX Memini, et mancupio tibi dabo.
I-remember, and in-ownership to-you shall-give.
CURCULIO Egon ab lenone quicquam
I from a-pimp anything
mancupio accipiam, quibus sui nihil est nisi una lingua,
in-ownership should-take, to-whom of-their-own nothing is except one tongue,
qui abiurant si quid creditum est? alienos mancupatis,
who abjure if anything entrusted is? others' you-convey-in-ownership,

alienos manu emittitis alienisque imperatis,
others' by-hand you-free and-others' you-command,
nec vobis auctor ullus est nec vosmet estis ulli.
nor for-you a-warrantor any is nor yourselves are-you for-anyone.
item genus est lenonium inter homines meo quidem animo
likewise the-race is pimpish among men to-my indeed mind
ut muscae, culices, cimices pedesque pulicesque:
as flies, gnats, bedbugs and-lice and-fleas:
odio et malo et molestiae, bono usui estis nulli,
for-hatred and for-trouble and for-nuisance, for-good use you-are for-none,
nec vobiscum quisquam in foro frugi consistere audet;
nor with-you anyone in the-forum honest to-stand dares;
qui constitit, culpant eum, conspicitur vituperatur,
who has-stood, they-blame him, he-is-looked-at he-is-censured,
eum rem fidemque perdere, tam etsi nil fecit, aiunt.
him his-property and-credit to-lose, even though nothing he-has-done, they-say.
LYCO Edepol lenones meo animo novisti, lusce, lepide.
By-Pollux pimps to-my mind you-know, one-eye, charmingly.
CURCULIO Eodem hercle vos pono et paro:
In-the-same-class by-Hercules you I-put and match:
parissimi estis hibus:
very-equal you-are to-these:
hi saltem in occultis locis prostant, vos in foro ipso;
these at-least in hidden places stand-for-sale, you in the-forum itself;
vos faenore homines, hi male suadendo et lustris lacerant.
you by-usury men, these by-badly urging and by-brothels mangle.
rogitationis plurimas propter vos populus scivit,
bills very-many on-account-of you the-people has-enacted,
quas vos rogatas rumpitis: aliquam reperitis rimam;
which you having-been-passed break: some you-find crack;

quasi aquam ferventem frigidam esse, ita vos putatis leges.
as-if water boiling cold to-be, so you think the-laws.

LYCO Tacuisse mavellem.
To-have-been-silent I-would-prefer.

CAPPADOX Hau male meditate maledicax es.
Not badly with-forethought abusive you-are.

CURCULIO Indignis si male dicitur, male dictum id esse dico,
To-the-unworthy if ill is-said, ill said that to-be I-say,
verum si dignis dicitur, bene dictumst meo quidem animo.
but if to-the-worthy it-is-said, well said-it-is to-my indeed mind.
515 ego mancupem te nil moror nec lenonem alium quemquam.
I as-warrantor you nothing care-for nor pimp other any.
Lyco, numquid vis?
Lyco, anything-do you-want?

LYCO Bene vale.
Well farewell.

CURCULIO Vale.
Farewell.

CAPPADOX Heus tu, tibi ego dico.
Hey you, to-you I speak.

CURCULIO Eloquere, quid vis?
Speak-out, what do-you-want?

CAPPADOX Quaeso, ut hanc cures, ut bene sit isti.
I-pray, that her you-care-for, that well it-may-be for-her.
bene ego istam eduxi meae domi et pudice.
well I her brought-up in-my house and chastely.

CURCULIO Si huius miseret,
If for-her you-have-pity,
ecquid das qui bene sit?
anything do-you-give whereby well it-may-be?

CAPPADOX Malum.
A-beating.

CURCULIO Opust hoc qui te procures.
Need-is of-this whereby you you-may-tend.

CAPPADOX Quid stulta ploras? ne time,
Why foolish do-you-weep? do-not fear,
bene hercle vendidi ego te;
well by-Hercules have-sold I you;
fac sis bonae frugi sies, sequere istum bella belle.
make please of-good honesty you-be, follow that-one pretty prettily.

LYCO Summane, numquid nunciam me vis?
Summanus, anything now me do-you-want?

CURCULIO Vale atque salve,
Farewell and hail,
nam et operam et pecuniam benigne praebuisti.
for both effort and money kindly you-have-supplied.

LYCO Salutem multam dicito patrono.
Greeting much say to-your-patron.

CURCULIO Nuntiabo. —
I-shall-announce-it.—

LYCO Numquid vis, leno?
Anything-do you-want, pimp?

CAPPADOX Istas minas decem, qui me procurem,
Those minas ten, whereby myself I-may-tend,
dum melius sit mihi, des.
until better it-may-be for-me, you-should-give.

LYCO Dabuntur, cras peti iubeto. —
They-will-be-given, tomorrow to-be-fetched order-them.—

CAPPADOX Quando bene gessi rem,
Since well I-have-managed the-business,
volo hic in fano supplicare.
I-wish here in the-shrine to-make-supplication.
nam illam minis olim decem puellam parvolam emi,
for her for-minas once ten a-girl very-little I-bought,
sed eum qui mi illam vendidit numquam postilla vidi;
but him who to-me her sold never after-that have-I-seen;
periisse credo. quid id mea refert? ego argentum habeo.
to-have-perished I-believe. what that to-me matters? I the-money have.
quoi homini di sunt propitii, lucrum ei profecto obiciunt.
to-what man the-gods are propitious, gain to-him truly they-throw.
nunc rei divinae operam dabo.
now to-the-thing divine attention I-shall-give.
certumst bene me curare. —
settled-it-is well myself to-tend.—

IX · THE SOLDIER ARRIVES

The soldier Therapontigonus comes for his thirty minas, and Lyco tells him that he paid them to his one-eyed freedman Summanus, who brought his sealed letter. The soldier says he has no such freedman, and Lyco leaves him to his fury.

THERAPONTIGONUS Non ego nunc mediocri incedo iratus iracundia,
Not I now with-moderate go-about angry anger,
sed eapse illa qua excidionem facere condidici oppidis.
but with-the-very that with-which destruction to-make I-have-learned for-towns.
nunc nisi tu mihi propere properas dare iam triginta minas,
now unless you to-me quickly hurry to-give now thirty minas,

quas ego apud te deposivi, vitam propera ponere.
which I with you deposited, your-life hurry to-lay-down.

LYCO Non edepol nunc ego te mediocri macto infortunio,
Not by-Pollux now I you with-moderate honor misfortune,

sed eopse illo quo mactare soleo quoi nil debeo.
but with-the-very that with-which to-honor I-am-wont to-whom nothing I-owe.

THERAPONTIGONUS Ne te mi facias
Do-not yourself to-me make

ferocem aut supplicare censeas.
fierce or to-supplicate think.

LYCO Nec tu me quidem umquam subiges, 540
Nor you me indeed ever will-compel,

redditum ut reddam tibi,
returned that I-return to-you,

nec daturus sum.
nor going-to-give I-am.

THERAPONTIGONUS Idem ego istuc quom credebam credidi,
The-same I that when I-lent-it I-believed,

te nihil esse redditurum.
you nothing to-be going-to-return.

LYCO Quor nunc a me igitur petis?
Why now from me then do-you-seek-it?

THERAPONTIGONUS Scire volo quoi reddidisti.
To-know I-wish to-whom you-returned-it.

LYCO Lusco liberto tuo,
To-the-one-eyed freedman your,

is Summanum se vocari dixit, ei reddidi.
he Summanus himself to-be-called said, to-him I-returned-it.

THERAPONTIGONUS quos tu mihi luscos libertos,
what you to-me one-eyed freedmen,
quos Summanos somnias?
what Summanuses dream?
nec mihi quidem libertus ullust.
nor to-me indeed a-freedman any-is.
LYCO Facis sapientius
You-act more-wisely
quam pars † lenonum, libertos qui habent et eos deserunt.
than part (corrupt) of-pimps, freedmen who have and them desert.
THERAPONTIGONUS Quid feci †
What have-I-done (corrupt)
LYCO Quod mandasti feci, tui honoris gratia,
What you-entrusted I-did, of-your honor for-the-sake,
tuom qui signum ad me attulisset, nuntium ne spernerem.
your who seal to me had-brought, the-messenger that-not I-should-spurn.
THERAPONTIGONUS Stultior stulto fuisti, qui tabellis crederes.
More-foolish than-a-fool you-were, who in-tablets should-trust.
LYCO Quis res publica et privata geritur,
By-which affairs public and private are-conducted,
nonne eis crederem?
not them should-I-trust?
ego abeo, tibi res solutast recte. bellator, vale.
I go-away, to-you the-business settled-is properly. warrior, farewell.
THERAPONTIGONUS Quid valeam?
Why should-I-fare-well?
LYCO Aut tu aegrota aetatem, si lubet, per me quidem. —
Or you be-ill your-life, if it-pleases, as-far-as me indeed.—

THERAPONTIGONUS Quid ego nunc faciam? 555
What I now should-do?
quid refert me fecisse regibus
what matters-it me to-have-made kings
ut mi oboedirent, si hic me hodie umbraticus deriserit?
that me they-should-obey, if this-one me today a-shade-dweller shall-have-mocked?

X · THE PIMP DEFIES THE SOLDIER

Cappadox, on his way to the banker for his money, meets the soldier, who demands the girl. The pimp says he did what he swore, trades threats with him, and says he handed her over to the freedman Summanus. The soldier realizes that Curculio stole his ring and offers a reward to anyone who can show him where he is.

CAPPADOX Quoi homini di sunt propitii,
To-what man the-gods are propitious,
ei non esse iratos puto.
with-him not to-be angry I-think.
postquam rem divinam feci, venit in mentem mihi,
after the-thing divine I-did, came into mind to-me,
ne trapezita exulatum abierit, argentum ut petam,
lest the-banker into-exile has-gone-off, the-money that I-should-seek,
ut ego potius comedim quam ille. 560
that I rather should-eat-it than he.
THERAPONTIGONUS Iusseram salvere te.
I-had-bid to-be-well you.
CAPPADOX Therapontigone Platagidore, salve; salvos quom advenis
Therapontigonus Platagidorus, hail; safe since you-arrive
in Epidaurum, hic hodie apud me — numquam delinges salem.
in Epidaurus, here today at me —never will-you-lick salt.

THERAPONTIGONUS Bene vocas, verum locata
Well you-invite, but contracted-out
res est — ut male sit tibi.
the-matter is —that ill it-may-be for-you.
sed quid agit meum mercimonium apud te?
but how does my merchandise with you?
CAPPADOX Nil apud me quidem,
Nothing with me indeed,
ne facias testis, neque equidem debeo quicquam.
do-not make witnesses, nor indeed do-I-owe anything.
THERAPONTIGONUS Quid est?
What is-it?
CAPPADOX Quod fui iuratus feci.
What I-had sworn I-did.
THERAPONTIGONUS Reddin an non virginem,
Will-you-return or not the-maiden,
prius quam te huic meae machaerae obicio, mastigia?
before than you to-this my sword I-throw, whip-rogue?
CAPPADOX Vapulare ego te vehementer iubeo: ne me territes.
To-be-beaten I you vehemently bid: do-not me terrify.
illa abductast, tu auferere hinc a me, si perges mihi
she has-been-led-off, you will-be-carried-off hence by me, if you-go-on to-me
male loqui, profecto, cui ego nisi malum nil debeo.
ill to-speak, truly, to-whom I except ill nothing owe.
THERAPONTIGONUS Mihin malum minitare?
To-me ill do-you-threaten?
CAPPADOX Atque edepol non minitabor, sed dabo,
And by-Pollux not I-shall-threaten, but I-shall-give,
mihi si perges molestus esse.
to-me if you-go-on troublesome to-be.

THERAPONTIGONUS Leno minitatur mihi,
A-pimp threatens me,
meaeque pugnae proeliares plurimae optritae iacent?
and-my battles martial very-many trampled lie?
at ita me machaera et clupeus ***
but so me sword and shield (lacuna)
bene iuvent pugnantem in acie: nisi mi virgo redditur,
well may-help fighting in the-line: unless to-me the-maiden is-returned,
iam ego te faciam ut hic formicae frustillatim differant.
now I you shall-make that here the-ants crumb-by-crumb may-carry-off.
CAPPADOX At ita me volsellae, pecten,
But so me tweezers, comb,
speculum, calamistrum meum
mirror, curling-iron my
bene me amassint meaque axitia linteumque extersui,
well me may-have-loved and-my toilet-case and-towel for-wiping-dry,
ut ego tua magnifica verba neque istas tuas magnas minas
as I your grand words nor those your great threats
non pluris facio quam ancillam meam quae latrinam lavat.
not more make than maid my who the-latrine washes.
ego illam reddidi qui argentum a te attulit.
I her returned to-the-one-who the-money from you brought.
THERAPONTIGONUS Quis is est homo?
Who that is man?
CAPPADOX Tuom libertum esse aiebat sese Summanum.
Your freedman to-be he-said himself Summanus.
THERAPONTIGONUS Meum?
Mine?
attat, Curculio hercle verba mihi dedit, cum cogito.
oho, Curculio by-Hercules words to-me has-given, when I-think.

is mihi anulum subripuit.
he from-me the-ring has-filched.

CAPPADOX Perdidistin tu anulum?
Lost-you you the-ring?

585 miles pulchre centuriatus est expuncto in manipulo.
the-soldier finely drilled is struck-off in the-company.

THERAPONTIGONUS Ubi nunc Curculionem inveniam?
Where now Curculio shall-I-find?

CAPPADOX In tritico facillume,
In wheat most-easily,

vel quingentos curculiones pro uno faxo reperias.
or five-hundred weevils for one I-shall-make you-find.

ego abeo, vale atque salve. —
I go-away, farewell and hail.—

THERAPONTIGONUS Male vale, male sit tibi.
Ill fare, ill may-it-be for-you.

quid ego faciam? maneam an abeam?
what I should-do? should-I-stay or go-away?

sicin mi esse os oblitum?
thus to-me to-be the-face smeared?

590 cupio dare mercedem qui illunc
I-desire to-give a-reward to-one-who that-one

ubi sit commonstret mihi.
where he-may-be may-point-out to-me.

Planesium, seeing Curculio's ring, insists that it was her father's. The soldier arrives and claims her, but Phaedromus summons him to court. The soldier says the ring was his father Periplanes' and that he is his heir. Planesium hails him as her brother and tells how she was carried off as a child at the Dionysia, and he knows her own ring as his birthday gift to her. He says the pimp owes them thirty minas under his promise, and he betroths her to Phaedromus as the pimp approaches.

CURCULIO Antiquom poëtam audivi scripsisse in tragoedia,
An-old poet I-have-heard to-have-written in a-tragedy,
mulieres duas peiores esse quam unam. res itast.
women two worse to-be than one. the-thing so-is.
verum mulierem peiorem quam haec amica est Phaedromi
but a-woman worse than this sweetheart is of-Phaedromus
non vidi aut audivi, neque pol
not I-have-seen or heard, nor by-Pollux
dici nec fingi potest
to-be-told nor to-be-imagined can
peior quam haec est: quae ubi me habere 595
worse than this-one is: who when me to-have
hunc conspicatast anulum,
this has-caught-sight-of ring,
rogat unde habeam. 'quid id tu quaeris?'
she-asks whence I-have-it. 'why that you ask?'
'quia mi quaesitost opus.'
'because to-me to-be-asked-there-is need.'
nego me dicere. ut eum eriperet, manum arripuit mordicus.
I-refuse me to-tell. that it she-might-snatch, my-hand she-seized with-her-teeth.
vix foras me abripui atque effugi. apage istanc caniculam.
scarcely out-of-doors myself I-tore and escaped. away-with that little-bitch.

PLANESIUM Phaedrome, propera.

Phaedromus, hurry.

PHAEDROMUS Quid properem?

Why should-I-hurry?

PLANESIUM Parasitum ne amiseris.

The-parasite do-not let-go.

magna res est.

great a-matter it-is.

PHAEDROMUS Nulla est mihi, nam quam habui absumpsi celeriter.

None is to-me, for what I-had I-have-used-up quickly.

PLANESIUM Teneo.

I-hold-him.

PHAEDROMUS Quid negotist?

What of-business-is-it?

PLANESIUM Rogita unde istunc habeat anulum.

Ask whence that he-may-have ring.

pater istum meus gestitavit ***

father that my used-to-wear (lacuna)

CURCULIO At mea matertera.

But my mother's-sister.

PLANESIUM Mater ei utendum dederat.

Mother to-him to-use had-given-it.

CURCULIO Pater † uois rusum tibi.

Father (corrupt) (unclear) back to-you.

PLANESIUM Nugas garris.

Nonsense you-chatter.

CURCULIO Soleo, nam propter eas vivo facilius.

I-am-wont, for on-account-of them I-live more-easily.

PLANESIUM Quid nunc? obsecro,
What now? I-beseech,
parentes ne meos mihi prohibeas.
parents that-not my from-me you-keep.
CURCULIO Quid ego? sub gemmane abstrusos
What I? under the-gem-do hidden
habeo tuam matrem et patrem?
I-have your mother and father?
PLANESIUM Libera ego sum nata.
Free I was born.
CURCULIO Et alii multi qui nunc serviunt.
And others many who now are-slaves.
PHAEDROMUS Enim vero irascor.
Indeed truly I-am-angry.
CURCULIO Dixi equidem tibi, unde ad me hic pervenerit.
I-have-told indeed to-you, whence to me this-one has-come.
quotiens dicendum est? elusi militem, inquam, in alea.
how-often to-be-said is-it? I-tricked the-soldier, I-say, at dice.
THERAPONTIGONUS Salvos sum, eccum quem quaerebam.
Safe I-am, behold-him whom I-was-seeking.
quid agis, bone vir?
how are-you, good man?
CURCULIO Audio.
I-hear.
si vis tribus bolis, vel in chlamydem.
if you-wish at-three throws, or for a-cloak.
THERAPONTIGONUS Quin tu is in malam crucem
Why-not you go to evil cross
cum bolis, cum bulbis? redde mihi iam argentum aut virginem.
with throws, with bulbs? give-back to-me now the-money or the-maiden.

CURCULIO Quod argentum, quas tu mihi tricas narras?
What money, what you to-me trifles tell?
quam tu virginem
what you maiden
me reposcis?
from-me demand-back?

THERAPONTIGONUS Quam ab lenone abduxti hodie, scelus viri.
Whom from the-pimp you-led-away today, villain of-a-man.

615 CURCULIO Nullam abduxi.
None I-have-led-away.

THERAPONTIGONUS Certe eccistam video.
Surely behold-her I-see.

PHAEDROMUS Virgo haec libera est.
Maiden this free is.

THERAPONTIGONUS Mean ancilla libera ut sit,
My maid free that she-should-be,
quam ego numquam emisi manu?
whom I never set-free by-hand?

PHAEDROMUS Quis tibi hanc dedit mancipio?
Who to-you her gave in-ownership?
aut unde emisti? fac sciam.
or whence did-you-buy-her? make I-may-know.

THERAPONTIGONUS Ego quidem pro istac rem
I indeed for her the-sum
solvi ab trapezita meo.
paid from banker my.
quam ego pecuniam quadruplicem abs te et lenone auferam.
which I money fourfold from you and the-pimp shall-carry-off.

PHAEDROMUS Qui scis mercari furtivas atque ingenuas virgines,
Who know-how to-buy stolen and free-born maidens,
ambula in ius.
walk to court.

THERAPONTIGONUS Non eo.
Not I-go.

PHAEDROMUS Licet antestari?
Is-it-allowed to-call-you-to-witness?

THERAPONTIGONUS Non licet.
Not it-is-allowed.

PHAEDROMUS Iuppiter te, miles, perdat, intestatus vivito;
Jupiter you, soldier, may-destroy, unwitnessed live;
at ego, quem licet, te. accede huc.
but I, whom it-is-allowed, you. come-up hither.

THERAPONTIGONUS Servom antestari?
A-slave to-call-to-witness?

CURCULIO Vide.
See.

em ut scias me liberum esse. ergo ambula in ius.
there that you-may-know me free to-be. then walk to court.

THERAPONTIGONUS Em tibi.
There for-you.

CURCULIO O cives, cives.
O citizens, citizens.

THERAPONTIGONUS Quid clamas?
Why do-you-shout?

PHAEDROMUS Quid tibi istum tactio est?
What to-you him touching is?

THERAPONTIGONUS Quia mihi lubitum est.
Because to-me pleasing it-was.

PHAEDROMUS Accede huc tu, ego illum tibi dedam, tace.
Come-up hither you, I him to-you shall-surrender, be-silent.

PLANESIUM Phaedrome, obsecro serva me.
Phaedromus, I-beseech save me.

PHAEDROMUS Tamquam me et genium meum.
As myself and genius my.

miles, quaeso te ut mihi dicas unde illum habeas anulum,
soldier, I-pray you that to-me you-say whence that you-have ring,

630 quem parasitus hic te elusit.
which the-parasite here you has-tricked.

PLANESIUM Per tua genua te obsecro,
By your knees you I-beseech,

ut nos facias certiores.
that us you-make more-certain.

THERAPONTIGONUS Quid istuc ad vos attinet?
What that to you pertains?

quaeratis chlamydem et machaeram
you-might-ask the-cloak and sword

hanc unde ad me pervenerit.
this whence to me it-has-come.

CURCULIO Ut fastidit gloriosus.
How he-disdains the-braggart.

THERAPONTIGONUS Mitte istum, ego dicam omnia.
Let-go that-one, I shall-tell all.

CURCULIO Nihil est quod ille dicit.
Nothing is what he says.

PLANESIUM Fac me certiorem, obsecro.
Make me more-certain, I-beseech.

THERAPONTIGONUS Ego dicam, surge.
I shall-tell, get-up.
hanc rem agite atque animum advortite.
this business mind and attention turn.
pater meus habuit Periplanes † Planesium
father my had Periplanes (corrupt) Planesium
is prius quam moritur mihi dedit tamquam suo,
he before than he-dies to-me gave-it as to-his,
ut aequom fuerat, filio.
as right it-had-been, son.
PLANESIUM Pro Iuppiter.
O Jupiter.
THERAPONTIGONUS Et isto me heredem fecit.
And of-that me heir he-made.
PLANESIUM O Pietas mea,
O Dutifulness my,
serva me, quando ego te servavi sedulo.
save me, since I you have-kept diligently.
frater mi, salve.
brother my, hail.
THERAPONTIGONUS Qui credam ego istuc? cedo,
How should-believe I that? give,
si vera memoras, quae fuit mater tua?
if true-things you-relate, who was mother your?
PLANESIUM Cleobula.
Cleobula.
THERAPONTIGONUS Nutrix quae fuit?
Nurse who was?

PLANESIUM Archestrata.

Archestrata.

ea me spectatum tulerat per Dionysia.

she me to-watch had-carried at the-Dionysia.

postquam illo ventum est, iam, ut me collocaverat,

after there come it-was, now, when me she-had-placed,

exoritur ventus turbo, spectacla ibi ruont,

arises a-wind a-whirlwind, the-stands there collapse,

ego pertimesco: ibi me nescio quis arripit

I take-fright: there me I-know-not who seizes

timidam atque pavidam, nec vivam nec mortuam.

timid and fearful, neither alive nor dead.

nec quo me pacto abstulerit possum dicere.

nor in-what me way he-carried-off I-can to-say.

THERAPONTIGONUS Memini istanc turbam fieri. sed tu dic mihi,

I-remember that commotion to-happen. but you tell me,

ubi is est homo qui te surripuit?

where that is man who you stole?

PLANESIUM Nescio.

I-know-not.

verum hunc servavi semper mecum una anulum;

but this I-have-kept always with-me together ring;

cum hoc olim perii.

with this once I-was-lost.

THERAPONTIGONUS Cedo, ut inspiciam.

Give, that I-may-inspect-it.

CURCULIO Sanan es,

Sane-are you,

quae isti committas?

who to-him entrust-it?

PLANESIUM Sine modo.
Allow only.

THERAPONTIGONUS Pro Iuppiter,
O Jupiter,

hic est quem ego tibi misi natali die.
this is which I to-you sent on-your-birth day.

tam facile novi quam me. salve, mea soror.
as easily I-know-it as myself. hail, my sister.

PLANESIUM Frater mi, salve.
Brother my, hail.

PHAEDROMUS Deos volo bene vortere
The-gods I-wish well to-turn-out

istam rem vobis.
that thing for-you.

CURCULIO Et ego nobis omnibus:
And I for-us all:

tu ut hodie adveniens cenam des sororiam, 660
you that today arriving a-dinner may-give sisterly,

hic nuptialem cras dabit. promittimus.
this-one a-nuptial tomorrow will-give. we-accept.

THERAPONTIGONUS Tace tu.
Be-silent you.

CURCULIO Non taceo, quando res vortit bene.
Not I-am-silent, since the-matter turns-out well.

tu istanc desponde huic, miles. ego dotem dabo.
you her betroth to-this-one, soldier. I a-dowry shall-give.

THERAPONTIGONUS Quid dotis?
What of-dowry?

CURCULIO Egone? ut semper, dum vivat, me alat.
I? that always, as-long-as she-lives, me she-may-feed.
verum hercle dico.
the-truth by-Hercules I-speak.
THERAPONTIGONUS Me lubente feceris.
Me being-willing you-shall-do-it.
sed leno hic debet nobis triginta minas.
but the-pimp here owes us thirty minas.
PHAEDROMUS Quam ob rem istuc?
What for reason that?
THERAPONTIGONUS Quia ille ita repromisit mihi:
Because he so promised to-me:
si quisquam hanc liberali asseruisset manu,
if anyone her as-free should-have-claimed by-hand,
sine controversia omne argentum reddere.
without dispute all the-money to-return.
nunc eamus ad lenonem.
now let-us-go to the-pimp.
CURCULIO Laudo.
I-praise-(it).
PHAEDROMUS Hoc prius volo,
This first I-wish,
meam rem agere.
my business to-do.
THERAPONTIGONUS Quid id est?
What that is?
PHAEDROMUS Ut mihi hanc despondeas.
That to-me her you-betroth.
CURCULIO Quid cessas, miles, hanc huic uxorem dare?
Why do-you-delay, soldier, her to-this-one as-wife to-give?

THERAPONTIGONUS Si haec volt.
If she wishes.

PLANESIUM Mi frater, cupio.
My brother, I-desire-it.

THERAPONTIGONUS Fiat.
Let-it-be-done.

CURCULIO Bene facis.
Well you-do.

PHAEDROMUS Spondesne, miles, mi hanc uxorem?
Do-you-pledge, soldier, to-me her as-wife?

THERAPONTIGONUS Spondeo.
I-pledge.

CURCULIO Et ego hoc idem una spondeo. 675
And I this same together pledge.

THERAPONTIGONUS Lepide facis.
Charmingly you-do.

sed eccum lenonem, incedit, thensaurum meum.
but behold-him the-pimp, he-advances, treasure my.

Cappadox returns from the banker. The soldier and Phaedromus demand the thirty minas he promised to repay if Planesium proved freeborn, and he denies it. Phaedromus judges her free, the soldier her brother, and the pimp liable. Cappadox goes off to pay under threat of fists, and the soldier is invited to the wedding.

CAPPADOX Argentariis male credi qui aiunt,
To-the-money-lenders badly to-be-entrusted who say,
nugas praedicant:
nonsense declare:
nam et bene et male credi dico;
for both well and badly to-be-entrusted I-say;
id adeo ego hodie expertus sum.
that indeed I today experienced have.
non male creditur qui numquam reddunt, sed prorsum perit.
not badly is-entrusted who never return, but outright it-perishes.
vel ille, decem minas dum solvit, omnis mensas transiit.
for-instance he, ten minas while he-pays, all the-tables has-gone-through.
postquam nil fit, clamore hominem posco:
after nothing happens, with-shouting the-man I-demand:
ille in ius me vocat;
he to court me summons;
pessume metui, ne mihi hodie apud praetorem solveret.
worst I-feared, lest to-me today before the-praetor he-should-pay.
verum amici compulerunt: reddit argentum domo.
but his-friends compelled-him: he-returns the-money from-home.
nunc domum properare certumst.
now home to-hurry settled-it-is.
THERAPONTIGONUS Heus tu, leno, te volo.
Hey you, pimp, you I-want.

PHAEDROMUS Et ego te volo.
And I you want.

CAPPADOX At ego vos nolo ambos.
But I you do-not-want both.

THERAPONTIGONUS Sta sis ilico,
Stand please at-once,

atque argentum propere propera vomere.
and the-money quickly hurry to-vomit.

CAPPADOX Quid mecum est tibi?
What with-me is to-you?

aut tibi?
or to-you?

THERAPONTIGONUS Quia ego ex te hodie
Because I from you today

faciam pilum catapultarium
shall-make a-ball catapult

atque ita te nervo torquebo, itidem ut catapultae solent. 690
and so you with-a-cord shall-twist, just as catapults are-wont.

PHAEDROMUS Delicatum te hodie faciam,
Delicate you today I-shall-make,

cum catello ut accubes,
with a-little-dog that you-may-lie,

ferreo ego dico.
an-iron-one I mean.

CAPPADOX At ego vos ambo in robusto carcere
But I you both in a-strong prison

ut pereatis.
that you-may-perish.

PHAEDROMUS Collum obstringe, abduce istum in malam crucem.
His-neck tie, lead-off that-one to evil cross.

THERAPONTIGONUS Quidquid est, ipse ibit potius.
Whatever it-is, himself he-will-go rather.

CAPPADOX Pro deum atque hominum fidem,
O of-gods and of-men protection,

695 hocine pacto indemnatum atque intestatum me abripi?
in-this way uncondemned and unwitnessed me to-be-dragged-off?

obsecro, Planesium, et te, Phaedrome, auxilium ut feras.
I-beseech, Planesium, and you, Phaedromus, help that you-bring.

PLANESIUM Frater, obsecro te, noli hunc condemnatum perdere.
Brother, I-beseech you, do-not him condemned destroy.

bene et pudice me domi habuit.
well and chastely me at-home he-kept.

THERAPONTIGONUS Haud voluntate id sua:
Not by-will that his:

Aesculapio huic habeto, quom pudica es, gratiam;
to-Aesculapius this hold, since chaste you-are, gratitude;

700 nam si valuisset, iam pridem quoquo posset mitteret.
for if he-had-been-well, now long-ago anywhere he-could he-would-have-sent-you.

PHAEDROMUS Animum advortite,
Attention turn,

ego si possum hoc inter vos componere.
I if I-can this between you settle.

mitte istunc. accede huc, leno. dicam meam sententiam,
let-go that-one. come-up hither, pimp. I-shall-tell my opinion,

siquidem voltis quod decrero facere.
if-indeed you-wish what I-shall-have-decreed to-do.

THERAPONTIGONUS Tibi permittimus:
To-you we-entrust-it:

CAPPADOX Dum quidem hercle ita iudices,
Provided indeed by-Hercules so you-judge,
ne quisquam a me argentum auferat.
that-not anyone from me money carry-off.
THERAPONTIGONUS Quodne promisti?
That-which you-promised?
CAPPADOX Qui promisi?
With-what did-I-promise?
PHAEDROMUS Lingua.
With-the-tongue.
CAPPADOX Eadem nunc nego.
The-same now I-deny.
dicendi, non rem perdendi gratia haec nata est mihi.
of-speaking, not of-property destroying for-the-sake this born is for-me.
PHAEDROMUS Nihil agit, collum obstringe homini.
Nothing he-does, his-neck tie for-the-man.
CAPPADOX Iam iam faciam ut iusseris.
Now now I-shall-do as you-shall-have-ordered.
THERAPONTIGONUS Quando vir bonus es, responde quod rogo.
Since a-man good you-are, answer what I-ask.
CAPPADOX Roga quod lubet.
Ask what it-pleases.
THERAPONTIGONUS Promistin,
Promised-you,
si liberali quisquam hanc assereret manu,
if as-free anyone her should-claim by-hand,
te omne argentum redditurum?
you all the-money going-to-return?
CAPPADOX Non commemini dicere.
Not I-remember to-say.

THERAPONTIGONUS Quid? negas?
What? you-deny?

CAPPADOX Nego hercle vero. quo praesente? quo in loco?
I-deny by-Hercules indeed. who being-present? what in place?

THERAPONTIGONUS Me ipso praesente et Lycone tarpezita.
Me myself being-present and Lyco the-banker.

CAPPADOX Non taces?
Not are-you-silent?

THERAPONTIGONUS Non taceo.
Not I-am-silent.

CAPPADOX Non ego te flocci facio; ne me territes.
Not I you at-a-flock make; do-not me terrify.

THERAPONTIGONUS Me ipso praesente et Lycone factum est.
Me myself being-present and Lyco done it-was.

PHAEDROMUS Satis credo tibi.
Enough I-believe you.

715 nunc adeo, ut tu scire possis, leno, meam sententiam:
now indeed, that you to-know may-be-able, pimp, my opinion:
libera haec est, hic huius frater est,
free this-one is, this-one of-this-one the-brother is,
haec autem illius soror, †
this-one moreover of-that-one the-sister, (corrupt)
haec mihi nubet: tu huic argentum redde.
this-one me will-marry: you to-this-one the-money return.
hoc iudicium meum est.
this judgment my is.

THERAPONTIGONUS Tu autem in nervo iam iacebis,
You moreover in the-stocks presently will-lie,
nisi mi argentum redditur.
unless to-me the-money is-returned.

CAPPADOX Hercle istam rem iudicasti perfidiose, Phaedrome.
By-Hercules that matter you-have-judged treacherously, Phaedromus.
et tibi oberit et te, miles, di deaeque perduint.
both to-you it-will-harm and you, soldier, the-gods and-goddesses may-destroy.
tu me sequere.
you me follow.
THERAPONTIGONUS Quo sequar te?
Whither should-I-follow you?
CAPPADOX Ad trapezitam meum
To banker my
ad praetorem. nam inde rem solvo omnibus quibus debeo.
to the-praetor. for thence the-debt I-pay to-all to-whom I-owe.
THERAPONTIGONUS Ego te in nervom, haud ad praetorem
I you into the-stocks, not to the-praetor
hinc rapiam, ni argentum refers.
hence shall-drag, unless the-money you-bring-back.
CAPPADOX Ego te vehementer perire cupio, ne tu nescias.
I you vehemently to-perish desire, lest you not-know.
THERAPONTIGONUS Itane vero?
So indeed?
CAPPADOX Ita hercle vero.
So by-Hercules indeed.
THERAPONTIGONUS Novi ego hos pugnos meos.
I-know I these fists my.
CAPPADOX Quid tum?
What then?

THERAPONTIGONUS Quid tum, rogitas? hisce ego,
What then, you-ask? with-these I,
si tu me irritaveris,
if you me shall-have-provoked,
placidum te hodie reddam.
calm you today I-shall-render.

CAPPADOX Age ergo, recipe actutum.
Come then, take-back-(it) at-once.

THERAPONTIGONUS Licet.
Very-well.

PHAEDROMUS Tu, miles, apud me cenabis. hodie fient nuptiae.
You, soldier, with me will-dine. today will-be-held the-wedding.

THERAPONTIGONUS Quae res bene vortat mi et vobis.
Which thing well may-turn-out for-me and for-you.
spectatores, plaudite.
spectators, applaud.
